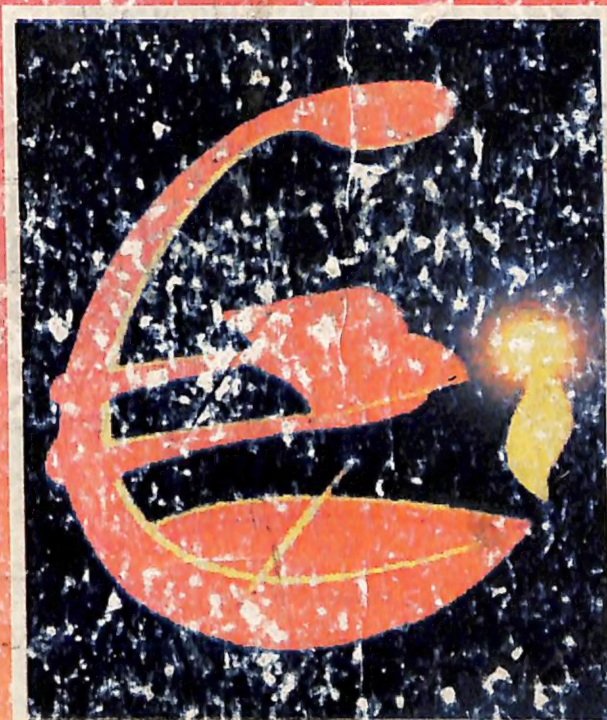


भारतीय भाषा ज्योति

कश्मीरी



रतन लाल तलाशी

प्यारे हताश

अर्जुन देव मजबूर



भारतीय भाषा संस्थान

मैसूर

भारतीय भाषा ज्योति
कश्मीरी

मैसूर के भारतीय भाषा संस्थान (भारत सरकार) तथा भाषा विभाग (उत्तर प्रदेश सरकार, लखनऊ) के सहयोग से संचालित एक कार्यशाला में विरचित इस पुस्तक को श्रीयुत प्यारे हताश, रतन लाल जौहर और पृथ्वी नाथकौल 'सायिल' ने भारतीय भाषा संस्थान के लिए परिष्कृत कर अंतिम रूप दिया।

प्रिन्टिंग हाउस इन्डिया

प्रिन्टिंग

ولستين پندر آرغ

Central Institute of Indian Languages
Publication No. 486
Subject :Major Indian Language - Kashmiri

$$f \in C_c^\infty(\mathbb{R}^n)$$

भारतीय भाषा ज्योति

कश्मीरी

लेखक

रतन लाल तलाशी
प्यारे हताश
अर्जुन देव मजबूर

हिन्दी विशेषज्ञ

प्रो. एम.एल. उप्रेती

रूपांकन तथा संपादन

बी. श्यामला कुमारी



भारतीय भाषा संस्थान

(मानव संसाधन विकास मंत्रालय, माध्यमिक और उच्चतर शिक्षा विभाग, भारत सरकार)

मानसगंगोत्री, मैसूर-570006

Bharatiya Bhasha Jyothi: Kashmiri by

Ratan Lal Talashi
Pyaare Hatash
Arjun Dev Majboor

First Published: April 2001
Chaitra 1923

© Central Institute of Indian Languages, Mysore 2001.

This material may not be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from:

Prof. Udaya Narayana Singh
Director
Central Institute of Indian Languages
Manasagangotri, Mysore-570006
INDIA

Phone : 0091-821-515820(Direct)
0091-821-515558/Extn. 241
e-mail : bhasha@sancharnet.in
unsciiil@yahoo.com

Grams : BHARATI
Telex : 0846-268 CIIL IN
Fax : 0091/0821-515032
Website : <http://www.ciil.org>

ISBN-81-7342-092-0

Price: Rs. 150/-

Published by Prof. Udaya Narayana Singh, Director
Central Institute of Indian Languages, Mysore.
Printed by Mr. S.B. Biswas, Manager
CIIL Printing Press, Manasagangotri, Mysore – 570 006, India
Production : K. Srinivasacharya
Cover Design : H. Manohar

प्राक्कथन

सदियों से भारत में बहुभाषिकता का प्रचलन रहा है- यह बात अब सर्वजनविदित है। वाणिज्य और अर्थ-व्यवस्था की दृष्टि से बहुत आगे बढ़ गये हैं - ऐसे देश के निवासियों के लिए भारत की बहुभाषिकता अभी भी पहली जैसी ही है। उनके देशों में अनेक नस्ल के लोग अपने गीत-संगीत, खाना-खजाना, वेश-आभूषण तथा रहन-सहन को लेकर आते रहे हैं, पर कुछ ही समय में उनका अपनत्व विलीन हो जाता है। अतः उनके लिए भारत में एक साथ अनेक भाषाओं का इस क़दर सदियों से कथित, पठित, प्रस्फुटित रह पाना एक अजीबो-गरीब मिसाल जैसा है जिसकी व्याख्या दे पाना मुश्किल काम है। पर किसी भारतीय की रोज़मर्रे की ज़िन्दगी की ओर अगर हम ग़ौर करें तो यह देखेंगे कि वह एक ही साथ प्रतिदिन अलग अलग काम में पृथक् पृथक् परिस्थितियों में भिन्न भिन्न भाषा का प्रयोग करता है। अगर हम देखते हैं कि कोई चाय के बगीचे में मज़दूरों के साथ बिहारी बोलियों में, उनके संचालकों के साथ असमिया में, दफ़्तर में अंग्रेज़ी में और मनोरंजन के लिए फिल्म तथा टी.वी. में हिन्दी का व्यवहार करता है और घर में अपने लोगों के साथ बंगला में बात करता है तो हमें ऐसी स्थिति में कोई अस्वाभाविकता नज़र नहीं आती है। यहाँ न केवल व्यक्ति बहुभाषी है, भाषिक स्थितियों में भी बहुभाषिकता ग्रथित है। वह तभी संभव हो सकता है जब किसी मुल्क में भाषाएँ जोड़ने का काम करती हैं, तोड़ने का नहीं। लोग अक्सर यह भूल जाते हैं कि भारत में आये, बसे और जन्मे हजारों क्षेत्र के लोगों के लिए उनकी भाषाएँ ही वह साधन रही हैं जो एक दूसरे को आपस में जोड़ती रही हैं।

भारतीय भाषा संस्थान इसी भाषिक संयोग को, आदान-प्रदान को बर्करार रखने में और इसमें और इज़ाफ़ा करने के काम में अपने को समर्पित करता आया है। आधुनिक भारतीय भाषाओं के शिक्षण-प्रशिक्षण का क्षेत्र इस संस्थान के लिए सब से महत्वपूर्ण क्षेत्र रहा है। यहाँ से प्रकाशित पौने चार सौ के करीब किताबों में से आधी से ज़्यादा भाषा-शिक्षण के क्षेत्र में ही रही हैं।

पर अब तक द्वितीय भाषा शिक्षण की जितनी अच्छी किताबें आती रही हैं - खास तौर पर भारतीय भाषाओं के सीखने सिखाने की किताबें - वे सभी अंग्रेज़ी के माध्यम से ही रची-बनी छपी-छपायी गयी हैं। उनके रचयिता और प्रकाशक शायद सोचते हैं कि अंग्रेज़ी के माध्यम को अपनाने से द्वितीय भाषा शिक्षण (Second language learning) और विदेशी भाषा शिक्षण (Foreign language learning) दोनों के लिए उनकी किताबें प्रयोग में आ सकती हैं। सोचा होगा कि इस तरह से ऐसी किताबें बाज़ार में खरी उतरेंगी। लेकिन दक्षिण एशियाई देशों में बसे और यहाँ के किसी न किसी भाषा को मातृभाषा के रूप में बोलने वालों के लिए किसी भारतीय जुबान को सीखना और इसके दायरे के बाहर के लोगों के लिए हमारी भाषाओं पर अधिकार प्राप्त करना दो बिलकुल अलग शिक्षण-प्रक्रियाएँ हैं। अतः इन दोनों लक्ष्य-गोष्टियों के लिए दो अलग तरह की सामग्री की आवश्यकता है। एक और कदम आगे जा कर इस अपने लंबे तज़ुर्बे से मैं यह भी कह सकता हूँ कि अगर किसी भारतीय को एक अन्य भारतीय भाषा सीखनी-सिखानी है तो वह काम अगर एक भारतीय भाषा के ज़रिये ही की जा सकती है। उस लिहाज़ से माध्यम भाषा के रूप में हिन्दी का नाम आना स्वाभाविक है कारण इसको मातृ-भाषा तथा अन्य-भाषा के रूप में बोलने-जाननेवाले भारतीय लोगों की संख्या इतनी बड़ी है कि भारतीय संदर्भ में हिन्दी के माध्यम से अन्य अनुसूचित

भाषाओं को सिखाने की वैज्ञानिक ढंग से प्रस्तुत सामग्री अब तक क्यों नहीं आयी थी, यही एक आश्चर्य-जनक बात है। इस कमी की आपूर्ति के लिए और इन जरूरतों को देखते हुये भारतीय भाषा संस्थान ने 'भारतीय भाषा ज्योति' की एक पुस्तक-शृंखला की संकल्पना की है, जिसके उपज के रूप में तमिल तथा तेलुगु की दो पुस्तक इतिमध्य छप चुकी हैं। इसी कड़ी में संस्थान तथा उत्तर प्रदेश सरकार के भाषा-विभाग द्वारा संचालित कार्यशालाओं में बनी यह तीसरी किताब है जिसके द्वारा हिन्दी के माध्यम से कश्मीरी सीखी-सिखायी जा सकती है।

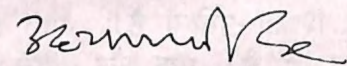
त्रिभाषा सूत्र के अन्तर्गत हिन्दी भाषी राज्यों में अन्य भारतीय भाषाओं का तीसरी भाषा के रूप में प्रचलन तो अवश्य हुआ है परन्तु भाषा अध्यापकों एवं पुस्तकों की कमी के कारण वांछित सफलता नहीं मिल पाई। अन्य भारतीय भाषाओं एवं विशेष रूप से दक्षिण भारतीय भाषाओं के अध्ययन एवं अध्यापन हेतु उत्तर प्रदेश की राज्य सरकार एवं कुछ स्वायत्त संस्थाओं ने एक अभियान कुछ वर्ष पहले प्रारंभ किया था। चयनित भाषाओं की वांछित पुस्तक एवं भाषा अध्यापकों के विशिष्ट प्रशिक्षण एवं नियुक्ति हेतु राज्य सरकार ने भारतीय भाषा संस्थान का सहयोग आवश्यक समझा। इसी सहयोग की कड़ी में उत्तर प्रदेश की राज्य सरकार के अनुरोध पर भारतीय भाषा संस्थान ने राज्य के भाषा विभाग के साथ मिलकर असमी, बंगला, उड़िया, मराठी, गुजराती, सिंधी, कश्मीरी, पंजाबी, कन्नड़, मलयालम, तमिल एवं तेलुगु भाषाओं की पाठ्य-सामग्री के निर्माण हेतु कार्यशालाएँ आयोजित कीं। इन कार्यशालाओं के माध्यम से इन सभी भाषाओं की पाठ्य पुस्तकें तैयार की गई थीं। पर इन सामग्रियों के परिष्करण, संशोधन तथा प्रकाशन में धैर्य तथा लंबी अवधि की आवश्यकता है।

जैसा कि भारतीय भाषा के अध्ययन-अध्यापन से जुड़े लोगों को पता ही है, 1969 में स्थापित होने के बाद से भारतीय भाषा संस्थान का मुख्य उद्देश्य रहा है सभी भारतीय भाषाओं का विकास करना एवं उनमें आवश्यकतानुसार पाठ्य-सामग्री तैयार करना। इस उद्देश्य की पूर्ती के लिए मुख्य भारतीय भाषाओं के अलावा बहुत सी जन जातीय भाषाओं पर शोध हो रहा है और उनमें पाठ्य-सामग्री तैयार की जा रही हैं। इसके अतिरिक्त त्रिभाषा सूत्र के अंतर्गत भारतीय भाषा संस्थान के मैसूर, पूणे, भुवनेश्वर, पाटियाला, सोलन, लखनऊ एवं गुवाहाटी में स्थित क्षेत्रीय भाषा केन्द्रों के माध्यम से प्रति वर्ष जुलाई से अप्रैल तक भारत के विभिन्न राज्यों के अध्यापकों को उनकी इच्छानुसार अथवा संबंधित राज्य की भाषा प्रणाली के अन्तर्गत वांछित भाषाओं में दस मास का गहन प्रशिक्षण दिया जाता है। इस प्रशिक्षण के उपरांत ये अध्यापक सीखी गई भाषा को सम्बन्धित राज्यों के विद्यालयों में पाठ्यक्रम के अन्तर्गत अथवा ऐच्छिक विषय के रूप में पढ़ाते हैं।

संस्थान की ओर से मैं आशा करता हूँ कि यह पुस्तक समस्त हिन्दी भाषा-भाषियों के लिए उपयोगी होगी। इसके माध्यम से वे न केवल सम्बन्धित भाषा के अध्ययन में रुचि का परिचय देंगे, अपितु उसके प्रचार एवं प्रसार में भी अपना अमूल्य योगदान देंगे।

मैसूर

दिनांक:-8.05.2001



(उदय नारायण सिंह)

निदेशक, भारतीय भाषा संस्थान

विषयसूची

	Page No.
प्राक्कथन	vii
भूमिका	xi
1. अँकिस काँशरिस गरस मन्ज़ एक कश्मीरी घर में	1
2. काँशुर शाल कश्मीरी शाल	15
3. राथ क्या कोर असि कल हमने क्या किया	27
4. फोनस प्यठ कथ बाथ फोन पर बातचीत	40
5. बटुँ खांदर कश्मीरी "पंडित विवाह"	51
6. सती देश सती देश	60
7. वन्दुँ जाडा	70
8. हरुद पतझड	81
9. लल छद 'लल छद'	90
10. ईद ईद	100
11. सोन्थ वसन्त	108
12. अन पोशि तेलि ये'लि वन पोशि जहाँ वन वहाँ अन्न	117
13. गौमी गरुँ गाँव का घर	126
14. पैकिव मुगल बागस मंज़ चलिए मुगल बाग का भ्रमण करे	142
15. अमरनाथ यात्रा अमरनाथ यात्रा	153

16.	वाजुँवान कश्मीरी पकवान	163
17.	अजब मलिक तुँ नोश लब अजब मालिक और नोश लब	173
18.	गगुर तुँ गगुर चूहा और चुहिया	183
19.	दफतरुँ नीरिथ दफतर से निकलकर	196
20.	अकुँनंदुन अकनंदुन	205
21.	राज तरंगिनी राज तरंगिणी	214
22.	बडशाह बड़शाह	225
23.	यूमि जमहूरिया गणतंत्र दिवस	235
24.	हावुस बोट हाऊस बोट	251

भूमिका

हिन्दी भाषा-भाषियों को ध्यान में रखते हुए, हिन्दी माध्यम से अन्य भारतीय भाषाओं का अध्ययन और अध्यापन के लिए तैयार की गई पाठ्य सामग्रियों की श्रृंखला है **भारतीय भाषा ज्योति**। इस श्रृंखला की पुस्तकों की रचना भारत सरकार के भारतीय भाषा संस्थान (मैसूर) तथा उत्तर प्रदेश सरकार के भाषा विभाग के सहयोग से संचालित कार्यशालाओं में हुई थी। इन पुस्तकों के द्वारा हिन्दी भाषा-भाषी, तथा हिन्दी जाननेवाले अन्य भारतीय भाषा-भाषी अन्य भारतीय भाषाओं की समृद्धि तथा साहित्यिक और सांस्कृतिक परम्परा से परिचित हो सकेंगे। भाषाएँ जानने के पश्चात वे न केवल स्वयं इनका साहित्य मूल रूप से पढ़कर आनन्द ले सकेंगे अपितु इस साहित्य का हिन्दी में अनुवाद करके इन भाषाओं के बोलनेवालों को हिन्दी की साहित्यिक परम्परा से परिचित कर सकेंगे। व्यवहारिक दृष्टि से भी मातृभाषा के अतिरिक्त अन्य भारतीय भाषाओं का ज्ञान होना आज के युग में अत्यन्त उपयोगी है। उदाहरण-स्वरूप, जब व्यापार की खोज में एक प्रांत के लोगों को दूसरे प्रांतों में जाना पड़ता है तब उस प्रांत की भाषा का ज्ञान, उद्देश्य में साधक ही होता है, बाधक नहीं।

प्रस्तुत कश्मीरी पुस्तक से उन भारतीय भाषा-भाषियों को लाभ है जो हिन्दी भाषा जानते हैं और कश्मीरी भाषा सीखना चाहते हैं। ऐसे शिक्षार्थी इस पुस्तक को आधार-सामग्री के रूप में प्रयोग में ला सकते हैं। आवश्यकता पड़ने पर कश्मीरी भाषी या कश्मीरी जाननेवाले व्यक्ति से सहायता ली जा सकती है। इस कश्मीरी पाठ्य सामग्री को देवनागरी लिपि में तैयार की गई है ताकि हिन्दी जाननेवाले आसानी से इस का लाभ उठा सकते हैं।

इन पाठ्य सामग्रियों में प्रशिक्षण प्राप्त करने के पश्चात, छात्रों से निम्नलिखित भाषिक अपेक्षाएँ की जा सकती हैं:

1. कश्मीरी भाषा द्वारा भाषा प्रयोग की विभिन्न स्थितियों में किए जानेवाले दिन-प्रतिदिन के वार्तालापों को सुन कर समझना,
2. रेडियो व टी.वी. पर प्रसारित होनेवाली उद्घोषणाओं, समाचारों, विज्ञापन और अन्य कार्यक्रमों का सार ग्रहण करना,
3. अपनी दिनचर्या के विषय में सरल वाक्यों में बातचीत करना एवं कश्मीरी भाषियों से इन विषयों पर औपचारिक तथा अनौपचारिक सन्दर्भों में चर्चा करना,
4. भाषा में पुस्तक, समाचार पत्रों, पत्रिकाओं, सूचनापट्टों, इशतहारों, व्यक्तिगत तथा अन्य प्रकार के पत्रों आदि से संबंधित छोटे छोटे अनुच्छेदों को पढ़ना और साथ ही शब्दकोष और संदर्भ ग्रंथों का उपयोग कर पाना,
5. ऐसे विषयों पर छोटे छोटे गद्यांश लिखना, व्यक्तिगत तथा अन्य प्रकार के पत्र लिखना, परिचित तथा सरल विषयों पर निर्देशित व स्वतंत्र लेख लिखना जिसमें अपनी रुचि हो,

16.	वाजुँवान कश्मीरी पकवान	163
17.	अजब मलिक तूँ नोश लब अजब मालिक और नोश लब	173
18.	गगुर तूँ गगुर चूहा और चुहिया	183
19.	दफतरुँ नीरिथ दफतर से निकलकर	196
20.	अकुँनंदुन अकनंदुन	205
21.	राज तरंगिनी राज तरंगिणी	214
22.	बडशाह बड़शाह	225
23.	यूमि जमहूरिया गणतंत्र दिवस	235
24.	हावुस बोट हाऊस बोट	251

भूमिका

हिन्दी भाषा-भाषियों को ध्यान में रखते हुए, हिन्दी माध्यम से अन्य भारतीय भाषाओं का अध्ययन और अध्यापन के लिए तैयार की गई पाठ्य सामग्रियों की श्रृंखला है **भारतीय भाषा ज्योति**। इस श्रृंखला की पुस्तकों की रचना भारत सरकार के भारतीय भाषा संस्थान (मैसूर) तथा उत्तर प्रदेश सरकार के भाषा विभाग के सहयोग से संचालित कार्यशालाओं में हुई थी। इन पुस्तकों के द्वारा हिन्दी भाषा-भाषी, तथा हिन्दी जाननेवाले अन्य भारतीय भाषा-भाषी अन्य भारतीय भाषाओं की समृद्धि तथा साहित्यिक और सांस्कृतिक परम्परा से परिचित हो सकेंगे। भाषाएँ जानने के पश्चात् वे न केवल स्वयं इनका साहित्य मूल रूप से पढ़कर आनन्द ले सकेंगे अपितु इस साहित्य का हिन्दी में अनुवाद करके इन भाषाओं के बोलनेवालों को हिन्दी की साहित्यिक परम्परा से परिचित कर सकेंगे। व्यवहारिक दृष्टि से भी मातृभाषा के अतिरिक्त अन्य भारतीय भाषाओं का ज्ञान होना आज के युग में अत्यन्त उपयोगी है। उदाहरण-स्वरूप, जब व्यापार की खोज में एक प्रांत के लोगों को दूसरे प्रांतों में जाना पड़ता है तब उस प्रांत की भाषा का ज्ञान, उद्देश्य में साधक ही होता है, बाधक नहीं।

प्रस्तुत कश्मीरी पुस्तक से उन भारतीय भाषा-भाषियों को लाभ है जो हिन्दी भाषा जानते हैं और कश्मीरी भाषा सीखना चाहते हैं। ऐसे शिक्षार्थी इस पुस्तक को आधार-सामग्री के रूप में प्रयोग में ला सकते हैं। आवश्यकता पड़ने पर कश्मीरी भाषी या कश्मीरी जाननेवाले व्यक्ति से सहायता ली जा सकती है। इस कश्मीरी पाठ्य सामग्री को देवनागरी लिपि में तैयार की गई है ताकि हिन्दी जाननेवाले आसानी से इस का लाभ उठा सकते हैं।

इन पाठ्य सामग्रियों में प्रशिक्षण प्राप्त करने के पश्चात्, छात्रों से निम्नलिखित भाषिक अपेक्षाएँ की जा सकती हैं:

1. कश्मीरी भाषा द्वारा भाषा प्रयोग की विभिन्न स्थितियों में किए जानेवाले दिन-प्रतिदिन के वार्तालापों को सुन कर समझना,
2. रेडियो व टी.वी. पर प्रसारित होनेवाली उद्घोषणाओं, समाचारों, विज्ञापन और अन्य कार्यक्रमों का सार ग्रहण करना,
3. अपनी दिनचर्या के विषय में सरल वाक्यों में बातचीत करना एवं कश्मीरी भाषियों से इन विषयों पर औपचारिक तथा अनौपचारिक सन्दर्भों में चर्चा करना,
4. भाषा में पुस्तक, समाचार पत्रों, पत्रिकाओं, सूचनापट्टों, इशतहारों, व्यक्तिगत तथा अन्य प्रकार के पत्रों आदि से संबंधित छोटे छोटे अनुच्छेदों को पढ़ना और साथ ही शब्दकोष और संदर्भ ग्रंथों का उपयोग कर पाना,
5. ऐसे विषयों पर छोटे छोटे गद्यांश लिखना, व्यक्तिगत तथा अन्य प्रकार के पत्र लिखना, परिचित तथा सरल विषयों पर निर्देशित व स्वतंत्र लेख लिखना जिसमें अपनी रुचि हो,

6. शब्दकोष की सहायता लेते हुए कश्मीरी से हिन्दी में और हिन्दी से कश्मीरी में किसी भी गद्य सामग्री का अनुवाद करना, और
7. कश्मीर के साहित्यिक, सामाजिक और सांस्कृतिक विषयों में जानकारी प्राप्त करना।

उपर्युक्त उद्देश्यों को ध्यान में रखते हुए ही इस पाठ्य-पुस्तक की रचना की गई है। भाषा-अधिगम के चारों कौशलों— श्रवण, भाषण, वाचन तथा लेखन पर यहाँ समान रूप से बल दिया गया है। श्रवण और भाषण-कौशलों के विकास के लिए प्रत्येक पाठ में वार्तालाप हैं और पाठ के अन्त में मौखिक अभ्यास के लिए पर्याप्त सामग्री हैं। इसी प्रकार वाचन और लेखन-कौशलों के विकास के लिए प्रत्येक पाठ में एक वाचन-अनुच्छेद है और साथ ही विविध अभ्यास भी।

प्रस्तुत पुस्तक में भूमिका के अतिरिक्त 24 पाठ हैं। इन पाठों में कश्मीरी भाषा की विभिन्न संरचनाओं का प्रयोग स्तरीकृत ढंग से प्रस्तुत किया गया है। ये ही पाठ के शिक्षण बिंदू हैं। पाठ में दिए गए अभ्यास भी इन्हीं शिक्षण बिन्दुओं पर आधारित हैं। प्रत्येक पाठ का ढाँचा इस प्रकार है:

1. वार्तालाप,
2. वार्तालाप में आए नए शब्दों के अर्थ,
3. पाठबिन्दुओं पर आधारित अभ्यास,
4. वाचन-अनुच्छेद,
5. अनुच्छेद में प्रयुक्त नए शब्दों के अर्थ,
6. अनुच्छेद-संबन्धी तथा अनुवाद और लेखन के लिए अभ्यास और
7. व्याकरणिक तथा सांस्कृतिक टिप्पणियाँ।

24 पाठों में से 20 शिक्षण-पाठ हैं और 4 पुनरभ्यास पाठ हैं। ये पाठ 4 इकाईयों में बाँटे गए हैं। प्रत्येक इकाई में पाँच-पाँच शिक्षण पाठ हैं और एक पुनरभ्यास पाठ। इस प्रकार इस पुस्तक में पाठ 6,12,18 और 24 पुनरभ्यास पाठ हैं।

पाठों को व्याकरणिक संरचनाओं और शब्दों की संख्या व प्रकार के आधार पर स्तरीकृत किया गया है। स्तरीकरण के आधार कुछ इस प्रकार है:

1. परिचित से अपरिचित की ओर,
2. सरल से कठिन की ओर,
3. प्रत्येक से सामान्य की ओर,
4. सामान्य से तकनीकी की ओर।

स्तरीकरण करते समय इस बात का विशेष ध्यान रखा गया है कि पाठ्य सामग्री की स्वाभाविकता बनी रहे। अतः बाद के पाठों में सिखाए जाने वाले शिक्षण-बिन्दुओं से सम्बद्ध कुछ संरचनाएँ आरम्भ के पाठों में भी आ गई हैं। ऐसा इस लिए हुआ है कि इस पाठ की विषय-वस्तु के संदर्भ में उनका उल्लेख आवश्यक था। ऐसी संरचनाओं को उस पाठ की शब्द-सूची के हिस्से के रूप में बताया गया है।

शिक्षण-पाठों में आई हुई व्याकरणिक संरचनाएँ नीचे दिए गए हैं।

- पाठ-1 सहायक क्रिया का प्रयोग(निवेधात्मक रूप सहित) तथा कश्मीरी भाषा के सर्वनामों का परिचय। अपनापन तथा प्रेम का बोध कराने वाले प्रयोग
- पाठ-2 सामान्य वर्तमानकाल में सहायक क्रियाओं का प्रयोग, कश्मीरी भाषा की सम्बन्ध-वाचक संज्ञाओं तथा सम्बन्ध-वाचक सर्वनामों का बोध
- पाठ-3 सामान्य भूतकाल, निकट भूतकाल तथा विदूर भूतकाल का प्रयोग, कर्ता तथा कर्म कारकों का बोध। 'ने' परसर्ग का प्रयोग, 1-20 तक के अंकों का ज्ञान
- पाठ-4 कश्मीरी भाषा में क्रियाओं का भूतकालिक प्रयोग तथा कुछ स्थान-वाचक और दिशा-सूचक विशेषणों का बोध
- पाठ-5 कश्मीरी में (आसुन गछि) -चाहिए- का प्रयोग, भावार्थक संज्ञा का बोध
- पाठ-6 पुनरभ्यास पाठ
- पाठ-7 कश्मीरी में सातत्य तथा आदत-सूचक भूत-काल का प्रयोग, कश्मीरी में सम्प्रदान कारक का प्रयोग
- पाठ-8 आदरसूचक तथा सातत्य-भविष्यत् काल तथा कश्मीरी में विशेषण का प्रयोग
- पाठ-9 (i) पूर्व वर्तमान काल
(ii) कश्मीरी में (वोल) परसर्ग का प्रयोग जिससे पेशेवरों के नामों के बनाने का बोध
(iii) भाव-वाचक संज्ञाएँ बनाने के लिए (दार) तथा (दारी) प्रत्ययों का प्रयोग
- पाठ-10 पूर्ण भूतकाल, भाववाचक संज्ञा बनाने के नियम
- पाठ-11 पूर्ण भविष्यत्काल सिखाते हुए कौर तथा होत परसर्गों का प्रयोग, दो अक्षरों के मेल से बनने वाले कुछ संयुक्त शब्दों का प्रयोग
- पाठ-12 पुनरभ्यास पाठ
- पाठ-13 संज्ञाओं के लिंग तथा वचन का पुनर्बलन
- पाठ-14 (i) कश्मीरी भाषा के कुछ अनुमति-बोधक और इच्छार्थक-शब्दों का प्रयोग
(ii) विनम्रता-सम्बन्धी और निदेशात्मक प्रयोगों की जानकारी
(iii) कश्मीरी के सर्वनामिक प्रत्यय
(iv) आज्ञार्थक वाक्यों के कुछ प्रयोग
- पाठ-15 कश्मीरी में (सक) तथा (प्य) का प्रयोग, शक्यता बोधक, बल-बोधक तथा निषेधात्मक क्रियाप्रयोग
- पाठ-16 संज्ञार्थक कृदन्तों, यथा-(ह्य) और (छुन) का प्रयोग
वर्तमानकालिक कृदन्तों, यथा- (ग्रकुँवुन-आब), (दजुँवुन लम्प) का प्रयोग
उत्तम पुरुष एकवचन के सार्वनामिक प्रत्ययों का बोध
- पाठ-17 हिन्दी के "बैठकर", "सुनकर" जैसे कश्मीरी के पूर्वकालिक क्रिया-विशेषण कृदन्त का प्रयोग तथा उनके निषेधात्मक रूप
- पाठ-18 पुनरभ्यास पाठ

पाठ-19 कश्मीरी क्रियाओं तथा संज्ञाओं की पुनरावृत्ति

पाठ-20 हेतुमद वाक्यों का प्रयोग

पाठ-21 कश्मीरी के संयुक्त तथा मिश्र-वाक्य

पाठ-22 प्रेरणार्थक-क्रियाओं का बोध

पाठ-23 कश्मीरी के कर्म-वाच्य तथा भाव-वाच्य-वाक्य

पाठ-24 पुनरभ्यास पाठ

पहले ही कहा जा चुका है कि प्रत्येक पाठ के वार्तालाप के बाद उस वार्तालाप में आए नए शब्दों को दिया गया है। कश्मीरी भाषा में ऐसे बहुत से शब्द हैं जो संस्कृत तथा अन्य भाषाओं से आए हैं। इन में से कई शब्दों का प्रयोग हिन्दी में भी होता है। पाठों के अभ्यास, पाठ में सिखाए गए पाठ्य-बिन्दुओं को ध्यान में रख कर तैयार किए गए हैं। इन अभ्यासों का उपयोग सीखे हुए बिन्दुओं को दोहराने तथा परीक्षा के लिए भी किया जाएगा। नियम के अनुसार छात्र की परीक्षा उन्हीं बिन्दुओं के विषय में ली जाएगी, जो सिखाए जा चुके हैं। लेकिन प्रत्येक पाठ में नए वाक्य अवश्य देखने को मिल जाएंगे। सीखी हुई संरचनाओं और शब्दों के सहयोग से विद्यार्थी स्वयं ऐसे वाक्य बना सकते हैं जिन का प्रयोग सीखे गए पाठों में नहीं हुआ है। प्रत्येक अभ्यास में परीक्षा के लिए एक समय पर एक ही बिन्दु को दृष्टि में रखा गया है।

अभ्यास में दिए गए प्रश्न, भाषा-संरचना और शब्दों से सम्बन्धित हैं। कुछ प्रमुख अभ्यास इस प्रकार हैं:- शब्दों का क्रम ठीक करके लिखना, वाक्य-विस्तार करना, वाक्य-रूपों में परिवर्तन करना, एक ही वाक्य को विभिन्न तरीकों से कहना, वाक्यों या वाक्यांशों को जोड़ कर वाक्य बनाना, उपयुक्त शब्दों का चयन करना, वाक्यों में रिक्त स्थानों को भर के वाक्य पूरा करना, कर्ता या कर्म के लिंग और वचन के अनुसार क्रम में उपयुक्त प्रत्यय लगाकर वाक्य बनाना और प्रश्नों के उत्तर देना, इत्यादि। प्रत्येक पाठ में अभ्यास-प्रश्नों की संख्या औसत 7 से 10 के बीच में है।

वाचन अनुच्छेद का उद्देश्य छात्र के बोधन और शब्द-भण्डार को विकसित करना है। इन अनुच्छेदों के विषय में दो प्रकार के प्रश्न पूछे गए हैं:- वस्तुनिष्ठ एवं विस्तारनिष्ठ। इन प्रश्नोंसे छात्र के बोधन तथा अभिव्यक्ति की मूल्यांकन होगी।

व्याकरणिक तथा सांस्कृतिक टिप्पणियों में अपेक्षित व्याख्या के लिए सरल और साधारण भाषा का प्रयोग किया गया है। प्रयास यही रहा है कि तकनीकी शब्दावली का कम से कम प्रयोग हो। अतः कुछ व्याकरणिक शब्द-भेदों, जैसे, संज्ञा, सर्वनाम, क्रिया, विशेषण, काल, वचन, लिंग, कृदन्त आदि को छोड़ कर अन्य भेदों या कोटियों के लिए तकनीकी शब्दों का प्रयोग नहीं किया गया है। छात्र को चाहिए कि वह व्याकरणिक संरचनाओं का अच्छी तरह अभ्यास कर उन्हें पूरी तरह हृदयंगम करे। इस विधि से व्याकरण के नियमों को समझना सरल हो जाएगा।

इस पुस्तक को कक्षा में पढ़ानेवाले अध्यापकों से दो तीन बातें कहना चाहती हूँ। किसी भी भाषा को पढ़ाने के क्षेत्र में कोई भी एक तरीका ऐसा नहीं है जो पूरी तरह समर्थ हो या अपने आप में पूर्ण हो, विशेष रूप से द्वितीय भाषा पढ़ाने के संदर्भ में यह बात शतशः सत्य है। द्वितीय भाषा के लिए विद्यार्थी को कक्षा के भीतर और बाहर एक जैसा प्रयास करना होगा। विद्यार्थी सीखी गई संरचनाओं और शब्दों को जितना अधिक दोहराएगा, उनका जितना अधिक प्रयोग करेगा, उतना ही

उसके उच्चारण और बोधन में सुधार होगा। शिक्षकों से अपेक्षा की जाती है कि वह सिखाई-गई संरचनाओं और कश्मीरी शब्दों के अभ्यास के लिए कक्षा में उपयुक्त वातावरण पैदा करें। कहने का तात्पर्य यह है कि भाषा को उसके परिवेश में रख कर ही सीखना और सिखाना चाहिए। उससे सीखने-सिखाने की प्रक्रिया सरल भी होगी और स्वाभाविक भी।

सिखाई गई संरचनाओं और शब्दों का पर्याप्त अभ्यास करा लेने के बाद शिक्षक को चाहिए कि वह पूरे पाठ को ऊँचे स्वर में पढ़ें। शिक्षक का उच्चारण स्पष्ट होना चाहिए, अभिव्यक्ति के अनुसार उसके स्वर में उचित उतार-चढ़ाव होना चाहिए। पाठ का पहला वाचन धीमी गति से किया जाए जिससे विद्यार्थी प्रत्येक ध्वनि, शब्द और वाक्य को स्पष्ट रूप से सुन सके। इसके पश्चात् पाठ को भाषा की स्वाभाविक गति के अनुसार पढ़ना चाहिए। तत्पश्चात् अपने साथ-विद्यार्थियों को भी सामूहिक रूप से पाठ को दोहराने के लिए कहना चाहिए। फिर हर एक विद्यार्थी को अपने आप पढ़ने के लिए समय देना है। इसके पश्चात् बोधन-संबन्धी प्रश्न पूछे जाएँ। यदि विद्यार्थियों को प्रश्नों के उत्तर देने में कठिनाई हो तो शिक्षक उनकी सहायता करें। इतने अभ्यास के बाद विद्यार्थी स्वतः उस पाठ का ग्रहण कर पाएगा और पाठ अच्छी तरह समझ सकेगा। यदि छात्र के उच्चारण में कोई त्रुटि हो तो शिक्षक उस त्रुटि को दोहराए बिना सही रूप का परिचय दें। उस अभ्यास के पश्चात् भी विद्यार्थियों के मन में यदि सन्देह या प्रश्न रह जाए तो शिक्षक उसका निवारण करें। अगर हमारे विद्यार्थी वयस्क हैं, बार-बार दोहराने में उन्हें हिचक भी हो सकती है और वे इस अभ्यास को अरुचिकर भी पा सकते हैं। ऐसी अवस्था में शिक्षक अपनी सुविधानुसार, व्यक्तिगत रूप से उनकी सहायता करें। सांस्कृतिक और व्याकरणिक टिप्पणियों को कक्षा में न पढ़वा कर, घर में पढ़ने के लिए कहें। ध्यान रहे कि कक्षा समाप्त होने से पहले अन्तिम वाचन शिक्षक द्वारा ही हो जिस से छात्र के मन में उन का सही उच्चारण अंकित रहे।

अनुवाद और लेखन का अभ्यास छात्र को गृहकार्य के रूप में दिया जाए। शिक्षक इसकी सावधानी-पूर्वक जाँच करें और छात्र के सन्देह और समस्याओं की विस्तारपूर्वक चर्चा तथा उनका निदान करें।

कुछ पाठों में कश्मीरी भाषा के प्रचलित मुहावरों व कहावतों का प्रयोग हुआ है। यदि हिन्दी में भी उसी तरह के मुहावरें हों तो शिक्षक उनका सहारा लेते हुए अर्थ स्पष्ट करें। यदि हिन्दी में ऐसे मुहावरे न हों तो शिक्षक विभिन्न वाक्यों में उनका प्रयोग करके उनके अर्थ स्पष्ट करें।

प्रत्येक पाठ भाग का अनुवाद करते समय इस बात को ध्यान रखा गया है कि हिन्दी भाषा की स्वाभाविकता बनी रहे। लेकिन कुछ संदर्भों में संरचनाओं पर आधारित अनूदित हिन्दी होने के कारण वह अस्वाभाविक या बनावटी भी लग सकती है। ऐसा शब्दशः अनुवाद केवल इसलिए दिए गए हैं जिस से छात्र अर्थ समझ सकें। अनुवाद का प्रयोग कश्मीरी भाषा सीखने के लिए न किया जाए। भाषा संरचनाओं पर आधारित वार्तालापों के अभ्यास द्वारा सीखी जा सकती हैं, अनुवाद से नहीं। अनुवाद अर्थ समझने के लिए सहायक होता है, यह जरूरी नहीं है कि भाषा के अभ्यास के लिए वह कार्यकर हों। हिन्दी अनुच्छेद की कश्मीरी भाषा में अनुवाद करते समय छात्र यही प्रयास करें कि उसका अनुवाद कश्मीरी भाषा की संरचना में हो, हिन्दी की संरचना में नहीं। वाचन अनुच्छेदों के हिन्दी अनुवाद नहीं दिए गए हैं। ऐसा इसलिए किया गया है कि छात्र कश्मीरी भाषा को इसी भाषा के माध्यम से ही समझने का प्रयास करें और स्वयं उसका हिन्दी में अनुवाद करने का भी प्रयास करें।

भाषा-शिक्षण को अधिक प्रभावशाली तथा रोचक बनाने के लिए कश्मीरी भाषा के परिवेश का अनुभव तथा कश्मीरी भाषा-भाषियों से संपर्क महत्वपूर्ण है। प्रयास किया जाए कि छात्रों को कश्मीरी भाषा-भाषियों के संपर्क में आने का अवसर मिले। कश्मीरी भाषा में गज़ल, वाक, वचन, कविताएँ, वार्तालाप, भाषण आदि सुनने के अवसर प्रत्यक्ष में या केसटों द्वारा दिलाया जाए। प्रयत्न किया जाए कि कक्षा में जम्मू-कश्मीर राज्य के प्राकृतिक, ऐतिहासिक और सांस्कृतिक महत्व के चित्र लगाए जाएँ। साथ ही छात्रों को कश्मीरी भाषा के महान साहित्यकारों, नेताओं तथा अन्य विभूतियों के चित्र भी देखने को मिलें। यदि उपलब्ध हो सके तो जम्मू व कश्मीर राज्य के हस्तशिल्प के नमूनों से कक्षा को सजाया जाए।

इस पाठ्यक्रम के पश्चात्, छात्रों से जो अपेक्षाएँ की गई हैं उनका विवरण इस भूमिका में पहले ही दिया जा चुका है। वास्तव में शिक्षार्थियों ने कितना सीखा, वह इस पुस्तक की कसौटी भी है और मूल्यांकन भी। यह प्रयास प्रायोगिक है। इसमें शिक्षकों एवं छात्रों की व्यावहारिक समस्याओं के आधार पर सुधार की बहुत सी संभावनाएँ हैं। इस दिशा में टिप्पणियों एवं सुझावों का स्वागत है।

यह भूमिका अधूरी रह जाएगी यदि मैं भारतीय भाषा संस्थान के पूर्व निदेशक डॉ. ई. अणामलै तथा उत्तर प्रदेश सरकार के भाषा विभाग के पूर्व भाषा-परामर्शी डॉ. गोविन्द शर्मा रजनीश के प्रति अपनी कृतज्ञता प्रकट न करूँ क्योंकि भारतीय भाषा ज्योति श्रृंखला की पुस्तकों का रूपांकन करने तथा कार्यशालाओं के संचालन का चुनौती पूर्ण उत्तरदायित्व इन्हीं महानुभावों द्वारा मुझे सौंपा गया था। भारतीय भाषा ज्योति श्रृंखला की पुस्तकों का निर्माण काफी समयपूर्व हो गया था पर यह बहमूल्य सामग्री बरसों तक अंधकार के गर्त में छिपी रही। संस्थान के पूर्व उपनिदेशक डॉ. ओंकार नाथ कौल ने इस पुस्तक के निर्माण के बाद इस के सुधार के लिए बहुत ही उपयोगी सलाह दिए और इसे प्रकाश किरण दिखाने में सच्ची प्रयास किए हैं। उन से मैं बहुत आभारी हूँ।

हमारे वर्तमान निदेशक प्रो. उदय नारायण सिंह के प्रति भी मैं अपनी कृतज्ञता प्रकट करना चाहती हूँ। उन्होंने हिन्दी के माध्यम से तैयार की गई ये भारतीय भाषा ज्योति की श्रृंखला की सभी पुस्तकों के प्रकाशन में बहुत दिलचस्पी दिखायी हैं। इस श्रृंखला को उत्तरोत्तर आगे बढ़ाने का श्रेय भी उन्हीं को जाता है।

पुस्तक के रचयिता डॉ. रतन लाल तलाशी, श्री प्यारे हताश एवं अर्जुन देव मजबूर तथा हिन्दी विशेषज्ञ प्रो(डा) एम.एल. उप्रेती के अथक प्रयासों के परिणामस्वरूप ही यह कार्य संपन्न हो सका है। इनके प्रति धन्यवाद ज्ञापन केवल एक औपचारिकता ही होगी। कुमारी रेखा शर्मा को भी मैं धन्यवाद देना चाहती हूँ जिन्होंने मेरी इस भूमिका को अंग्रेज़ी से हिन्दी में अनुवाद किया है।

मेरा धन्यवाद कुमारी पूर्णिमा, एन को भी है जिन्होंने इस पुस्तक का डी.टी.पी का काम बहुत श्रद्धा से किया है।

उन सभी छात्रों एवं शिक्षकों के प्रति मैं अग्रिम रूप से अपना आभार अभिव्यक्त करना चाहती हूँ जो इस सामग्री का उपयोग करेंगे एवं इसके विषय में अपने विचार तथा प्रतिक्रियाएँ हम तक पहुँचाएंगे।

मैसूर

बी. श्यामला कुमारी

रीडर एवं अनुसंधान अधिकारी
भारतीय भाषा संस्थान

पाठ-1

अँकिस काँशरिस गरस मंज़

दीनानाथ : पिंकी कूरी! तलय दरवाजुँ मुचुरं!
यि वुछ कुस छु? नेर जल।
पिंकी : अछा माहरा।
दीनानाथ : गो'बरी कुस छु?
शुक्लाजी : बुँ माहरा छुस।
दीनानाथ : ओहो शुक्लाजी! अँचिँव अन्दर। वारय
छिवुँ?
शुक्लाजी : वारय माहरा। तो'ह्य छिवुँ सॉरी वारय?
दीनानाथ : आहन मारहा। अँस्य छि ठीख पॉट्य।
शुक्लाजी : ये'ति छे' सख तूर।
दीनानाथ : आहन माहरा, वन्दुँ हय छु। बालन
छु शीन। रँटिव कांगुर, कँरिव वुशनेर।
शुक्लाजी : यि कांगुर छे' स्वंदर।
दीनानाथ : यि माहरा छे' द्वाँरुँ कांगुर। कांगुर
छे' ये'ति बचाव।
शुक्लाजी : आहन माहरा। आगरा छनुँ अज़कल
तूर। तति छु वुशनेर।
दीनानाथ : चाय चे'यिव।
शुक्लाजी : न माहरा।
दीनानाथ : ते'लि चे'यिव कँहवुँ। कँहवु छु जान।
शुक्लाजी : अछा अँनिव।
दीनानाथ : पिंकी! मॉज छय आवुँर। स्व छे'
हे'रि। चुँ बनाव कँहवुँ।
शुक्लाजी : शुर्य छा वारय?
दीनानाथ : अहन माहरा। तिम छि वारय। पिंकी
छे' माशटरबाय तुँ राजा जी छु
डाक्टर।

एक कश्मीरी घर में

पिंकी बेटी ज़रा दरवाज़ा तो खोलो।
देखो तो कौन है! जल्दी जाओ।
जी अच्छा।
बेटी कौन है?
मैं हूँ जी।
ओहो शुक्लाजी! आइए भीतर। आप ठीक है?
जी ठीक हूँ। क्या आप सब ठीक ठाक हैं?
जी हाँ। हम ठीक तरह हैं।
यहाँ सख्त सर्दी है।
जी हाँ, शीतकाल जो है। पर्वतों पर बर्फ है।
लीजिए काँगड़ी, तापिए।
यह काँगड़ी सुन्दर है।
यह चरार की काँगड़ी है। काँगड़ी यहाँ
आवश्यक है।
जी हाँ। आगरा में आजकल ठंड नहीं। वहाँ
गरमी है।
चाय पीजिए।
जी नहीं।
फिर कहवा लीजिए। कहवा अच्छा है।
अच्छा लाइए।
पिंकी, माँ व्यस्त है। तुम कहवा बनाओ।
बच्चे ठीक हैं?
जी हाँ, वे ठीक हैं। पिंकी अध्यापिका है और
राजा जी डाक्टर हैं।

शुक्लाजी : अस्ल। मुबारक छुवुं। ते'लि ख्यायिव
सालाह।
दीनानाथ : परवाय छुनुं।
शुक्लाजी : अज़ माहरा छे' नोकरी खाब।
दीनानाथ : ति छु पज़र।
शुक्लाजी : राजा जी कति छु?
दीनानाथ : सु छु ये'ती।
रानी : नमस्कार माहरा।
शुक्लाजी : नमस्कार।
दीनानाथ : यिम छि शुक्ला जी आगरुहुँक्य।
रानी : यिम छा सॉलॉन्य।
दीनानाथ : आ सॉलॉन्य छि। मगर यिम छिनुं
व्यपर।
रानी : तो'ह्य गँछिव बाज़र। चो'ट अँनिव।
पिंकी, जल्दी कर। कँहवुं बनाव।
तयॉरी कर तुं डिवटी नेर।
शुक्लाजी : भाभी, कँशीर छे' खूबसूरत।
रानी : अहन माहरा। खूबसूरत छे'। तो'ह्य
वुछिव बाग, बाल तुं क्वलुं। सोरुय
छु खूबसूरत।
दीनानाथ : रँटिव चो'ट। पिंकी! कँहवुं थवि
पथर। तुलिव शुक्लाजी।
शुक्लाजी : यि चोंट छे' मज़ेदार। कँहवुं ति
छु जान।
दीनानाथ : हुम बिस्कूट तुलिव माहरा। यिम छि
नमकीन।
रानी : तुलिव ह्य चो'ट। यि छे' बाँकिरखॉन्य।
शुक्लाजी : यि छे' मज़ेदार।
दीनानाथ : खे'यिव ब्याख।
शुक्लाजी : बस शुक्रिया।

बहुत अच्छा है। बधाई है। फिर दावत
खिलाइए।
कोई बात नहीं।
आज कल नौकरी मिलना कठिन है।
यह ठीक है।
राजा जी कहाँ हैं?
वह यहीं हैं।
नमस्कार जी।
नमस्कार।
ये शुक्लाजी हैं, आगरा के।
क्या ये पर्यटक हैं?
हाँ पर्यटक हैं। मगर ये कोई पराये नहीं।
आप बाज़ार जाइए। रोटी ले आइए।
पिंकी, जल्दी कर। कहवा बना। तैयारी
कर और ड्यूटी पर जा।
भाभी कश्मीर सुन्दर है।
जी हाँ, सुन्दर है। आप बाग, पर्वत और नदियाँ
देखिए। सारा सुन्दर है।
रोटी लो। पिंकी कहवा नीचे रखो।
उठाइए शुक्लाजी।
यह रोटी स्वादिष्ट है। कहवा भी अच्छा है।
वह बिस्कूट उठाइए। यह नमकीन हैं।
यह रोटी लीजिए। यह बाकिरखानी है।
यह मज़ेदार है।
एक और लीजिए।
बस धन्यवाद।

शब्दार्थ

कश्मीरी
कूरी

हिन्दी अर्थ
पुत्री, बेटी

कश्मीरी
म्याँन्य

हिन्दी अर्थ
मेरे

दरवाजुं	दरवाज़ा	ज़ॉन्यकार	परिचित
मुघरुन	खोलना	तो'ह्य	आप
यि	यह	बाज़र	बाज़ार
वुछुन	देखना	चो'ट अँनिव	रोटी लाइए
कुस	कौन	कर	करो
छु	है	नेर	निकलो
नेरुन	चलना, निकलना	खूबसूरत	सुन्दर
जल	जल्दी	रुत	ठीक
महरा	महाराज	बुछिव	देखिए
अन्दर	अन्दर	बाग़	उपवन, बाग
अघुन	अन्दर आना, घुसना	बाल	पर्वत
वारय	ठीक	क्वलुं	नदियाँ
बिहुन	बैठना	कम केंह	कुछ कम नहीं
वैलिव	आइए	शानदार	भव्य
अज़	आज	ताँमीर	इमारत
छि	है	थव	रखो
सख तूर	कड़ी ठंड	पथर	नीचे
अहन माहरा	जी हाँ	तुलिव	उठाइए
वन्दुं	जाड़ा	मज़ुंदार	मज़ेदार
बाल	पर्वत	जान	अच्छा
शीन	बर्फ, हिम	बिस्कूट	बिस्कूट
रटुन	लेना, पकड़ना	बस बस	काफ़ी है
ये'ति	यहाँ	ते'लि	तब
बचाव	बचाव	ख्यावुन	खिलाना
ठंड	ठंड	सलाह	दावत
चो'न	पीना	परवाय छुनुं	कोई चिन्ता नहीं
ज़ो'रुरथ	आवश्यकता	खाब	स्वप्न
ते'लि	फिर	पज़र	सत्य
कँहवुं	कहवा	कति छु ?	कहाँ है?
यलाज	इलाज	सु	वह
अनुन	लाना	ये'ति	यहीं
माँज	माँ	यिम	ये
आवुर	व्यस्त	आगरुँहुँक्य	आगरा के
चु	तुम	छि	हैं
बनावुन	बनाना	छा	क्या है
शुर्य	बच्चे	सॉलॉन्य	पर्यटक

माश्टर
तुँ

अध्यापक/अध्यापिका
और,

व्वपर
मुबारक

पराया
बधाई

अभ्यास

I नीचे दिए गए वाक्यों का अभ्यास कीजिए।

- | | |
|---------------------|------------------------|
| (क) वुँ छुस दीनानाथ | अँस्य छि शुर्य |
| चुँ छुख राजाजी | तो'ह्य छिवुँ सॉलॉन्य |
| हु छु राजाजी | हुम छि सॉलॉन्य |
| यि छु बिस्कूट | यिम छि बाल |
| सु छु डाक्टर | यिम छि मास्टर |
| (ख) वुँ छस रानी | अँस्य छे' निचि |
| चुँ छख पिंकी | तोह्य छवुँ कोरि |
| हव छे' मॉज | हुमुँ छे' क्वलुँ |
| यि छे' बॉकिर खॉन्य | यिम छे' कांगरि |
| स्व छि माश्टर | तिमुँ छे' डाक्टर |
| (ग) आगरा छु शानदार | बिस्कूट छि नमकीन |
| ताज छु शानदार | बॉकिर खानि छे' मजुँदार |
| चाय छे' मजुँदार | क्वलुँ छे' खूबसूरत |
| (घ) चुँ व्वथ | तो'ह्य वँथिव |
| चुँ अन | तो'ह्य अनिव |
| चुँ मुँचराव | तो'ह्य मुचरॉविव |
| चुँ व्वलुँ | तो'ह्य वँलिव |
| चुँ गछ | तो'ह्य गँछिव |
| चुँ कर | तो'ह्य कँरिव |

II कोष्ठक में दिए हुए शब्दों से उपयुक्त शब्द चुनकर वाक्य पूरे कीजिए।

(क)

- कँशीर छे'[खूबसूरत/ठीक]
- ताजमहल छु[शानदार/जान]
- बिस्कूट छि[ठंडुँ/नमकीन]
- राजाजी छु[डाक्टर/आवुर]
- शुक्लाजी[सॉलॉन्य/ये'ती]

(ख)

1.छुस दीनानाथ	[बुँ/सु]
2. ....डाक्टर	[हु/चु]
3. ....छु बाग	[बुँ/यि]
4. ....छुख मास्टर	[चुँ/सु]
5. ....छु बाल	[यि/चु]
6. ....छु वारय	[सु/छुख]
7. ....छस रानी	[चुँ/बुँ]
8. ....छुख स्वन्दर	[चुँ/स्व]
9. ....छे' खूबसूरत	[बुँ/स्व]

(ग)

1.छि माशटर	[अँस्य्/तो'ह्य]
2. ....छिव डाक्टर	[यिम/तो'ह्य]
3. ....छि सॉलॉन्य	[अँस्य्/यिम]
4. ....छि बाल	[यिम/हुम]
5. ....छि वारय	[तिम/हुम]

(घ)

1.छे' स्वन्दर	[तो'ह्य/अस्य्]
2. ....छिवु वारय	[तो'ह्य/यिम]
3. ....छे' शानदार	[अँस्य्/यिम]
4. ....छे' सॉलॉन्य	[तिम/हुम]
5. ....छे'खश	[हुम/तिम]

III उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) बुँ वारय	अँस्य् छि
बुँ छुस वारय	अँस्य् छि वारय
1. चुँ छुख खश	.....
2. हु छु स्वन्दर	.....
3. यि छु जान	.....
4. सु छु डाक्टर	.....
5. बुँ छुस सॉलॉन्य	.....

(ख)

1. बूँ छस् ये'त्य
2. बूँ छुस ये'त्य
3. बूँ छस स्वन्दर
4. चूँ छुख खूबसूरत
5. स्व छे' मज़दार
6. यि छे' ठन्डू

(ग) अँस्य् छि सॉलॉन्य्

अँस्य् छे' सॉलानि

बूँ छुस् सॉलॉन्य

1. अँस्य् छे ख्ख
2. यिम छे ठीक पॉठ्य
3. तो'ह्य छिव स्वन्दर
4. तिम छि वारय
5. हुम छि नमकीन

(घ) अँस्य् छि माशटर

अँस्य् छे' माशटर

बूँ छुस माशटर

1. तो'ह्य छिवुँ डाक्टर
2. अँस्य् छि ये'त्य
3. यिम छि नमकीन
4. हुम छे' स्वन्दर
5. तिम छे' जान

IV कोष्टक में दिए हुए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनकर वाक्य पूरे कीजिए।

(तुलिव, गछिव, ख्ययिव, च्ययिव, कँरिव, बनाँविव)

(क) कँहवुँ

कँहवुँ बनाँविव।

1. बाज़र
2. चाय
3. बिस्कूट
4. चो'ट
5. जल्दी

V उपयुक्त वाक्यांशों को मिलाइए।

(क)	(ख)
पथर	अँनिव
बाज़र	कँरिव
जल्दी	गँछिव
दौर	मुच़रॉविव
चो'ट	बिहिव

VI उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) कँहवुँ चे'	कहवुँ चे'यिव
1. साल खे'	.....
2. बिस्कूट तुल	.....
3. बाग वुछ	.....
4. बाज़र गछ	.....
5. जल्दी कर	.....
(ख) च़ुँ गछ	.....
1. च़ुँ गछ	तो'ह्य गँछिव
2. च़ुँ व्वलुँ	.....
3. च़ुँ वुछ	.....
4. च़ुँ बे'ह	.....
5. च़ुँ बनाव	.....

VII उदाहरण के अनुसार दिए हुए वाक्यों को निषेधात्मक-रूप दीजिए।**उदाहरण**

बुँ छुस शुक्ला जी	.....
बुँ छुस शुक्ला जी	बुँ छुस नुँ शुक्ला जी
1. बुँ छुस दीनानाथ	.....
2. च़ुँ छुखा राजाजी?	.....
3. हु छु माशटर	.....
4. अँस्य् छि सॉलॉन्य	.....
5. तो'ह्य छिवुँ ख्वश	.....
6. हुम छि बिस्कूट	.....

VIII उदाहरण के अनुसार वाक्यों को प्रश्नात्मक रूप दीजिए।**उदाहरण**

बुँ छुस डाक्टर

1. बुँ छुस डाक्टर बुँ छुसा डाक्टर?
2. बुँ छुस माशटर
3. चो'ट छे' मज़दार
4. कँहवुँ छु जान
5. बुँ छुस वारय
6. चुँ छुख ख्वश

IX उदाहरण के अनुसार दिए हुए वाक्य बदलिए।

बुँ छुस नुँ माशटर

1. बुँ छुस नुँ माशटर बु छुस माशटर
2. बुँ छस नुँ रानी
3. चुँ छुख नुँ ख्वश
4. तो'ह्य छिवुँ नुँ वारय
5. यि छु नुँ जान

X उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिए हुए हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्द देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(हूँ, बेटी, हो, पर्यटक, उठो, सुन्दर)

बुँ..... डाक्टर

1. बुँ छुस डाक्टर
2. पिकी छे'
3. चुँ ये'ति
4. दीनानाथ छु
5. पिकी
6. यि छे'

XI संवाद के आधार पर उदाहरण के अनुसार शब्दों के जोड़े बनाइए।

चो'ट - कँहवुँ - रानी - आगरा - कँशीर - क्वल
 बाँकिर - खॉन्य - चाय - खूबसूरत - शानदार
 बाल - पिकी

XII पढ़िए और समझिए।

वैलिव माहरा। वुछिव। यि छु गुल्मर्ग। वुछिव सरसब्ज मॉदान। पहाड वुछिव। ह्व छे ख्यलन मर्ग। ये'ति छि वारयाह सॉलॉन्य। ये'ति छि ग्यस्ट हावुस। हु छु क्लब। हवा छु ठंडुं। ओ'बुर छु क्रुहुन। ये'ति छु बाज़र। गुर्य वुछ। बूँ छुस गुर्यवोल। पॉन्सुं दि तूँ कर गुर्य सवॉर्य। हु छु जंगल। यिम छे' यारि। हुम छि दिवदार। पख जल। यि छु होटल। अथुँ बुथ छल। बतुँ खे'।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
मॉदान	मैदान	मज़दार	मज़ेदार
सबुँज़	हरा	जंगुल	वन
हवा	वायु	दिवदार	देवदार का पेड़
ठंडुं	सर्द	यारि	चीड़ के पेड़
क्रुहुन ओ'बुर	कालेबादल, मेघ	अथुँ	हाथ
गुर्य	घोड़े	बतु खे'	रोटी खाओ
पॉन्सुं	पैसे	छल	धो लो
गुर्य सवॉर्य	घोड़े की सवारी	बुथ	मुँह

अभ्यास**I अनुच्छेद के अनुसार निम्नलिखित प्रश्नों का उत्तर दीजिए।**

1. गुलमर्ग छा खूबसूरत ?
2. हवा छा गर्म?
3. मॉदान छा सबुँज़?

II अनुच्छेद के अनुसार प्रत्येक शब्द-वर्ग से अनुपयुक्त शब्द बताइए।

जंगल - दिवदार - यॉर - बॉकिरखान्य
 गुलमर्ग - ख्यलन मर्ग - गर्म - गुर - गुर्यवॉल्य
 सबुँज़ - होटल - क्लब - गे'स्ट - हावुस - चाय

III कोष्ठक में दिए हुए शब्दों का उपयुक्त प्रयोग करके वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(सर सब्ज - वुछिव - गुलमर्ग - क्रुहुन - हवा - सॉलॉन्य)

1. यि छे'
2. मॉदान छि
3. पहाड
4. ये'ति छि वारयाह

5. छु टंडुं
6. ओ'बुर छु.....

IV कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

यह आगरा है। यहाँ ताजमहल है। ताज सुन्दर है। शानदार भी है। यहाँ आइए। यहाँ बाज़ार है। वह दुकान है। यह पेडा है। पेडा स्वादिष्ट है। पेडा खाइए।

V अपने बारे में कश्मीरी में तीन वाक्य लिखिए।

टिप्पणियाँ

I इस पाठ में कश्मीरी के "छ" (है) क्रिया रूपवाले सरल तथा क्रिया के आज्ञार्थक अछ, आओ, अँचिव (आइए) आदि रूपों के वाक्यों का परिचय दिया गया है।

उदाहरण

अँस्य् छि ठीक पौट्य।
वँलिव-वँलिव अंदर अँचिव।

हम ठीक ठाक हैं।
आइए आइए अन्दर आइए।

II

(क) ऊपर दिए गए उदाहरणों को ध्यान से देखिए। वाक्यों में शब्दों का क्रम हिन्दी भाषा के क्रम से भिन्न हैं। कश्मीरी भाषा के वाक्य में (छु) (है) हम (अँस्य) के बाद आता है। जैसे 'अँस्य छि ठीक पौट्य'। हिन्दी वाक्यों में 'हैं' सामान्यता वाक्य के अन्त में आता है। कुछ और उदाहरण देखिए।

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 1. कँशीर छे' खूबसूरत। | कश्मीर खूबसूरत है। |
| 2. ये'ति छे' सख तूर। | यहाँ बहुत सदी है। |
| 3. कँहवुँ छु जान। | कहवा अच्छा है। |

(ख) याद रखिए कि यदि हम उक्त वाक्यों के प्रश्नार्थक वाक्य बनाएँ तो वाक्यों में शब्दों का क्रम हिन्दी भाषा जैसा ही होता है। उदाहरण देखिए।

- | | |
|-----------------|-------------|
| 1. यि कुस छु? | यह कौन है? |
| 2. अज़ क्याह छु | आज क्या है? |

(ग) कश्मीरी में पुरुष, लिंग तथा वचन, के आधार पर 'छ' के विविध रूप बनते हैं। जैसे

पुलिंग

एकवचन

प्रथम पुरुष

बुँ छुस डाक्टर
मैं डाक्टर हूँ।

मध्यम पुरुष

चुँ छुख डाक्टर
तुम डाक्टर हो।

बहुवचन

अँस्य् छि डाक्टर
हम डाक्टर हैं।

तो'ह्य् छिव डाक्टर
तुम/आप डाक्टर हैं।

अन्य पुरुष

सु छु डाक्टर
वह डाक्टर है।

यिम-हुम-तिम छि डाक्टर
ये/वे डाक्टर हैं।

स्त्रीलिंग**एकवचन****प्रथम पुरुष**

बुँ छस डाक्टर
मैं डाक्टर हूँ।

बहुवचन

अँस्य् छे' डाक्टर
हम डाक्टर हैं।

मध्यम पुरुष

चुँ छख डाक्टर
तुम डाक्टर हो।

तो'ह्य् छव डाक्टर
तुम/आप डाक्टर हो/हैं।

अन्य पुरुष

यि-हु-स्व छे' डाक्टर
यह/वह/वह(स्त्री) डाक्टर है।

यिम-हुम-तिम छे' डाक्टर
ये/वे/वे(स्त्री) डाक्टर हैं।

(क) इस पाठ में कश्मीरी के कुछ सर्वनामों का भी प्रयोग हुआ है। जैसे

यि छु सॉलॉन्य
हु छु होटल
बुँ छुस दीनानाथ

यह पर्यटक है।
वह होटल है।
मैं दीनानाथ हूँ।

कश्मीरी के पुरुषवाचक सर्वनाम देखिए

पुलिंग**एकवचन**

बुँ
मै
चुँ
तू/तुम
यि
यह
हु
वह
सु
वह

बहुवचन

अँस्य
हम
तो'ह्य
तुम/आप
यिम
ये
हुम
वे
तिम
वे

स्त्रीलिंग**एकवचन**

बुँ
मैं
चुँ
तू/तुम
यि
यह
हु
वह
स्व
वह

बहुवचन

अँस्य
हम
तो'ह्य
तुम/आप
यिम
ये
हुम
वे
तिमुँ
वे

(ख) मध्यमपुरुष तथा अन्यपुरुष सार्वनामिक रूपों का प्रयोग बहुवचन में प्रयुक्त होने के अतिरिक्त आदरार्थक एकवचन के प्रयोगों में भी होता है। जैसे

एकवचन सार्वनामिक रूप

चुँ
तू
यि
यह
सु
वह

बहुवचन/आदरार्थक सार्वनामिक रूप

तो'ह
आप
यिम
ये
तिम
वे

काश्मीरी में अन्यपुरुष सर्वनाम तीन प्रकार के हैं।

1. यि(यह), यिम(ये) उस वस्तु या व्यक्ति के लिए होते हैं जो श्रोता और वक्ता दोनों की ही दृष्टि और पहुँच के भीतर हो। जैसे-
यि छु लँडकुँ यह लड़का है
2. हु(वह), हुम(वे) उस व्यक्ति या वस्तु के लिए प्रयोग होते हैं जो श्रोता और वक्ता देख तो सकता है पर वह उन की पहुँच से दूर हों। जैसे-
राजाजी कति छु? राजाजी कहाँ है?
सु छु बाज़रुँ वह बाज़ार(गया) है।

III कश्मीरी में आज्ञार्थक वाक्य निम्न प्रकार के हैं।

चुँ व्यथ

तो'ह् अँचिव

चुँ/तो'ह्/वँथिव

तू उठ

आप अन्दर आइये

तुम/आप/उठिए

उदाहरण। में क्रिया (उठ) का अपने मूल रूप में प्रयोग हुआ है। हिन्दी की तरह कश्मीरी में भी एकवचन आज्ञार्थक वाक्यों में क्रिया का अपने मूल रूप में प्रयोग होता है। ऐसा प्रयोग आदरसूचक नहीं है।

अब वाक्य-2 को देखिए। यह बहुवचन भी है और आदरसूचक भी। कश्मीरी में आदरसूचक के लिए हिन्दी की तरह 'आप' जैसा अलग सार्वनामिक शब्द नहीं है।

VI कश्मीरी के नकारात्मक वाक्यों में शब्द क्रम 'हिन्दी जौसा नहीं' है। नकारात्मक 'न' शब्द 'छ' क्रिया रूप के बाद तथा विशेषण आदि से पहले प्रयुक्त होता है। जैसे-

आगरा छु नुँ टंड

आगरा टंडा नहीं है।

देखिए कश्मीरी के वाक्य में शब्द क्रम "आगरा है नहीं टंडा" है।

V प्रश्नात्मक वाक्यों में क्रियारूप से (आ) प्रत्यय निम्नप्रकार जोड़ा जाता है।**पुलिंग****स्त्रीलिंग**

सर्वनाम

सकारात्मक

प्रश्नात्मक

सकारात्मक

प्रश्नात्मक

बुँ
में

छुसा
हूँ

छुसा
क्या हूँ

छस
हूँ

छसा
क्या हूँ

अँस्य्	छि	छा	छे'	छा
हम	हैं	क्या हैं	हैं	क्या है
चुँ	छुख	छुखा	छख	छखा
तुम	हो	क्या हो	हैं	क्या हो
तो'ह्य्	छिव	छिवा	छव	छवा
आप/तुम	हो	क्या हैं	हो	हैं
यि हु सु	छु	छा	छे'	छा
यह/वह/वह/	है	क्या हैं	है	क्या है
यिम हुम तिम	छि	छा	छे'	छा
ये/वे/वे	हैं	क्या हैं	हैं	क्या हैं

V

(क) कश्मीरी में प्रश्नों का सकारात्मक उत्तर देने के लिए वाक्य के आरम्भ में 'आ' का प्रयोग किया जाता है। जैसे-

आ, वारय छुस

हाँ ठीक हूँ।

यह 'आ' हिन्दी के 'हाँ' समानार्थक है।

(ख) कश्मीरी में ये'ति, हो'ति, तति हिन्दी के यहाँ, वहाँ की तरह प्रयोग में आते हैं। स्थान का बोध करानेवाले ये सर्वनाम यि, हु, सु से बनते हैं। यँति-निकट; होति-दूर तथा तति-दृष्टि से दूर स्थानों का बोध कहाते हैं। कति (कहा) किसी जीव-जड़ का स्थान जानने के लिए प्रश्नार्थक रूप में प्रयुक्त होता है। इसी प्रकार कुस(कौन) प्रश्नवाचक का प्रयोग किसी पुरुष का बोध कराने हेतु-होता है।

(ग) दो संज्ञाओं, सर्वनामों, विशेषणों तथा दो वाक्यों को मिलाने के लिए कश्मीरी में तुँ प्रयुक्त होता है। यह हिन्दी के 'और' शब्द का समानार्थक है। जैसे-

चाय तुँ बिस्कूट

चाय और बिस्कूट

बुँ तुँ हु

मैं और वह

जान तुँ स्वन्दर बाँकिरखान्य्

अच्छी और सुन्दर बाकिरखानी

आगरा छु गर्म तुँ कँशीर ठंडु

आगरा गर्म और कश्मीर ठंडा

(घ) कश्मीरी में प्रेम या अपनापन दिखाने के लिए पुरुषवाचक शब्दों में 'आ' तथा स्त्रीवाचक शब्दों में 'ई' लगाते हैं। जैसे-

पिनकी कूरी

पिनकी कूर

पिंकी बेटी

पिंकी बेटी

दोस्ता

दोस

मित्र(अरे मित्र)

मित्र

ये सम्बोधन के लिए भी प्रयुक्त होते हैं।

1. माहरा - आदरसूचक शब्द है।

2. वंदु - कश्मीर का जाड़ा। जिसमें अपना एक विशेष प्रकार का आकर्षण होता है। प्रायः लोग इस मौसम में गर्म फर्श पर नीचे बैठते हैं। इस मौसम में यहाँ बर्फ गिरती है।
3. काँगुर - काँगड़ी कश्मीर के हर घर में होती है। इस का प्रयोग जाड़े में किया जाता है। यह ठंड से बचाती है। मिट्टी के पात्र पर बारीक टहनियाँ बुनकर आयोजित होती हैं। इसके बीच के भाग में कोयले अथवा आग रखकर इसके द्वारा शरीर के विभिन्न अंगों को गर्म किया जाता है। ये अनेक प्रकार की होती हैं। जैसे 'घारू-काँगुर' चार कस्बे में बनी हुई काँगड़ी।
4. कहवु - एक प्रकार की चाय विशेष, जो प्रायः बिना दूध के बनती है। इसमें बादाम, इलाइची, दालचीनी और केसर भी डाला जाता है। यह चाय जुकाम के लिए भी उपयोगी है।
5. बॉकिरखॉन्य - एक विशेष प्रकार की रोटी जिसे कश्मीर में नानवाई बनाते हैं। यह रोटी बड़ी स्वादिष्ट और सस्ता होती है। जाड़े में लोग बाज़ार की रोटी पसंद करते हैं।
6. गुलमर्ग - उत्तर कश्मीर का एक पर्वतीय पर्यटन-स्थल जो पहाड़ों के ऊपर स्थित है। यहाँ बर्फानी खेलों का एक बड़ा केन्द्र है। जाड़े में यहाँ हज़ारों लोग खेलों का आनन्द लेने आते हैं। यहाँ पर एक 'रोप-वे' भी है। यहाँ पहाड़ों पर वर्षभर बर्फ रहती है।
7. ख्यलन मर्ग - गुलमर्ग से कोई तीन किलोमीटर ऊँचाई पर स्थित एक स्थान है। यहाँ बर्फ पर फिसलने का सामान उपलब्ध होता है।
8. गुर्य वॉल्य - घोड़ेवाले। कश्मीर के पर्यटन-स्थलों पर घोड़ेवाले अपने घोड़ों पर जीन और साज़ डाले तैय्यार रहते हैं। पर्यटक इन घोड़ों पर सवारी करते हैं और विशेष वनस्थलों का आनन्द लेते हैं।



पाठ-2

काँशुर शाल

दीनानाथ : वल्य पिकी। कप तुल
 पिकी : अदुँ क्या माहरा
 शुक्लाजी : कहवुँ तुँ बाँकिर खान्य छे' मजुँदार
 आसान
 दीनानाथ : पिकी छे' जान कहवुँ बनावान
 शुक्लाजी : यि छे' रूँच कूर
 दीनानाथ : पिकी मोला! चु क्याह छख करान?
 वलुँ जल।
 पिकी : बुँ माहरा छस पलव छलान।
 दीनानाथ : अछा छल।
 शुक्लाजी : तुहुँद लड़कु छा ये'त्य?
 दीनानाथ : न माहरा, दफ्तर छु।
 शुक्लाजी : तँम्य सुन्द दफ्तर कति छु?
 दीनानाथ : दरगाह।
 शुक्लाजी : सु कँचि बजि छु दफ्तरु नेरान?
 दीनानाथ : नवि बजि नेरान। दँहि बजि चु तोर
 वातान। वँलिव अज़ वुछव सोन बाग।
 शुक्लाजी : न माहरा, वुन्यक्यन नुँ। अज़ छे' मे'
 कॉम। ज़ाँनु-कँदलु छु म्योन अख दोस
 रोज़ान। सु छु शॉलु कॉम करान।
 दीनानाथ : जान गव। गँछिव अज़। कँह शाल
 तिं हे'यिवा पश्मीनुँ शाल छु जान।
 ज़नानुँ छे' यिम शाल पसंद करान।
 शुक्लाजी : यिम शाल मा छि द्रो'ग्य आसान?
 दीनानाथ : आ आसान छि। पिकी तलय हे'रि अन
 हुम्यसुंद तु पनुन शाल।
 रानी : मॉल्य सुंद फ्यरन ति वाल। सु छल।
 पिकी : रँटिव माहरा शाल।
 दीनानाथ : मोला! यि कँम्य सुंद फ्यरन छु?

कश्मीरी शाल

आओ पिकी, कप उठाओ।
 जी अच्छा
 कहवा और बाकिरखानी मज़ेदार होती है।
 पिकी अच्छा कहवा बनाती है।
 यह अच्छी लड़की है।
 पिकी बिटिया, तुम क्या करती हो? शीघ्र आओ।
 जी मैं कपड़े धो रही हूँ।
 अच्छा धो लो।
 आपका लड़का यही है?
 जी नहीं, दफ्तर गया है।
 उसका दफ्तर कहाँ है?
 दरगाह
 वह कितने बजे दफ्तर जाता है?
 नौ बजे निकलता है। दस बजे वहाँ
 पहुँचता है। आइए आज हमारा बाग़ देखिए।
 जी नहीं। इस समय नहीं। आज मुझे काम है।
 जैना-कदल में मेरा एक मित्र रहता है। वह
 शालों का काम करता है।
 ठीक है। आज जाइए। कुछ शाल भी खरीदिए।
 पश्मीने का शाल अच्छा है। स्त्रियाँ यह शाल
 पसंद करती हैं।
 ये शाल महंगे तो नहीं होते?
 हाँ होते हैं। पिकी ज़रा ऊपर से उसका और
 अपना शाल लाना।
 पिता का फ्यरन भी ला। उसे धो लो।
 लीजिए शाल।
 बिटिया। यह किसका फ्यरन है?

रानी	: यि छु तुहुंद तूँ यि छु राजुन। पिंकी!	यह आपका है। और यह राजा का है।
	यि छा चोन शाल?	पिंकी, क्या यह तेरा शाल है?
पिंकी	: अहानो	हाँ मम्मी।
शुक्लाजी	: यिम शाल छि नफीस।	ये शाल उत्तम है।
दीनानाथ	: ये'म्युक बाडर वुछिव।	इस का बार्डर देखिए।
रानी	: अम्युक तु हुम्यक बाडर छु ह्युवुय	इसका और उसका बार्डर एक जैसा है।
शुक्लाजी	: यिहुंद रंग ति छु जान। यि अख छु	इनका रंग भी अच्छा है। यह अधिक अच्छा
	ज्यादुँ रुत बासान। यि कम्युक छु?	लगता है। यह किसका है। (यह किससे बना है)
दीनानाथ	: पश्मीनुक माहरा	जी पश्मीने का।
शुक्लाजी	: अदुँ माहरा इजाज़त दियिव।	अच्छा जी आज्ञा दीजिए।
दीनानाथ	: बिहिव, बतुँ खे'यिव।	बैठिए, खाना खाइए।
शुक्लाजी	: न माहरा! सुलतान जू छु प्रारान।	जी नहीं, सुलतान जू प्रतीक्षा करता है।
दीनानाथ	: सोन ति मॉनिव।	हमारी भी सुनिए।
शुक्लाजी	: बस माहरा शुक्रिया।	बस जी धन्यवाद।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
पज़ी	सचमुच ही	द्रो'ग्य	महंगे
आसान	सरल	आसान	होते हैं
बनावान	बनाती है	हुम्य सुंद	उसका
मोला	बिटिया	पनुन	अपना
छख करान	करती हो	मॉल्य सुंद	पिता का
पलव	कपड़े	फयरन	फयरन (पहनवा)
छलान	धोती हूँ	वाल	(ऊपर से) लाओ
छल	धो लो	रँटिव	लीजिए
लेंडेंकु	लड़का (बेटा)	कैम्य सुंद	किसका
ये'त्य	यही	तुहुंद	आपका
तोर	वहाँ	राजुन	राजा का
वातान	पहुँचता है	चोन	तेरा
सोन	हमारा	छा	(क्या) है
वुन्यक्यन	इस समय	नफीस	उमदा
कॉम	काम	अम्युक	इसका
म्योन	मेरा	ह्वम्युक	उसका
दोस	मित्र	यिहुंद	इनका
रोज़ान	रहता है	ज्यादुँ रुत	ज्यादा अच्छा

शालुँ कॉम	शालों का काम	बासान	लगता है
करान	करता है	कम्युक	किसका
गँछिव	जाइए	पश्मीनुक	पश्मीने का
अज़	आज	इजाज़त	आज़ा
केंह	कुछ	प्रारान	प्रतीक्षा करता है
शाल	शाल	शुक्रिया	धन्यवाद
हे 'यिव	खरीदिए	पसंद करान	पसंद करती है
ज़नानुँ	स्त्रियाँ	मा छु	क्या नहीं

अभ्यास

I निम्नलिखित वाक्यों का अभ्यास कीजिए।

1. बाँकिर खानि छे' मजुँदार आसान
बाकिरखानी स्वादिष्ट होती है।
2. पिंकी छे' कहवुँ बनावान
पिंकी कँहवा बनाती है।
3. सु माहरा छु बतुँ ख्यवान
जी वह खाना खाता है।
4. हव तो'ह्य कचि बजि छिवुँ दफ्तर गछान?
आप कितने बजे दफ्तर जाते हो?
5. दँहि बजि छुस तोर वातान
दस बजे वहाँ पहुँचता हूँ।
6. ज़ानुकँदलुँ छु म्योन दोस सेज़ान
जैसा कदल में मेरा मित्र रहता है।
7. ज़नानु छे' यिम शाल पसंद करान
महिलाएँ यह शाल पसंद करती हैं।
8. तुहुँन्ज़ निच क्या छे करान?
आपकी बेटी क्या करती है?
9. सुलतान साँब छु प्रारान।
सुलतान साहिब प्रतीक्षा करते हैं।

II वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए गए शब्दों से वाक्य बनाइए।

बुँ छुस शुक्लाजी
.....माश्टर
.....सॉलॉन्य
.....दीनानाथ

.....आगराहुक
स्वन्दर
 पिकी छे' कहवुँ बनावान।
अनान
यिवान
दिवान
फिरान
वुछान
बौकिर खान्य् छे' मजुँदार आसान।
 चाय.....
 चो'ट.....
 मिठौय्.....
 बर्फी.....
 जनौनु छे' यिम शाल पसंद करान
वलान
ह्यवान
वुछान
अनान
 तो'ह्य कयि बजि छिवुँ दफ्तर गछान?
गरुँ
बाज़र
गाम
स्कूल
बाग

III कोष्ठक में दिए हुए शब्दों के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाईए।

बौकिरखान्य् छे' मजुँदार (आस)
 जनौनु छे' यिम शाल पसंद (करुन)
 तैहुँज निच क्या छे (करुन)
 सुलतान साँब छु (प्रारुन)
 दहि बजि छु सु तोर (वातुन)
 वुँ छुस दफ्तर (नेरुन)

IV उदाहरण के अनुसार दिए हुए वाक्यों में निषेधात्मक रूप दीजिए।

उदाहरण

वुँ छुस न शुक्ला जी

में शुक्लाजी नहीं हूँ।

अँस्य छि डाक्टर
चुँ छुख राजाजी
बुँ छस रानी
सु छु बाल

हम डाक्टर हैं।
तुम राजाजी हो।
मैं रानी हूँ।
वह पहाड है।

V ठीक प्रकार से मिलाकर वाक्य बनाइए।

(क)

बनाँविव
वँथिव
मुचराँविव
बिहिव
वँलिव

(ख)

जल्द
कँहवुँ
पथर
थो'द
दरवाजुँ

VI कोष्ठक में दिए हुए निम्नलिखित शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनकर वाक्य बनाइए।

(बनाँविव, कँरिव, गँछिव, चे'यिव, खे'यिव)
कहवुँ.....
बाज़र.....
बिस्कूट.....
जल्दी.....
चाय.....

VII संवाद के आधार पर कोष्ठक में दिए हुए शब्दों से उपयुक्त वाक्य पूरे कीजिए।

बाँक्रिख खॉन्य छे आसान (मज़ुदार-ठंडु)
राजाजी छु दफ्तर वातान (सुबहन-दहि)
ज़नानुँ छे यिम शाल (पसंद करान, बनावान)
पिंकी छे जान कँहुवुँ (पसंद करान, बनावान)
सुलतान साँब छु करान (प्रारान-शालुँ काँम)

VIII निम्न दिए गए वाक्यांशों को ठीक प्रकार मिलाकर वाक्य बनाइए।

(क)

कहवुँ छु
बुँ छुस
ज़नानुँ छे शाल
पिंकी चुँ क्या छख
सु कँचि बँजि छु
जाँनुँ कँदलुँ छु म्योन

(ख)

पसंद करान
दोस रोज़ान
दफ्तर नेरान
नवि बजि नेरान
मज़दार आसान
करान

IX नीचे दी हुई तालिका से उपयुक्त शब्द चुनकर चौदह वाक्य बनाइए।

पिंकी		
बुँ	छि	
चुँ	छु	प्रारान
सु	छुस	पसंद करान
तो'ह्य	छिवुँ	
सुलतान सॉब	छे'	
यिम	छख	

X उदाहरण के अनुसार वाक्य पूरे कीजिए।

उदाहरण

- | | | |
|-----------------------------|-------------|-----|
| 1. बुँ छस पिंकी | यि छु | शाल |
| 2. बुँ छुस दीनानाथ | यि छु | शाल |
| 3. तो'ह्य छिवुँ शुक्लाजी | यि छु | शाल |
| 4. हुँ छु राजाजी | यि छु | शाल |
| 5. अँस्य् छि शालुँ कॉम करान | यि छु | शाल |
| 6. चुँ छख रानी | यि छु | शाल |

XI उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

उदाहरण

- | | |
|----------------------------|-------|
| यि छु सोन दोस | यि छु |
| 1. यि छु सोन दोस | ..... |
| 2. यि छु चोन शाल | ..... |
| 3. यि छु हो'म्य् सुन्द शाल | ..... |
| 4. यि छु म्योन दप्रतर | ..... |
| 5. ये'म्युक रंग छु जान | ..... |

XII दिए हुए शब्दों के उपयुक्त रूप देते हुए उदाहरण के अनुसार प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

उदाहरण

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| 1. यि कैम्य् सुन्द मोल छु? | यि छु राजुन मोल (राजू) |
| 2. यि कैम्य् सुन्द शाल छु? | (पिंकी) |
| 3. यि कैम्य् सुन्द दप्रतर छु? | (शुक्लाजी) |
| 4. यि कैम्य् सुन्द फे'रन छु? | (मोल) |
| 5. यि कैम्य् सुन्द गाम छु? | (म्योन) |

XIII उदाहरण अनुसार प्रत्येक कथन के लिए एक प्रश्न दीजिए।**उदाहरण**

1. यि छु म्योन फे'रन	यि कैम्य सुन्द फे'रन छु?
2. यि छु चोन दोस	.....
3. यि छु सोन गाम	.....
4. यि छु तैम्य सुन्द गाम	.....
5. यि छु राजुन दफ्तर	.....
6. यि छु पनुन फ्यरन	.....

XIV उदाहरण के अनुसार प्रत्येक प्रश्न के उत्तर दीजिए।**उदाहरण**

यि कप छा चोन?	यि छुनुं म्योन कप	यि छु चोन कप
यि कैम्य सुन्द दफ्तर छु?	.....	.....
यि कैम्य सुन्द बाग छु?	.....	.....
यि कैम्य सुन्द शाल छु?	.....	.....
हु कैम्य सुन्द दोस छु?	.....	.....
सु कैम्य सुन्द दोस छु?	.....	.....

पढ़िए और समझिए**सोन गाम**

यि छु सोन गाम। नाव छुस ज़ाँनु पोर। यि छु ख्वशवुन। अति छे' सॉरुय पथूर बोज़नुं यिवान। शीनुं बाल छि नचान। क्वलुं छे' ग्यवान। यि छु बो'ड गाम। अति छि हे'न्द्य तुं मुस्लमान द्वश्वय रोज़ान। अति छि वारयाह स्वन्दर नाग। यिहुन्द पोन् य छु साफ तुं म्यूठ। लर्यन अँन्द्य अँन्द्य छि खाह तुं बाग। बागन छे' फुलय। यिमन छि चून्ट्य, टंग, गिलासुं तुं त्रेलुं नेरान। लुख छि दानि ति व्वपदावान तुं चून्ट्य ति कुँनान।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
ख्वशवुन	मनमोहक	लर्यन	मकानों के
अति	वहाँ	अँन्द्य-अँन्द्य	ईर्दगिर्द
सॉरुय	सारी	खाह	खेत
पथूर	घाटी	वुडर	पठारी उपजाऊ भूमि
बोज़नुं यिवान	दिखाई देती है	परिथम	परिथम
शीनुं-बाल	बर्फ(सेढके) पर्वत	व्वपदान	उपजता

नवान	नाचते हैं	फुलय	फूल ही फूल
गवान	गाती है	यिमन	इनमें
हे'न्द्य	हिन्दू	चूँट्य	सेब
मुसलमान	मुसलमान	टंग	नाशपाती
द्वशवय	दोनों ही	गिलासुँ	गिलास(चेरी)
रोज़ान	रहते हैं	त्रेलुँ	एक प्रकार का फल
वारयाह	कई	दानि	धान
नाग	चश्में	कुँनान	बेचते हैं
यिहुँद	जिनका	म्यूठ	मीठा
पोन्य	पानी		

अभ्यास

I अनुच्छेद के आधार पर नीचे दिए गए प्रश्नों के उत्तर दीजिए?

1. यि कुस गाम छु? यह कौन सा गाँव है?
2. ज़ौनुँपोर छा बो'ड गाम? क्या ज़ैनापोर बड़ा गाँव है?
3. तति क्या छु? वहाँ क्या है?
4. लर्यन अँन्द-अँन्द क्या छु? मकानों के इर्दगिर्द क्या है?
5. परिथम कति छु व्वपदान? परिथम कहाँ उपजता है?

II अनुच्छेद को ध्यान में रखते हुए नीचे दिए हुए शब्दों में वे शब्द रेखांकित कीजिए जो पाठ में नहीं दिए गए हैं।

1. ह्यो'द	मुस्लमान	अंगरेज़	
2. साफ	म्यूठ	टंडु	क्रुहुन
3. चूँट्य	टंग	गिलासुँ	कैहवुँ
4. बाल	पथुर	पुडर	पुछुन
5. नवान	गवान	व्वपदान	गछान
6. लँर	बर	दौर	कमरुँ
7. बाग	वौर	खाह	बाज़र

III अनुच्छेद के अनुसार कोष्ठक में दिए हिन्दी शब्दों में से उपयुक्त शब्दों को कश्मीरी रूप देकर वाक्य पूरे कीजिए।

1. नागन हुन्द पोन्य छु (टंडा, काला)
2. बाग छु (मज़दार, उजडा, बडा)
3. दरवाज़ुँ छु गरम, बन्द)

4. बागन छे' (फूल ही फूल, गाँव)

5. लूख छि दानि (पीते है, उपजाते है)

ऊपर दिए हुए उदाहरणों को गौर से देखिए। वाक्यों में मुख्य क्रिया वाक्य के अन्त में है। जैसे-

ज़नानु छे' यिम शाल पसन्द करान

का हिन्दी क्रम

महिलाएँ यह शाल पसन्द करती हैं।

IV कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

- हम सवेरे उठते हैं। नौ बजे दफ़्तर जाते हैं। हमारा दफ़्तर लखनऊ में है। लखनऊ सुन्दर नगर है। हम दफ़्तर 10 बजे पहुँचते हैं। मेरा दफ़्तर भी लखनऊ में है। मेरे मित्र का घर भी वहाँ है।
- दफ़्तर से आकर आप क्या करते हैं? इस विषय पर चार कश्मीरी वाक्य लिखिए।

टिप्पणियाँ

I

(क) इस पाठ में कश्मीरी के, 'मैं करता हूँ', 'मैं कर रहा हूँ' जैसे वाक्यों का परिचय दिया गया है। याद रखिए कि कश्मीरी में क्रिया के 'करता' और 'कर रहा' प्रयोगों में कोई अन्तर नहीं किया जाता। जैसे-

बूँ छस पलव छलान

इस कश्मीरी वाक्य के दो अर्थ है-

1. मैं कपड़े धोती हूँ।

2. मैं कपड़े धो रही हूँ।

इन दोनों वाक्यों के लिए कश्मीरी में एक ही अभिव्यक्ति है।

(ख) हिन्दी में जिस प्रकार, 'हूँ, हो, है, हैं,' का प्रयोग ऐसी क्रियाओं के साथ किया जाता है वैसे ही कश्मीरी में भी (छ) सहायक क्रिया के विभिन्न रूपों का प्रयोग किया जाता है। विभिन्न पुरुषों का बोध करानेवाले इस (छ) के विविध रूपों को पाठ 1 में बताया गया है।

(ग) कश्मीरी में क्रियाओं के इस प्रकार के प्रयोगों में मूलक्रिया के साथ (आन) प्रत्यय जोड़ा जाता है जो प्रत्येक पुरुष के साथ समानरूप से प्रयुक्त होता है। जैसे

गछ + आन = गछान

कर + आन = करान

लेख + आन = लेखान

परन्तु स्वरांत मूलक्रियाओं में (आन) प्रत्यय जोड़ते समय कुछ ध्वनिपरिवर्तन होता है। जैसे-

खे' + आन = खे'वान

नि + आन = निवान

पे' + आन = प्यवान

याद रहे कि क्रिया के ऐसे प्रयोगों में क्रियाओं में कर्म के लिंग तथा वचन के अनुसार कोई परिवर्तन नहीं होता।

(घ) निषेधात्मक बनाने के लिए (छ) के बाद (न) का प्रयोग किया जाता है। जैसे-

तिम छि पसंद करान

तिम छिनु पसंद करान

(च) प्रश्नवाचक बनाने के लिए (छ) के विभिन्न रूपों के साथ (आ) प्रत्यय जोड़ा जाता है। जैसे-

पुलिंग

स्त्रीलिंग

एकवचन

बहुवचन

एकवचन

बहुवचन

छसा

छा

छसा

छा

छुखा

छिवा

छखा

छवा

इस पाठ में कुछ सम्बन्धवाचक संज्ञाओं तथा सम्बन्धवाचक सर्वनामों का प्रयोग भी हुआ है।

कश्मीरी में संज्ञाओं में सम्बन्धसूचक प्रत्यय संबंधित संज्ञा (विशेष्य) के लिंग तथा वचन के अनुसार प्रयुक्त होता है। सभी मानववाची (व्यक्तिवाचक) संज्ञाओं के साथ (उन) प्रत्यय जोड़ा जाता है। जैसे-

रामुन शाल

राम का शाल

दीनानाथुन

दीनानाथ का

संबंधित संज्ञा (विशेष्य) के लिंग और वचन के अनुसार इस प्रत्यय के रूप निम्न प्रकार से हैं।

पुलिंग

स्त्रीलिंग

एकवचन

बहुवचन

एकवचन

बहुवचन

ओ'न

अँन्य्

अँन्य्

अनि

रामुन शाल

रामुँन्य् शाल

रामुँन्य् चिट्ठ्य्

रामनि चिट्ठि

राम का शाल

राम के शाल

राम की चिट्ठी

राम की चिट्ठियाँ

इस वर्ग की सम्बन्धसूचक संज्ञाएँ निम्न प्रकार से बनाई जाती हैं।

संज्ञा/संबन्धसूचक प्रत्यय/सम्बन्धवाचक सर्वनाम

राम + उन = रामुन

राम + अँन्य् = रामुँन्य्

राम + अँनि = रामुँनि

यदि संज्ञा पदार्थवाचक हो तो सम्बन्धित संज्ञा के लिंग अथवा वचन के अनुसार प्रत्यय जोड़ा जाता है।

शाल + उक = शालुक

शाल + अँक्य् = शालुँक्य्

संज्ञा + प्रत्यय = सम्बन्धवाचक संज्ञा

आगरा + अँच = आगरुँहच

आगरा + अँचि = आग्रहँचि

प्रयोग

आगरा की लड़की/आगरा की

आगरा की लड़कियाँ/आगरा की

हुंद और सुंद का प्रयोग अन्य पुरुष में सम्बन्ध का बोध कराने के लिए होता है। प्राणिवाची पुलिंग एकवचन (जातिवाचक) संज्ञा के साथ (सुंद परसर्ग) का प्रयोग होता है। यह सम्बंधित संज्ञा के लिंग वचन के अनुसार बदलता है। जैसे-

यारु सुन्द शाल	यारु सुँन्ध शाल	यारु सुन्ज कूर	यारु सुँन्जु कोरि
यार का शाल	यार के शाल	यार की बेटी	यार की बेटियाँ

(सुंद) सम्बन्धसूचक परसर्ग का प्रयोग निम्न प्रकार होता है:

संज्ञा + प्रत्यय + परसर्ग = संबन्धवाचक संज्ञा	प्रयोग
यार + अँ + सुन्द = यारु सुँन्ध	यारु सुन्दशाल
यार + अँ + सुँन्ध = यारु सुँन्ध	यार के शाल
यार + अँ + सुँन्ज = यारु सुँन्ज	यार की बेटी
यार + अँ + सुँन्ज = यारु सुँन्ज	यार की बेटियाँ

प्राणिवाचक तथा अप्राणिवाचक स्त्रीलिंग एकवचन संज्ञा तथा पुलिंग-स्त्रीलिंग-बहुवचन संज्ञाओं में क्रमानुसार (इ) तथा (अन) प्रत्यय जोड़े जाता हैं और उनके साथ (हुन्द) परसर्ग का प्रयोग सम्बंधित संज्ञा के लिंग वचन के अनुसार होता है। जैसे-

कोरि हुन्द शाल	कोरि हुँन्ध शाल	कोरि हुँन्ज मॉज	कोर्यन हुँन्जु माजि
लड़की का शाल	लड़की के शाल	लड़की की माँ	लड़कियों की माँ

(कोर्यन हुँन्जु माजि) लड़कियों की माँ में 'कोरि' (लड़कियाँ) संज्ञा स्वरांत तथा स्वरांत संज्ञा में सम्बन्धवाचक बनाते समय यह ध्वनि-परिवर्तन होता है। कश्मीरी के सम्बन्धवाचक सर्वनामों का परिचय भी इस पाठ में दिया गया है। सम्बन्धवाचक सर्वनाम निम्न रूप के हैं और ये संबंधित संज्ञा (विशेषण) के लिंग वचन के अनुसार प्रयुक्त किए जाते हैं। जैसे-

पुलिंग			स्त्रीलिंग	
	एकवचन	बहुवचन	एकवचन	बहुवचन
बुँ	म्योन	म्यॉन्	म्यॉन्	म्यानि
	मेरा	मेरे	मेरी	मेरी
अँस्य्	सोन	सॉन्	सॉन्	सानि
	हमारा	हमारे	हमारी	हमारी
चुँ	चोन	चॉन्	चान्	चानि
	तुम्हारा	तुम्हारे	तेरी	तेरी
तो'ह्य्	तुहुंद	तुहुँन्ध	तुहुँन्ज	तुहुँन्जु
	तुम्हारा/आपका	तुम्हारे/आपके	तुम्हारी	तुम्हारी
यि	ये'म्य् सुंद	ये'म्य् सुन्ध	ये'म्य सुँन्ज	ये'म्य सुँन्जु
	इसका	इसके	इनकी	इनकी
हु	हो'म्य् सुँद	हो'म्य सुँन्ध	हो'म्य सुँन्ज	हो'म्य सुन्जु
	उसका	उसके	उसकी	उसकी

सु	तैम्य् सुंद	तैम्य् सुन्द्य	तैम्य् सुन्ज	तैम्य् सुन्जुं
	उसका	उसके	उसकी	उसकी
यिम	यिमन हुंद	यिमन हुन्द्य	यिमन हुँज	यिमन हुँजुं
	इनका	इनके	इनकी	इनकी
हुम	हुमन हुंद	हुमन हुन्द्य	हुमन हुँज	हुमन हुँजुं
	उनका	उनके	उनकी	उनकी
तिम	तिमन हुंद	तिमन हुन्द्य	तिमन हुँज	तिमन हुँजुं
	उनका	उनके	उनकी	उनकी
यि	ये'म्युक	ये'मिक्य्	ये'मिच	ये'मिचि
	इसका	इसके	इसकी	इसकी
हु	हुम्युक	हुमिक्य्	हुमिच	हुमिचि
	उसका	उसके	उसकी	उसकी
त	तम्युक	तमिक्य्	तमिच	तमिचि
	उसका	उसके	उसकी	उसकी

सामान्य वर्तमानतथा क्रियाहीन वाक्यों में 'छ' का प्रयोग लिंग वचन के अनुसार इस प्रकार होता है।

पुलिंग		स्त्रीलिंग	
एकवचन	बहुवचन	एकवचन	बहुवचन
उत्तम पुरुष			
छुस	छि	छस	छे'
हूँ	हैं	हूँ	है
मध्यम पुरुष			
छुख	छिबुँ	छख	छवुँ
हो	हैं	हो	है
अन्य पुरुष			
छु	छि	छे'	छे'
है	हैं	है	है



पाठ-3

राथ क्या को'र असि

- दीनानाथ : क्या माहरा शुक्लाजी । पतुं को'त
गँयवुं तो'ह्य?
- शुक्लाजी : बूँ माहरा गोस तुलुंमुल।
- दीनानाथ : त्वहि को'रवुं दीवी हुंद दर्शुन?
- शुक्लाजी : आहन माहरा! मे' गव दिल शाद।
- दीनानाथ : त्वहि को'रवुं जान। अँस्य् ति गँयि
पँतिमि आँठुंम। रातस बीढ्य् तति।
वारयाहस कालस कैर पूजा।
- शुक्लाजी : न बूँ द्रास सुबहन सुली। शामन आस
वापस।
- दीनानाथ : अँस्य् छि प्रथ आँठुंम तोर गछान।
अँस्य् छि तति रातस ब्यहान।
- शुक्लाजी : मे' समुख तति पनुन पितुर बोय। सु
छु ये'त्य् नोकरी करान। तँम्य ओ'नुस
बूँ पानस सूँत्य्।
- दीनानाथ : त्वहि वुछवा खीरभवौनी हुंद नाग?
- शुक्लाजी : आहन माहरा वुछ। तथ छि रंग बदलान
- दीनानाथ : बोनि ति वुछवा?
- शुक्लाजी : बोनि ति वुछि। बोनि शे'हजारस
बीढ्य्
- दीनानाथ : परबतुक शारिका मन्दर ति वुछवा?
- शुक्लाजी : बूँ गोस ऊतरुं। तति अँन्य् रुदन
थ्वस।
- दीनानाथ : तो'ह्य् गँयवा द्वहलि?
तोर छि सुबहन सुलि गछान।
- शुक्लाजी : मे' वन्योव पितुर्य् बाँय। मे' रुद नुं
द्यान।
- दीनानाथ : सुलतान जी समख्योवा पतुं तमि दो'हुं?

कल हमने क्या किया

- क्यों शुक्लाजी बाद में आप कहाँ गए?
- मैं तुलमुल गया।
- क्या आपने देवी का दर्शन किया?
- जी हाँ, मन आनन्दित हुआ।
- आपने अच्छा किया। हम भी पिछले
अष्टमी गए थे। रात वहीं रहे। मैं ने
काफी देर तक पूजा की।
- नहीं मैं प्रातः सवेरे चला। शाम को
वापस आया।
- हम हर अष्टमी को वहाँ जाते हैं। हम
वहाँ रातभर ठहरते हैं।
- मुझे वहाँ अपना चचेरा भाई मिला। वह
यही नौकरी करता है। उसने मुझे अपने
साथ लाया।
- आपने 'खीर भवानी' का चश्मा देखा?
- जी हाँ, उसके रंग बदलते हैं।
- क्या आपने चिनार भी देखे?
- चिनार भी देखे और चिनारों की
छाँव में भी बैठे।
- क्या आपने पर्वत का शारिका मन्दिर भी देखा?
- मैं परसों गया। वहाँ वर्षा ने परेशान किया।
- क्या आप दिन में गए?
- वहाँ सवेरे जाते हैं।
- मुझे चचेरे भाई ने कहा था। मुझे ध्यान नहीं
रहा।
- क्या उस दिन फिर सुलतान जू आपको मिला?

शुक्लाजी : आ समखेयो। तँम् हॉवय् मे'
 वारयाह शाल। जू त्रे' कॅरिम पसन्द।
 पतु गॅयि डल। तति तँर्य चार चिनारि।

दीनानाथ : नेहरू पार्क वुछवा?

शुक्लाजी : न असि वुछ नुं नेहरू पार्क।

दीनानाथ : क्या त्वहि वुछवुं ना यिछ खूबसूरत
 जाय?

शुक्लाजी : असि गॅयि गलती। अँस्य तँर्य वापस।
 पतु गॅयि नगीन होटल। तति खे'यि
 कबाबुं तुं ग्वस्ताबुं तुं द्रायि वापस।

दीनानाथ : अज़ क्या प्रोग्राम छु?

शुक्लाजी : खास नुं कॅह गरुवाजे'न्य आसि
 परेशान।

दीनानाथ : त्वहि लीछवुंना गरुं चिदय?

शुक्लाजी : मे' लेछि जु त्रे' चिठि। जवाब वोत
 नुं।

दीनानाथ : टेलिफोन कॅरिव

शुक्लाजी : करेयोव राथ फोन

दीनानाथ : अदुं?

शुक्लाजी : तमि तुल फोन तुं सु छ्यो'न।

दीनानाथ : तिमव बूज़ा तुहुँन्ज़ कथ?

शुक्लाजी : न माहरा। किंहीं नुं।

दीनानाथ : राजि ति आव। पांछ बजेयि।
 आखा चुं गो'बर्या?

राजि : नमस्कार अंकुल।

शुक्लाजी : नमस्कार गो'बर्या! चुं ओसखा वारय?

राजाजी : आहन माहरा बिलकुल ठीक।

दीनानाथ : गो'बरि चुं मा गॅयोख मातामाल?

राजाजी : न! मे' आयिनुं फुरसत। बुं आस
 स्यो'दुय।

दीनानाथ : अछा जान को'रुथ। वल्लुं बे'ह। रठ
 तुलमुल्युक नॅवीद।

हाँ मिला। उसने कई शाल दिखाए। दो तीन
 पसंद किए। फिर 'डल' चले गए। वहाँ से
 चार चिनारी पहुँचे।

क्या आपने नेहरू पार्क देखा?

जी नहीं, हमने नहीं देखा नेहरू पार्क

क्या आपने ऐसा सुन्दर स्थान नहीं देखा?

हमने गलती की। हम वापस आए। फिर
 नगीन होटल चले गए। वहाँ कबाब और
 गुश्ताबे खाए और वापस आए।

आज क्या कार्यक्रम है?

खास कुछ नहीं। घरवाली परेशान है।

आप ने घर पत्र नहीं लिखा?

मैंने दो तीन पत्र लिखे। उत्तर नहीं आया।

टेलिफोन कीजिए।

मैंने कल किया।

तो?

उसने फोन उठाया और वह कट गया।

क्या उन्होंने आप की बात सुनी?

नहीं जी। कुछ भी नहीं।

राजा भी आया। पाँच बज गए।

आ गए बेटे।

नमस्कार अंकुल।

नमस्कार बेटे, क्या तुम ठीक ठाक थे।

जी हाँ, बिलकुल ठीक हूँ।

बेटे तुम ननिहाल तो नहीं गए?

नहीं, मुझे फुरसत नहीं मिली। मैं सीधे
 (घर) आया।

अच्छा ठीक किया। आओ बैठो। लो
 तुलमुल का प्रसाद खाओ।

3.तुल्य.....

4.सूज्य.....

(च) बु गोस दफ्तर

1.द्रास.....

2.आस.....

3.पो'कुस.....

(त) सु गव तुलुमुल

1.द्राव

2.वोत

3.चाव

(द) तिम गॅयि गरुँ

1.द्रायि

2.वॉत्त्य

3.चायि

(प) चूँ गॅयख गरुँ

1.वॉचूँख.....

2.चायख.....

3.द्रायख.....

4.पॅचिख.....

(य) बूँ गयोस दफ्तर

1.आयोस.....

2.द्रायोस.....

3.चायोस

4.वाचोस.....

(ल) मे' करयोव फोन

1.तुजोव.....

2.बोजोव.....

3.रचोव.....

(स) स्व गॅयि तुलुँ मुल

1.द्रायि.....

2.चायि.....

3.वॉच.....

4.पॅच.....

.....तुजि.....

.....सोजुँ.....

(छ) अँस्य् गॅयि दफ्तर

.....वॉत्त्य.....

.....द्रायि.....

.....पॅक्य्.....

(थ) तँम्य् ख्यो'व बतुँ

.....ओ'न

.....तुल

.....वुछ

(ध) चे ह्य तुथ कलम

.....वुछुथ

.....तुलुथ.....

.....ओ'नुथ.....

(फ) बूँ आयस दफ्तर

.....द्रायस.....

.....चायस.....

.....वॉचूस.....

.....पॅचिस.....

(र) सु गव गरुँ

.....आव.....

.....चाव.....

.....द्राव

.....वोत.....

(व) मे' को'र फोन

.....तुल.....

.....बूज.....

.....रो'ट.....

(ह) तिम वॉचूँ गरुँ

.....चायि.....

.....पचि.....

.....द्रायि.....

.....गॅयि.....

पनुन	अपना	तुहुँञ्ज	आपकी
पितुर बोय	चचेरा भाई	कथ	बात
करान	करता है	किंही नुँ	कुछ भी नही
तँम्य	उसने	आव	आया
ओ'नुस	लाया	पांछ	पाँच
बुँ	में	बजेयि	बज गए
पानस	अपने(को)	गो'बर्या	बेटे
सूँत्य	साथ	ओसखा	था
त्वहि	आपने	गोख	गए
वुछवा	देखा	मातामाल	ननिहाल
बदलान	बदलते है	आस	आया
बोनि	चिनार	स्यो'दुय	सीधे
शे'हजार	शीतलता	को'रुथ	किया
पर्बतुक	पर्बत का	व्वल्लुँ	आओ
गोस	गया	बे'ह	बैठो
तति	वहाँ	यिमव	इन्होंने
रुदन	वर्षा ने	प्रसाद	प्रसाद
अँन्य् थ्वस	परेशान किया	शुर्यन	बच्चों को
रुद नुँ तोर	वहाँ नहीं रहा	वन्योवुँ	कहा था
द्यान	ध्यान	समख्योवुँ	मिला
गँयवा	गए	तमि दो'हुँ	उस दिन
गछान	जाते हैं	हॉव्य्	दिखाए

अभ्यास

I निम्न वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए हुए शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क) में' को'र फोन

1.बूज.....
2.तुल.....
3.तुज.....

(ग) में' खे'यि नुँ कबावुँ

1.वुछ.....
2.अँन्य्.....

(ख) में लेछि चिटि

-पँर्य्.....
-बूज.....
-थो'व.....

(घ) में' खे'यि बाँक़िर खॉन्य्

-अनि.....
-वुछ.....

3.तुल्य.....

4.सूज्य.....

(च) बु गोस दफ्तर

1.द्रास.....

2.आस.....

3.पो'कुस.....

(त) सु गव तुलुमुल

1.द्राव

2.वोत

3.चाव

(द) तिम गॅयि गरुँ

1.द्रायि

2.वॉत्त्य

3.चायि

(प) चूँ गॅयख गरुँ

1.वॉचूँख.....

2.चायख.....

3.द्रायख.....

4.पॅचिख.....

(य) बूँ गयोस दफ्तर

1.आयोस.....

2.द्रायोस.....

3.चायोस

4.वाचोस.....

(ल) मे' करयोव फोन

1.तुजोव.....

2.बोजोव.....

3.रचोव.....

(स) स्व गॅयि तुलुँ मुल

1.द्रायि.....

2.चायि.....

3.वॉच.....

4.पॅच.....

.....तुजि.....

.....सोजुँ.....

(छ) अँस्ग् गॅयि दफ्तर

.....वॉत्त्य.....

.....द्रायि.....

.....पॅक्य.....

(थ) तैम्ग् ख्यो'व बतुँ

.....ओ'न

.....तुल

.....वुछ

(ध) चे ह्य तुथ कलम

.....वुछुथ

.....तुलुथ.....

.....ओ'नुथ.....

(फ) बूँ आयस दफ्तर

.....द्रायस.....

.....चायस.....

.....वॉचूँस.....

.....पॅचिस.....

(र) सु गव गरुँ

.....आव.....

.....चाव.....

.....द्राव

.....वोत.....

(व) मे' को'र फोन

.....तुल.....

.....बूज.....

.....रो'ट.....

(ह) तिम वॉचूँ गरुँ

.....चायि.....

.....पचि.....

.....द्रायि.....

.....गॅयि.....

II कोष्ठक में दिए हुए शब्दों का उपयुक्त प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क) (गोख, गॅयस, गॅयि, गॅयवुँ, गव)

- | | | |
|----------------|----------|------------------|
| 1. अँस्य | दफतर | हम दफतर |
| 2. बुँ | गँरु | मैं घर |
| 3. चुँ | तुलुँमुल | तुम तुलमुल |
| 4. तो'ल् | डल | आप डल |

(ख) (तोर, गॅयि, वा. चुँस, चायख)

- | | | | |
|----------------|------------|-----------|------------|
| 1. बुँ | स्कूल | मैं | स्कूल |
| 2. चुँ | गरुँ | तुम | घर |
| 3. तिमुँ | डल | वे | डल |
| 4. सु | चार चिनारि | वह | चारमिनारी। |

(ग) (सूज़िव, को'रुथ, ख्यो'व, ख्यतु, को'र)

- | | | | |
|----------------|---------|-------------|--------|
| 1. मे' | बतुँ | मैंने | बता |
| 2. असि | कबाबुँ | हमने | कबाब |
| 3. चे' | फोन | तुमने | फोन |
| 4. त्वहि | चिट्ठ्य | आपने | चिट्ठी |

(घ) (आयोस, गॅयोख, आख, गॅयि, आयिवुँ)

- | | | | |
|-----------------|----------|-----------|-----------|
| 1. बुँ | गरुँ | मैं | घर |
| 2. अँस्य | डल | हम | डल |
| 3. चुँ | तुलुँमुल | तुम | तुलमुल |
| 4. तो'ह्य | सोन् | आप | हमारे हाँ |

III उपयुक्त सर्वनामों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

- | | | | |
|---------|--------------|-------|------------|
| 1. | गोख दफतर। | ..... | दफतर गया। |
| 2. | गोस गरुँ। | ..... | घर गया। |
| 3. | गॅयि तुलमुल। | ..... | तुलमुल गए। |
| 4. | गॅयवुँ डल। | ..... | डल गए। |

IV कोष्ठक में दिए हुए शब्दों का उपयुक्त प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए। (तुलुँमुल-गरुँ-चिट्ठि-बोनि)

- | | |
|-----------------------|-----------------|
| 1. बुँ गोस | मैं गया |
| 2. त्वहि लेछवुँ | आपने लिखी |

3. सु गव
4. असि वुछि

वह गया
हमने देखा/देखी

V उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण

1. बूँ छुस गछान
मैं जाता हूँ
2. अँस्य् छि ख्यवान
हम खाते हैं
3. सु छु गरूँ गछान
वह घर जाता है
4. तिम छि फोन करान
वे फोन करते हैं
5. अँस्य् छि डल गछान
हम डल जाते हैं
6. अँस्य् छि रातस बे'हान
हम रात भर बैठते हैं

बूँ गोस
मैं गया

.....
.....
.....
.....
.....
.....

(ख) बूँ द्रास मैं निकला

1. बूँ आस
मैं आया
2. तो'ह्य् गँयवुँ
आप गए
3. तिम तँर्य् डल
वे डल गए
4. असि समुख बोय
हमें भाई मिला
5. तँम्य् वुछि बोनि
उसने चिनार देखे
6. चे' को'रुथ फोन
तुम ने फोन किया

बूँ द्रायोस
मैं निकला

.....
.....
.....
.....
.....
.....

(ग) मे' ख्यव बतुँ मैं ने भात खाया

1. चे' लीछिथ चिट्
तुम ने चिट्ठी लिखी

बूँ छुस बतुँ ख्यवान
मैं भात खाता हूँ

.....
.....

- | | |
|---------------------------------------|---------------------|
| 2. तिम गँयि तुल्लुमुल
वे तुलमुल गए |
..... |
| 3. चूँ गोख दफतर
तुम दफतर गए |
..... |
| 4. सु द्राव मातामाल
वह ननिहाल गया |
..... |
| (घ) तिम छि पकान
वे चलते हैं | तिम पँकय्
वे चले |
| 1. बूँ छुस ख्यवान
मैं खाता हूँ |
..... |
| 2. चु छुख वुछान
तुम देखती हो |
..... |
| 3. तो'ह्य छिव ख्यवान
आप खाते हैं |
..... |
| 4. तिम छि समखान
वे मिलते हैं |
..... |
| 5. सु छु पकान
वह चलता है |
..... |
| 6. स्व छे' यिवान
वह आती है |
..... |

VI 'क' खण्ड के उपयुक्त शब्दों को 'ख' खण्ड में दिए हुए उपयुक्त वाक्यांशों के साथ मिलाते हुए वाक्य बनाइए।

(क)

बूँ
चूँ गँयख
मे'
चूँ
सु
तिम
स्व
बूँ

(ख)

मालामाल
ख्यो'व बतुँ
गोस दफतर
को'रुथ फोन
तैर्य् डल
ब्यूठ रातस
गँयस दफतर
गँयि तुल्लुमुल

VII कोष्ठक में दिए हुए शब्दों के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. अँस्य् आँटुँम द्वह तोर (गछुन)
2. तम्य् नोकरी (करुन)

3. बोनि शे'हजारस (बिहुन)
4. तति कबाबुँ (ख्योन)
5. मे' चिट्ठ्य (लेखुन)

VIII उदाहरण के अनुसार दिए हुए प्रत्येक वाक्य के दो-दो वाक्य बनाइए।

बुँ गोस डल	बुँ गोस नुँ डल	बुँ गोस ना डल
चु द्राख गरुँ	.....	.....
तिम बीट्ठ्य रातस	.....	.....
असि वुछि बोनि	.....	.....
तिमव को'र फोन	.....	.....

टिप्पणियाँ

इस पाठ में कश्मीरी की 'बुँ गोस' भूतकाल के प्रयोगों का परिचय दिया गया है जैसे-
बुँ गोस। मै गया।

मे' को'र फोन।

मैंने फोन किया।

चे' लीछि चिट्ठ्य।

तुमने चिट्ठी लिखी।

उपर्युक्त वाक्यों को दिखिए। इनका शब्द-क्रम हिन्दी के वाक्यों के शब्द-क्रम से भिन्न है। वाक्य में 'मे' कोर फोन हिन्दी में 'मैंने किया फोन' के क्रम की तरह है।

मे' लीछ चिट्ठ्य

मैंने चिट्ठी लिखी

तैम्य को'र फोन

उसने फोन किया

तिमव खे'यि कबाबुँ

उन्होंने कबाब खाए

असि वुछि बोनि

हमने चिनार देखें

उपर्युक्त सकर्मक क्रियाओं में कश्मीरी में भी कर्ताकारक का प्रयोग हुआ है। परन्तु ये प्रयोग हिन्दी के 'ने' परसर्ग के प्रयोग से कुछ भिन्न है। हिन्दी में जहाँ सर्वनामों के साथ 'ने' परसर्ग का प्रयोग होता है वहाँ कश्मीरी में सर्वनामों के विभिन्न रूपों का व्यवहार होता है।

पुलिंग

एकवचन	बहुवचन
मे'	असि
चे'	त्वहि
ये'म्य	यिमव
हुम्य	हुमव
तैम्य	तिमव
चुँ गोख मातामाल	
बुँ द्रास सुली	

स्त्रीलिंग

एकवचन	बहुवचन
मे'	असि
चे'	त्वहि
ये'म्य/ये'मि	यिमव
हुमि	हुमव
तमि	तिमव
तुम ननिहाल गए	
मै पहले ही निकला	

उपर्युक्त वाक्यों में रेखांकित क्रियाएँ अकर्मक है। सकर्मक, क्रियाओं में हिन्दी की तरह 'मै' 'तुम' आदि सर्वनामों का ही प्रयोग होता है।

मे' ख्यो'व चूँठ
मे' खे'यि चो'ट

मे' खे'यि चून्ट्य्
मे' खे'यि च्वचि

कश्मीरी के उपर्युक्त वाक्य में क्रिया 'खे' का प्रयोग हुआ है। देखिए कर्म के लिंग तथा वचन के अनुसार किस प्रकार इस में परिवर्तन हुआ है, कश्मीरी में भूतकाल सकर्मक-क्रिया-प्रयोगों में क्रिया-कर्म के लिंग तथा वचन के अनुसार प्रयुक्त होती है।

बुँ गोस तुल्लुमुल
बुँ गयोस ऊतरुँ

मैं तुलमुल गया
मैं परसों गया

उपर्युक्त वाक्यों में मूलक्रिया 'गछ' का भूतकालिक प्रयोग दो प्रकार से हुआ है। 'गोस' (मैं गया) तथा 'गयोस' (मैं गया था) दोनों ही वाक्य हिन्दी के 'मैं गया' तथा 'मैं गया था' के समान हैं। पहले वाक्य का क्रिया-प्रयोग कश्मीरी के लिए होता है। जो निकट भूत में हुई हो तथा दूसरे वाक्य का क्रिया प्रयोग दूर वर्ती भूत का बोध कराता है। निकट भूतकाल क्रियाओं की दूरवर्ती भूतकाल की क्रियाएँ निम्न प्रकार से बनती हैं-

गँयस/बुँ गोस

बुँ गयोस/गयेयस

मैं गई/गया

मैं गई/गया

अँस्य गँयि

अँस्य गँयेयि

हम गए

हम गए

गँयख/चुँ गोख

गयेयख/चुँ गयीख

तू गई/तू गया

तू गई/तू गया

तो'ह्य गँयवुँ

तो'ह्य गयेवुँ

आप/तुम गए

आप/तुम गए

स्व गँयि/सु गव

तिम गयायि

वह गई/गया

वे गए

इस पाठ में कश्मीरी भाषा के कर्मकारक का भी प्रयोग हुआ है। जैसे-

1. तँमिस वॉच नु का'हँ चिट्य्

उसको कोई चिट्ठी नहीं मिली।

2. मे' आयि नुँ फुरसथ

मुझे फुरसत नहीं मिली।

कश्मीरी के सर्वनामों के कर्ता कारक-प्रयोग निम्न प्रकार से है।

सर्वनाम

कर्णकारक

बुँ

मे'

मुझे

मे'

अँस्य

असि

हम

हमें

चुँ

चे'

तुम

तुम्हें

तो'ह्य

त्वहि

आप/तुम
 यि
 यह
 यिम
 ये
 हु
 वह
 हुम
 वे
 सु
 वह
 तिम
 वे

तुम्हें/आपङ्को
 येयिस
 इसको
 यियन
 इनको
 हुमिस
 उसको
 हुमन
 उनका
 तैमिस
 उसको
 तिमन
 उनको

देखिए उत्तमपुरुष तथा मध्यम पुरुष एकवचन तथा बहुवचन में कर्मकारक रूप और कर्ताकारक के रूप में कोई अन्तर नहीं है। जैसे-

मे' ख्यो'व कबाबुँ

मैंने कबाब खाया

मे' आयि नुँ फुरसथ

मुझे(मुझको) फुरसत नहीं मिली

वर्तमान-काल के क्रिया-प्रयोगों की भाँति भूतकाल के ऐसे क्रिया-प्रयोगों को निषेधार्थक रूप में प्रयोग करने के लिए क्रिया के पश्चात "नुँ" (नहीं) निषेधात्मक शब्द का प्रयोग किया जाता है। जैसे-

मे' को'र फोन

मैंने फोन किया

मे' को'र नुँ फोन

मैंने फोन नहीं किया

प्रश्नवाचक वाक्य बनाने के लिए वर्तमान काल की भाँति प्रश्नात्मक प्रत्यय (आ) क्रिया रूप में जोड़ा जाता है। जैसे-

परबतुक शारिका मंदर वुछ

पर्वत का शारिका मंदिर देखा

परबतुक शारिका मंदर वुछवा?

क्या पर्वत का शारिका मंदिर देखा?

बुँ गोस

मैं गया

बुँ गोसा

क्या मैं गया?

व्यंजांत क्रियाओं के साथ (आ) प्रत्यय जुड़ने से कुछ ध्वनि-परिवर्तन होता है। जैसे-

तिम गॅयि

वे गये

तिम गॅया?

क्या वे गए?

तिम पॅक्य

वे चले

तिम पॅक्याह?

क्या वे चले?

इस पाठ में कुछ संख्यावाचक शब्दों का भी प्रयोग हुआ है। जैसे-

जुँ त्रे' चिठि लेछि

दो-तीन चिट्ठियाँ लिखीं

(क) कश्मीरी में एक से बीस तक की संख्याएँ निम्न प्रकार हैं-

अख	जुँ	त्रे'	चोर	पाँछ
एक	दो	तीन	चार	पाँच
शे'	सथ	आँठ	नव	दँह
छह	सात	आठ	नौ	दस
काह	बाह	त्रुवाह	च्यदाह	पंदाह
ग्यारह	बारह	तेरह	चौदह	पंद्रह
शुराह	सदाह	अरदाह	कुनवुह	वुह
सोलह	सत्रह	अठारह	उन्नीस	बीस

(ख) क्रिया-प्रयोगों में क्रिया के साथ पुरुष के लिंग तथा वचन के अनुसार निम्न पुरुषसूचक चिन्हों का प्रयोग होता है। जैसे-

पुलिंग		स्त्रीलिंग	
एकवचन	बहुवचन	एकवचन	बहुवचन
बुँ गोस	अँस्य् गयि	बुँ गँयस	अँस्य गँयि
मै गया	हम गए	मै गई	हम गए
चुँ गोख	तो'ह्य गँयिवुँ	चुँ गँयख	तो'ह्य गँयवुँ
तुम गया	तुम/आप गए	तुम गई	आप गई
सु गो'व	तिम गँयि	स्व गँयि	तिम गँयि
वह गया	वे गए	वह गई	वे गए

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ

तुलमुल(तुला मूला)'खीरभवानी'

श्रीनगर (कश्मीर) से कोई तीस किलोमीटर की दूरी पर स्थित एक प्रसिद्ध तीर्थ है। यहाँ लोग प्रायः हर एक अष्टमी को देवी राजा का दर्शन और पूजन करने जाते हैं। यहाँ जेष्ठ अष्टमी को एक बहुत बड़ा मेला लगता है। इस मेले में हजारों भक्त दर्शनार्थ पहुँचते हैं। यहां दिन-रात कीर्तन, भजन तथा पूजन चलता रहता है। यहाँ एक सुन्दर चश्मा है जिस का रंग बदलता रहता है। दूधिया रंग अच्छा समझा जाता है। इस चश्मे को 'क्षीर भवानी' का चश्मा भी कहते हैं। यात्री इस चश्मे में दूध अर्पित करते हैं।

चिनार

चिनार का पेड़ कश्मीर में स्थान-स्थान पर पाया जाता है। इस पेड़ को कश्मीरी भाषा में 'बून्' कहते हैं। यह एक विशाल वृक्ष होता है। इस का तन्ना बहुत बड़ा होता है। टहनियाँ लम्बी होती हैं। पत्ते हाथ की शकल के होते हैं। गरमी में लोग इस पेड़ की छाया का आनन्द लेते हैं। जाड़े के लिए इस पेड़ के पत्तों को जलाकर कोयले बनाये जाते हैं। इस कोयले को काँगड़ियों में डालकर शरीर को गरम किया जाता है। जाड़े से पूर्व ही इस पेड़ के पत्ते सूख कर नीचे गिरते हैं। इस पेड़ को काटना सरकारी तौर पर मना है।

शारिका पर्वत

श्रीनगर(कश्मीर) में एक पहाड़ी का नाम है। इस स्थान पर शारिका का मन्दिर है। इस मंदिर में श्रीचक्र है। यह एक आदि तीर्थ है। यहाँ पर पीले चावल अर्पित किये जाते हैं। प्रतिदिन लोग इस तीर्थ पर आकर देवी की आराधना करते हैं। यह मंदिर ऊँचाई पर स्थित है। ऊपर जाने के लिए पथर की पौड़ियां बनी हुई हैं। पर्वत के ऊपर एक किला बना है। बहुत पहले इस किले से बारह बजे दिन में एक तोप छूटती थी। यह स्थान काफी दूर से भी देखा जा सकता है। इसे कश्मीरी में हारि पर्वत भी कहते हैं।

चारचिनारी

डल झील के बीच एक टापू जिसपर चार चिनार हैं। यह स्थल काफी रम्य है और लोग किश्ती में बैठकर इस जगह जाते हैं और प्राकृतिक दृश्यों का आनन्द लेते हैं।

डल

कश्मीर की एक बड़ी झील जो श्रीनगर से कुछ किलोमीटर की दूरी पर स्थित है। इस झील को देखने, इसमें स्थित हाऊस-बोटों में रहने, किश्ती की सैर करने और विचित्र दृश्यों का आनन्द लेने के लिए प्रतिवर्ष लाखों पर्यटक यहाँ आते हैं। डल के किनारे पर निशात, शालामार जैसे मुगल बाग स्थित हैं। इनका सौंदर्य देखने योग्य है। डल के किनारे पर कश्मीर के कई ऐतिहासिक स्थल यथा परीमहल, जेष्ठेश्वर, ईश्वेश्वर (इशिबॅर) आदि स्थित हैं। प्राचीन काल में डल के किनारे सैकड़ों छोटे उपवन थे। डल को प्रदूषण से बचाने के लिए भारत सरकार कई प्रयास कर रही है। इस झील के साथ-साथ बने मार्ग को 'बुलवार्ड रोड' कहते हैं। इस झील में पानी पर बनाये गए खेत तैरते हैं जिन में कई प्रकार की सब्जियाँ उत्पन्न होती हैं।

नाँगिराय

कश्मीर की एक लोक कथा का प्रमुख राजा(पात्र)। यह लोक कथा कश्मीर के गाँव गाँव में प्रसिद्ध है। नाँगिराय हीमाल का प्रेमी था। हीमाल कश्मीर के एक गाँव बलपूर (पुलवामा ज़िल्ला) के राजा की पुत्री थी। इस लोक कथा को पद्यबद्ध भी किया गया है।

सदाराम

हीमाल नाँगिराय में आए ब्राह्मण का नाम। सदाराम काफी गरीब था। वह भिक्षा से अपना जीवन व्यापन करता था। उसकी पत्नी हर शाम उसे इसबात पर कोसती थी कि उसने भिक्षा में कोई विशेष चीज़ नहीं लाई। सदाराम की झोली में घुसा सर्प ही वास्तव में पाताल का राजा नागिराय था जिसे सदाराम और उसकी पत्नी ने पाला पोसा।

ठोकुरकुठ

कश्मीरी हिन्दुओं के घर में एक छोटा सा कमरा, पूजार्थ अलग रखा जाता है। यहाँ पर कुछ मूर्तियाँ और चित्र रखे जाते हैं। प्रातः सायं इसमें पूजा अर्चना की जाती है।



पाठ-4

फोनस प्यठ कथ-बाथ

फोन पर बातचीत

- मोहनीजी : हेलो, हेलो, जमीलाजी।
जमीला : हेलो, आदाब अर्ज़ मोहनीजी, वारय छिवुँ? हेलो आदाब अर्ज़ मोहनीजी, ठीक हैं?
मोहनीजी : वारय छुस, अछा असि को'र द्वह
मुकरर नन्सी हुँदि खांदरुक।
जमीला : ओ, वारुँकारुँ। मुबारक छुवुँ। खांदरुँ
तयौरी को'त वौच? ओ, बहुत शुभ। बधाई हो। विवाह की
तैयारी कहाँ पहुँची?
मोहनीजी : केंह कॅर। केंह छि करान। केंह करव।
कुछ कर ली है। और कुछ कर रहे हैं।
कुछ कर लेंगे।
जमीला : असि लायक क्याह हुकुम छु?
मोहनीजी : चुँ ठॅहरखा सुबहन गरी?
जमीला : आ बुँ आसुँ पगाह गरी बुँ नेरुँ नुँ।
अदुँ? हमारे योग्य कोई सेवा?
मोहनीजी : ते'लि गछव पगाह। चान्यन मालिन्यन
हुँन्दिस वानस प्यठ। केंह गॅहनुँ क्या तुम(कल) प्रातः घर पर ही रहेगी?
हमव। हु ति यियि। हाँ, मैं कल यहीं रहूँगी। मैं (कहीं) न जाऊँगी।
क्यों?
जमीला : अदुँ के' माहरा। फिर कल आपके मैके वालों की दुकान पर जाएँगे
मोहनीजी : तिमन दिमव सय। तिम दिन साफ।
जमीला : परवाय छुनुँ। बुँ गछुँ नुँ पगाह कुन।
शुर्य नेरन स्कूल पतुँ गछव अॅस्य तोर।
मोहनीजी : रशीद सौबस ति वन। सु ति यियि।
जमीला : तिमन छे' कॉम। तिम गछन पगाह
अनन्तनाग, गुलशनुन वौरिव। स्व फिर कल आपके मैके वालों की दुकान पर जाएँगे
नेरि पगाह दिलि।
मोहनीजी : अच्छा अॅस्य गछव। यि कॉम
म्वकलाव। पतुँ आसुँ बुँ आवुर।
जमीला : केंह परवाय छुनुँ। बुँ यिमा अपौरी।
मोहनीजी : न बुँ वातुँ सुबहस ऊर्य तती प्यटुँ
नेरव।
अच्छा जी।
उन्हें पेशगी (धन) देंगे। वे साफ (ज़ेवर) देंगे।
कोई बात नहीं, मैं कल कहीं नहीं जाऊँगी।
बच्चे स्कूल जाएँगे। फिर हम वहाँ जाएँगे।
रशीद साहब से भी कहो। वह भी आएँ।
उन्हें(कुछ) काम है। वे कल अनन्तनाग जाएँगे।
गुलशन के ससुराल। वह कल दिल्ली जा
रही है।
अच्छा हम(ही) जाएँगे। यह काम पूरा करेंगे।
फिर मैं काम में लग जाऊँगा।
कोई चिन्ता नहीं। मैं आऊँगी। अच्छा मैं वहीं से
(आपके यहाँ) आऊँ क्या?
नहीं, मैं(कल) प्रातः वहीं(आपके यहाँ) पहुँचूँगा।
वहीं से चलेंगे।

जमीला : तो'ह्य यियिवा यपॉरी?

मोहनीजी : आ। बूँ वॉतु सुबहस। अच्छा मंज़ूर कर आसि गरि। सु दियि ना योर नज़र।

जमीला : सु यियि वुन्य अदुँ कॉम छाह के'ह?

मोहनीजी : मे' दो'प सु गछि राजस सूँत्य छचुँबल तिम समखन गुलुँ दाँदरिस। ये'ति छु सब्जीवोल। सु करि दोखुँ।

जमीला : अछा तो'मुल ऑनवा?

मोहनीजी : न वुनि नुँ।

जमीला : गुलाम काँदिरआव राथ। सु वसि, पगाह सफापोर। ते'लि वनव तँमिसुँय तूँ सोज़ि तती।

मोहनीजी : अदुँ के' सु आसि जान। यि परेशॉनी ति म्वक्लि।

जमीला : अछा यँज़मन बायि कँरिव म्योन मुबारक। स्व आसि गरी।

मोहनीजी : शुकुरिया बूँ वनस। स्व द्रायि सुबहन मासि हुंद गँयि। तति अनि तुम्बखनारि। ब्रसवारि दो'ह गछि नन्सी हुँज़ि प्वफि, हुंद ज़ाँनुपोर।

जमीला : सोन कर हॉविव बुथ। तो'ह्य यियिव ना द्वश्वय दपनि?

मोहनीजी : वुछव अँस्य यिमव द्वश्वय। बूँ सोजुँ तमि दो'ह शे'छ। तुहंदि ख्यमव बँतु-डंग।

जमीला : ऑश कँरिथ। अछा आदाब अर्ज़। दय दियि नव तार।

क्या आप यहीं से होते आएँगे?

हाँ, मैं सुबह पहुँचूँगी। अच्छा 'मन्ज़ूर' कब घर पर होगा? क्या वह यहाँ नहीं आएगा?

वह अभी आएगा। क्या कोई काम है?

मैं सोचता हूँ कि वह राजा के साथ छत्ताबल जाएगा। वे 'गुल्ला' सब्जीफरोश से मिलेंगे। यहां भी सब्जी(बेचने) वाला है। वह धोखा देगा।

अच्छा चावल का प्रबन्ध किया?

नहीं, अभी नहीं।

गुलाम कादिर कल आया। वह कल वापस 'सफापोर' जाएगा। तब उसी से कहेंगे। वह वहीं से भेज देगा।

अच्छा। वह (चावल) अच्छा होगा। यह चिन्ता भी समाप्त होगी।

अच्छा यज़मानिन को मेरी बधाई दें। वह घर पर ही होगी।

धन्यवाद। मैं कह दूँगी। वह प्रातः चली गई। मासी के यहाँ गई। वहाँ से तुम्बखनारियाँ लाएगी। रविवार को नन्सी की बुआ के पास ज़ैनापोरा जाएगी।

हमारे यहाँ कब आएँगे। क्या आप दोनों ही निमन्त्रण देने नहीं आएँगे?

देखते हैं। हम दोनों ही आएँगे। मैं उस दिन संदेश भेज दूँगी। आपके यहाँ खाना खाएँगे।

ऐश से। अच्छा आदाब अर्ज़। प्रभु आपका कार्य सम्पन्न करें।

शब्दार्थ

कश्मीरी

वारय छिवुँ

खांदर

मुकरर

हिन्दी अर्थ

क्या आप ठीक हैं?

विवाह

निश्चित

कश्मीरी

म्वकुलावव

अपॉरी

यिमा

हिन्दी अर्थ

पूरा करेंगे

वहीं से

(क्या) आऊँ?

वारुँकारुँ
छुवुँ
को'त
वाँच
कैर
करान
करव
असि
लायक्र
क्याह
हुकुम
ठहरखा
आसखा
गरी
पगाह
अदुँ
ते'लि
यिख
मे'
सूँत्य
मालिन्यन
हुँदिस
वानस प्यठ
गँहनुँ
ह्व

यिथि
अदुँ के'
तिमन
दिमव
सय
तिम
दिन
कुन
शुरय्
पतुँ

अति शुभम
(आपको) है
कहाँ
पहुँची
की
कर रहे हैं
करेंगे
हमें
योग्य
क्या
आज्ञा
(तुम) ठहरोगे
होगा, होगी
घर ही
कल
क्यों
तब
आओगे
मेरे
साथ
मैकेवाली(को)
के
दुकान पर
ज़ेवर
वह(स्त्री) (यहाँ मोहनजी
की पत्नी)
आएगी
अच्छा
उनको
देंगे
पेशगी
वे
देंगे
कही
बच्चे
फिर

वातुँ
ऊर्य
यियिवा
यपाँरी
कर
तमि
तैम्य् दिच नुँ (नज़रुँय)
तैमिस
गछखाह
छचबल
गछन
दांदरयुन
सब्ज़ी बोल
ताज़ुँ
को'र
प्रथ फिरि
दोखुँ
तो'मुल
को'रवुँ
आव
राथ
परेशाँनी, म्वक्लि
यज़मनबाय
दपनि
यिमव

यियिव ना
द्वशवय
वुछव
अदुँके'
दय
ऑश
गछन
अनन्तनाग
वाँरिव
स्व गछि

पहुँचुंगी (पहुँचूंगा)
वहीं
आएंगी
यहीं से
कब
उसने
वह नहीं आया
उसे
जाओगे
स्थान का नाम
जाएँगे
सब्ज़ी फरोश के पास
सब्ज़ी बेचने वाला
ताज़ा
किया
हरबार
धोखा
चावल
खरीद(किया)
आया
कल
परेशानी दूर होगी
यजमानिन
न्योता देना
आएँगे

नहीं आएँगे
दोनों
देखेंगे
अच्छा
ईश्वर
ऐश्वर्य
जाएँगे
एक छोटा नगर
ससुराल
वह जाएगी

तोर
वन

वहाँ
कहो

गछव
सुति

जाएँगे
वह भी

अभ्यास

II वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर नीचे दिए हुए शब्दों का प्रयोग कीजिए।

(क) बूँ आसुँ गरि

..... वारय
..... ये'ती
..... स्कूल
..... ठीक पौढ्य

(ग) बूँ ख्यमुँ

..... दिमुँ
..... यिमुँ
..... चमुँ
..... निमुँ

(त) अँस्य गछव

..... अनव
..... सोज़व
..... ठँहख
..... वातव

(च) चु गछख

..... अनख
..... सोज़ख
..... ठँहख
..... वातख

(य) तो'ह्य अँनिव

..... गँछिव
..... कँरिव
..... सूज़िव
..... वॉत्तिव

(ल) सु गछि

..... अनि
..... करि

(ख) बँ आसुँ ये'ती

..... चूँ आसख
..... अँस्य आसव
..... तिम आसन
..... हु आसि

(घ) बूँ करुँ

..... अनुँ
..... गछुँ
..... ठँहरुँ
..... वातुँ

(थ) अँस्य ख्यमव

..... यिमव
..... दिमव
..... चमव
..... निमव

(छ) चु ख्यख

..... यिख
..... चख
..... ह्यख
..... दिख

(र) तो'ह्य खे'यिव

..... यियिव
..... हे'यिव
..... दियिव
..... नियिव

(व) सु यियि

..... खे'यि
..... चे'यि

..... सोज़ि	..... हे'यि
..... वाति	..... दियि
(श) तिम नेरन	(ष) तिम ख्यन
..... वातन	..... दिन
..... सोज़न	..... यिन
..... करन	..... ह्यन
..... अनन	..... चन
(स) अँस्य् नेरव गरि प्यटुँ	
..... स्कूलुँ	
..... दफतरुँ	
..... ये'ति	
..... तति	

II उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिए हुए शब्दों में से उपयुक्त शब्द का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क) उदाहरण

1. बूँ पगाह छचुँ बल (वसुँ-वसवु)
2. बु वसुँ पगाह छचुँबल
3. सु ताजुँ सब्जी (दिन, दियि)
4. तो'ह्य काँम (करि'व, करि)
5. अँस्य् द्वशवय (यिमव, यिमु)
6. तिम के'ह के'ह (हे'यि, ह्यन)
7. बूँ नुँ पगाह (गछख, गछुँ)
8. चुँ यपाँरी (यिन-यिख)
9. आ (वुछ-वुछव)
10. स्व पगाह (नेर'व-नेरि)

(ख) उदाहरण

1. बूँ आसुँ ये'ती (आसुँ-आसन)
2. चुँ वारय (आसख-आँसिव)
3. चुँ गरि (आसव-आसख)
4. तिम दफतर (आसन-आसि)

III उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दी हुई क्रियाओं के उपयुक्त रूप देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क) उदाहरण - बूँ गछुँ दफतर (गछुन)

1. बूँ तो'मुल (अनुन)
2. तिम जान (सोज़न)
3. तो'ह्य कॉम (करन)
4. तिम पगाह (बुछन)

(ख) उदाहरण - अँस्य् यिमव अपॉरी

1. तो'ह्य गहनूँ (ह्योतुन)
2. बूँ बॉकिर खॉन्य् (ख्यो'न)
3. तो'ह्य चाय (चो'न)
4. अँस्य् पगाह (युन)
5. सु ताजुँ सब्जी (द्युन)

(ग) उदाहरण - बूँ ह्यमुँ शाल। (ह्यो'न)

1. तो'ह्य कॉम (म्वकलाव)
2. अँस्य् तयॉरी (तयॉरी)
3. तिम बाग (बुछ)
4. स्व ये'त्य् (टँहर)
5. सु तति (सोज़)

(घ) उदाहरण - बूँ ख्यमुँ बतुँ (खे')

1. बूँ अपॉरी (यि)
2. चूँ नज़र (दि)
3. अँस्य् बतुँ (खे')
4. तो'ह्य चाय (चे')

IV उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण

1. बूँ आसुँ आवुर
2. अँस्य् आसव गरी
3. चूँ आसख आवुर
4. तिम आसन स्कूल
5. तो'ह्य आँसिव आवुँर्य

(ख) उदाहरण - बूँ गछुँ

1. बूँ यिमुँ
2. सु अनि
3. तो'ह्य् वॉतिव
4. तिम अनन
5. स्व ठँहरि

बूँ छुस गच्छान

.....

.....

.....

.....

.....

(ग) उदाहरण - बूँ गछुँ

1. तो'ह्य् यियिव
2. अँस्य् वुछव
3. चूँ यिख
4. सु सोज़ि
5. तिम गछुन

बूँ गोस

.....

.....

.....

.....

.....

(घ) उदाहरण - बूँ छुस वारय

1. चूँ छुख दप्रतर
2. तो'ह्य् छिवुँ जान
3. अँस्य् छि आवुँर्य्
4. तिम छि स्वन्दर
5. सु छु गरी

बूँ आसुँ वारय

.....

.....

.....

.....

.....

(त) उदराहरण - बूँ द्रास

1. बूँ गोस
2. चूँ आख
3. स्व आयि
4. तिम पँक्य्
5. मे' सूज़

बूँ नेरुँ

.....

.....

.....

.....

.....

(थ) उदाहरण - स्व गछि नूँ बाज़र

1. बूँ वातुँ तूर्य्
2. तिम यिन यूर्य्
3. स्व खे'यि बतुँ
4. अँस्य् सोज़व तो'मुल
5. चूँ गछुख छचुँबल

स्व गछि बाज़र

.....

.....

.....

.....

.....

(ध) उदाहरण - बूँ गछुँ नूँ बाज़र

1. चूँ यिख योर
2. तिम अनन तो'मुल

बूँ गछा बाज़र

.....

.....

3. तो'ह् सूज़िव सब्ज़ी
4. स्व खे'यि बतुँ
5. तो'ह् गँछिव बाज़र
- (न) उदाहरण - सु गछि बाज़र सु गछि ना बाज़र
1. तिम सोज़न तो'मुल
2. चूँ करख काँम
3. शुर्य् गछन स्कूल
4. तो'ह् वाँतिव यूर्य
5. अँस्य ठँहरव गरी

टिप्पणियाँ

इस पाठ में कश्मीरी भाषा की क्रियाओं के सामान्य भविष्यत कालिक प्रयोगों का परिचय दिया गया है। जैसे-

बूँ गछुँ	मैं आऊँगा
के'ह करव	कुछ करेंगे
बूँ नेरुँ नुँ	मैं नहीं निकलूँगा
तो'ह् यियिवा यपाँरी?	तुम/आप यहीं से आओगे/आएँगे

(क) उपर्युक्त वाक्यों में रेखांकित क्रियाएँ (गछुँ), (करव), (नेरि) तथा (यियिवा) हिन्दी के जाऊँगा, करूँगा, निकलूँगा और आओगे आदि क्रिया-प्रयोगों के समान है। कश्मीरी में क्रियाओं के ऐसे प्रयोग निम्न लिखित ढंग से बनाए जाते हैं।

मूलक्रिया पुरुषसूचक प्रत्यय

गछ + अँ = गछुँ

तुल + इव = तुलिव

वात + अख = वाताख

उपर्युक्त उदाहरण से स्पष्ट है कि कश्मीरी में क्रिया के भविष्यत्काल के रूपों में पुरुष और वचन के अनुसार भिन्न-भिन्न प्रत्ययों का प्रयोग होता है। स्वरांत तथा व्यंजनांत क्रियाओं में लगनेवाले प्रत्यय निम्न दिए गए हैं।

बूँ + चे' + मुँ = बूँ चमुँ

अँस्य् + खे' + मव = अँस्य् ख्यमव

चूँ + दि + अख = चूँ दिख

तो'ह् + यि + यू = तो'ह् यियिव

सु + नि + यि = सु नियि

तिम + खे' + अन = तिम ख्यन

मैं पियूँगा

हम खाएँगे

तुम दोगे

तुम/आप आएँगे

वह लोग

वे खायेंगे

व्यंजनांत क्रियाओं के साथ भविष्यत्काल पुरुषसूचक प्रत्यय भी देखिए।

कर्ता		मूलक्रिया		प्रत्यय	क्रियारूप	
बुँ	+	कर	+	अँ	कर = बुँ करुँ	मैं करूँगा
अँस्य्	+	कर	+	औ	करव = अँस्य् करव	हम करेंगे
चुँ	+	अन	+	अरव	अनख = चुँ अनख	तुम लाओगे
तो'ह्य	+	अन	+	इव	अँनिव = तो'ह्य् अँनिव	आप/तुम लाओगे
सु	+	वात	+	इ	वाति = सुवाति	वह आएगा
तिम	+	वात	+	अन	वातन = तिम वातन	वे आएँगे

हिन्दी के होगा, होंगे, होगी आदि रूपों के लिए कश्मीरी में (छ) के भविष्यत्कालिक रूप (आसन) का प्रयोग होता है। निम्न पुरुषों के साथ प्रयोग होनेवाले इसके विभिन्न रूप समझिए।

बुँ आसुँ गरी	अँस्य् आसव गरी
चुँ आसख गरी	तो'ह्य् आँसिव गरी
सु आसि गरी	तिम आसन गरी
इस पाठ में कश्मीरी के कुछ क्रिया विशेषणों का भी प्रयोग किया गया है। जैसे-	
बुँ आसुँ पगाह ये'त्य्	कल मैं यही हूँ
खांदरुँच तयॉरी को'त वॉच?	शादी की तैयारी कहाँ पहुँची?

वाक्य 1 में रेखांकित शब्द कालसूचक शब्द है। कुछ ऐसे ही और भी निम्न लिखित हैं।

अज = आज

वुन्य् = अभी

राथ = कल(गुज़रा हुआ)

सुली = सबेरे

ते'लि = फिर

ग्वडुँ = पहले

वाक्य 1 में रेखांकित शब्द 2 स्थान सूचक है। कश्मीरी में कुछ और स्थान सूचक शब्द ये हैं।

ये'ति = यहाँ

हुति = वहाँ

तति = वहाँ

ब्यनुँ = नीचे

हे'रि = ऊपर

ये'ति (यहाँ), हुति (वहाँ) तथा तति (वहाँ), यि (यह), सु(वह) तथा स्व(वह) की भाँति क्रमानुसार निकट तथा पहुँचवाले, दूर तथा पहुँच से दूर और दृष्टि से दूर स्थान के लिए प्रयुक्त होता है। वाक्य 2 में रेखांकित शब्द को'त, प्रश्नवाचक शब्द है।

यह क्रियाविशेषण है।

तोह् यियिवा यपॉर्य्?

आप यहीं से आएँगे?

वाक्य में रेखांकित शब्द दिशाबोध कराता है कुछ और ऐसे शब्द इस प्रकार हैं।

यपॉर्य् = यहीं से

निकट

हुपॉर्य् = वहीं से

दूर दृष्टि के दायरे में

तपॉर्य् = वहाँ से

दूर और दृष्टि के दायरे से बाहर

कपॉर्य् = कहाँ से

दिशा जानने के लिए प्रश्नवाचक शब्द है

1. यहाँ = निकट
2. वहाँ = दूर पर दृष्टि के दायरे में
3. वहाँ = दूर और दृष्टि के दायरे में दूर

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ

सोंतुँवाव

कश्मीर में वसंत ऋतु की छटा देखने योग्य होती है। जाड़े की शीत लहर के बाद धीरे-धीरे गर्मी आती है। हिम पिघल कर भूमि पर हरियाली छाने लगती है और हवा में खिले हुए फूलों की सुगन्ध घुलने लगती है। इस प्रकार की सुगन्ध चेतन में वसंत का आरम्भ होता है। इन दिनों जो वायु चलने लगती है उसी को 'सोंतुँवाव' (वसंत वायु) कहते हैं।

ले'दुँर

(लम्बोदरी) यह नदी कश्मीर के दक्षिण भाग में शेषनाग से निकलती हैं। यह तेजगति से बहती है। इसे लम्बोदरी अर्थात् बड़ी उदरवाली नदी भी कहा गया है। इसी बड़ी नदी के किनारे पर संसारभर का प्रसिद्ध स्वास्थ्यवर्धक स्थान पहलगाम भी स्थित है।

बो'म्बुर

काला भौरा या भ्रमर। बसंत के साथ ही भौरा चमेली के पुष्पों पर मंडराने लगते हैं। बोम्बुर का प्रयोग हमारे कवियों ने अपनी कविताओं में किया है। एक कश्मीरी लोककथा का नाम 'बो'म्बुर तुँ लोलुँर' है। लोलुँर का अर्थ प्रेमिका है। कश्मीरी भाषा का एक सुप्रसिद्ध ओपेरा "बो'म्बुर यम्बुर ज़ल" है। जिसे कश्मीरी कवि श्री दीनानाथ 'नादिम' ने रचा है।

यम्बुर ज़ल

चमेली का सुन्दर पुष्प जो कश्मीर में बसंतकाल में खिलता है। इस पुष्प का प्रयोग कश्मीरी कविताओं तथा गज़लों में प्रेमिका के स्थान पर हुआ है।

पोशिनूल

लम्बी पीली दुमवाला एक सुन्दर पक्षी जो कश्मीर में एक पेड़ की डाली से दूसरे पेड़ की डाली पर उड़ता रहता है और अत्यन्त सुन्दर होता है।

बुलबुल

एक छोटा सा सुन्दर पक्षी जिसके सिर पर एक चोटी होती है। यह पक्षी कश्मीरी घरों में आकर चहचहाने लगता है। लोगों की धारण है कि जब बुलबुल चहचहाती है कोई न कोई अतिथि आने का सन्देश लाती है। इस पक्षी की चहचहाहट का प्रयोग कश्मीरी कवि गुलाम अहमद 'महजूर' ने इस पक्षी का प्रयोग नई आशाओं की अभिव्यक्ति के लिए किया है। अन्य कवियों की रचनाओं में भी इस पक्षी का प्रयोग उपमा के तौर पर हुआ है।



पाठ-5

बटुं खाँदर

- मोहनजी : मंजूर साँब, चे' को'त छुय गछुन?
- मंजूर साहब : अदुँ माहरा, मे' लायक छै काँम कैह?
- मोहनजी : आ। मोटरुँच कुंज़ दि। नागराजस छु सायबान वॉलिस गछुन।
- मंजूर साहब : मे' माहरा दिच तस कुंज़।
- मोहनजी : अदुँ सुहय छु वुनि ये'ती। तँमिस पज़िनाह नेरुन। नेर वनुस वन्य गँयि जल्दी करुँन्य।
- सोमनाथ : मोहनजी, सथ बजेयि। वन्य पज़ि व्यूग त्रावुन। डेडि गंजिवाह?
- मोहनजी : अहन माहरा गंजि।
- सोमनाथ : हार वार पज़न वुछिन्य। पोशिमालुँ आसुँ ना बनावनि?
- मोहनजी : खबर यि काँम छे' शेलिंदरस मटि। तँमिस छुनुँ वनुनुक ज़रूरथ।
- सोमनाथ : बरौद्य सँत्य काँत्याह सालुँर्य आसन?
- मोहनजी : यि छु तिमन ताम। यि क्या ओस असि प़ुछुन।
- सोमनाथ : ति छु ठीक। त्वहि पज़ि हे तिमन पुछुन। काँत्याह यियिव। असि ति ओस तिथुय इन्तिज़ाम करुन।
- मोहनजी : ज़्यादुँ यिन नुँ तिम। तिहिंदिस शराफतस क्या छु वनुन। बे'यि वनुँहख क्याह। मे' दो'प ति पज़्या।
- सोमनाथ : अहन माहरा। पताह छुम। अछा पछ्यन मा छु वनुन वॅलिव। त्वहि छुना ब्रौदुँ नेरुन। चेर ह्यो'तुन गछुन।
- मोहनजी : आ, ज़नानन ति छु वनुन। तिमन आसि वनुँवुन।

कश्मीरी पंडित विवाह

- मंजूर साहब, आपको कहाँ जाना है?
- क्यों क्या मेरे योग्य कोई काम है?
- हाँ। कार की चाबी दे दो। नागराज को शामियानेवाले के पास जाना है।
- जी मैं ने उसे चाबी(दे) दी(है)।
- पर वह तो अभी यहीं है। उसे जाना चाहिए।
- जाओ, उसे कहो, जल्दी करे।
- मोहनजी, सात बज गए। रंगोली डालनी (बनानी) चाहिए। डयोदियाँ बाँध लीं?
- जी हाँ, बाँध लीं।
- हार इत्यादि देखने चाहिए। फूल मालाएँ बनानी थीं।
- मालूम नहीं। यह काम शैलेन्द्र के ज़िम्मे है। उसे कहने की आवश्यकता नहीं।
- बरात के साथ कितने बाराती आएँगे?
- यह उनका काम है। हमें क्या पूछना था।
- वह ठीक है। आपको उनसे पूछना चाहिए था कि कितने लोग आएँगे? हमें उसी के अनुसार प्रबन्ध करना था।
- वे अधिक(संख्या में) नहीं आएँगे। उन की शराफत का क्या कहना, और कहता भी क्या मैंने सोचा कि क्या वह उचित रहेगा।
- जी हाँ। मालूम है। अच्छा मेहमानों को कहना तो नहीं, कि उन्हें स्वागत के लिए आना है? देर हो रही है।
- हाँ स्त्रियों को भी कहना है। उन्हें विवाह के गीत गाने होंगे।

सोमनाथ	: यथ पज़न कॉलीनुं त्रावुंन्य। पतुं पे'यि बांबुर।	कालीन बिछाने चाहिए। फिर जल्दी करनी पड़ेगी।
मोहनजी	: आ, चायि सामानुं ति छु तयार थवुन। यिमन जवानन् वॅनिव किथुं पाठय् क्या छु करुन।	हाँ चाय का सामान भी तैयार रखना है। इन युवकों से कहो कि कैसे क्या करना है।
सोमनाथ	: तो'ह्य नीरिव, अँस्य् करव पानय। त्वहि छु लँगनस बिहुन। बुं वनख पानय।	आप चलिए। हम स्वयं करेंगे। आपको विवाह-मंडप में बैठना है। मैं स्वयं कहूँगा।
नागराज	: वो'नुम माहरा पछ्यन। ये'के' चाय छि चवान।	जी, मेहमानों से कह दिया। वे चाय पी रहे हैं।
रानी	: नागराजा! कॅरिव जल्दी। शेंकुं शब्द हे'तिन गछुंन्य।	नागराज, जल्दी कीजिए। शंख-ध्वनि सुनाई दे रही है।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
को'त	कहाँ	शराफत	शराफत
छा	है	क्याह छु वनुन	क्या कहना
मोटरुँच	मोटर की	दो'प	कहा
कुंज़	चाबी	पताह छुम	मुझे मालूम है
दि	दो	पछ्यन	मेहमानों को
सायबान वॉलिस	शामियानेवाले को	मा	मत
गछुन	जाना है	वनुन	कहना
दिच	दी	ब्रो'तुं नेरुन	स्वागत करना
तस	उसे, उसको	चेर	देर
क्याज़ि	क्यों	चेरह्यो'तुन गछुन	देर हो रही है
पज़िना	क्या नहीं चाहिए	ज़नानन	स्त्रियों को
नेर वनुस	जाओ कहो	वनुंनुन	विवाह-गीत (मंगल गीत)
सथ बजेयि	सात बज गए	कॉलीनुं	कालीन
पज़ि	चाहिए	पे'यि त्रावुंन्य	बिछाना
व्यूग	रंगोली	बांबुर	जल्दी (करना) पड़ेगी
डेडि गंजवाह	तोरण द्वार बाँधे	चायि सामानुं	चाय का सामान
गंजि	बाँधी	थवुन, थावुन	रखना
हार	हार(माला)	यिमन जवानन	इन युवकों से
वार	निरर्थक शब्द (जैसे- 'दाल-वाल' में 'वाल' शब्द)	वॅनिव	कहिए

वुछिन्य	देखने चाहिए	किथु पॉदय	कैसे
कॉम	काम	पानय	अपने आप
मटि	ज़िम्मे	लॅगनस	विवाह(मंडप) में
पोशि मालुं	फूल मालाएँ	वो'नुम	कहा
छे'ना	है न	चवान	पीते हैं
बनावनि	बनानी	शॅख	शंख
छु नुं	नहीं है	शब्द	शब्द
वनुनुक	कहने की(कहने का)	हे'तिन गछुन्य	सुनाई दे रहे हैं
ज़रुरत	आवश्यकता	छुना	है न
बरॉच सूँत्य	बारात के साथ	तिथुय	वैसा ही
कॉत्याह	कितने	इन्तिज़ाम	प्रबन्ध
सालुँरय	बाराती	करुन	करना
आसन	होंगे	ज़्यादुं	अधिक
यि	यह	यिन नुं	नहीं आएँगे
तिमन	उन्हें	तिम	वे
वनुन	कहना	तिहिंदिस	उनके(उनकी)
असि ति	हमें भी		

अभ्यास

I रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए गए शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

(क) असि पज़ि गछुन

- पज़ि अनुन
- पज़ि लेखुन
- पज़ि परुन
- पज़ि वनुन
- पज़ि द्युन

(ग) तमिस छु गछुन

- अनुन
- करुन
- लेखुन
- द्युन
- नेरुन

(च) मे' छु ना अनुन

- ना लेखुन
- ना करुन
- ना अनुन

(ख) चे'छुय गछुन

- परुन
- करुन
- लेखुन
- अनुन
- द्युन

(छ) चे'छुय ना परुन

- ना लेखुन
- ना अनुन
- ना गछुन

..... ना द्युन
 ना युन
 ना बनावुन

(ज) त्वहि छुना लेखुन

..... अनुन
 बनावुन
 वुछुन

(त) मे' पज़ि ना परुन?

..... लेखुन?
 अनुन?
 वनुन?
 बनावुन?
 युन?

(द) त्वहि पज़िवुँ नुँ परुन

..... लेखुन
 युन
 गछुन
 करुन
 द्युन

(प) यिमन कोतें छु घछुन

हुमन?
 असि?
 तो'ह्य?
 मे'?

..... ना वुछुन
 ना बनावुन
 ना युन

(झ) यिमन छु ना परुन

..... गछुन
 बनावुन
 युन

(थ) चे' पज़ी ना परुन?

..... वुछुन?
 लेखुन?
 करुन?
 बनावुन?
 गछुन?

(ध) असि पज़न गॅहनुँ अनुन्य

मे'
 चे'
 त्वहि
 हुमिस
 तिमन

II कोष्ठक में दिए हुए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनकर वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(बतुँ-तो'मुल-कॅहवुँ-जल्दी-फोन)

1. मे' छु गछुन
2. चे' छुय अनुन
3. त्वहि छुवु चो'न
4. येमिस छु ख्यो'न
5. यिमन छु करुन

III उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।**(क) उदाहरण-** बूँ छुस गछान

मे' छु गछुन

1. बूँ छुस वनान

.....

2. बूँ छुस वनवान

.....

3. बूँ छुस यिवान

.....

4. बूँ छुस वुछान

.....

(ख) उदाहरण- अँस्य छि गछान

असि छु गछुन

1. अँस्य छि गछान

.....

2. अँस्य छि वनान

.....

3. अँस्य छि वनवान

.....

4. अँस्य छि लेखान

.....

5. अँस्य छि करान

.....

6. अँस्य छि दपान

.....

(ग) उदाहरण- चु छुख पकान

चे छुय पकुन

1. चुँ छुख यिवान

.....

2. चुँ छुख लेखान

.....

3. चुँ छुख गछान

.....

4. चुँ छुख वुछान

.....

(घ) उदाहरण- तो'ह्य छिव पकान

त्वहि छु पकुन

1. तो'ह्य छिव अनान

.....

2. तो'ह्य छिव यिवान

.....

3. तो'ह्य छिव वनवान

.....

4. तो'ह्य छिव वनान

.....

(ङ) उदाहरण- हु छु पकान

हुमिस छु पकुन

1. हु छु गछान

.....

2. हु छु नेरान

.....

3. हु छु करान

.....

4. हु छु दोरान

.....

(च) उदाहरण- हुम छि यिवान

हुमन छु युन

1. हुम छि अनान

.....

2. हुम छि असान

.....

3. हुम छि दपान

.....

4. हुम छि वनान

.....

IV उदाहरण के अनुसार नीचे दिए हुए वाक्यों का रूप बदलिए।

(क) उदाहरण- मे' छु गछुन

मे' पज़ि गछुन

1. असि छु लेखुन
2. तैमिस छु नेरुन
3. शामस छु युन
4. मोहनस छु वनुन

VI कोष्ठक में दिए हुए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनकर वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(नेरुन, तोहि, असि, मोहनस)

1. छु सायबॉनु वॉलिस गछुन
2. छु माहरनि सॅन्य गछुन
3. छु स्कूल गछुन
4. छु बटुँ ख्यो'न

VII उदाहरण के अनुसार निम्न वाक्यों को प्रश्नवाचक वाक्यों में बदलिए।

उदाहरण- मे' छु नेरुन

मे' छा नेरुन?

1. मे' छु गछुन
2. अशोकस छु लेखुन
3. शुर्यन छु लेखुन
4. तैमिस छु वुछुन
5. असि छे' कॉम करुन्य

VIII कोष्ठक में दिए हुए हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी रूप देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. मे' छु (जाना)
2. असि छु (देना)
3. मे' छु (आना)
4. त्वहि छु (करना)
5. तैमिस छु (कहना)
6. तिमन छु (गाना)

IX उदाहरण के अनुसार नीचे दिए हुए वाक्यों के प्रश्नवाचक वाक्य बनाइए।

उदाहरण- असि छु गछुन

असि छा गछुन?

1. मंजूरस छु वुछुन
2. त्वहि छु अनुन

3. यिमन छु लेखुन
4. हुमन छु असुन
5. तिमन छु लेखुन

.....

.....

.....

पढ़िए और समझिए-

व्वन्य पज़ि असि पोशि-पूजा शो'रु करुंन्य। हुमिस पिलनॉविव पोश। यज़मन बाय कति छे। तैमिस कैरिव आलव। चूँ रठ माहरे'नि तुँ माहराज़स कलस प्यठ शाल। मे' छु पतुँ ज़ाँपॉनुँ शेरुन। चे' छुय नुँ वुनि नेरुन। असि सारिनुँय छि पोश लागुंन्य। मे' आसि माहरे'नि सूँत्य गछुन। मे' पज़ि जलदी करुंन्य। पोशि पूजायि विज़ि कैमिस छुनु ओ'श वसान। माहरे'नि छु वॉरिव गछुन। व्यूग त्रॉविव। चेर छु गछान। वनुँवन वाजिन्यन दैपिव हुर्य त्रावुंन्य।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
व्वन्य	अब	शुर्यन	सजाना
पज़ि	चाहिए	पोश लागुंन्य	फूल चढ़ाना
असि	हमें	आसि	होगा
पोशि पूजा	पुष्प-पूजा	माहरे'नि सूँत्य	दुल्हन के साथ
शो'रु करुंन्य	आरम्भ करना	ओ'श	आँसू
पिलनॉविव	दीजिए	वॉरिव	ससुराल
कैरिव आलव	आवाज़ दो	चेर	देर
चूँ रठ	तू पकड़	वनुँ वन वाजनि	गानेवाली स्त्रियों को
माहरे'नि	दुल्हन को	दैपिव	कहिए
माहराज़स	दुल्हे को	हुर्य	विवाह-गीत(मंगल गीत)
कलस प्यठ	सिर पर	ज़ाँपॉनुँ	डोली

I अनुच्छेद के आधार पर प्रश्नों का उत्तर दीजिए।

1. व्वन्य क्या पज़ि असि करुन?
2. हो'मिस क्या छि पिलनावुंन्य?
3. मे' क्या छु शेरुन?
4. मे' को'त आसि गछुन?
5. माहरे'नि को'त छु गछुन?

II अनुच्छेद के अनुसार उपयुक्त वाक्यांशों को जोड़िए।

हो'मिस पिलनॉविव	शो'रु करुन्य
यँज़मन बाय	नेरुन
मे' छु पतुँ	दपिव हुर्य् त्रावुन्य
वनवन वाजे'न्युन	कति छे'
व्वन्य पज़ि असि पोशि पूज़ा	पोश

III अनुच्छेद में दिए हुए घटनाक्रम के अनुसार वाक्यों को क्रमबद्ध कीजिए।

1. व्वन्य पज़ि असि पोशि पूज़ा करुन्य। यँज़मनबाय कति छि। हो'मिस पिलनॉविव पोश।
2. चे' छुय नुँ वुनि नेरुन। मे' आसि माहरे'नि सूँत्य गछुन। असि सारिनुँय छि पोश लागुँन्य।
3. चेर छु गछान। वन वन वाजन्यन् दपिव हुर्य् त्रावुँन्य। व्यूग त्राँविव।

टिप्पणियाँ

इस पाठ में हिन्दी के "मुझे जाना है", "मुझे जाना चाहिए" जैसे कश्मीरी प्रयोगों का परिचय दिया गया है। जैसे-

ज़नानन ति छु वनुन

हार पज़न वुछिन्य

स्त्रियों को भी कहना है

हार देखने चाहिए

हिन्दी की तरह कश्मीरी में भी (जाना है, देखना है) आदि क्रियाओं के 'जाना', 'देखना', आदि रूपों में पुरुष, लिंग, वचन के आधार पर कोई परिवर्तन नहीं होता है। वाक्य I(एक) में देखिए कि मुख्य क्रिया (गछुन) का बिना रूपांतरण के ही प्रयोग होता है। जैसे-

मे' छु गछुन

मुझे जाना है।

चे' छुय गछुन

तुझे जाना है

ये'मिस हो'मिस छु गछुन

इसको/उसको जाना है

कर्म-सम्बन्धी वाक्यों में यह मुख्य क्रिया, कर्म के लिंग तथा वचन के अनुसार बदलती है। जैसे-

मे' छु कँहवुँ चो'न

मुझे कहवा पीना है।

देखिए ऐसे वाक्यों में सर्वनाम का प्रयोग कर्म कारक में होता है।

असि छु गछुन

हमें जाना है।

त्वहि छु गछुन

तुम्हें/आपको जाना है

यिमन/हुमन छु गछुन

इनको/उनको जाना है

मे' छि चून्ट्य् खे'न्य

मुझे सेब खाने हैं।

भूतकाल में सहायक क्रिया (छ) के भूतकालिक रूप (ओस) का प्रयोग होता है। अकर्मक क्रियाओं में यह सभी पुरुषों के साथ यथावत् रहता है तथा कर्मवाच्य प्रयोगों में मुख्यक्रिया की तरह कर्म के लिंग तथा वचन के अनुसार विविध रूपों में प्रयोग होता है।

कर्मवाच्य में यह कर्म के वचन के अनुसार बदलता है। जैसे-

मे' आसि कॅहवुँ चो'न	असि आसि चाय चे'न्य
मुझे कहवा पीना होगा	हमें चाय पीनी होगी।
मे' आसन बादाम खे'न्य	मे' आसन बाँकिर खानि खे'नि
मुझे बादाम खाने होंगे।	मझे बाकिरखानियाँ खानी होंगी।

I उक्त वाक्य 1 के समान वाक्यों को प्रश्नवाचक में बदलने के लिए (छ) के विविध रूपों के साथ(आ) प्रत्यय जोड़ा जाता है। जैसे-

मे' छा वातुन	क्या मुझे पहुँचना है।
निषेधात्मक बनाने कि लिए (छ) के बाद न प्रयोग किया जाता है। जैसे-	
मे' छु नुँ वातुन	मुझे नहीं पहुँचना है।

II वाक्य 2 मे' पज़ि गछुन मुझे जाना चाहिए (मे' पज़ि गछुन) के समान प्रयोगों में हिन्दी के 'चाहिए' का समानार्थक (पज़ि) है। यह कर्म के वचन के अनुसार बदलता है। जैसे-

असि पज़ि गुर वुछुन	असि पज़न गुर्य वुछिन्य
हमें घोड़ा देखना चाहिए	हमें घोड़े देखने चाहिएँ

ऐसे वाक्यों में भी मुख्य क्रिया का रूप हिन्दी के 'आना', 'जाना', 'देखना', आदि के प्रयोगों के समान होता है।

III ऐसे प्रयोगों को निषेधात्मक बनाने के लिए (पज़ि) के बाद (नुँ) तथा प्रश्नवाचक बनाने के लिए पज़ि (चाहिए) के साथ 'आ' प्रत्यय जोड़ा जाता है, जिसमें वर्ण-परिवर्तन होता है जैसे-

पज़ि + आ = पज़्या

इस पाठ में (मे') (मुझको) (नागराज को) (उसको) जैसे कश्मीरी के कर्मकारकों का भी प्रयोग हुआ है। कश्मीरी के कर्म कारक प्रत्यय (चिन्ह) इस प्रकार है।

पुलिंग - एकवचन (क) नागराज + अस = नागराजस (नागराज को)

(ख) कुल + इस = कुलिस (वृक्ष को)

स्त्रीलिंग - एकवचन (ग) कूर + इ = कोरि (लड़की को)

पुलिंग + स्त्रीलिंग - बहुवचन (घ) ज़नान + अन = ज़नानन

मे'	असि
मुझे	हमें
चे'	त्वहि
तुझे	तुम्हें
ये'मिस/हुमिस/तॅमिस	यिमन/हुमन/तिमन
इसे/उसे/उसे	इनको/उनको/उनको



पाठ-6

सैंती देश

- पुष्करनाथ : कैंशीरि माहरा ऑस्य् ब्रोंठ सैंतीसर वनान्।
- प्रकाशजी : सैंती सरुक मतलब क्या छु?
- पुष्करनाथ : सैंती छु पार्वती हुंद नाव।
- प्रकाशजी : यि सर किथुं पॉठ्य् बनेयि वादी?
- पुष्करनाथ : यि छे' जीठ दास्तान। तो'ह्य पॅरिव नीलमत पुरान।
- प्रकाशजी : त्वहि छा नीलमत पुरान?
- पुष्करनाथ : न मे' छुनुं तो'ह्य गॅछिव पगाह 'किताब घर'।
- प्रकाशजी : पताह ओसुम नुं। मे' ओस राथ लाल चोक गछुन। तो'ह्य वॅनिव म्वखसर पॉठ्य्। पतुं परुं बुं नीलमत पुरान ति।
- पुष्करनाथ : अछा बूज़िव यि ओस बो'ड सर। अथ अंदर ओस जलोद्भव राख्युस रोज़ान।
- प्रकाशजी : जी अछा! जलोद्भव ओसा राख्युस?
- पुष्करनाथ : आ तॅम्य् कॅर्य् लुख तंग। पतुं छु कश्यप रयो'ष तपस्या करान। दिवंताह गॅयि ख्वश।
- प्रकाशजी : अछा यि छु दिलचस्प। तिम गछन ख्वश।
- पुष्करनाथ : तिम आयि सॉरी। मशवरुं कोरुख ज़ि असि पज़ि। शिव सुंन्ज़ आराधना करुंन्य्।
- प्रकाशजी : शिव छु सोरुय।
- पुष्करनाथ : शिवन वो'नुख, तो'ह्य गॅछिव खादुंन्ययार। तति छु त्वहि बाल चटुन।
- प्रकाशजी : अछा।

सती देश

- जी कश्मीर को पहले सतीसर कहते थे।
- सतीसर का क्या अभिप्राय है।
- सती पार्वती का नाम है।
- यह सरोवर कैसे घाटी बना?
- यह लम्बी कहानी है। आप नीलमत पुरान पढ़िए।
- क्या आपके पास नीलमत पुरान है?
- नहीं, मेरे पास नहीं है। आप कल 'किताब घर' जाइए।
- मुझे मालूम नहीं था। कल मुझे लाल चोक जाना था। आप संक्षेप में कहिए। मैं नीलमत पुरान भी पढ़ूंगा।
- अच्छा सुनिए यह एक बड़ा सरोवर था। जिसमें जलोद्भव राक्षस रहता था।
- क्या जलोद्भव राक्षस था?
- हाँ, उसने लोगों को तंग किया। फिर कश्यप ऋषि तपस्या करते हैं। देवता प्रसन्न हुए।
- अच्छा यह रोचक है। वे खुश होंगे।
- वे सभी आए। सलाह की, कि हमें शिव की आराधना करनी चाहिए।
- शिव ही सब कुछ है।
- शिव ने कहा। आप 'खादनयार' जाइए। वहाँ आपको पर्वत काटना है।
- अच्छा।

पुष्करनाथ : तिम गँयि। बाल चो'दुख। तिहुँज
कूशिश सपुँज कामयाब।
प्रकाशजी : तिमन क्याज़ि ओस बाल चटुन?
पुष्करनाथ : जलोद्बवस छु शाफ आसान जि।
पॉनिस मंज़ मारि नुँ तैमिस काँह।
प्रकाशजी : पोन्न् द्रावा न्यबर?
पुष्करनाथ : आ, पोन्न् द्राव। पतुँ आव विष्णु।
तैम्य मोर जलोद्बव।
प्रकाशजी : यिछ बलाय पज़ि नुँ त्रावुन्।
पुष्करनाथ : पतुँ लैज बँसती। शिवन वो'न
पार्वती। चु दार सँती रूफ। चे' छुय
गछुन। तमि को'र ती। अथ प्यव
कश्यपमर नाव। युस पतुँ वारुँ वोरु
कश्मीर तुँ कँशीर बन्योव।
प्रकाशजी : सँती याने पार्वती हुँन्दिस नावस प्यठ
आसिह्यस ग्वडु सती सर नाव?
पुष्करनाथ : आ, बिल्कुल ठीक। यि ओस सँती हुंद
सर याने सँतीसर। मे' वो'न म्बखसर
पॉट्य। त्वहि पज़ि नीलमत पुरान
परुन।
प्रकाशजी : बुँ परुँ अँज्य। सँती हुन्दिस अथ देशस
छु म्योन नमस्कार।

वे गए। पर्वत काटा। उनका यत्न सफल हुआ।
उन्हें पर्वत क्यों काटना था?
जलोद्बव को शाप था कि जल में उसे
कोई न मारेगा।
जल बाहर आया?
जल बाहर निकला। फिर विष्णु आए। उन्होंने
जलोद्बव को मारा।
ऐसी बला को नहीं छोड़ना चाहिए।
फिर बस्ती बसी। शिव ने पार्वती से कहा। सती
रूप धारण करो। तुम्हें वहाँ जाना है। उसने
वही किया। इसका नाम कश्यपमर पडा।
जो बाद में धीरे धीरे कश्मीर तथा कँशीर
बन गया।
ओर सती अर्थात् पार्वती के नाम पर ही इसका
नाम सतीसर रहा होगा?
हां, बिल्कुल ठीक है। यह सती का सरोवर
अर्थात् सतीसर। यह सती का देश है। मैंने
संक्षिप्त बताया। आपको नीलमत पुरान
पढ़ना चाहिए।
मैं आज ही पढ़ूंगा। सती के इस देश को मेरा
नमस्कार।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
ऑस्य	थे	शाफ	शाप
ब्रोंठ	पहले	चो'दुख	काटा
सँतीसर	सतीसर झील	तुहुँज	आपकी
मतलब	मतलब	कूशिश	यत्न
हुंद	का	कामयाब	सफल
किथुँ पॉट्य	कैसे	सपदान	होती है
बनेयि	बनी	पॉनिस मंज़	पानी में
वादी	घाटी	मारि नुँ	नहीं मारेगा
ज़ीठ	लम्बी	काँह	कोई
दास्तान	कथा	द्राव	निकला

पॅरिव	पढिए	मोर	मारा
नीलमत पुरान	नीलमत पुरान	यिछ	ऐसी
'किताब घर'	किताबघर	बलाय	बला
तति	वहाँ	पज़ि नुँ	नहीं चाहिए
अँनिव	लाओ	त्रावुँन्य्	छोड़ना
पताह	पता	पतुँ	बाद में
ऑसुँ नुँ	(मुझे)नया	लँज	लगी
ओस	था	दार	धारण करो
राथ	कल	सेँती	पार्वती
लालचोक	लाल चौक(श्रीनगर)	रूँफ	रूप
वँनिव	कहिए	ओर	वहाँ
म्वखसर पॉठ्य्	संक्षेप में	तमि	उसने
परुँ	पढूँगा	को'र	किया
बूज़िव	सुनिए	ती	वही
बो'ड	बडा	अथ	इसे
सर	झील	प्यो'व	पडा
जलोद्बव	एक राक्षस	कश्यपमर	कश्यपमर(कश्मीर)
तँम्य् कँरय्	उसने किए	कँशीर	कश्मीर
कश्यप र्यो'श	कश्यप ऋषि	अँज़्य्	आज ही
चटुन	काटना	अथ	इसे
तपस्या	तपस्या	देशस	देश को
करान	करता है	शिव सुँन्ज़	शिव की
दिवता	देवता	सोरुय	सब कुछ
गँयि ख्वश	प्रसन्न हुए	शिवन	शिवने
दिलचस्प	दिलचस्प	वो'नुख	कहा
मशवरुँ	सलाह	खादुँन्य् यार	खादनियार(जगह)
को'रुख	किया	बाल	पर्वत
असि पज़ि	हमें चाहिए		

अभ्यास

I निम्न वाक्यों का अभ्यास कीजिए।

1. सेंती सरुक मतलब क्याह छु?
2. त्वहि छा नीलमत पुराण?
3. शिव छु सोरुय?
4. यि छु दिलचस्प।

5. यि छु सती हुन्द देश।
6. तो'ह् गॅछिव पगाह किताब घर।
7. तो'ह् वॅनिव म्बखसर पौट्य।
8. अति ओस जलोद्बव।
9. तॅम्प कॅर्य लूख तंग।
10. दिवता गॅयि ख्वश।
11. यि ओस बो'ड सर।
12. शिवन वो'नुख।
13. बूँ परँ नीलमत पुराण।
14. कशपमर बन्योव कश्मीर।
15. तिम गछन ख्वश।

II वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए हुए शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

(क) चूँ पख

- गछ
- खे'
- चे'
- अन
- वुछ

(ग) यि छु बो'ड सर

- मास्टर
- डाक्टर
- सॉलॉन्ग
- दोस
- राजूँ

(ङ) कश्यप रयो'श छु पकान

- वनान
- पकान
- बोझान
- वुछान
- अनान

(छ) यि ओस सर

- बाल
- मास्टर
- डाक्टर

(ख) तोह् पॅकिव

- गॅछिव
- अँसिव
- लीखिव
- कॅरिव
- वॅनिव

(घ) दिवता छि ख्वश

- तिम
- राजि
- लॅडकुँ
- शुर्य
- लूख

(च) तिम गॅयि

- आयि
- द्रायि
- पॅक्य

(ज) तॅम्प मोर

- ख्यो'व
- वुछ
- ल्यूख

..... पोशकरनाथ
..... लेंडकुँ

(त) शिवन वो'न

..... वुछ
..... बूज़
..... प्रुछ
..... को'र
..... ओ'न

(द) मे' छु गछुँन

..... लेखुन
..... वनुन
..... वुछुन
..... प्राटुन

..... बुज़
..... ओ'न

(थ) बूँ परुँ

..... लेखुँ
..... बोजूँ
..... यिमुँ
..... तरुँ
..... प्राटुँ

(ध) सु पज़ि मारुन

..... वुछुन
..... बोज़ुन
..... अनुन
..... गछुँन
..... परुन
..... करुन

III कोष्ठक में दिए हुए शब्द का उपयुक्त प्रयोग करके वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(गँयि-मोर-पज़ि-बे'ह-पँरिव-ओस-गछुन)

1. चूँ
2. तो'ह्य्
3. यि बो'ड सर
4. मे' छु
5. असि आराधना करुन्य्
6. स्व ख्वश
7. तिमव जलोद्भव

IV उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिए हुए शब्दों से उपयुक्त शब्द चुनते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. चूँ (बोज़-बूज़िव)
2. यि बो'डसर (ऑस-ओस)
3. असि पज़ि आराधना (करुँन्य्-कर)
4. त्वहि छु बाल (प्राठ-प्राटुन)
5. तैम्य् लूख तंग (कैर्य-करान)

6. चूँ नीलमत पुरान (अन-अनिव)
9. तो'ह्य आगरा (वुछ-वुछिव)

V कोष्ठक में दिए हुए हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्द देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. तो'ह्य यिकिताब (पढ़िए)
2. यिछ बलाय नूँ त्रावुन्य (चाहिए)
3. यि छु देश (सतीका)
4. तैम्य लूख तंग (किए)
5. चूँ पगाह किताब घर (जा)

VI उदाहरण के अनुसार दिए हुए हर एक क्रिया से पाँच-पाँच वाक्य बनाइए।

(वातुन-वुछुन-लेखुन-करुन-परुन-वनुन-बोजुन)

1. चूँ गछ
2. बूँ गोस
3. बूँ गछुँ
4. बूँ छुस गछान
5. मे' छु गछुन

VII उदाहरण के अनुसार हर एक सर्वनाम से पाँच-पाँच वाक्य बनाइए।

(बूँ-अँस्य-स्व-चूँ-तिम-सु)

1. तो'ह्य गँछिव
2. तो'ह्य गँयवुँ
3. त्वहि छु गछुन
4. तो'ह्य छिवुँ गछान
5. त्वहि पज़ि गछुन

VIII उदाहरण के अनुसार दिए हुए हर एक वाक्य के दो-दो वाक्य बनाइए।

(क) उदाहरण - मे' पो'र

मे' पो'र नूँ

मे' पोराह

- | | | |
|------------------|-------|-------|
| 1. चे' वुछुथ | ..... | ..... |
| 2. बूँ गोस | ..... | ..... |
| 3. तिमव वो'न | ..... | ..... |
| 4. असि चो'ट बाल | ..... | ..... |
| 5. तिम गँयि ख्वश | ..... | ..... |

(ख) मे' छु गछुन	मे' पज़ि गछुन	मे' पज़्या गछुन
1. तिमन छु चटुन
2. तिमन छु बाल प्राटुन
3. शिवस छु वनुन
4. यि छु त्रावुन
5. त्वहि छु बोज़ुन
(ग) बूँ छुस वनान	मे' वो'न	बूँ वनुँ
1. तो'ह्य छिव लेखान
2. तिम छि चटान
3. लडकुँ छु यिवान
4. तिम छि बोज़ान
5. चूँ छुख परान

IX 'क' खण्ड के पुरुषवाचक सर्वनामों के सम्बन्धवाचक वाक्य सर्वनामों के 'ख' खण्ड से चुनिए।

(क)	(ख)
तो'ह्य	तँम्य्
स्व	यँम्य्
तिम	म्योन
बूँ	तिहुन्द
बूँ	सोन
हूँ	चोन
अँस्य्	हो'म्य् सुन्द
चूँ	तिहुन्द

X 'क' खण्ड के सर्वनामों के उपयुक्त कर्णकारक 'ख' खण्ड से चुनिए।

(क)	(ख)
बूँ	त्वहि
अँस्य्	हो'मिस
चूँ	हुमन
तो'ह्य	यिमन
हु	चे'
सु	असि
यिम	तिमन
हुम	तँमिस
तिम	मे'

पढ़िए और समझिए

"व्यथ"

नील ओस अख राजु। तँसुँन्ज कूर छे' व्यथ। स्व छे' सोचान। मे' छु दूर वातुन। मे' पज़ि के'ह करुन। व्वलुर छु प्रारान। वातुन छुम। सु छु म्योन करमुँ लोन। वथ छे' कूँठ। बुथि यिन बाल। बे'यि यिन शेलुँ। ठैर्य् छि गालुँन्य्।

तमि वो'न पानस। "चुँ व्वथ नेर"। स्व द्रायि। तमि च़ट्य् ब़ट्य्। बाल प्रॉटिन। स्व छे' व्वलर वातान। तति छु तँम्य् सुन्द वॉरि'व। व्यथ छे' पकान। यि छे' खामोश। तमि वुछ वारयाह दौर। तमि वुछ ब्रो'ह कुन। तमि वुछ यशोमती। ललता दित्य् छु तस लोल बरान। बडशाह कर्यस च़ॉंग्य ज़ूल। अख दोर म्वकल्योव। ब्याख ति सपुद। तस छा रुकुन? यि रोज़ि पकान।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
राजुँ	राजा	तँत्य्	वही
तँसुँन्ज	उसकी	वॉरिव	ससुराल
सोचान	सोचती है	पकान	चलती है
वातुन	पहुँचना	खामोश	चुप
कैह	कुछ	तमि	उसने
व्वलुर	वुलर झील	वुछ	देखा
प्रारान	प्रतीक्षा करता है	वारयाह	काफी
करमुँ लोन	पति, भाग्य	दूर	दूर
वथ	मार्ग	वुछ	देखे
कूँठ	कठिन	ब्रो'ह कुन	आगे की ओर
बुथि	सामने	लोल बरुन	प्यार करना
यिन	आएँगे	कर्यस	करेगा
शेलुँ	लम्बे सपाट पत्थर	च़ॉंग्य् ज़ूल	दीपमाला
ठैर्य्	रुकावटें	दोर	युग
गालुँन्य्	हटाने	म्वकल्योव	समाप्त हुआ
पानस	अपने से	ब्याख	दूसरा
द्रायि	चली गई	सपुद	पूरा हुआ
च़ट्य्	काटे	ति	भी
बीठ्य्	किनारे	रुकुन	रुकना
प्रॉटिन	खोदे	पज़्यस नुँ	नहीं चाहिए
वातान	पहुँचती है	रोज़ि पकान	चलती रहेगी

I अनुच्छेद के आधार पर प्रश्नों का उत्तर दीजिए।

1. नील कुस ओस?

2. व्यथ क्या छे'?
3. व्यथ छे' सो'चान। स्व क्या छे' सो'चान?
4. तँमिस कुस छु प्रारान?
5. व्यथ रोझ्या पकान?

II नीचे दिए हुए वाक्य समूह में से अनुच्छेद से सम्बन्धित वाक्य को पहचानिए।

- | | | |
|---------------------------|----------------------------|----------------------|
| (क) 1. नील ओस राजुँ | 2. नील ओस आवुर | 3. नील ओस दान्दुर |
| (ख) 1. व्यथ छे' सो'चान | 2. व्यथ छे' असान | 3. व्यथ छे' वनान |
| (ग) 1. वलर छु गछान | 2. वलर छु वातान | 3. वलर छु चटान |
| (घ) 1. वथ छे' स्वन्दर | 2. वथ छे' ज़ीठ | 3. वथ छे' दूर |
| (ङ) 1. स्व छे' गरुँ वातान | 2. स्व छे' नील क्वंड वातान | 3. स्व छे' वलर वातान |

III नीचे दिए हुए शब्दों के कश्मीरी समानार्थक शब्द दीजिए।

मैका, पहाड, युग, खत्म हुआ, बेटी, उसका, प्रतीक्षा करना।

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ

नील

कश्मीर का एक आदिम राजा। यह बहुत सुन्दर और बहादुर था। इस राजा के नाम पर नीलकुण्ड, नीलनाग आदि स्थान आज भी मौजूद हैं। इस राजा का सिंहासन दक्षिण कश्मीर में था। यह नागजाति से सम्बद्ध था। नाग जाति कश्मीर की आदिम जातियों में से एक प्रमुख जाति है। इस जाति के लोग स्वस्थ, लम्बे कदवाले, नीली आँखोंवाले तथा सुन्दर थे। मछलियाँ इनका मनचाहा खाना था। इसी राजा द्वारा एक ब्राह्मण चन्द्रदेव को पहली बार कश्मीर में जाड़े की ऋतु में रहने का अवसर मिला। राजा नील के कहने पर चन्द्रदेव ब्राह्मण ने नागों तथा पिशाचों के बीच सुलह करवाई। इसका वर्णन नीलमत पुरान में आता है।

व्यथ

कश्मीर की वह सुप्रसिद्ध नदी जिसे वितस्ता और जेहलम भी कहते हैं। सुप्रसिद्ध इतिहासकार 'हेरोडाटस' ने भी इस नदी का जिक्र किया है। वेदों में नदी-सूक्त में वितस्ता नदी के नाम का जिक्र मिलता है, इसी प्रकार पुराणों में भी उसका वर्णन आता है। यह नदी 'व्यथवो'तुर' स्थल से जो सुप्रसिद्ध ऐतिहासिक स्थल वेरीनाग के समीप है, निकलती है। इसमें अहरपथ, भृंगी, लम्बोदरी (ले'दुँर), विशोका(वे'शव) तथा रम्बी-आरा (रँय आरुँ) जैसी प्रसिद्ध नदियाँ मिलती हैं। इसी नदी के किनारे कश्मीर की प्राचीन राजधानियाँ स्थापित हुईं। आज की ग्रीष्मकालीन (जम्मू-कश्मीर प्रदेश की) राजधानी श्रीनगर इस नदी के दोनों किनारों पर स्थित है। इसी नदी पर कोई नव प्रसिद्ध पुल बने हुए है। जिनके नाम से सम्बद्ध मुहल्लों के भी नाम पड़ गए हैं। व्यथ (वितस्ता) नदी में शिकारे, डूंगे और हाऊसबोट चलते हैं। पर्यटक तथा स्थानीय लोग इस नदी पर शिकारों में आते जाते हैं। इस सुन्दर नदी के साथ कश्मीर का सारा इतिहास जुड़ा है। बिजबिहारा, आवन्तिपुर तथा पाम्पोर के सुप्रसिद्ध कस्बे इसी नदी पर बसे हुए हैं।

सतीसर

कश्मीर की वादी आज से सहस्रों वर्ष पूर्व एक वृहत झील थी। इस झील से पानी बह जाने पर, कश्मीर घाटी जल से बाहर आई। सतीसर में पर्वतों से बाहर आनेवाली मिट्टी के एकत्र होने से करेवे बने जो समतल भूमि से कुछ ऊंचाई पर स्थित है। आज भी सतीसर झील का भूर्व आकार घाटी को एक नज़र देखने से ही सामने आता है।

नीलमतपुराण

यह पुराण कश्मीर में लिखा गया है। इसका रचनाकाल अनुमानतः आज से चौदह सौ वर्ष पूर्व का है। यह संस्कृत भाषा तथा शारदालिपि में लिखा गया इस संस्कृत ग्रन्थ का अंग्रेज़ी अनुवाद जम्मू की विदुजी डा. वेदकुमारी घेयी द्वारा कुछ वर्ष पूर्व दो भागों में हुआ है। इस अमूल्य ग्रन्थ में नीलमत कालीन नदियों, नागों, पर्वों, धार्मिक उत्सवों, ऋतुओं, तथा लोगों के रहनसहन, जीवन व्यापन और खान पान का विस्तृत वर्णन मिलता है। यह ग्रन्थ कश्मीर के पूर्व इतिहास पर भी प्रकाश डालता है। इसके सन्दर्भों का प्रयोग प्रायः सभी विद्वान करते आए हैं।

जलोद्भव

सतीसर झील में रहने वाला एक राक्षस जो लोगों को तंग किया करता था। जिसे मारने की मिथ (देवमाला) का जिक्र कश्मीर से सम्बन्धित है।

कश्यपऋषि

एक सुप्रसिद्ध ऋषि जिनका सम्बन्ध कश्मीर बसाने के साथ आता है। इन का पूरा जिक्र नीलमत पुराण में आया है।

लालचौक

श्रीनगर शहर का एक सुप्रसिद्ध चौक।

वादी

कश्मीर घाटी

शिव

हिन्दू देवताओं में सुप्रसिद्ध देवता। इसी देवता के नाम पर शैवमत और शैव दर्शन का प्रादुर्भाव हुआ।

खादुँन्य यार

कश्मीर के उत्तर में एक स्थान जहाँ से वितस्ता एक तंग मार्ग से गुज़रती है।

पर्वतकाटना

बारामुला(वरामूल) के समीप पर्वत काटकर सतीसर का जल बाहर निकल आया

किताबघर

श्रीनगर में स्थित सरकारी पुस्तकालय जहाँ से कश्मीर के विषय में सभी पुस्तक मिलती हैं।



पाठ-7

वंदुं

- सुलतान साँब : वॅनिव गुलाम काँदिर क्या खबरा छे'?
- गुलाम काँदिर : बस हज़ छावान अलीगडुक ताफ
- सुलतान साँब : कॅशीरि हुन्द वन्दुं मा छुय याद प्यवान?
- गुलाम काँदिर : आ, कुनि कुनि सातुं छुम प्यवान
- सुलतान साँब : ते'लि ओस वारयाह शीन प्यवान। मे' छु पूरुं पौट्य याद। सानि ओस कुट्यव किन्य वथ लगान।
- गुलाम काँदिर : अहन हज़। सानि ति ओस नुं कम प्यवान। अँस्य् ओस्य् बाज़े द्वहस मन्ज़ द्वयि लटि शीन त्रावान।
- सुलतान साँब : आ, त्वहि ओसवुं गानस ति हमेशि पश फुटान।
- गुलाम काँदिर : त्वहि छु गलत याद। असि ओस नुं। सु ओस रँहिम जुवनिस फुटान। तिमन छु वुनि ति फुटान।
- सुलतान साँब : तिम ओस्य् ना कोतर ति रछान?
- गुलाम काँदिर : आ रछान ओस्य्।
- सुलतान साँब : चिलय कलानस मंज़ ओस अख कोतुर रातस ति बोलान।
- गुलाम काँदिर : तुहुंदि ओसा चिलस मन्ज़ शिशुर लगान?
- सुलतान साँब : आ ओस ना?
- गुलाम काँदिर : खबर त्वहि छा याद। डल ओस अँन्दु-वन्द लगान। नावुं आसुं शिशरस मन्ज़ फसान।

जाड़ा

- कहिए गुलाम काँदिर, क्या समाचार है?
- बस हज़रत ले रहे हैं आनन्द अलीगढ़ की धूप का।
- कश्मीर का जाड़ा याद तो नहीं आता?
- हाँ, कभी-कभी याद आता है।
- तब काफी बर्फ गिरती थी। मुझे अच्छी प्रकार याद है। हमारे यहाँ दूसरी मंज़िल के साथ-साथ रास्ता लगता था।
- हाँ हज़रत, हमारे यहाँ भी कुछ कम(बर्फ) नहीं गिरती थी। हम कभी-कभी दिन में दो बार बर्फ गिराते थे।
- हाँ, आपकी गौशाला की छत सदैव टूटती थी।
- आपको गलत याद है। हमारी नहीं, वह रहीम जुव की टूटती थी। उनकी अब भी टूटती है।
- वे कबूतर भी पालते थे ना?
- हाँ पालते थे।
- "चिला कलौं" में एक कबूतर रात को भी बोलता था।
- आपके यहाँ 'चिल्ले' में बर्फ जमती थी?
- हाँ, जमती थी ना?
- पता नहीं आपको याद है। सम्पूर्ण डल जम जाता था। कश्तियाँ शिशर में फँस जाती थी।

- सुलतान साँब : आ, बोझान ओसुस। मे' वुछ नुँ अँछव ज़ांह।
 गुलाम काँदिर : क्याज़ि?
 सुलतान साँब : वन्दस मन्ज़ ओसुस नुँ बूँ शहर वसान।
 गुलाम काँदिर : क्याज़ि ओसुख नुँ वसान?
 सुलतान साँब : मुशकिल ओस ना गछान?
 गुलाम काँदिर : सोरुय डल ओस यख बस्तुँ गछान यख ओस अख मीटर ताम मो'ट आसान। मे'ति छु याद। कैरिम नवाज़ ओस सानि महलुँ शॉयिर। सु ओस जीपि मन्ज़ डलस तरान।
 सुलतान साँब : अछा, अज़ ति हज़ आसि लगान।
 गुलाम काँदिर : आ, ते'लि आसुँ ज़नानुँ ताम डल वुछनु खौतरुँ गछान। शुर्य् ओस्य दो'ह्य दो'हस यखस प्यठ सवारि चवान।
 सुलतान साँब : सानि ति ओस शिशुर लगान। बूँ ओसुस हमेशि लूर डँखरावान।
 गुलाम काँदिर : सारिनुँय ओस्य् दब तुँ द्रुस्य् लगान अड्यन आसुँ ज़ंगु फुटान। अड्यन ओस्य ख्वर छ्यनान। चिलय कलान ओस ज़्यादुँ कँहर करान। मे' ओस अक्सर शुह गछान।
 सुलतान साँब : व्वन्य् गो'व मज़ुँ ति ओस यिवान।
 गुलाम काँदिर : आ, शामन ओस्य् दारि बर बन्द थावान। पतु ओस गर्युक ज़्युठ गुलरेज़ या लॉल मँजनून परान।
 सुलतान साँब : ज़नानु आसुँ यँन्दुर कतान।
 गुलाम काँदिर : ओस्य् ओस्य् वन्दस मन्ज़ डून्य् फुटरावान।
 सुलतान साँब : मज़ा ति ओस। बूँ वनय, मुशकिल ति ओस वारयाह।
 हाँ, सुनता था। मैंने भी अपनी आँखों से नहीं देखा।
 क्यों?
 जाड़े में, मैं शहर नहीं जाता था।
 क्यों नहीं जाते थे?
 मुश्किल होती थी ना?
 सारा डल जमजाता था। यख एक मीटर तक मोटी होती थी। मुझे भी याद है। करीम नवाज़ हमारे मुहल्ले का कवि था। वह जीप में 'डल' को पार करता था।
 अच्छा हज़रत, आज भी डल जमता होगा।
 हाँ, तब स्त्रियाँ भी डल देखने जाती थी। बच्चे दिन-भर जमी बर्फ पर सवारी करते थे।
 हमारे यहाँ बर्फ भी जमती थी। मैं सदा सोटी (लाठी) टेकता था।
 सभी गिरते-फिसलते थे। कुछ लोगों की टाँगे टूटती थीं। कुछ के पैर कटते थे। चिल्ला कलाँ, ज़्यादा कहर ढाता था। मुझे प्रायः "शुह" हो जाता था।
 हाँ, पर मज़ा भी तो आता था।
 हाँ, शाम को दरवाज़े, खिड़कियाँ बंद रखते थे। फिर घर का बड़ा 'गुलरेज़' या 'लैलामजनूँ' पढ़ता था।
 स्त्रियाँ चर्खा कातती थीं।
 हम जाड़े में अखरोट तोड़ते थे।
 मज़ा भी था। मैं कहूँ मश्किल भी बहुत थी।

- गुलाम काँदिर : यि छु पो'ज़। यि वन्दुं ओस सख
जेठान। ग्वडु ओस चिलय कलान
आसान, पतुं चिलुं ख्वर्द तमि पतुं
चिलुं बचि। सोतस ताम आसुं
अँछ लोसान।
- सुलतान साँब : सानि गामुं आँस्य शुर्य् ग्रज़तुलान। हमारे गाँव में बच्चे शोर मचाते थे।
गुलाम काँदिर : क्या ग्रज़ आँस्य तुलान? क्या शोर मचाते थे?
सुलतान साँब : तिम आँस्य अक्सर ग्यवान। वन्दुं वे अक्सर गाते। जाड़ा भागेगा, बर्फ पिघलेगी
चलि, शीन गलि, बे'यि यियि बहार। और पुनः बसन्त आएगी।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
खबर	खबर	दो'ह् द्रहस	दिनभर
हज़	मुसलमानों में आदरसूचक शब्द	सवारी चवान	सवारी लेना
छावान	आनन्द लेता	लूर	सोटी
प्यवान	पड़ता	डँखरावान	सहारा लेना
कुनि कुनि	कभी-कभी	दब लगुन	गिर पड़ना
सातुं	समय	द्रुस्य्	फिसलना
पूरुं	पूरी तरह	ज़ंगुं	टाँगें
याद	याद	फुटान	टूटती थी
सानि	हमारे	अड्यन	कुछ के
बाज़े	बाज़ वक्रत	खर	पैर
द्रहस मंज़	दिन में	छ्यनान	चोट लगना, कटना
द्रयि लटि	दो बार	कँहर	कहर
शीन त्रावुन	बर्फ गिराना	व्वन्य् गव	फिर भी
हमेशि	सर्वदा, हमेशा, सदैव	गर्युक	घर का
पश	छत	ज़्युठ	अग्रज(बड़ा)
फुटान	टूटते हैं	डून्य्	अखरोट
रहिमजुवनिस	रहीम जू के	फुटरावान	तोड़ना
कोतर	कबूतर	मुश्किल	मुश्किल
रछान	पालते थे	पो'ज़	सही, ठीक
रातस	रात को	जेठान	लम्बा होता था
बोलान	बोली (गटरंगू की आवाज़)	सोथ	बसन्त
शिशुर	जमना (बर्फ का)	लोसान	तरसना

खबर	जाने	शुर्य	बच्चे
फसान	फँसना	ग्रज़	शोर
बोज़ान	सुनना	चलि	भागेगा
अँछव	आँखों से	गलि	पिघलेगा
ज़ाँह	कभी	बहार	बसन्त
क्याज़ि	क्यों	शॉयिर	कवि
शहर	शहर(श्रीनगर)	जीपि मंज़	जीप में
वसान	(यहाँ पर) जाना	तरान	पार करता
यख बस्तुँ	जम जाना	लगान	जमता
मो'ट	मोटा		

अभ्यास

I निम्नलिखित वाक्यों का अभ्यास कीजिए।

1. सानि आँस कुट्यव किन्य वथ लगान।
2. तुहुँदि ओस कम शीन प्यवान।
3. अँस्य् आँस्य् द्वयि लटि शीन त्रावान।
4. हुमन ओस गानस पश फुटान।
5. तिम आँस्य् कोतर रछान।
6. तुहुँदि ओस शिशुर लगान।
7. नावु आसु शिशरस मन्ज़ फटान।
8. वुँ ओसुस वन्दस मन्ज़ शहर वसान।
9. अँस्य् आँस्य् डल वुछनि गछान।
10. सु ओस डलस तरान।

II कोष्ठक में दिए हुए शब्दों में से उपयुक्त रूप चुनकर वाक्य पूरा कीजिये।

1. वुँ..... शीनुँ मॉन्य् बनावान (ओसुस-ओस)
2. आँस्य् चून्ट्य् ख्यवान (आँसुख-आँस्य्)
3. चु लूर डँखरावान (आँसिव-ओसुख)
4. तो'ह्य् गिंदान (आँस्य्वुँ-ओसुस)
5. इरना आलव करान (आँस-आँस्य्)
6. कोरि मे' प्रारान (आसुँ-आँस्य्)

III उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।**(क) उदाहरण -** बूँ ओसुस लेखान

बुँ ओसुस लेखान

1. बूँ ओसुस शीनूँ मॉन्य बनावान
2. बूँ ओसुस शीन वालान
3. बूँ ओसुस बतुँ रनान
4. बूँ ओसुस चाय च्यवान
5. बूँ ओसुस कॉम करान

.....

.....

.....

.....

.....

(ख) उदाहरण - अँस्य् अँस्य लेखान

अँस्य आसुँ लेखान

1. अँस्य् अँस्य वनान
2. अँस्य् अँस्य शहर वसान
3. अँस्य् अँस्य कथ बोज़ान
4. अँस्य् अँस्य शिशिरस-मंज़ फसान

.....

.....

.....

.....

(ग) उदाहरण - चुँ ओसुख असान

चुँ ओसुख असान

1. चुँ ओसुख कहवुँ च्यवान
2. चुँ ओसुख स्कूल गछान
3. चुँ ओसुख शीन वुछान
4. चुँ ओसुख शहर वसान

.....

.....

.....

.....

(घ) उदाहरण - सु ओस याद करान

स्व ओस याद करान

1. सु ओस गलत वनान
2. सु ओस बोलान
3. सु ओस मे' वुछान

.....

.....

.....

(ङ) उदाहरण - बूँ छुस वुछान

बूँ ओसुस वुछान

1. चुँ छुख शीनूँ मॉन्य बनावान
2. अँस्य् छि शीन वुछान
3. तो'ह्य छिवुँ लूर डँखरान
4. तिम छि कथ करान
5. शुर छु कॉम करान

.....

.....

.....

.....

.....

(च) उदाहरण - शुर्य् अँस्य् ग्यवान

शुर्य् छि ग्यवान

1. शीन ओस प्यवान
2. अँस्य् अँस्य् डून्य फुटरावान
3. डबि प्यठ ओस कोतुर बोलान
4. ज़नानुँ आसुँ यँन्दुर कतान
5. अँस्य् अँस्य् शीन त्रावान

.....

.....

.....

.....

.....

IV कोष्ठक में दिए हुए मूल क्रियाओं के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।
(क)

1. ते'लि ओस वारयाह शीन (पे'यि)
2. सानि ऑस क्वट्यव किन्य वथ (लग)
3. अँस्य् ऑस्य् द्वयि लटि शीन (त्राव)
4. तिमन ओस गानस पश (फुट)
5. नावुँ आसुँ शिशरस मन्ज़ (फस)
6. बूँ ओसुस वन्दस मन्ज़ शहर (वस)

(ख)

1. कँशीरि हुन्द वन्दुँ ओस याद (पे'यि)
2. शामन ऑस्य दारि बन्द (थाव)
3. ज़नानुँ आसुँ यँन्दुर (कत)
4. अँस्य् ऑस्य् वन्दस मन्ज़ डून्य् (खे')
5. शुर्य् ऑस्य् (ग्यव)

V उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिए हुए शब्द को उपयुक्त रूप देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण अँस्य् गछव खॉतरुँ (चोन)
 अँस्य् गछव चानि खॉतुँ

1. तो'ह्य यियिव खॉतरु (म्योन)
2. खॉतरुँ अनख चूठ (सोन)
3. यि कांगुर छे' खॉतरुँ (मोहन)
4. तूर तूँ वन्दुँ छु खॉतरुँ (सारिनुँय हुन्द)

VI कोष्ठक में दिए गए हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क)

1. ते'लि ओस वारयाह शीन (गिरती)
2. अँस्य् ऑस्य् द्वयि लटि शीन (गिराते)
3. त्वहि ओसवुँ गानस पश (टूटती)
4. बूँ ओसुस नुँ वन्दस मन्ज़ शहर (जाता)
5. चिलय कलानस मन्ज़ ओस कोतुर रातस (बोलता)
6. तिम ऑस्य् ना कोतर (पालते)

VII उदाहरण के अनुसार निम्न वाक्यों के प्रश्नवाचक तथा निषेदात्मक वाक्यों में बदलिए।

उदाहरण -	बुँ ओसुस वुछान	बुँ ओसुस नु वुछान	बु ओससा वुछान
1. इरना ओस प्रारान
2. तिम ओस्य् शबदेग ख्यवान
3. शुर्य् ओस्य् गिन्दान
4. ओस्य् ओस्य् यँन्दुर कतान
5. ओस्य् ओस्य् गँरु गछान
6. मे' ओस वन्दुँ याद प्यवान

पढ़िए और समझिए

शीनुँ प्यतो प्यतो

वन्दुँ आव। अज़ प्यो'व ग्वडन्युक शीन। मे' प्यो'व सु दोह याद। यि ओस प्रथ वँर्ययि सपदान। शीनुँ रजुँ आसुँ प्यवान। शुर्य् ओस्य् गिन्दुँ बाशि करान। अज़ ति गो'व ती। वतुँ गँयि बन्द। पशन छु शीन। छठ छे' सख। तूर ओस ते'लि ति व्वथान। हुथ मकानस आसुँ दारि बन्द आसान। असि ओस आंगनस मन्ज अख डून्य कुल। तमिचि लंजि आसुँ सफेद शीन सपदान। नावि हॉन्ज छि परेशान। यिम ओस्य् ते'लि ति परेशान गछान। नावुँ ओस्य् बढ्यन लागान। बुँ ओसुस दारि प्यठ वुछान। शीनुँ पिपनि आसुँ चुर्यग्युश तुलान। यिम तुलन अज़ ति। शुर्य् ओस्य् शीनुँमानि बनावान। बुँ ति ओसुस शीनुँमानि बनावान। सॉरी ओस्य् समान। अँड्य ओस्य् शीनुँ जंग करान। अज़ ति छु करुन। ख्यनस ति ओस मजुँ यिवान। ते'लि ओस्य् ह्वखुँ सिन्य ख्यवान। द्यद ओस शबदेग बनावान। बडुँ लोलुँ सान ओस्य् ख्यवान। वाय! मे' गँयि कांगुर छ्यतुँ। तथ ओस मे' द्दहय नार म्वकलान। बुँ ओसुस बुखॉर्य ज़ालान। यि ओसुस बुँ वुश्नेरुँ खॉतरुँ करान।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
प्यव	गिरा, पड़ा	शीनुँ मानि	लुढ़क कर बननेवाला
ग्वडन्युक	पहला	समान	हिम-पिंड
याद	याद	अँड्य	एकत्र होना
वँर्ययि	उस वर्ष	ख्यनस	कुछ
सपदान	होता था	व्वन्य	खाने में
शीनुँ रजुँ	काफी बर्फ	ह्वखुँ सिन्य	अब
प्यवान	गिरती थी (पड़ती थी)	द्यद	सूखी सब्जियाँ
गिन्दुँ बाशि	शिशुओं का खेलकना	शबदेग	बड़ी माँ
ती	वही	लोलुँ सान	रात को देगची में पकाई
पशन	छतों पर	ख्यवान	जानेवाली रसदार सब्जी
			प्रेम से
			खाते थे

छट	शीत-लहर	वाय	हाय
आंगुन	आंगन	छ्यतुँ	बुझना
डून्कुल	अखरोट का पेड़	द्वहय	रोज़
सफेद	सफेद	नार	आग
हॉन्ज़	हॉजी	म्वकलान	समाप्त होना
नावि	किश्तियाँ	बुखॉर्य्	बुखारी
बठ्यन	किनारे	ज़ालान	जलाना
शीनुँ पिपनि	एक पक्षी	चुर्यग्युश	शोर

अभ्यास

I अनुच्छेद के आधार पर नीचे दिए प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. प्रथ वॅरियि क्या ओस स्पदान?
2. असि क्या ओस आंगनस मन्ज़?
3. शुर्य् क्या आँस्य् करान?
4. नावि हॉन्ज़ आँस्या परेशान गछान?
5. लंजि किछुँ आसुँ सपदान?
6. शीनुँ पिपनि क्या आसुँ करान?
7. शुर्य् क्या आँस्य् बनावान?
8. ते'लि क्या आँस्य् ख्यवान?
9. द्यद क्या ओस बनावान?
10. बूँ ओससा बुखॉर्य् ज़ालान?

II अनुच्छेद में आए हुए शब्दों को देखिए।

ग्वडन्युक - प्रोन - सुबहन - प्रथ वॅरियि - पोन्थ - पश - गाव - चाय - मास्टर - बतुँ - कॅहवुँ -
माहराजुँ - व्यूग - लंजि - नावि - बाँकिर खॉन्थ - शीनुँ मॉन्थ - शबनम - दरवाजुँ - सिन्थ -
बुखॉर्य् - सॉलॉन्थ।

III पाठ्य सामग्री के आधार पर निम्नलिखित कथनों में जो ठीक नहीं है उसे चिह्न कीजिए।

1. मे' प्यो'व सु द्वह याद। यि सपुद यिहुस। गर्म ओस। शुर्य् आँस्य् गिन्दुँ बाशि करान।
2. हुथ मकानस आसुँ दारि बन्द। असि ओस आंगनस मन्ज़ चून्ड्य् कुल। तमिचि लंजि आसुँ सफेद शीन सपदान।
3. नावि हॉन्ज़ छि परेशान। यिम आँस्य ते'लि ति परेशान गछान। नावुँ आसुँ यिवान।

4. शुर्य् आँस्य् शीनूँ मानि बनावान। बुँ ति ओसुस शीनूँ मानि बनावान। साँरी आँस्य् नेरान। अँड्य् आँस्य् शीनूँ जंग करान।
5. ख्यनस ति ओस मजुँ यिवान। शीलूँ आँस चाय च्यवान। द्यद आँस बतुँ रनान। बडुँ लोलुसान आँस्य् ख्यवान।

IV कोष्ठक में दिए गए शब्दों का उपयुक्त प्रयोग करते हुए अनुच्छेद पूरा कीजिए।

(लंजि-वतुँ-रजुँ-शीन-आँसु)

वन्दुँ आव अज प्यो'व शीनूँ आसुँ वसान गँयि बन्द
..... पशन छु शीन हुथ मकानस

टिप्पणियाँ

I(क) इस पाठ में कश्मीरी के "मैं गया था", "मैं जा रहा था" जैसे वाक्यों का परिचय दिया गया है। याद रखिए कि कश्मीरी में क्रिया के 'करता' और 'कर रहा' प्रयोगों में कोई अन्तर नहीं किया जाता। जैसे-

तिम आँस्य् ग्यवान

इस कश्मीरी वाक्य के हिन्दी में दो अर्थ हैं-

1. वे गाते थे।

2. वे गा रहे थे।

इन दोनों वाक्यों के लिए कश्मीरी में एक ही अभिव्यक्ति है।

हिन्दी में जिस प्रकार 'हूँ', 'हो', 'है', 'हैं' के लिए भूतकाल में 'था', 'थे' आदि का प्रयोग होता है। उसी प्रकार कश्मीरी में छुस, छुख, छु, छि के लिए ओसुस, ओसुख, ओस, आँस्य् का प्रयोग होता है। विभिन्न पुरुषों का बोध करानेवाले इस आस के विविध रूप देखिए।

पुर्लिंग

एकवचन

बुँ ओसुस वुछान

चुँ ओसुख वुछान

यि, हु, सु

ओस वुछान

देखिए कि मुख्य क्रिया-शब्द वुछान(देखता) प्रत्येक पुरुष के साथ समान रूप से प्रयुक्त होता है।

बहुवचन

अँस्य् आँस्य् वुछान

तो'ह्य आँसिबुँ वुछान

यिम, हुम, तिम

आँस्य वुछान

स्त्रीलिंग

एकवचन

बुँ आँसुँस वुछान

चुँ आँसुँख वुछान

यि, ह्व, स्व आँस

वुछान

बहुवचन

अँस्य् आसुँ वुछान

तो'ह्य आसबुँ वुछान

यिम, हुम, तिमु

आसुँ वुछान

(ख) निषेधात्मक वाक्य बनाने के लिए वर्तमानकाल के उक्त प्रकार के वाक्यों की तरह ही ओसुस, ओसुख, आसि के बाद नुँ जोड़ा जाता है। जैसे-

तिम आँस्य् कोतर रछान

तिम आँस्य् नुँ कोतर रछान

वे कबूतर पालते थे

वे कबूतर नहीं पालते थे

(ग) प्रश्नवाचक बनाने के लिए भी वर्तमानकालिक वाक्यों की तरह *आ* प्रत्यय *आस* के साथ जोड़ा जाता है। जैसे-

बुँ ओसुस कॉम करान

मैं काम करता था

बुँ ओसुसा कॉम करान?

क्या मैं काम कर रहा था?

II अधिकरण कारक में हिन्दी 'में' के लिए कश्मीरी में मंज़ का प्रयोग होता है। जैसे-

चिलय कलानस मन्ज़ ओस कोतुर बोलान।

चिलाकलान में कबूतर बोलता था।

बागस मन्ज़ ऑस्य पोश।

बाग में फूल थे।

हिन्दी के 'पर' का समान अर्थ कश्मीरी में (प्यठ) होता है। जैसे-

तिम ऑस्य यखस प्यठ सवारि चवान।

वे यख पर सवारी करते थे।

हिन्दी के 'के लिए' का कश्मीरी समानार्थक खॉतरुँ है। खॉतरु का प्रयोग सानि-हमारे, तुहुँदि-तुम्हारे, तंदि-उसके आदि सम्बन्ध-वाचक सर्वनामों के बाद होता है। जैसे-

म्यानि खॉतरुँ अन चूँठ

मेरे लिए सेब लाओ।

(खॉतरुँ) प्रयोग करने में संज्ञा या सर्वनाम के साथ इ प्रत्यय जोड़ा जाता है। जैसे-

रामनि खातुँ

राम के लिए

चानि खॉतरु

तेरे लिए

कश्मीरी में खॉतरुँ के स्थान पर (बापथ) शब्द का प्रयोग भी होता है। जैसे-

रामनि बापथ

राम के लिए

चानि बापथ

तेरे लिए

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ

चिल्ला कलान

चालीस दिन का लम्बा जाड़ा जिस में कश्मीर में सख्त सर्दी पड़ती है।

चिल्ला ख्वर्द

'चिल्ला कलौ' के पश्चात आने वाला बीस दिन का जाड़ा। इन दिनों में बर्फ जम जाती है।

चिल्ला बच्चा

दस दिन का जाड़ा जो संपूर्ण जाड़े का अन्तिम भाग होता है। कभी-कभी इन दस दिनों में कड़ाके की सर्दी पड़ती है।

डल झील का जमना

किसी वर्ष जब कश्मीर में ज़ोरों का जाड़ा पड़ता है तो डल-झील का पानी जम जाता है। जमे बर्फ की परत इतनी मोटी ओर सख्त होती है कि उस पर ओखली में धान कूटा जा सकता है। इस परत पर लोग हाकी, क्रिकेट और गिल्ली-डंडा खेलते हैं। साइकिल और जीप की सवारी भी की जाती है।

कश्मीर का जाड़ा

इस ऋतु में जब छतों पर बर्फ जमती है तो छतों के टूटने का खतरा रहता है। अतः बर्फ को नीचे गिराया जाता है। जब सड़कों पर बर्फ जमती है तो बर्फ पर फिसलने से कुछ लोगों के अंग टूटते हैं।

गुल रेज़

मकबूल क़ालवारी (कश्मीरी कवि) द्वारा लिखी गई मसनवी जो फ़ारसी गुलरेज़ पर आधारित है। यह एक प्रभावशाली प्रेम कथा है। इस कवि ने कश्मीरी परिवेश में गुलरेज़ को समायोजित किया है।

लैला मज़नून्

लैला तथा मज़नून् की यह सुप्रसिद्ध प्रेमकथा है। पुराने ज़माने में जाड़े में लोग इस प्रकार की पुस्तकों को पढ़ते और सुनते थे।

I कश्मीरी में अनुवाद कीजिए

- (क) नौका डल में थी। मैं नौका में बैठा था। मेरे हाथ में कप था। हवा चल रही थी। कप में चाय थी। मैं चाय पीता था। मेरे हाथ में बाकिर खानी थी। बच्चे आ रहे थे। लोग जाते थे। मैं देख रहा था। एक बच्चा रो रहा था।
- (ख) मैं खिड़की पर बैठा था। आँगन में एक वृक्ष था। वृक्ष पर सेब थे। सेबों में रस था। बच्चे आ रहे थे। वे सेब देख रहे थे। कुछ सेब रास्ते पर गिरे थे। वह सेब उठा रहा था। उस ने एक सेब खाया।

II आप बाग में क्या कर रहे थे? कश्मीरी में सात वाक्य लिखिए।



पाठ-8

हरुद

- रतन : चमन जी! तुहुन्द्य गरिक्य् क्या आसन वुनिक्यन करान?
- चमन जी : क्या आसन करान? तिम आसन कॉम करान।
- रतन : आ, तति आसि ना अज़ हरुद। लुख आसन चून्ट्य् तुँ टंग वालान। सौन्य आसन डून्य छानान।
- चमन जी : मे' छि फिकिर बशीरुँ आस्याह बागस वातान। ज़मीनस क्या आसि करान?
- रतन : ओ, त्वहि छवुँ बॅल्य् फिकिर। सु आसि ज़मीनस ति वातान तुँ बागस ति।
- चमन जी : न, हरदस छुना ज़्यादुँ आवरेर रोज़ान। लुख आसन पनुन्य् कॉम करान। दपान सो'तुँ ववुन तुँ हरदुँ लोनुन।
- रतन : यि छु पो'ज़। हरुद छु कामि कारुक वख। तति आसि अज़ सख व्वसुँ-द्रवस। अँड्य् आसन दानि लोनान। केँह आसन बरॉय करान। केँह आसन दानि छवंबान।
- चमन जी : दफ सॉरी आसन हरुद वटान।
- रतन : वन्नुच तयॉरी ति आसन करान। कुल्यन आसि पन छवनान।
- चमन जी : वाय हरुद छु बे दर्द। सु आसि ज़र्दी छँकरान। कुल्यन आसि जुव नेरान। तिम आसन न्यथुँ नॅन्य सपदान।
- रतन : सौन्य आसन पन वटान तुँ तथ चुँनि बनावान। तुहुन्द्य् ति आसना?
- चमन जी : मे' छु बासान स्वति आसि गछान पन वटनि। अँस्य् छि अक्सर चुँनि मॅल्य् ह्यवान। अख जुँ ब्वहरि छि गरि बनावान।

पतझड़

- चमन जी, आपके घरवाले इस समय क्या करते होंगे?
- क्या करते होंगे? वे काम करते होंगे।
- हाँ, वहाँ आज पतझड़ होगा। लोग सेब और नाशपातियाँ उतार रहे होंगे। हमारे घर के लोग अखरोट गिरा रहे होंगे।
- मुझे चिन्ता है कि क्या बशीर बाग की खबरदारी करता होगा। खेती का क्या करता होगा?
- अरे! आप बेकार चिन्ता करते हैं। वह ज़मीन की भी देखभाल करता होगा और बगीचे की भी। नहीं, पतझड़ में अधिक काम होता है ना। लोग अपना काम करते होंगे। कहावत है कि बसन्त में बोना और शरद में काटना।
- यह ठीक है। शरद कामकाज का समय है। वहाँ आज काफी चहल-पहल होगी। कुछ धान काट रहे होंगे। कुछ धान फटकते होंगे।
- समझो, सब मेहनत का फल पा रहे होंगे। जाड़े का सामान भी झुटा रहे होंगे। वृक्षों से पत्ते गिर रहे होंगे।
- हाय, पतझड़ ज़ालिम है। वह पीलापन बिखेर रहा होगा। वृक्ष निर्जीव हो रहे होंगे। वे पत्तों से रहित रहे होंगे।
- हमारे घरवाले पत्ते इकट्ठे कर रहे होंगे और कोयले बना रहे होंगे। क्या आपके घरवाले भी यही कर रहे होंगे?
- मुझे लगता है वह (मेरी पत्नी) भी पत्ते एकत्र करने जाती होगी। हम प्रायः खरीद लेते हैं। एक-दो बोरियाँ (कोयले की) घर में बनाते हैं।

- रतन : मे' क्या सॉ बोनि हुन्द फेरान। मुझे चिनार की याद आती है।
 चमन जी : पज़र छु। बोनि आसन मॉर्य् मंजुँ सच है। चिनार मनमोहक हुए होंगे। उन का
 बासान। तिम आसन व्वज़जि नार हिशि। रंग आग की तरह लाल होगा।
 रतन : अख कथ वनय। हरदुक छु फेरान। एक बात कहूँ। पतझड़ की याद आती है।
 हरुद छु खूबसूरत आसान। सु खूबसूरत पतझड़ सुन्दर होता है। हाय! वह सुन्दर पतझड़।
 हरुद। हाय।
 चमन जी : फेरान आसी। वारयाह काल गो'य ना याद तो आती होगी। काफी समय से
 न्यबर। (कश्मीर से) बाहर रहे हो ना।
 रतन : म्यॉन्य् गरिक्क् क्या आसन सो'चान। मे' मेरे घरवाले क्या सोचते होंगे। मैं ने अभी तक
 लीछ नुँ तिमन वुनि चिट्य्। उनको पत्र नहीं लिखा।
 चमन जी : चे' लीछिथ ना। तिम हय आसनय चिटि तुम ने नहीं लिखी। वे पत्र की प्रतीक्षा कर रहे
 प्रारान। चे' पज़ी लेखुन्य्। होंगे।
 रतन : अवुँ तिमन आसि म्यॉनी फिकिर। स्व अरे! उन्हें क्या मेरी ही चिन्ता होगी? वह बच्चों
 आसि शुर्यन सौत्य् लगान। बुँ छुस के साथ व्यस्त होगी। मैं यहाँ गर्म धूप सेक
 ये'ति तो'त ताफ छावान। रहा हूँ।
 चमन जी : स्व आसि कार्तिक जूनि मन्ज़ डबि प्यठ वह कार्तिक की पूनम में दालान पर बैठती होगी।
 बे'हान। क्वंगु वुडुँरि आसि मुदयि वुछान। केसर की उडर को टकटकी बाँधे बाट जोहती
 होगी।
 रतन : मे' छि इरना याद प्यवान। स्व आसि मुझे इरना याद आ रही है। वह मुझे ढूँढ़ रही
 मे' छारान। तँमिस छना मे' सौत्य लय। होगी। उसे मुझसे गहरा स्नेह है।
 चमन जी : इरना आस्या अज़ कथुँ करान? तिमन क्या इरना आज बातें कर रही होगी? तुम्हें
 दहन ऑस नुँ। तँमिस आसखा चूँ उसकी याद आ रहे होंगे?
 याद प्यवान?
 रतन : इरना आसि दारि किन्य् नेरान तुँ आसि इरना खिड़की से निकलती होगी और गाती
 ग्यवान। होगी।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
गरिक्क्	घर वाले	शुर्यन सौत्य	बच्चों के साथ
वुनिक्कन	इस समय	लगान	व्यस्त होगी
करान	कर रहे होंगे(करते होंगे)	कार्तिक जून	कार्तिक चन्द्रमा
हरुद	पतझड़	डब	दालान
वालान	उतारना	क्वंग	केसर
छानान	लम्बी सोटी से उतारना	वुडुँर	करेवा
बागस	बाग को	मुदयि	टकटकी बाँधे

ज़मीनस	ज़मीन को	वटान	समेटना
बैल्य्	बेकार	मैल्य् ह्यवान	खरीदते हैं
दवा पॉशी	दवाई छिड़कना (पेड़ों पर)	ब्वहरि	बोरियाँ
आवरेर	अति व्यस्त होना	वार्याह काल	काफी समय
ववुन	बीज बोना	न्यबर	बाहर
लोनून	काटना	इरना	बच्ची का नाम
कॉम कार	कामकाज	छांडान	खोजना
वख	समय	मे' सूँत्य	मेरे साथ
व्वसु-द्रवस	चहल-पहल	दारि किन्य्	खिड़की से
बराँय	भराई(सेबों की)	नेरान	निकलना
फिकिर	चिन्ता	कथुँ करान	बातें करना
हरुद वटुन	मेहनत का फल पाना	आसखा	होंगे
पन	पत्ते	सोंचान	सोचते होंगे
छ्वंबान	गिरना	लीछ	लिखी
बे दर्द	ज़ॉलिम	चिड्य्	पत्र
ज़रदी	पीलापन	म्यॉन्य्	मेरी ही
जुव	जान	न्यथुँ नैन्य्	नंगे

अभ्यास

I कोष्ठक में दिये हुए शब्दों से उपयुक्त शब्द चुनकर वाक्यों की पूर्ति कीजिए।
(आसख-आसि-आसुँ-आसन-आसव)

1. बूँ पन वटान।
2. स्व बतुँ ख्यवान।
3. अँस्य् दानि लोनान।
4. तिम चाय च्यवान।
5. चूँ पनुँन्य् कॉम करान।

II उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिये हुए उपयुक्त शब्दों में से सही शब्द चुनकर वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- तुहुन्द्य गरिक्स् डून्य् वालान (आसन, ओस)
तुहुन्द्य गरिक्स् आसन डून्य् वालान

1. अँड्य दानि लोनान (आसन, आसव)
2. चूँ बतुँ ख्यवान (आसन, आसख)
3. यि मैल्य् ह्यवान (आसि, आसु)
4. यिम सौँतुँ ववान (आसि, आसन)

5. हुम दवा पौशी करान (आसन, आसव)
 6. इरना कथु करान (आसन, आसि)

III उदाहरण जैसे वाक्य बदलिए।

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| (क) चूँ छुख दानि लोनान | चूँ आसख दानि लोनान |
| 1. बूँ छुस कॉम करान | ..... |
| 2. बूँ छुस चिट्ठ् लेखान | ..... |
| 3. बूँ छुस चाय बनावान | ..... |
| 4. बूँ छुस डून्य छानान | ..... |
| 5. बूँ छुस आलव करान | ..... |
| (ख) | |
| 1. अँस्य् छि कॉम करान | ..... |
| 2. अँस्य् छि काँगुर अनान | ..... |
| 3. अँस्य् छि दवा पौशी करान | ..... |
| 4. अँस्य् छि पो'ज़ वनान | ..... |
| 5. अँस्य् छि हरुद वटान | ..... |
| 6. यिम छि तयौरी करान | ..... |

IV 'क' खण्ड के सर्वनामों को 'ख' खण्ड के उपयुक्त वाक्यांशों के साथ मिलाते हुए सही वाक्य बनाए।

(क)	(ख)
बूँ	आसख वुफान
यिम	ऑसिव लेखान
सु	आसन असान
चूँ	आसि गिन्दान
तो'ह्य	आसुँ परान

V कोष्ठक में दिए हुए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनकर वाक्य पूरे कीजिए।

1. बूँ आसु लोनान (दानि, पोन्थ)
 2. तिम आसन अनान (सब्जी, अँछ)
 3. अँस्य् आसव करान (फोन, बतुँ)
 4. तो'ह्य ऑसिव वटान (मँल्य्, हरुद)
 5. हरुद आसि छँकरान (ज़र्दी, दवापौशी)
 6. शुर्य् आसन गिन्दान (शीनस, स्कूलस)

VI उदाहरण के अनुसार नीचे दिए हुए वाक्यों को प्रश्नवाचक वाक्यों में बदलिए।**उदाहरण** बूँ आसु फोन करान।

बूँ आसा फोन करान?

1. बूँ आसु कॉम करान।
2. चूँ आसख बतुँ ख्यवान।
3. तो'ह्यि ऑसिव योर यिवान।
4. चूँ आसख चाय बनावान।
5. तो'ह्यि ऑसिव ओ'श हारान।
6. स्व आसि खंदुँ करान।

VII उदाहरण के अनुसार नीचे दिए हुए वाक्यों को निषेधात्मक वाक्यों में बदलिए।**उदाहरण**

1. बूँ आसु गरुँ गछान। बूँ आसुँ नुँ गरुँ गछान
2. चूँ आसख असान।
3. अँस्य् आसव गिन्दान।
4. हुम आसन कथुँ करान।
5. तिम आसन प्रारान।
6. शुर्य् आसन दोरान।
7. म्यॉन्य् गरिक्य् आसन कॉम करान।
8. चॉन्य् बॉय् आसन हरुद वटान।

पढ़िए और समझिए

अकि द्वह आसुँ बूँ जहाजुँ चलावान। बूँ छुस अमि बापथ तरबियथ प्रावान। *बूँ आसख यार ति सूँत्य् तुलान। अँस्य् आसव बालुँ थ्वंग्यन प्ये'ठ्य् वुडान!

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
बापथ	के लिए	मरगुँ	घास के मैदान
तरबियथ	प्रशिक्षण	पँहल्य्	गडरिया
बालुँ थो'न्य्	पर्वत शिखर	रछान	पालते
वुडान	उड़ता	रँव्य्	गीतगाते
कुन	नीचे की ओर	हाकुँ वॉर	साग की वाड़ी

I अनुच्छेद के आधार पर निम्न प्रश्नों का उत्तर दीजिए।

1. अकि द्वह क्या आसुँ बूँ करान ?
2. बूँ कम आसख सूँत्य तुलान ?
3. अँस्य कमि पे'ठ्य आसव वुडान ?
4. पँहँल्य क्या आसन करान ?
5. पँहँल्य कोरि क्या आसन करान ?
6. शुर्य क्या आसन वायान ?
7. क्वंगुँ फुलय किछ आसि बासान ?
8. ज़नानुँ क्या आसन करान ?
9. स्व को'त आसि नेरान ?
10. तिम क्या आसन करान ?

II उदाहरण के अनुसार दिए हुए शब्दों को ठीक क्रम में रखते हुए सार्थक वाक्य बनाइए।

1. जहाज़-द्वोह अकि-चलावान-बूँ-आसुँ
2. सूँत्य-यार-तुलान-बूँ-आसख
3. म्वरली-शुर्य-वायान-आसन
4. क्वंगुँ-पोश-ज़नानुँ-तुलान-आसन
5. आसव-त्रावान-यारुँ-बलन-नज़र
6. सूँत्य-हावान-आसस-बूँ-अथुँ

टिप्पणियाँ

(क) इस पाठ में अँस्य आसव गछान, तिम आसन करान जैसे वाक्यों का परिचय दिया गया है। कश्मीरी के ऐसे वाक्य हिन्दी के 'वे कहते होंगे, कर रहे होंगे, हम जाते होंगे (जा रहे होंगे)' जैसे वाक्यों के समान है। हिन्दी की ही तरह कश्मीरी में भी क्रियाओं के ऐसे प्रयोग अपूर्ण भविष्यतकाल का बोध कराते हैं। यह प्रयोग क्रिया की सम्भावना का भी बोध कराते हैं। जैसे-

तिम आसन दवा पॉशी करान

वे पेडों की दवापाशी करते होंगे/कर रहे होंगे

इरना आसि याद करान

इरना याद करती होगी

(ख) क्रिया के ऐसे प्रयोगों में भी अपूर्ण वर्तमान तथा भूतकाल की तरह मूलक्रिया में (आ) प्रत्यय जोड़ा जाता है। जैसे-

गछ + आन = गछान

अन + आन = अनान

वुछ + आन = वुछान

जो क्रियाएँ ए स्वरांतक हैं उन में मूल क्रिया के साथ वान प्रत्यय जोड़ा जाता है। जैसे-

खे' + वान = ख्यवान

चे' + वान = च्यवान

पे' + वान = प्यवान

(ग) अपूर्ण भविष्यत् काल में गा, होगा के निम्न पुरुषों के प्रयोग में आनेवाले विविध रूप देखिए।

एकवचन

बहुवचन

उत्तमपुरुष

बुँ आसुँ वुछान

मैं देखता हूँगा/देखती होंगी

मैं देख रहा हूँगा/रही होंगी

अँस्य् आसव वुछान

हम देखते होंगे/देखती होंगी

हम देख रहे होंगे/रही होंगी

मध्यमपुरुष

चुँ आसख वुछान

तू देखता होगा/देखती होगी

तू देख रहा होगा/रही होगी

तो'ह्य् आँसिव वुछान

तुम/आप देखते होंगे/देखती होंगी

तुम/आप देख रहे होंगे/रही होंगी

अन्यपुरुष

बुँ,हु,सु,आसि,वुछान

यह/वह देखता होगा/देखती होगी

यह/वह देख रहा होगा/रही होगी

यिम,हुम,तिम,आसन वुछान

ये,वे देखते होंगे/देखती होंगी

ये,वे देख रहे होंगे/रही होंगी

(घ) प्रश्नार्थक बनाने के लिए ऐसे वाक्यों में आसन के विभिन्न रूपों के साथ आ प्रत्यय जोड़ा जाता है। जैसे-

तिम आसन पन डुवान

तिम आसना पन डुवान?

वे पत्ते इकट्टे कर रहे/करते होंगे

क्या वे पत्ते इकट्टे कर रहे/करते होंगे

III इस पाठ में कुछ विशेषणों का प्रयोग भी हुआ है। जैसे-

1. तिम आसन व्वज़्जिनार हिशि।

उनका रंग आग की तरह लाल होगा।

2. बुँ छुस ये'ति तो'त ताफ छावान।

मैं यहाँ गर्म धूप सेक रहा हूँ।

3. सु खूबसूरत हरुद, वाय!

हाय! सुन्दर पतझड़।

उपर्युक्त वाक्यों में रेखांकित शब्द व्वज़्जि(लाल), तो'त(तपता) तथा खूबसूरत(सुन्दर) शब्द विशेषण हैं और आग, धूप और पतझड़ शब्द संज्ञा हैं।

कश्मीरी में विशेषण के दो वर्ग हैं। पहले वर्ग में वे विशेषण हैं जो कश्मीरी के अपने हैं। ये विशेषण संज्ञा के लिंग तथा वचन के साथ बदल जाते हैं। जैसे-

पुलिंग

स्त्रीलिंग

एकवचन

बहुवचन

एकवचन

बहुवचन

व्वज़ुल चून्ट

व्वज़ुल्य चून्ट्य

व्वज़ुज कूर

व्वज़्जि कोरि

लाल सेब

लाल सेब

लाल लड़की

लाल लड़कियाँ

तो'त बतुँ	तँत्य कबाबुँ	तँच चाय	तचुँ बाँकिरखानि
गर्म भात	गर्म कबाबुँ	गर्म चाय	गर्म बाकिरखानियाँ

इन विशेषणों की एक और विशेषता यह है कि यदि इनके साथ आनेवाली संज्ञा के साथ कोई कारकसूचक प्रत्यय होता है तो विशेषणों में भी इस प्रत्यय को लगाया जाता है। जैसे-

व्वज़लिस चून्टिस	व्वज़ुल्य् चून्ट्य्
लाल(को) सेब को	लाल(ने) सेब ने
तचि चायि	क्रहनि कोरि
गर्म(को) चाय को	काली(ने) लड़की ने
म्वट्यन कुल्यन	म्वट्यव कुल्यव
मोटे(को) वृक्षों को	मोटे(ने) वृक्षों ने

दूसरे वर्ग में आनेवाले विशेषण सम्भवतः वे हैं जो कश्मीरी में अन्य भाषाओं से आए हैं। इन विशेषणों में न तो संज्ञा के लिंग वचन के अनुसार कोई परिवर्तन होता है और न ही पहले वर्ग के विशेषणों की तरह कारक सूचक प्रत्यय लगते हैं। जैसे-

खूबसूरत बोनि	सुन्दर चिनार को
खूबसूरत लॅडकन	सुन्दर बालक ने
पागल हूनिस्	पागल कुत्ते को
पागल हून्य्	पागल कुत्ते ने

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ

पतझड़

कश्मीर की प्रत्येक ऋतु का अपना रंग होता है। पतझड़ (हरुद) की ऋतु में चिनारों के पत्तों का रंग लाल होता है। धान के खेत पकते हैं और चारों ओर सुनहरी रंग बिखर जाता है। फलों में लाली आती है और रस भरने लगता है। इसी ऋतु में केसर के फूल खिलते हैं जिन्हें चाँदनी रात में देखने से मन मोहित हो जाता है। कई पर्यटक इस ऋतु का आनन्द लेने कश्मीर आते हैं। यही वह ऋतु है जब यहाँ धान कटता है, पेड़ों से फल उतारे जाते हैं और प्रत्येक श्रमिक अपनी मेहनत का फल पाता है।

दवापाँशी

कश्मीर में स्थान-स्थान पर फलों के बाग हैं। इन बागों को संजी-स्केल और स्केब जैसी बीमारियों से बचाने के लिए पेड़ों पर साल में कई बार दवाई छिड़की जाती है। इसको "दवा-पाँशी" कहते हैं।

जूनुँडब

कश्मीर में प्रायः मकानों के बाहर की ओर लकड़ी के सुन्दर दालान जैसे अनेक आकारों के छज्जे बनाए जाते हैं जिन्हें जूनुँ-डब कहते हैं। इन पर रातभर चाँदनी छिटकती रहती है।

कार्तिक जून

कार्तिक मास में प्रायः नभ नीला रहता है। इसी नीलाकाश में चन्द्रमा चमकता है तो बहुत आनन्ददायक होता है। इस सुन्दर चाँद को कार्तिक-जून कहते हैं। कवियों ने अपनी कविताओं में इसका प्रयोग किया है। जैसे -

कमि लोलुँ द्रायस शोलुँ मारान कार्तिकुँच जून



ललघद

ललेश्वरी

शाह सॉब : चे' छथा ललघद पॅरमुच?
जमीलुँ : न मे' छि केंह वाख बूज़्यमुँत्य। सॉरुँय
लल छम नुँ पॅरमुँच।
शाह सॉब : चॉन्य गछि सॉरुँय लल परुँन्य। तमि छि
रंगुँ-रंगुँ रुहॉनी तजरुबुँ बॉव्यमुँत्य। स्व
छे कमालुँच शॉयिर ऑसमुँच। स्व ऑस
वाख वनान। लूख ऑस्य याद करान।
पतुँ छि केंचव शोकु वाल्यव यिम कलम-
बन्द कैर्यमित्य।
जमीलुँ : मे' छि नानि निश केंह वाख बूज़्यमित्य।
शाह सॉब : आ, अक्सर ऑस्य लूख यिम वाख
वनान।
जमीलुँ : दपान ललि छि ल्वकचारस वारयाह
सितम तुल्यमित्य।
शाह सॉब : ललि छि यि बदकुँस्मँती ऑसमुँच।
तॅमिस छुख ल्वकचारस मन्जुय् अँकिस
जॉह्लिस सँत्य् खांदर को'रमुत। सु
ओस तॅमिस सतावान।
जमीलुँ : तमि छु तवय वो'नमुत। हो'न्ड
मॉर्युतन या कठ ललि निलुँवठ चलि
नुँ जॉह।
शाह सॉब : स्व ऑस दुनियाह निश तंग आमुँच। तमि
रॅट दयि सँन्ज वथ। पनन्यन वाखन
मन्ज छु तमि दयि लोल बोवमुत।
जमीलुँ : स्व छा शिव योगिनी ति ऑसमुँच?
शाह सॉब : आ, तमि छि यूगुँच वखनय ति कैरमुँच।
जमीलुँ : मे' छुनुँ सु यूग बासान।
शाह सॉब : यी छु ललि हुन्द बजर। तमि छु यि
जॉती तजरुबुँक्य् पॉट्य् वो'नमुत। सु
छुनुँ कितॉबी अँलिम बासान।

क्या तुम ने 'लल घद' को पढ़ा है?
नहीं मैं ने कुछ 'वाक' सुने हैं। लल को नहीं
पढ़ा है।
आपको पूरी तरह लल पढ़नी चाहिए। उसने
अनेक आध्यात्मिक अनुभवों की अभिव्यक्ति की है।
वह कमाल की कवियत्री रही है। वह वाक
कहती थी। लोग याद करते थे। फिर रुचि
रखनेवाले कुछ व्यक्तियों ने इन्हें बड़ा किया।
मैंने नानी से कुछ वाक् सुने हैं।
हाँ, प्रायः लोग ये वाक् कहते थे।
कहते हैं लल ने बचपन में अनेक कठिनाइयाँ
सहीँ।
लल का दुर्भाग्य था कि उसका विवाह बचपन
में ही एक अनपढ़ से हुआ। वह उसे सताता
था।
उसने इसीलिए कहा है। बड़ा भैड मारे या छोटा,
लल की थाली से नीला पत्थर नहीं जाएगा।
वह दुनिया से तंग आ गई थी। उसने ईश्वर
का मार्ग ग्रहण किया। अपने वाकों में उसने
ईश्वर के प्रति प्रेम की अभिव्यक्ति की है।
क्या वह शिव योगिनी भी थी?
हाँ, उसने योग की व्याख्या भी की है।
मुझे वह योग नहीं लगता।
यही तो लल की बढ़ाई है। उसने यह पूरी
स्वानुभूति से कहा है। वह पुस्तकीय ज्ञान नहीं
लगता।

- जमीलुँ : तमि छुना सु अख वाख वो'नमुत। मे' छुनुं याद प्यवान। क्याहताम हचवि हारंजि पे'च्युव....."
- शाह सॉब : मे' ति छु मॅशिथ गो'मुत। अस्ल लफुँज़ छुम नुं याद। ज़ॉहिरदॉरी छे' तमि कुँठ कंडमुच। मज़हबी रवादॉरी प्यठ छुन जोर द्युतमुत।
- जमीलुँ : स्कूलस मन्ज़ छु मे' माशटरन वो'नमुत।
- शाह सॉब : क्या छुनय वो'नमुत?
- जमीलुँ : यि ज़ि लल छे' पदमान पोरिच ऑसमुँच।
- शाह सॉब : यि छु सॅही।
- जमीलुँ : यि छा सॅही, दपान स्व छे' शाह हमदानस समखेमँच?
- शाह सॉब : आ, ती दपान।
- जमीलुँ : इसलाम ति छा अँथ्य सॅदी मन्ज़ योर वातान?
- शाह सॉब : आ ती छु बूज़मुत।
- जमीलुँ : यि छु पज़र।
- उसने एक वाक कहा है ना, मुझे याद नहीं आ रहा है। कुछ इस प्रकार "लकड़ी की कमान को....."
- मैं भी भूल गया हूँ असली शब्द याद नहीं। दिखावे की उसने आलोचना की है। धार्मिक बन्धुत्व पर बल दिया है।
- स्कूल में मुझे अध्यापक ने बताया है। क्या बताया है?
- यही कि लल् 'पदमान पोर' की थी। यह ठीक है।
- क्या यह ठीक है। कहते हैं वह शाहे हमदान से मिली थी। हाँ,
- इस्लाम भी इसी शताब्दी में यहाँ पहुँचा है न?
- हाँ पहुँचा था। यह सच है।

शब्दार्थ

कश्मीरी
पॅरमुँच
रंगुं-रंगुं
कमालुँच
वाख़
लीख्यमुँत्य्
लूख
शोकुँ
वाल्यव
कलमबंद
नानि
अक्सर
वारयाह
सितम
तुल्यमित्य्

हिन्दी अर्थ
पढ़ी है
भिन्न-भिन्न प्रकार की
कमाल की
काव्य की एक विधा
लिखे हुए
लोग
रुचि से
वालों ने
लिखना
नानी से
प्रायः
बहुत सारे
दुःख
उठाए है

कश्मीरी
हचिवि
हारंजि
मे'
मॅशिथ
असुँल लफुँज़
पे'च्ययुव
बूज़मुत
ज़ॉहिरदॉरी
कुठ
पदमानपोरिच
सॅही
शाह हमदानस
बागि
ऑलिम्

हिन्दी अर्थ
लकड़ी की
धनुष को
मुझे
भूला हुआ
असली शब्द
एक प्रकार की घास का
सुना है(सुना हुआ)
दिखावा
आलोचना
पदमानपोर की
ठीक
शाहे हमदान को
भाग्य में
विद्वान

बदकुँरमेंती	दुर्भाग्य	योर	इधर
अनपरस	अनपढ को	सँदी	शताब्दी
खांदर	शादी (विवाह)	इस्लॉमी	इस्लामी
तँमिस	उसे	पोशिगो'न्द	फूलों का गुलदस्ता
निलुँ वठ	नीला पत्थर	नव्यर	नयापन
निशि	से (अलग)	कॉशर्युत	कश्मीरियत
रँट	ली	पज़र	सच्चाई
दयि	हे परमात्मा	नामावार	सुप्रसिद्ध
शिवयूगिनी	शिव की उपासिका	जॉती	निजी
बासान	लगता है	वो'नमुत	कहा हुआ
बजर	बड़प्पन		

अभ्यास

I निम्न वाक्यों का अभ्यास कीजिए।

1. मे' छि लल द्यद पॅरमुँच
2. असि छि बून्य वुछमुँच
3. चे' छथ चाय चॅमुँच
4. तो'हि छु बतुँ ख्यो'मुत
5. तँम्य् छु दरवाजुँ बन्द को'रमुत
6. तमि छे' दॉर मुचरॉवमुँच

II वाक्य में रेखांकित शब्द के बदले कोष्ठक में दी हुई क्रियाओं का उपयुक्त रूपों में प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

(लेखुन-वुछन-बोजुन-ग्यवुन)

1. असि छि ललवाख पॅरयमुँत्य
(करुन-दपुन-लेखुन-वुछुन-बोजुन-हावुन)
2. स्कूलस मन्ज़ छु माशटरन वो'नमुत
(वनुन-गछुन-आसुन-सपदुन-करुन)

III कोष्ठक में दिए हुए हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. मे' छे कथ..... (सुनना)
2. बूँ छुस यारस (मिलना)
3. चूँ छुख ज़ाँनुँ कँदल (जाना)
4. चे' छुथ डल (देखना)

5. तिमव छु म्योन खत (पढ़ना)
 6. धीरजन छु बत्तु (खाना)

IV उदाहरण के अनुसार दिए हुए प्रश्नों के दो-दो उत्तर लिखिए।

- | | | |
|------------------------------|---------------------------|---------------|
| 1. ये'म्य् छा पो'ज वो'नमुत? | आ ये'म्य् छु पो'ज वो'नमुत | आ वो'नमुत छुन |
| 2. इरनायि छा आलव को'रमुत? | ..... | ..... |
| 3. ललि छा जान दोर बागि आमुत? | ..... | ..... |
| 4. तिमव छा पोश चँट्यमुँत्? | ..... | ..... |
| 5. मे' छा डल वुछमुत? | ..... | ..... |
| 6. तँम्य् छा यि कथ बूँजमुँच? | ..... | ..... |

V उदाहरण के अनुसार निम्न वाक्यों को निषेधात्मक वाक्यों में बदलिए।

- मे' छु पोश वुछमुत।
- असि छि बाँकिरखॉन्य् अँन्य्मुँच।
- पोशि दूर छु फो'लमुत।
- शीन छु प्योमुत।
- तँम्य् छि ल्वकचारस सितम तुल्य्मुँत्।
- बूँ छुस दुनिया निश तंग आमुत।

VI उदाहरण के अनुसार दिए हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- मे' तयॉरी कँरमुँच
 मे' छे' तयॉरी कँरमुँच

- तँम्य् फोन को'रमुत
- असि मकानुँ बनोवमुत
- तिमव दानि लूनमुत
- सान्य्व इँन्य् छॉन्य्मित्य्
- पिन्की जान दोर वुछमुत
- इरनायि चँर वुछमुँच

VII उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण- बूँ छुस डल वुछान

मे' छु डलं वुछमुत

1. जमीलुँ छे' लल द्यद परान
2. बूँ छुस बोझान
3. शोकुँवॉल्य् छि लेखान
4. स्व छे' कुँठ कडान
5. स्व छे' सितम तुलान
6. मे' छु सु यूगी बासान

(ख) उदाहरण- लल द्यद छा वनान?

लल द्ये'दि छा वो'नमुत?

1. चूँ छुखा बोझान?
2. तो'ह्य छिवा ललवाख ग्यवान?
3. जमीलुँ छा पोशि गो'न्द तयार करान?
4. लल छा दयि लोल बावान?
5. तिम छा वनान?

(ग) उदाहरण- असि छु वो'नमुत

अँस्य् छि वनान

1. नानि छु ग्यो'वमुत।
2. मे' छु बास्योमुत।
3. द्ये' छुथ ल्यूखमुत।
4. तँम्य् छु तजरुबूँ को'रमुत।
5. तो'हि छु बूझमुत।
6. जमीलन छु सौँबरोवमुत।

(घ) उदाहरण- मे' छा ओ'नमुत?

बूँ छुसा अनान?

1. शुर्यव छा पो'रमुत?
2. माश्टरन छा वो'नमुत?
3. ललि छा ल्यूखमुत?
4. तमि छा बोवमुत?
5. द्ये' छुथा को'रमुत?
6. असि छा सितम तुलमुत?

VIII कोष्ठक में दिए गए शब्दों के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क)

1. मे' छे' दयि सुन्ज वथ (रट)
2. चे' छथ कौम (कर)
3. तिम छि असि ताम (वात)
4. तिमव छु नानि निश (बूज)
5. तैमिस छे' बदकुँस्मैती (आस)
6. शोकुँवालयव छि यिम वाख (लेख)

(ख)

1. बुँ छुस स्कूल (गछुन)
2. बुँ छुस स्कूल (वातुन)
3. मे' छु ललवाख (बोजुन)
4. जमीलन छे' लल (परुन)
5. लूकव छि ललवाख (लेखुन)
6. तमि छि सितम (तुलुन)

IX कोष्ठक में दिए गए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. मे' लल द्यद पॅरमुँच (छे-छु)
2. लल द्यदि पज़र वो'नमुत (छु-छे')
3. मे' नानि निश यिम वाख बूज्यमुँत्य (छु-छि')
4. त्वहि अख पोशि गो'न्द तयार को रमुत (छि -छुव)
5. चु मे' सम्ख्योमुत (छुख-छख)
6. तो'ह्य कशीरि आमुँत्य (छिव-छु)

X 'क' खण्ड के शब्दों को 'ख' खण्ड के उपयुक्त वाक्यांशों से मिलाइए।

(क)

बुँ
तो'ह्य
तिमव
लल द्यद
चुँ
त्वहि

(ख)

छे' आमुँच
छुख द्रामुत
छु बूजमुत
छुस गोमुत
छिव वाँत्यमुँत्य
छु को'रमुत

पढ़िए और समझिए।

नुन्दु र्यो'श

नुन्दु र्यो'श छु कॅयमूह ज़ामुत। मोल छुस सलर संज़ ओसमुत। यि ओस कशतवारुक। तति प्यटुं छु कॅशीरि आमुत। नुन्दु रे'शनि माजि छु सॅदुर नाव ओसमुत। तॅम् छुनुं माजि हुन्द द्वद चो'मुत। लल द्यद छे' ओर आमुंछ। तमि छुस वो'नमुत। ज़े'नुं मन्दछोख नुं चनुं छुख मन्दछान। सु छु ज़िन्दगी निश अलग रुदमुत। तॅम् छु खांदर को'रमुत। शुर्य् ति छिस ज़ामुंत्त्य।

अकि द्वह छु तॅम् गरुं त्रोवमुत। सु छु ग्वफि मंज़ ब्यूठमुत। तॅम् छि वारयाहन वॅरियन रियाज़त कॅरमुंछ। इबादत छन कॅरमुंछ। तॅम् छे' हकीकत ज़ॉन्यमुंछ। रूहॉनी कमाल छुन प्रोवमुत। सु पयूर सॉरय्सुंय कॅशीरि। तॅम् बॉंगरोव मिलचारुक अमर्यथ। सु छु नूरि दीन ओसमुत। मीर महमद हमदॉनियन छुस यि नाव द्युतमुत।

नुन्दु र्यो'श छु सादुं तॅबीयत ओसमुत। तॅम् छि फाकुं दित्युंत्त्य। व्वपल हाख तुं हन्द छन ख्यमुच। तॅम् छु वो'नमुत। तस पदमान पोरुंछि लले, तमी गले अमर्यथ पिवुं। नुन्दु र्यो'श ओस बुलन्द पायि शॉयिर। तॅम् छि वारया श्रुक्य तुं वचन वॅन्यमुंत्त्य। कौशर्यव छि यिमन रछि कॅरिमचुं। यि छु बडशाह नि वक्तुं गुजर्योमुत। जिनाज़स सॅत्य छु पानु बडशाह ओसमुत। सु छु चारु दफन। तॅम् छु कौशरिस लोल बो'रमुत रे'शतिस छुन कुंन द्युतमुत।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
ज़ामुत	जन्मा	रूहॉनी	आध्यात्मिक
ओसमुत	था	प्रावुन	प्राप्त करना
ओर	वहाँ	पयूर	भ्रमण किया
वो'नमुत	कहा है	बॉंगरोव	बाँटा
मन्दछ	शर्म	मिलचार	एकता
चो'न	पीना	तॅबियथ	मिज़ाज़
रुदमुत	रहा है	फाकुं	उपवास
को'रमुत	किया है	व्वपल हाख	उत्पल-शाक
त्रावुन	छोड़ना	हंद	एक साग
ग्वफ	गुफा	श्रुक्य	एक प्रकार का श्लोक
बिहुन	बैठना	रॅछ	सुरक्षा की
वॅरी	वर्ष	गुजर्योमुत	गुज़रा है
रियाज़थ	पूजा	जिनाज़ुं	जिनाज़ा
हकीकत	सत्य	दफन	दफन

I अनुच्छेद के आधार पर नीचे दिए हुए प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. नुन्दु र्यो'श कति छु ज़ामुत?
2. नूर दीन कुस छु ओसमुत?
3. नुन्दु रे'श क्या बॉगरोव?
4. नुन्दु र्यो'श क्या छु ओसमुत?
5. नुन्दु रे'श क्या छि वॅन्य्मुत्य्?
6. जिनाज़स सूँत्य् कुस छु ओसमुत?
7. नुन्दु रे'श कथ छु कुँन द्युतमुत?

II नीचे दिए हुए दो विभागों में से उपयुक्त वाक्यांशों को मिलाकर वाक्य बनाए।

- | | |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1. नुन्दु रे'श छु | वक्तु गुज़र्योमुत |
| 2. नुन्दु र'शनि माजि छु | रछि करिमचुँ |
| 3. अकि द्वह छु तॅम्य् | श्रुक्य् तुँ वचन वॅन्य्मित्य् |
| 4. सु फ्यूर | सादुँ तॅबियत ओसमुत |
| 5. यि छु बडशाहनि | सॅदुँर नाव ओसमुत |
| 6. तॅम्य् छि वारया | गरुँ बार त्रोवमुत |
| 7. कॉशर्यव छि यिमन | सॉरुय कॅशीर |

III अनुच्छेद के आधार पर नीचे दिए हुए वाक्य-समूहों का अगला वाक्य लिखिए।

1. तिमव छुनुँ माजि हुन्द द्वद चो'मुत। लल द्यद छे' ओर आमँच। तमि छुस वो'नमुत.....
2. सु छु ज़िन्दगी निश बेज़ार रूदमुत। तॅम्य् छु खांदर को'रमुत.....
3. सु छु ग्वफि मंज़ रूदमुत। तॅम्य् छि वारयाहन वॅरियन रियाज़थ कॅरमुँच.....
4. तॅम्य् छि वारयाह श्रुक्य् तुँ वचन लीख्यमित्य। कॉशिर्यव छे' यिमन रछि करिमँचु.....
5. सु छु द्यारु दफन। तिमव छु कॉशरिस लोल बो'रमुत.....

टिप्पणियाँ

(क) इस पाठ में च़े'छुथ बूज़मुत-मे' छु बूज़मुत जैसे क्रिया रूपों के वाक्यों का परिचय दिया गया है। ये रूप हिन्दी के "मैंने पढ़ा है" "तुम ने सुना है" जैसे पूर्णवर्तमान काल की क्रियाओं के वाक्यों के समान है।

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. मे' छि के'ह वाख बूज़्य्मुँत्य् | मैंने कुछ वाक सुने हैं। |
| 2. तमि छु तवय वो'नमुत | उसने इसीलिए कहा है। |
| 3. तमि छु कॉशरिस लोल बो'रमुत | उसने कश्मीरि भाषा से प्रेम किया है। |

विभिन्न पुरुषों के अनुसार ऐसे प्रयोगों के रूप देखिए-

एकवचन

मे' छि केंह वाख् बूज्यमुत्
मैंने कुछ वाक सुने हैं।

चे' छिथ केंह वाख् बूज्यमुत्
तुमने कुछ वाक सुने है।

ये'म्य,हो'म्य,त'म्य छि के'ह वाख् बूज्यमुत्
इसने,उसने कुछ वाक सुने है।

कश्मीरी में पूर्णवर्तमानकाल में सकर्मक क्रिया के वाक्यों में क्रिया कर्म के अनुसार लिंग तथा वचन बदलते हैं।

बहुवचन

असि छि केंह वाख् बूज्यमुत्
हमने कुछ वाक सुने हैं।

त्वहि छिव के'ह वाख् बूज्यमुत्
आपने कुछ वाक सुने हैं।

यिमव,हुमव,तिमव छि के'ह वाख् बूज्यमुत्
इन्होंने,उन्होंने कुछ वाक सुने है।

पुलिंग

एकवचन

मे'/असि छु बादाम
ख्यो'मुत

मैंने/हमने बादाम खाया है

चे' छुथ बादाम

ख्यो'मुत

तुमने बादाम खाया है

त्वहि छु बादाम

ख्यो'मुत

आपने बादाम खाया है

ये'म्य-होम्य-यिमव

हुमव छु बादाम ख्यो'मुत

इसने/उसने

इन्होंने/उन्होंने

बादाम खाया है

बहुवचन

मे'/असि छि

बादाम खे'मुत्

मैंने/हमने बादाम खाये हैं

चे' छिथ बादाम

खे'मुत्

तुमने बादाम खाये है

त्वहि छिवु

बादाम खे'मुत्

आपने बादाम खाये है

ये'म्य-होम्य-यिमव

हुमव छि बादाम खे'मुत्

इसने/उसने

इन्होंने/उन्होंने

बादाम खाये हैं

स्त्रीलिंग

एकवचन

मे'/असि छे'

चो'ट खे'मुच्च

मैंने/हमने रोटी खाई है

चे' छथ चो'ट

खे'मुच्च

तुमने रोटी खाई है

त्वहि छि चो'ट

खे'मुच्च

आपने रोटी खाई है

ये'म्य-होम्य-यिमव-हुमव

छे' चो'ट खे'मुच्च

इसने/उसने

इन्होंने/उन्होंने

रोटी खाई हैं

बहुवचन

मे'/असि छे'

च्चि खे'मच्चु

मैंने/हमने रोटीयाँ खाई है

चे' छथ चच्चि

खे'मच्चु

तुमने रोटीयाँ खाई है

त्वहि छवु

च्चि खे'मच्चु

आपने रोटीयाँ खाई है

ये'म्य-हो'म्य-यिमव-हुमव

छे' चच्चि खे'मच्चु

इसने/उन्होंने

इन्होंने/उन्होंने

रोटीयाँ खाई हैं

(ख) ध्यान दीजिए कि ऐसे प्रयोगों में मूल क्रिया के साथ ही कर्म के लिंग तथा वचन के अनुसार (मुत) प्रत्यय जोड़े जाते हैं। यह भी देखिए कि कश्मीरी में पूर्ण-वर्तमान काल की क्रियायें निम्न प्रकार बनती हैं।

सहायक क्रिया छ के विविध रूप + मूलक्रिया + प्रत्यय मुत के विविध रूप-

पुलिंग

एकवचन

उत्तमपुरुष

छु ख्यो'मुत
खाया है

बहुवचन

छिथ खे'मुत्
खाये है

स्त्रीलिंग

एकवचन

छे' खे'मुच्च
खाई है

बहुवचन

छे खे'मच्चु
खाई हैं

मध्यपुरुषछुथ ख्यो'मुत
खाया हैछिथ खे'मुँत्य
खाये हैछथ खे'मँच
खाई हैछथ खेमचुँ
खाई हैं**अन्यपुरुष**छुव ख्यो'मुत
खाया हैछिव ख्य'मुत्य
खाये हैंछव ख्यमुँच
खाई हैछव ख्यमचुँ
खाई हैंछु ख्यो'मुत
खाया हैछि ख्यमुँत्य
खाये हैंछे' ख्यमुँच
खाई हैछे' ख्यमचुँ
खाई हैं

(ग) निषेधात्मक वाक्य बनाने के लिए वर्तमान, भूत या भविष्यत् काल के वाक्यों की तरह पूर्ण वर्तमानकाल में भी न का प्रयोग छ के विविध रूपों के बाद किया जाता है। जैसे-

मे' छे'नुँ लल पॅरमुँच

मैंने लल(की कविता) नहीं पढ़ी है।

(घ) पूर्ण वर्तमानकाल में प्रश्नवाचक वाक्य बनाने के लिए भी छ के साथ आ प्रत्यय जोड़ा जाता है।

मे' छा लल पॅरमुँच?

क्या मैंने लल(की कविता) पढ़ी है?

इस पाठ में कुछ अन्य प्रयोगों का भी परिचय दिया गया है। निम्नवाक्य पढ़िए-

के'चव शोकुँ वाल्यव छि यिम वाख कलमबन्द कैर्यमित्य।

कुछ रुचि(रखने) वालों ने ये 'वाक' (कश्मीरी काव्य की एक विधा) लिखे हैं। वाक्य में रेखांकित शब्द शोकुँ वाल्यव (शोक रखनेवालों ने) हिन्दी की ही तरह शोक (शौक) संज्ञा के साथ वाले'क (वालों ने) परिसर्ग जोड़कर बनाया है। लिंग वचन के अनुसार इस परिसर्ग का रूप वोल(वाला), वॉल्य(वाले), वाज'न्य(वाली), वाजिनि(वाली-बहुवचन) जैसे बदलता है। वोल(वाला), वॉल्य(वाल), वाजे'न्य(वाली), वाजिनि(वाली-बहुवचन) परिसर्ग कई तरह की संज्ञाओं तथा संज्ञार्थक कृदन्तों के साथ जोड़े जाते हैं। जैसे-

सब्जी वोल, अनन वोल, म्यवुँ वोल, गिन्दन वोल

जॉहिरदौरी छे' तमि कुँठ कॅडमुँच

ज़ाहिरदारी (दिखावे) की उसने आलोचना की है

वाक्य में रेखांकित शब्द जॉहिरदौरी(दिखावा) में संज्ञा के साथ विशेषण प्रत्यय तथा ई भाववाचक संज्ञा प्रत्यय जोड़कर बनाया गया है। हिन्दी में भी ऐसे प्रयोग होते हैं। जैसे-

ईममान

ईमानदार

ईमानदौरी

ईमान

ईमानदार

ईमानदौरी

किरायि

किरायिदार

किरायिदौरी

किराया

किरायादार

किराएदौरी



पाठ-10

ईद

ईद

मीर साँब : असलामुअल्यकुम।

मजीद साँब : वालय कुम। अज़ क्या यँचकॉल्य।

मीर साँब : क्या हज़ छिवु वनान। बुँ ओसुस योर
अरफुँकि दो'ह आमुत। तो'ह्य ऑसिवु
द्रामुँत्य।

मजीद साँब : आ बुँ ओसुस बाज़र गोमुत। चो'ट ऑस
अनुँन्य, सुँचस निश ऑस्य पलव
अनँन्य। पुजिस ओसुस गो'मुत मगर तस
ओस माज़ म्वकल्योमुत।

मीर साँब : पतुँ कति ओ'नवुँ?

मजीद साँब : पे'चिनि ओस मालिनि प्यटुँ, छिरुँकठ
वोतमुत। पतुँ सूज़ तिमवुँय

मीर साँब : सोन क्याज़ि आयिवुँनु तमि द्वह?

मजीद साँब : बुँ ओसुस तपॉरी आमुत। न्यबरुँ कनि
समख्योम सोमनाथ। थो'कमुत ति
ओसुस। पतुँ ओस चेर गो'मुत। बुँ
आस स्यो'दुय गरुँ। मे' दो'प गरिक्य
आसन तम्बलेमुँत्य।

मीर साँब : ईज़ ने'माज़ि ति ऑस्यवुँनु तो'ह्य
ईदगाह आमुँत्य।

मजीद साँब : न बुँ ओसुस नुँ आमुत। ऑस्य ऑस्य
बजि मशीदि तैरय्मित्य

मीर साँब : बुँ द्रास तति जलुँय। मे' ऑस्य गरि
कें'ह पँछय् आमुँत्य।

मजीद साँब : मे'ति ऑस्य कें'ह पंडित यार आमुँत्य।
बुँ वोतुस गरुँ चीरय् पहन।

मीर साँब : क्याज़ि तो'ह्य ऑस्यवा कुन द्रामुँत्य?

असलामुअल्यकुम।

वालैकुम। काफी देर के बाद मिले।

जी क्या कह रहे हो। मैं अफ़े के दिन आया था।
आप निकल चुके थे।

हाँ, मैं बाज़ार गया था। रोटी लानी थी। दर्ज़ी से
कपड़े लेने थे। कसाई के पास गया था। उसके
पास माँस समाप्त हो गया था।

फिर कहाँ से लाया?

चाची के मैकेवालों ने छोटी भेड़ भेज दी थी।
फिर उन्होंने ही हमें भेजी।

हमारे यहाँ क्यों नहीं आए उस दिन?

मैं वहीं से आया था। बाहर सोमनाथ मिला। थका
हुआ भी था। मैं सीधे घर पहुँचा। मैंने सोचा,
घरवाले परेशान हुए होंगे।

ईद नमाज़ के लिए भी आप ईद-गाह नहीं आए
थे।

नहीं, मैं नहीं आया था। हम बड़ी मस्जिद गए थे।

मैं वहाँ से जल्दी निकला। मेरे घर कुछ मेहमान
आए थे।

मेरे यहाँ भी पंडित मित्र आए थे। मैं घर देर से
पहुँचा।

क्या आप कहीं गए थे?

मजीद साँब : ईदगाह प्यटुँ ओसुस बुँ होवुर गोमुत।
मे' सूँच तिम आसन नाराज़ गौमुत्य्।
तति प्यटुँ ओसुस प्वफि निश चामुत।
तो'ह्य् ओस्य्वा पतुँ गरी।

मीर साँब : बुँ द्रास दिगरन बॉग्य्। वारयाहस
फ्यूरुस। ब्यनथुरन ओसुस ईदियानुं
दिनि गोमुत।

मजीद साँब : हतुँ हज़। बुँ ओसुस पानुं तालि किन्य्
आमुत। ग्वडुँ मॉरय् द्रवजरन। न छि
होन्जुँ वातान न रादुँ।

ईदगाह से मैं ससुराल गया था। मैंने सोचा, "वे
नाराज़ हुए होंगे"। वहाँ से बुआ के यहाँ गया
था। क्या बाद में आप घर पर ही थे?

मैं चार बजे के करीब निकला। काफी घूमा।
भांजों को ईदी देने गया था।

जी, मैं स्वयं बहुत तंगी में था। दूसरे हमें
महँगाई ने मारा। यह दशा उस फेरन की तरह
है जो न तो आड़े पहनते बनती है और न सीधे।

शब्दार्थ

कश्मीरी

असलामु अलयकुम

वालयकुम

यँचकॉल्य्

अरफुँ

पुज

म्वकल्योमुत

ओ'नवुँ

पे'चनि

मालिनि

छिरुँकठ

तिमवुँय

सोन

तपॉरी

समख्योम

लो'गुस

कथन

स्यो'दुय

हिन्दी अर्थ

मुसलमानों के अभिवादन
की पद्धति

अभिवादन का उत्तर

काफी देर बाद

ईद से पूर्व का दिन

कसाई

समाप्त हुआ

लाया

चाची ने

मैंके से

छोटी भेड़

उन्होंने ही

हमारा, हमारे यहाँ

उसी तरफ

मिला

लगा

बातों में

सीधे ही

कश्मीरी

न्यमाज़

बजि मँशीदि

आमुँत्य्

पंडिथ

कुन

होवुर

प्वफ

निश

गरी

दिगर

दिगरन बॉग्य्

फ्यूरुस

ब्यनथुर

तालि किन्य् आमुत

द्रवजर

होंज़

राद

हिन्दी अर्थ

नमाज़

बड़ी मस्जिद(में)

आए हुए थे

पंडित

कही

ससुराल

बुआ, बुआ

पास

घर पर ही

चार बजे का समय

दिन के करीब चार बजे

घूमा

भांजा

तंग आना

महँगाई

वस्त्र की चौड़ाई

वस्त्र की लम्बाई

अभ्यास

निम्न वाक्यों का अभ्यास कीजिए।

1. तो'ह्य ओस्य्वुं द्रामुत्य।
2. बूँ ओसुस बाज़र गो'मुत।
3. तँमिस ओस स्युन म्वकल्योमुत।
4. बूँ ओसुस थो'कमुत।
5. ओस्य् ओस्य् बजि मँशीदि तँरय्मुत्य।
6. मे' ओस्य् गरि पँछय् आमुत्य।
7. तिम ओस्य् नाराज़ गँमुत्य।
8. तो'ह्य ओस्य्वाह ईदगाह आमुत्य।
9. ब्यनथुँरन ओसुस ईदयानुं दिनि गोमुत।
10. चूँ ओसुखा तालिकिन्य् आमुत?

II वाक्य में रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए हुए शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

(क) मे' ओस चून्ट ख्यो'मुत

तँम्य ओस
 असि ओस
 तिमव ओस
 शुर्यव ओस
 त्वहि ओसवुं

(ग) मे' ओस काँगुर अँन्यमुँच

असि ओस
 तँम्य ओस
 तिमव ओस
 चे ओसुँथ
 त्वहि ओसवुं

(ख) मे' ओस्य् चून्टय् खे'मुत्य

तँम्य ओस्य्
 असि ओस्य्
 चे ओसिथ
 तिमव ओस
 शुर्यव ओस्य्

(घ) मे' आसुँ कांगरि अँनिमचूँ

असि आसुँ
 तिमव आसुँ
 चे' आसथ
 तँम्य आसुँ
 त्वहि आसवुँ

III उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) बूँ ओसुस गछान

1. शुर्य ओस्य् वुछान
2. तिम ओस्य् थकान
3. सॉरी ओस्य् थकान
4. पिन्की ओस नीलमत पुरान परान
5. चूँ ओसुख तालि किन्य् यिवान

बूँ ओसुस गोमुत

.....

(ख) बूँ छुस थो'क्मुत

बूँ ओसुस थो'क्मुत

- | | |
|----------------------------|-------|
| 1. तो'ह्य छिवुँ आमुँत् | ..... |
| 2. असि छे' न्यमाज़ पॅरमुँच | ..... |
| 3. हुमव छे' चिट् लीछमुँच | ..... |
| 4. शुर्यव छि चाय चे'मुँच | ..... |
| 5. चे छथ कॉम कॅरमुँच | ..... |

IV कोष्ठक में दिए हुए क्रिया-शब्दों के उपयुक्त रूप चुनकर वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. बूँ अज़ थो'क्मुत (ऑस्य्-ओसुस)
2. तिम सोन गरुँ आमुँत् (ओस-ऑस्य्)
3. तो'ह्य ईदगाह वॉत्मुँत् (ऑस्यवुँ-आसुँ)
4. अज़ जान गर्म (ओस-ऑस)
5. मे' चिट् लीछमुँच (ऑस-ओस)
6. चे' बतु ख्योमुत (ओसुस-ओसुथ)

V कोष्ठक में दिए हुए हिन्दी वाक्यांशों का कश्मीरी रूप देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. तो'ह्य ऑस्यवुँ (बाज़ार गए)
2. अस्य् ऑस्य् (खुश हुए)
3. असि ओस (देर हुई)
4. तिम ऑस्य् (घर गए)
5. शुर्य् ऑस्य् (बाग चले)
6. कोरि आसुँ (स्कूल गए)

VI उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिए हुए क्रिया-शब्दों के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।उदाहरण बु ओसुस गरु आमुत (युन)

1. दीनानाथ ओस दप्रतर (गछुन)
2. असि ओस माज़ (अनुन)
3. अज़ ओसुस बूँ (थकुन)
4. तो'ह्य क्याज़ि ऑस्यवुँ (वनुन)
5. तिम ऑस्य् दरगाह (तरुन)

VII उदाहरण के अनुसार निम्न वाक्यों को प्रश्नवाचक वाक्यों में बदलिए।

बुँ ओसुस थो'कमुत
मैं थका हुआ था।

बुँ ओससा थो'कमुत?
क्या मैं थका हुआ था?

1. सु ओस बाज़र गो'मुत
वह बाज़ार गया था।
2. तँम्य् ऑस न्यमाज़ पॅरमुँच
उसने नमाज़ पढ़ी थी।
3. स्व ऑस तालि किन्य् आमुँच
वह तंग आ चुकी थी।
4. मालिन्यव ओस माज़ सूज़मुत
मैकेवालों ने माँस भेजा था।
5. शुर्य् ऑस्य् ख्वश गॉमुँत्य
बच्चे खुश हुए थे।
6. सॉरी ऑस्य् गरि द्रामुँत्य
सब घर से निकले हुए थे।

VIII उदाहरण के अनुसार निम्न वाक्यों को निषेधात्मक वाक्यों में बदलिए।

असि ऑस्य् पॅछ्य् आमुँत्य्
हमारे यहाँ मेहमान आये थे।

असि ऑस्य् नुँ पॅछ्य् आमुत्य्
हमें मेहमान नहीं आए थे।

1. सु ओस बाज़र गो'मुत
2. स्व ऑस तालि किन्य् आमुँच
3. मालिन्यव ओस माज़ सूज़मुत
4. शुर्य् ऑस्य् गरि द्रामुँत्य्

IX उदाहरण के अनुसार दिए हुए शब्दों से नए शब्द बनाए।

- | | |
|------------|--------|
| (क) द्रो'ग | द्रवजर |
| श्रो'ग | श्रवजर |
| (ख) तो'त | तघर |
| सो'त | ..... |
| (ग) नो'न | नॅन्यर |
| छो'न | ..... |
| ओ'न | ..... |

(घ) गो'ट	गचर
खो'ट	.....
छो'ट	.....
लो'ट	.....

पढ़िए और समझिए।

"शिवरात्री"

यिहुस आव हेरुच दो'ह मजुं। अँस्य सॉरी ऑस्य गरुं आमुत्य्। हे'रि ब्वनुं ऑस सफाँयी कँरमुँच। शुर्यव ऑस्य नँव्य पलव लॉग्यमत्य्। वारयाह सब्जी आसुं अनिमँचुं। टाठयन ऑस चामन अँनिमुँच। मे' ऑस्य नदुँर्य अँन्यमुँत्य्। कालस ओस वटुख ह्यो'तमुत। ठोकुर कुठ ओस सजोवमुत। तति ओस वटुख बो'रमुत। गुरुजी ओस आमुत। शामन कँर वटख पूजा। बे'यि द्वह ऑस सलाम। हमसायि ऑस्य मुबारकस आमुँत्य्। असि ख्याँव्य तिम बतुं। अँस्य ति ऑस्य तिहुन्द ईज प्यठ गँमित्य्। शुर्य ऑस्य हेरुच प्यठ स्यठाह ख्वश। तिमव ओस वारयाह हेरुच खर्च सो'म्बरोवमुत। सलामि द्वह ऑस छुटी। मे' ऑस त्रे'न द्वहन छुटी थॉवमुँच। मावसि द्वह परमूज वटुख। ऑशनावन बाँगराँव्य डून्य्। मे'ति ऑस्य कँह डून्य् पानस सूँत्य् निमित्य्। तिम बाँगराँव्य मे' यारन। चे' ऑसिथ ना अँन्यमित्य्? त्वहि ओसवुं ना वटुख बो'रमुत? बो'रमुत ओस। असि ऑस्य कमुँय डून्य् त्राँव्यमित्य्। यिहुस ओस वरशायि खांदर को'रमुत। तँमिस सूज हेरुच बोग। मातामालव ओससा सूजमुत? आ सूजमुत ओसुख।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
हेरथ	शिवरात्रि	ख्याँव्य	खिलाए
टोठ	आदरसूचक शब्द, प्यारा	परमूज	विसर्जन
क्राल	कुम्हार	ऑशनाव	सम्बन्धी
वटुख	शिवरात्री के लिए मिट्टी के विशेष बर्तन	बाँगराँव्य	बाँटे
बो'रमुत	भरा था	हेरुच बोग	शिवरात्री पर लड़की और उसके ससुरालवालों के लिए भेजी जानेवाली भेंट
सलाम	शिवरात्री के बाद का दिन		पनीर
हमसायि	पड़ोसी	चामन	

I अनुच्छेद के आधार पर निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. गूरिस ऑसा चामन म्वकलेमुँच?
2. पे'चिनि कति ओस छिरुं कठ वोतमुत?

3. ईज न्यमाज़ि ऑस्य्वा तो'ह्य ईदगाह गॉमुँत्य्?
4. मे' कम ऑस्य् गरुँ आमँत्य्?
5. मजीद सॉब को'त ओस न्यमाज़ परनि गो'मुत?

II निम्नलिखित हिन्दी शब्दों के कश्मीरी समानार्थक शब्द दीजिए।

देरबाद, रोटी, गोश्त, भेड, मेहमान, ससुराल, दोपहर, बुआ

III 'क' और 'ख' विभागों से उपयुक्त शब्द चुनकर जोड़े बनाइए।

(क)	(ख)
न्यमाज़	पलव
शुर्य्	ईदयानुँ
पुज	माज़
ईद	होन्ज़
रादुँ	ईदगाह

टिप्पणियाँ

I(क) इस पाठ में ऑस्य् आमँत्य्, ओस गो'मुत, चेर गो'मुत जैसे क्रियारूपों के वाक्यों का परिचय दिया गया है। ये प्रयोग हिन्दी के "गया था", "आये थे", "देर हुई थी" जैसे प्रयोगों के समान है। हिन्दी की तरह कश्मीरी में भी उपर्युक्त क्रिया-रूप पूर्णभूतकाल का बोध कराते है। जैसे-

मे' ऑस्य् ललवाख पॅर्य्मित्य्	मैंने 'ललवाख' पढ़े थे।
सु ओस कैयमूह आमुत	वह कयमू आया था।
तिमन ओस चेर गो'मुत	उनको देर हुई थी।

(ख) कश्मीरी में पूर्णभूतकाल की क्रियाएँ भिन्न प्रकार से बनती हैं।

सहायक क्रिया (के) भूतकाल के विविध रूप मूलक्रिया+प्रत्यय (मुत) के विविध रूप
जैसे-

ओस पो'रमुत	पढ़ा था
ऑस्य् द्रामँत्य्	निकले थे
ऑसुँख आमँच	आई थी
आसुँ वाचुँमचुँ	पहुँची थी

(ग) ध्यान दीजिए कि प्रत्यय (मुत) और (छ) के भूतकाल का रूप कर्म के लिंग तथा वचन के अनुसार बदलते हैं। देखिए-

1. मे' ओस फोन	मे' ऑस चिट्य्	मे' ऑस्य् फोन	मे' आसुँ चिटि
को'रमुत	लीछमुँच	कॅर्य्मुँत्य	लेछमचुँ

2. असि ओस फोन को'रमुत	असि ऑस चिट्ठ लीछमुँच	असि ऑस्य् फोन कॅर्य्मुँत्य	असि ऑसु चिटि लेछमचुँ
3. चे' ओसुथ फोन को'रमुत	चे' ऑसुँथ चिट्ठ लीछमुँच	चे' ऑसिथ फोन कॅर्य्मुँत्य	चे' आसथ चिटि लेछमचुँ
4. त्वहि ओसवुँ फोन को'रमुत	त्वहि आसवु चिटि लेछमचुँ	त्वहि ऑस्य् वुँ फोन कॅर्य्मुँत्य	यिमव,हुमव,तिमव आसुँ चिटि लेछमचुँ
5. ये'म्य्,हो'म्य्,त'म्य ओस फोन को'रमुत	ये'म्य्,हो'म्य्,त'म्य ऑस चिट्ठ लीछमुँच	ये'म्य्,हो'म्य्,त'म्य ऑस्य् फोन कॅ'र्य्मुँत्य	यिमव,हुमव,तिमव आसुँ चिटि लेछमचुँ
6. यिमव,हुमव,तिमव ओस फोन को'रमुत	यिमव,हुमव,तिमव ऑस चिट्ठ लीछमुँच	यिमव,हुमव,त'म्य् ऑस्य् फोन कॅर्य्मुँत्य	यिमव,हुमव,तिमव आसुँ चिटि लेछमचुँ

II पाठ में आए हुए द्रवजर(महँगाई), पज़र(सच) जैसे शब्दों की ओर ध्यान दीजिए। दोनों शब्दों के मूलरूप क्रमशः द्रो'ग(महँगा) तथा पो'ज़(सच) हैं। इन मूल शब्दों के साथ (अर) प्रत्यय जोड़कर भाववाचक संज्ञाएँ बनाई गई हैं। कश्मीरी में जब भाववाचक संज्ञा बनाने के लिए प्रत्यय (अर) मूल शब्द के साथ जोड़ा जाता है, तब कुछ मूल शब्दों के अंतिम व्यंजन परिवर्तित होते हैं। निम्न उदाहरणों को समझिए।

तो'त + अर = तचर	त च मे बदलता है।
श्रवग + अर = श्रवजर	ग ज मे बदलता है।
हो'ख + अर = ह्वछर	ख छ मे बदलता है।
थो'द + अर = थज़र	द ज़ मे बदलता है।
गो'ट + अर = गचर	ट च मे बदलता है।

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ

ईद

मुसलमानों का एक पवित्र त्योहार। ईदुलफितर प्रति-वर्ष रमज़ान के पश्चात आता है। इस ईद के लग-भग ढाई मास के पश्चात 'ईदुल जुहा' मनाया जाता है। भारत में ईद के दिन छुट्टी रहती है। इस दिन सभी मुसलमान ईदगाहों तथा मस्जिदों में नमाज़ पढ़ते हैं। इस सामूहिक नमाज़ को ईद-नमाज़ कहते हैं। 'ईदुलजुहा' को 'ईदे-कुर्बानी' भी कहते हैं। इस दिन भेड़-बकरों की कुर्बानी दी जाती है। बच्चों को 'ईदी' दी जाती है। प्रायः सभी मुसलमान घरों में माँस पकाते हैं। सभी छोटे-बड़े साफ और नए वस्त्र पहनकर एक दूसरे को ईद की बधाई देते हैं। कश्मीर में इसदिन स्त्रियाँ 'ईद-रो'व' (एक प्रकार का नृत्य गान) गाती हैं।

बॅड मशीद(बड़ी मस्जिद)

यह ऐतिहासिक मस्जिद नौहटा चौक के समीप स्थित है। इसकी वास्तुकला देखने योग्य है। इस मस्जिद में देवदार के ऊँचे स्तंभ लगे हुए हैं। सहन में एक चिनार है। जुमा के रोज़ हज़ारों लोग यहाँ नमाज़ पढ़ने आते हैं। पास में एक बड़ा बाज़ार भी है।

इस पाठ के अन्त में दो कश्मीरी मुहावरों का प्रयोग हुआ है। पहला-"तालि किन्य आमुत" है। यह मुहावरा तंग आने के अर्थ में प्रयुक्त होता है। दूसरा-"न छि होंजुँ वातान न रादुँ"। इस मुहावरे का शब्दार्थ कश्मीरी फेरन से सम्बन्ध है। एक ऐसा 'फेरन' जो न आड़े पहनता बने न तिरछे। इस मुहावरे का प्रयोग कठिन आर्थिक स्थितियों में किया जाता है।



पाठ-11

सौथ

वसन्त

गुलालुँ : पॅतिम पॅहर आसि वोतमुत। संगर
मालुँ आसन फ्वजिमचुँ। नबस आसि
बहारन न्यूल रंग को'रमुत।

मसवल : प्रकाशन आसि गाह छॅकरोवमुत। बालुँ
दामुँन्य आसन कुल्य् तुँ कॅट्य् नॅन्य्
द्रामुँत्य्।

गुलालुँ : दफ, सौँतन आसन सौँरी वुज़नॉव्यमित्य्।
मसवल : आबुँ छूल्य् आसन गिन्दान।

गुलालुँ : पाथलिस आसि सब्ज़ारुक फर्श।
मसवल : विरिकुम्य् तुँ टेकुँ बटनि आसन द्रामचुँ।

गुलालुँ : बो'म्बुर आसि ये'म्बॅरज़लि छारान।
मसवल : बूँ आसय च़े' प्रारान।

गुलालुँ : बूँ ति आसुँ फो'लमुत। ह्वमि पलुँ तॅल्य्
लो'त पौँठय् व्वथुँ बूँ थो'द। मे' आसि
अनॉर्य् जामुँ लोगमुत। वछस आस्यम
दाग।

गुलालुँ : बूँ ज़रुँ नुँ यि।
मसवल : चुँ क्या करख? चुँ ति आसख
ज़ज़र्योमुत।

गुलालुँ : अथ क्या करव? यि छु सपदुन।
फुलय ति आसि सोरेमुँच।

मसवल : अँस्य् ति आसव ज़मीनस लारेमित्य्।
गुलालुँ : सौँथ छु छलुँ गो'र।

पिछला पहर हुआ होगा। शिखर-मालाओं पर
प्रकाश छिटका होगा। बहारों ने नभ पर नीला
रंग पोता होगा।

प्रकाश की आभा छिटकी होगी। पर्वत के
दामन(में) वृक्ष आदि स्पष्ट दीख रहे होंगे।

(यह) कहो कि वसंत ने सब को जगाया होगा।
जल के झरने खेल रहे होंगे।
भूमि पर हरियाली का फर्श होगा।
'विरकिमि' तथा 'टेकबटन्य' खिली होगी।
भौंरा नर्गिस को ढूँढता होगा।
मैं तुम्हारी प्रतीक्षा करती रहूँगी।
मैं भी खिला हूँगा। उस पत्थर के नीचे चुपके
से खड़ा हो जाऊँगा। मैंने अनार के रंग का
जामा(पट) पहना होगा। मेरी छाती में दाग(लगा)
होगा।
मैं यह सह न सकूँगा।
तुम क्या करोगे? तुम भी जर्जर हो गए होंगे।
इस का क्या करें? यह तो होना है। फूलों की
छटा समाप्त हुई होगी।
हम भी भूमि से चिपक गए होंगे।
वसन्त छली है।

शब्दार्थ

कश्मीरी

गुलालुँ, मसवल
पॅतिम पॅहर
संगरमाल

हिन्दी अर्थ

दो फूलों के नाम
पिछला पहर
शिखरमाला

कश्मीरी

तुलमुत
लवुँ
छन्द्रेमुँच

हिन्दी अर्थ

छेड़ा
ओस
आतुर

न्यूल	नीला	ज़रनुँ	सह न (सहूँगा)
बालुँदामुँन्य	पर्वतों के दामन	ज़ज़र्योमुत	जर्जर
कुल्य कँट्य	पौधे आदि	सपदुन	होना
नँन्य	स्पष्ट	तँल्य	नीचे से
आबुँ छूल्य	पानी के झरने	लो'त पौठ्य	चुपके से
पाथलिस	भूमि पर	अनॉर्य	अनार के रंग का
विरि कुम्य टेकुँ बटनि	फूलों के नाम	जामुँ	एक वस्त्र
बो'म्बुर	भौरा	वछ	छाती
यँम्बुरज़ल	नर्गिस	लोल	प्यार
फो'लमुत	खिला हुआ	आमुँताव	विरह से
दँज़मुँच	जली	द्वखुँ हँच	दुखी

अभ्यास

I निम्न वाक्यों का अभ्यास कीजिए।

1. तँम्य आसि गाह छँकरोवमुत
2. सो'तन आसन सॉरी वुज़नॉव्यमित्य
3. स्व आसि छारान
4. चु आसख गरुँ आमुत
5. बूँ आसुँ लो'त पौठ्य द्रामुत
6. मे' आसि फयरन लोगमुत
7. तँमिस आस्या म्योन लोल आमुत?
8. मे' आसि चॉन्य याद आमुँच
9. स्व आसि आमुँतावुँ दँज़मुँच
10. मसवल आसि छँन्दरेमुँच
11. शुर आसि वोल्पोमुत
12. स्व आसि थांथरेमुँच

II निम्न वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए हुए शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

(क) बूँ आसुँ थो'द वो'थमुत

1. सु आसि
2. पोश आसि
3. सोन्थ आसि
4. बो'म्बुर आसि
5. चुँ आसख

(ख) अस्य आसव नँन्य द्रामुँत्य

1. तो'ह्य ऑसिव
2. यिम आसन
3. तिम आसन
4. हुम आसन
5. पोश आसन

(ग) बुँ आसुँ आमूतावुँ दँजमुँच

1. चुँ आसख
2. पिंकी आसि
3. चँर आसि
4. क्वल आसि

(च) मे' आसि जामु लोगमुत

1. चे' आसी
2. तमि आसि
3. पिन्की आसि
4. असि आसि
5. त्वहि आसि

(ङ) मे' आसन बाँकिर खानि खे'मचुँ

1. चे' आसनय
2. तमि आसन
3. शुर्यव आसन
4. असि आसन

(घ) अँस्य आसव छँन्द्रे'मचुँ

1. तो'ह्य आँस्यवुँ
2. कोरि आसन
3. चरि आसन
4. मसवल आसि

(छ) मे' आसन डून्य खे'मुँत्य

1. चे' आसनथ
2. तँम्य आसन
3. शुर्यव आसन
4. चर्यव आसन
5. कोर्यव आसन

III उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दी हुई क्रियाओं के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

उदाहरण

पोश आसन (फवलुन)

पोश आसन फवल्यमुँत्य।

1. मे' आसि फोन (करुन)
2. तँम्य आसि शुर (वुजनावुन)
3. मे' आसन पलव (लागुन)
4. चुँ आसख सोन गरुँ (युन)
5. स्व आसि आमूतावुँ (दज़न)

IV कोष्ठक में दी हुई क्रियाओं में से उपयुक्त क्रिया चुनकर वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. पोश फवल्यमुँत्य (आसि-आसन)
2. तँर वँछमुँच (आसि-आसुँ)
3. चुँ गरुँ आमुत (आसन-आसख)
4. शुर स्कूल द्रामुत (आसि-आँस्यवु)

5. तो'ह्य थांथरे'मुँत्य् (आँसिव-आसुँ)
6. मे' चाय चे'मुँच (आसि-आँसिव)

V कोष्ठक में दी गई मूलक्रियाओं के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. पँतिम पहर आसि (वात)
2. तमि आसि रंग (कर)
3. सोंतन आसुँ बुँ (वुज़नाव)
4. आबुँछूल्यव आसि (गिन्द)
5. विरिकुम्य आसन (सब्ज़)
6. बो'म्बरन आसि यँम्बुरज़ल (छार)

VI उदाहरण के अनुसार दिए गए वाक्यों से पाँच-पाँच वाक्य बनाइए।

उदाहरण - बुँ छुस परान

(क) बुँ ओसुस परान

(ख) बुँ आसुँ परान

(ग) मे' छु पो'रमुत

(घ) मे' ओस पो'रमुत

(ङ) मे' आसि पो'रमत

1. तिम छि बोज़ान।
2. चुँ छुख लेखान।
3. तिम छि अनान।
4. स्व छे' वुछान।
5. अस्य छि गिन्दान।

VII उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) बुँ आसुँ बोज़ान

मे' आसि बूज़मुत।

1. सु आसि यिवान

.....

2. तिम आसन फवलान

.....

3. चुँ आसख खो'चान

.....

4. गवलालु आसि खो'चान

.....

5. बोम्बुर आसि वुछान

.....

- | | |
|--------------------------------------|-------------------|
| 6. पोश आसन ज़मीनस लारान | ..... |
| 7. बहार आसि रंग करान | ..... |
| 8. आबुँ छूल्य आसन गिन्दान | ..... |
| (ख) असि आसि गिन्दमुत | अँस्य आसव गिन्दान |
| 1. चुँ आसख आमुत | ..... |
| 2. बहार आसि आमुत | ..... |
| 3. पोश आसन फ्वल्यमित | ..... |
| 4. बालुँ दामन आसन नँन्य द्रामुँत्य | ..... |
| 5. तो'ह्य आँसिव आरुँ कँत्य गौँमुँत्य | ..... |

VIII निम्न दिए गए वाक्यों को निषेधात्मक वाक्यों में बदलिए।

1. ग्वलालु आसि आमुत
2. बुँ आसुँ ने'न्द्रि वो'थमुत
3. अँस्य आसव खू'च्यमित्य
4. अँसि आसन व्वजुँल्य जाँमुँ लौंग्यमित्य
5. सो'न्थ आसि आमुत
6. पोश आसन फो'ल्यमुँत्य

IX निम्न दिए गए वाक्यों को प्रश्नवाचक वाक्य बनाइए।

1. गुलालुँ आसि वोतमुत
2. चुँ आसख द्रामुत
3. तो'ह्य आँसिव फो'ल्यमुँत्य
4. नबस आसि ज़ान्ड लँजमुँच
5. बो'म्बरन आसि ये'म्बरज़ल वुछमुँच
6. तिमव आसि बूज़मुत

X कोष्ठक में दिए गए हिन्दी शब्दों के कश्मीरी समानार्थक शब्द देकर वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. मे' आसि (पढ़ा)
2. बो'म्बरन आसि ये'म्बरज़ल (देखी)
3. पोश आसन (खिले)
4. ये'म्बरज़लि आसि (सुना)
5. बुँ आसुँ (उस)
6. तो'ह्य आँसिव (आये)

पढ़िए और समझिए।

सो'तुँ चमन

सुय चमन। सु ओस वुजारुँ गोमुत। द्रमुन ओस तूरि ख्यो'मुत। न कुनि सुँर न सदा। शिशुर आसि कुमल्योमुत। नबस आसि ड्यकुँ फो'लमुत। व्वमेज़व आसि पखन वाश को'डमुत। बो'म्बुर आसि नमूदार स्पुदमुत। सु आसि अँन्द्य पँख्य वुछान। तँम्य आसि कुल्य लंजन प्रुछमुत। पनुँ वँथरन आस्यन मुशुक ह्यो'तमुत। तँम्य आसन गथ दित्यमुँत्य। सु आसि यँम्बूरज़लि छारान। तमि ति आसि नालुँ ज़ोरी कँरमुँच। चमनस आसि याद प्योमुत। सोँथ आसि न्यँन्द्रि वो'थमुत। वावन आसि शे'छ अँन्यमुँच कुल्यन आसि बामुन द्रामुत। विरि आसि शेहजार लो'बमुत। नबस आसि व्वशलुन खो'तमुत। जानवर'व आसि शोरिगवगाह तुलमुत। यँम्बूरज़लि आसि याद प्योमुत। तँम्य आसि बो'म्बुर छोरमुत। बो'म्बुर ओस गथ दिवान। तँम्य आस्यस म्यूठ को'रमुत। पोश आसन सालुँ आमुँत्य। अम्मा ही ति आस्याह आमुँच! न स्व आसि कोसमन मँशरॉवमुँच।

I अनुच्छेद के आधार पर निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. चमन क्या ओस गो'मुत?
2. ड्यकुँ कस आसि फो'लमुत?
3. व्वमेज़व क्या आसि को'रमुत?
4. बो'म्बरन कँमिस आसि प्रुछमुत?
5. बो'म्बुर कस छु छारान?

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
चमन	चमन	बामन	कौंपले
वुजारुँ	उझड़ा हुआ	शे'हजार	छाया
सुँर	आहट	व्वशलुन	पसीने होना
क्वमल्योमुत	पिघला हुआ	खो'तमुत	चढ़ा है
व्वमेज़व	आशाओं को	जानवर	पक्षी
ड्यकुँ	माथा	शोरि गोगाह	कोतूहल
पखन	पंखों को	तुलमुत	उठाया है
वाश को'डमुत	फैलाये	छोरमुत	ढूँढा
बो'म्बुर	भँवरा	सालुँ आमुँत्य	आमंत्रित
नमूदार	प्रकट	अमा	नहीं तो
अँन्द्य पँख्य	ईर्दगिर्द	मँशरॉवमुँच	भूली हुई

कुल्य लन्जन	टहनियों को	नालुँ ज़ॉरी	विलाप
प्रुछमुत	पूछा	ने'न्द्रि	नींद से
पनुँ वेंथरन	पत्तों को	शे'छ	संदेश
गथ	मंढराना		

I निम्नलिखित हिन्दी शब्दों के कश्मीरी समानार्थक शब्द दीजिए।

उजड़ा, माथा, इर्दगिर्द, हरियाली, सन्देश, कोंपले, छाँव, फूल, चुम्बन।

II कोष्ठक में दिए हुए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनकर वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(ये'म्बुरज़लि-नमूदार-डयकुँ-शिशुर-आसि-वुजारुँ)

1. चमन आसि गो'मुत
2. द्रमुन तूरि ख्यो'मुत
3. आसि क्वमल्योमुत
4. नबस आसि फो'लमुत
5. बो'म्बुर आसि स्पुदमुत
6. तैम्य आसि प्रुछमुत

III अनुच्छेद के आधार पर दिए हुए कथनों में से सही कथन चुनिए।

1. सु ओस वुजारुँ गो'मुत। द्रमुन ओस कुहुन गोमुत। न कुनि सुँर न सदा।
2. शिशुर आसि क्वमल्योमुत। नबस आसि डयकुँ फो'लमुत। व्वमेज़व आसि वाय को'रमुत।
3. यँम्बुरज़ल आसि नालुँ ज़ॉरी करान। चमनस आसि मँशिथ गोमुत। सोंथ आसि गरुँ गो'मुत। वावन आसि शे'छ अँन्यमुँच।
4. कुल्यन आसि म्यवु द्रामुत। विरि आसि शेहजार लो'बमुत नबस आसि व्वशलुन खो'तमुत।
5. जानावारव आसि शोरि गवगाह तुलमुत। यँम्बुरज़लि आसि याद प्योमुत। तमि आसि पौशिनूल छोरमुत। सु आसि फेरान।

टिप्पणियाँ

I इस पाठ में कश्मीरी के वो'थमुत आसि, को'रमुत आस्यन, आमुत आसि क्रिया-रूपों के वाक्यों का परिचय दिया गया है। ये प्रयोग हिन्दी में 'आया होगा', 'किया होगा', 'उठा होगा' जैसे प्रयोगों के समान हैं। कश्मीरी में ऐसे प्रयोग संभावना तथा पूर्ण भविष्यत् काल का बोध कराते हैं। जैसे-

पँतिम पँहर आसि वोतमुत

पिछला पहर हुआ होगा।

बुँ ति आसुँ फो'लमुत

मैं भी खिला हूँगा।

अँस्य ति आसव ज़मीनस लारेमुत्य

हम भी भूमि के साथ चिपके होंगे।

ऐसे प्रयोगों में भी पूर्णभूत तथा पूर्णवर्तमान की भाँति मुख्य क्रिया के साथ 'मुत', प्रत्यय जोड़ा जाता है और कर्म के लिंग तथा वचन के अनुसार इसके विविध रूप होते हैं। जैसे-

मे' आसि बतुँ ख्यो'मुत। मे'ति आसन डून्य खे'मुँत्य। मे'ति आसि चिट्' लीछमुँच। मे' आसन चिटि लेछमचुँ।

मैंने खाना खाया होगा। मैंने भी अखरोट खाए होंगे। मैंने भी चिट्ठी लिखी होगी। मैंने चिट्ठियाँ लिखी होंगी।

सकर्मक और अकर्मक क्रिया में विभिन्न पुरुषों के साथ प्रयोग में आनेवाले 'आस' के विविध रूप समझिए।

सकर्मक

पुलिंग		स्त्रीलिंग	
एकवचन	बहुवचन	एकवचन	बहुवचन
उत्तमपुरुष			
मे' आसि	असि आसन	असि आसि	आसि आसन
मध्यपुरुष			
चे' आस्यथ	त्वहि आस्यवु	चे' आस्यथ	त्वहि आस्यवुँ
अन्यपुरुष			
ये'म्य/हो'म्य/तैम्य आसि	तैम्य/हो'म्य/येम्य/आसन	यिमव/हुमव/तिमव आसि	हो'म्य आसन

अकर्मक

पुलिंग

बुँ आसुँ गोमुत
अँस्य आसव गँमित्य
चुँ आसख गोमुत
तो'ह्य आँसिव गँमित्य
बुँ हु सु आसि गोमुत

अकर्मक

बुँ आसुँ गँमुँच
अँस्य आसव गँम्युँ
चुँ आसख गँमुँच
तो'ह्य आसवु गँमचुँ
यिम हुम तिम आसन गँमचुँ

(ख) जैसा कि पहले ही बताया गया है कि कश्मीरी में सभी प्रकार के वाक्यों को प्रश्नवाचक वाक्य बनाने के लिए (आस) के विविध रूपों से (आ) प्रत्यय जोड़ा जाता है तथा निषेधार्थक वाक्य बनाने के लिए (आस) के विविध रूपों के बाद न का प्रयोग होता है।

II इस पाठ में कुछ ऐसे प्रयोगों का भी परिचय दिया गया है जो दो शब्दों के मेल से बनते हैं। जैसे-

मँदुर लय आबुँ छूल वावुँ तूफान क्रुहुन जामुँ न्यूल रंग आमुँ ताव
ऐसे प्रयोगों में पहला शब्द विशेषण होता है। इस पाठ में (हँच) और (गोर) दो परसर्गों का भी प्रयोग हुआ है। (होत) तथा (हँच) परसर्ग किसी संज्ञा के साथ लग कर विशेषण बनाते हैं। जैसे-

पुलिंग

द्वख + हो'त = द्वखुँ हो'त
त्रेशि + हो'त = त्रेशिहो'त

स्त्रीलिंग

द्वखुँ + हँच = द्वखुँ हँच
त्रेशि + हँच = त्रेशि हँच

तावुँ + हो'त = तौवुँ हो'त

(गो'र) तथा (गॅर) परसर्ग संज्ञा के साथ लगकर कर्तृवाचक संज्ञाएँ बनाते हैं। जैसे-

पुलिंग

छल + गो'र = छलुँगो'र

चाठ + गो'र = चाटुँगो'र

मुरुच + गो'र = मुरुचुँगो'र

(हो'त) तथा (गो'र) दोनों पुरुष के लिंग तथा वचन के अनुसार बदलते हैं। जैसे-

हो'त

हो'त हँच

हँच हँच

तावुँ + हँच = तौवुँ हँच

स्त्रीलिंग

छलुँ + गॅर = छलुँ गॅर

चाठ + गॅर = चाटुँ गॅर

मुरुच + गॅर = मुरुच गॅर

गो'र

गो'र गॅर

गॅर गरि

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ

संगर माल

शिखर-मालाओं पर फैली प्रभात की लाली

गुलालुँ

एक लाल फूल जिसके बीच में काला दाग होता है। यह पुष्प खेतों की फसलों के बीच खिलता है। इस पाठ में इसे प्रतीक रूप में प्रयुक्त किया गया है। इस का प्रयोग पुलिंग में होता है और यह एक प्रेमी का प्रतीक है।

मसवल

कश्मीर का एक सुन्दर फूल। इस पाठ में इस पुष्प को एक प्रेमिका के रूप में दिखाया गया है।

बो'म्बुर-यँम्बुरज़ल

कश्मीरी गज़लों (प्रेम गीतों) में 'बो'म्बुर' (भौरा) को प्रेमी तथा यँम्बुरज़ल (नर्गिस) को प्रेमिका के रूप में लिया गया है। इन दोनों का विरह तब आरम्भ होता है जब नर्गिस के फूल वसंत के बाद समाप्त हो जाते हैं। लोक-विश्वास है कि तभी से भौरा नर्गिस की जुदाई में मँडराता रहता है। वह पतझड़ में इस पुष्प रूपी प्रेमिका को पुनः ढूँढने आता है।

जामुँ

एक प्रकार का घाघरा जिसे युवा नर्तक पहन कर नृत्य करते थे।

लवुँ हँच

ये पंक्तियाँ कश्मीर के कवि 'महजूर' की हैं। महजूर ने कश्मीर के फूलों, पक्षियों तथा अन्य वस्तुओं के गीत बड़े प्रेम से गाए हैं।



पाठ-12

अन पोशि ते'लि ये'लि वन पोशि

जब तक वन तब तक अन्न

तबरदार - पेड़ काटनेवाला

यॉर - चीड़ का पेड़

- तबरदार : मे'दि माँफी। बूँ ओसुस रातु प्यटुँ पछतावान। मे' छि वारयाह अतुँर्य कॅर्यमित्य।
यॉर : चूँ ओसुख यि ते'लि ति वनान। व्वलुँ चठ, बूँ छस नुँ खोचान।
तबरदार : बूँ ओसुस नुँ यि पानुँ करान। बूँ ओसुस ठेकुँदरन डोलमुत। सु आसि अज़ ति मे' प्रारान।
यॉर : अटुँ अज़ क्याज़ि छथ नुँ मकुच अँन्यमुँच?
तबरदार : न मे' आँस वथ डँजमुँच। मे' बूज़ राथ ज़ि अन पोशि ते'लि ये'लि वन पोशि।
यॉर : नुँदुँ रे'श छु पज़र वो'नमुत। खॉर शुक्र अज़ छुय च़े' होश आमुत। च़े' ओसुय कुल्य च़टुँन्य जान बासान।
तबरदार : मे' छय च़े' दो'हय मकुँच वॉयमुँच। ठेकदरस क्या करुँ। मे' आसि दयन बो'ड अज़ाब थो'वमुत।
यॉर : बूँ वनय पो'ज़। चूँ ओसुख पानस जुलुम करान। लुकन दगा दिवान। जंगलुँच अँहमियथ छे' सारिवुँय मॉन्यमुँच।
तबरदार : मे' छु मॉल्य वो'नमुत, ब्रो'ठ आँस्य जंगल शोलुँ मारान। मूसिम ओस मवॉफिक रोज़ान। ज़मीन आँस नुँ रुडुँ गछान।
यॉर : माहोल ति ओस ताज़ुँ रूदमुत। वन आँस्य कँशीरि मॉर्यमंज़र बख़शान।
- मुझे क्षमा करना मैं कल से पछता रहा था। मैं ने कई गलतियाँ की हैं।
तुम तब भी यही कहते थे। आओ काटो (मुझे) मैं नहीं डरता।
मैं स्वयं ऐसा नहीं करता था। मुझे ठेकेदार ने गलत मार्ग पर डाला था। वह आज भी मेरी प्रतीक्षा में होगा।
आज तुम कुल्हाड़ी क्यों नहीं लाये?
नहीं मैं पथ-भ्रष्ट हुआ था। मैंने कल सुना अन्न तब ही मिलता रहेगा जब वन सुरक्षित होंगे।
नुन्द ऋषि ने सच कहा है। चलो, शुक्र है। आज तुम्हें होश आया। तुम्हें पेड़ काटना अच्छा लगता था।
मैंने हमेशा तुम्हें कुल्हाड़ी से काटा है। ठेकेदार का क्या करूँ। दैव ने मेरे लिए (मेरे भाग्य में) बड़ी पीड़ा रखी (लिखी) होगी।
सच कहूँ। तुम अपने पर जुल्म करते थे। लोगों को धोखा देते थे। वन का महत्व सब ने माना है।
मुझ से पिता ने कहा है। पहले वन लहलहाते थे। मौसम अनुकूल रहता था। भूमिखलन नहीं होता था।
परिवेश भी ताज़ा था। वन सारी घाटी को सौंदर्य प्रदान करते थे।

- तबरदार : नीर्य् ऑस्य् सरसब्ज रोज़ान। घास के मैदान हरे रहते थे।
 यॉर : प्रान्यव ऑस्य् जंगल रँछरॉविमित्य् । बुज़र्गों ने जंगलों की रक्षा की थीं। वे पेड़
 तिम ऑस्य् कुल्य् रुवान। सॉचान ऑस्य् रोपते थे। सोचते थे कि हमारे बच्चे भी
 सॉन्य् शुर्य् ति आसन कुल्यन रछान। पेड़ों की रक्षा करेंगे। वह मैंने देखा है। आप के
 ति छु मे' वुछमुत। तुहंघ शुर्य् क्या छि बच्चे क्या कर रहे हैं। जाओ देखो। डल(झील)
 करान। नेर वुछ। डल छु श्रोक्योमुत। सुकड़ गई है। नदियाँ सूख गई हैं। कुछ समय
 आरँ छि हो'ख्यमित्य्। केंह काल गछि बीतने पर पर्वत नंगे हुए होंगे। गर्मी तेज़ होगी।
 तुँ बाल आसन नंगुँ गँमित्य्। गर्मी आसि हुरेमुँच।
- तबरदार : यिम नज़ारु ति आसना म्वक्लेमित्य्? क्या ये दृश्य भी समाप्त होंगे?
 यॉर : बिलकुल। म्वक्लेमित्य् आसन। वुछ बिलकुल समाप्त होंगे। उस चश्मे के किनारे
 हुथ नागुँ बँठिस। अथ प्यठ ओस राथ को देखो। कल तक उसपर एक देवदार
 ताम अख रॉयिल शूबान। शोभायमान था।
- तबरदार : आ सु छुख चो'टमुत। हाँ उसे काट दिया गया है।
 यॉर : तँमिस बुदलिस प्रुछ युस राथ ताम ओस पूछ उस 'बुदलू' से कल तक चमक रहा था।
 शोलान। अज़ आसि खनुँबल वोतमुत। आज खन्नाबल पहुँचा होगा। ज़ार-ज़ार रोता
 पान आसि मारान। होगा।
- तबरदार : यि नाग छु बे'शूब गो'मुत। यि आस्यख यह चश्मा कुरूप होगया है। यह बुरा-भला
 वो'हवान। कहता होगा उन्हें।
- यॉर : जंगल छे' तुहुँज़ शूब। अथ कॅरिव रॉछ। बन आपकी शोभा है। इसकी रक्षा करो।
 तबरदार : ते'लि ऑस्य् वनान -पथ कालि, अमर्यथ तब कहा करते थे -कब का पिया अमृत चीड़ने
 चोमुत यारे तस कति मारे यम तय काल। यम या काल उसे क्या मारे।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
पछतावान	पछता रहा था	नीर्य्	चरागाह
वारयाह	बहुत	रुवान	रोपना
अतुँर्य्	भूल	रछान	पालना
चठ	काटो	श्रो'क्योमुत	सुकुड़ना
खोचान	डरती हूँ	नज़ारुँ	दृश्य
डोलमुत	गलत मार्ग पर चलना	म्वक्ले मुँत्य्	समाप्त होना
मकुँच	कुल्हाड़ी	रॉयिल	देवदार का लम्बा पेड़
डँजमुँच	गलत मार्ग पर जाना	चो'टमुत	काट दिया गया
पोशि	मिलता रहेगा	खनुँबल	खन्नाबल(स्थान विशेष)
खॉर शुकुर	अच्छा, शुक्र है	वो'हवान	बुरा-भला कहना

चटुन्य	काटना	शूब	शोभा
मकुँच वॉयमुँच	कुल्हाड़ी से काटना	रॉछ	रक्षा
अज़ाब	दुःख	पथकाल	भूतकाल
अहमियत	महत्व	कति	कहाँ
शोलुँ मारान	लहलहाना	मारे	मार सकेगा
मुवॉफिक	अनुकूल	माहोल	परिवेश
रुडुँ	सखलित	मॉर्य मंज़र	सौंदर्य

अभ्यास

I कोष्ठक में दिए हुए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनते हुए वाक्य पूरे कीजिए।

(गॅमुँत्य-रॅछरॉयमित्य-रुवान-आसि-ऑस्य-वो'नमुत)

1. जंगल आसन नंगुँ
2. प्रान्यव ऑस्य जंगल
3. अज़
4. ब्रो'ठ
5. नुँदुँ रे'श ओस पो'ज़

II उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिए हुए शब्दों के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ती कीजिए।

(क) उदाहरण- नुँदु रयो'श ओस पज़र वनान। (वनुन)

1. अथ प्यठ ओस राथ ताम अख रॉयिल (शूबुन)
2. जॅमीन ऑस नुँ रुडुँ (गछुन)
3. सु आसि अज़ ति मे' (प्रारुन)
4. रॉयिल आसि पान (मारुन)
5. तिम आसन कुल्य (चटुन)

(ख) उदाहरण- बुँ छुस ठेकदरन डोलमुत। (डालुन)

1. माहोल छुनुँ ताज़ु (रोज़ुन)
2. प्रान्यव छि जंगल (रॅछरावुन्य)
3. तॅम्य ओस लूकन दगा (करुन)
4. वनव छु कॅशीरि मॉर्य मंज़र (वखशुन)
5. च़े' छुथ पानस जुल्म (करुन)

(ग) उदाहरण- तिमव ऑस्य जंगल म्वक्लॉविमुत्य। (म्वक्लावुन)

1. नीर्य ऑस्य सर सबज़ (रोज़ुन)
2. जंगलन हुँज़ अहमियथ छे' असि (मानुन)

3. मे' ऑस्य वारयाह अतुर्य (करुन)

4. मे' छि चिट्य (वातुन)

5. आरुँ ऑस्य (ह्वखुन्य)

(घ) उदाहरण- गर्मी आसि हुरेमुँच । (हुरुन)

1. अज़ आसि खनुँबल (वातुन)

2. तो'ह्य ऑसिव (थकुन)

3. सु आसि (नेरुन)

4. कुल्य आसन (ह्वखुन)

5. जंगल आसि नंगुँ (गछुन)

III कोष्ठक में दिए हुए मूल क्रियाओं के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क) बुँ ओसुस चिट्य (लेख) (ग) मे' आसन जंगल (बुछ)

तँम्य ऑस चिट्य

चे' आस्यथ वन

मे' आसि चिट्य

सु ओस कुल

(ख) मे' ओस रॉयिल (चटन)

(घ) प्रान्यव ऑस्य कुल्य (रुव)

चे' आस्यथ कुल

तिम आसन कुल्य

तबरदार आसि कुल

असि आसि दिवदार

लूकव छि कुल्य

पिकी आसन कुजि

IV उदाहरण के अनुसार वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क) उदाहरण- प्रान्यव छि जंगल रँछरॉविमित्य ।

1. बाल नंगुँ गँमित्य ।

2. चुँ खनुँबल वोतमुत ।

3. शुर्य स्कूल गँमित्य ।

4. चुँ जंगल आमुच ।

5. तो'ह्य वन खँत्यमित्य ।

(ख) उदाहरण- बुँ ओसुस जंगल बुछान ।

1. अँस्य कुल्य रुवान ।

2. चुँ वंदुँच तयॉरी करान ।

3. तो'ह्य डल तरान ।

4. स्व बतुँ रनान ।

5. मॉज आलव करान ।

(ग) उदाहरण- स्व आसि मे' छारान।

1. बूँ तँमिस वनान।
2. अँस्य् जंगल गछान।
3. तबरदार पछतावान।
4. चूँ वतुँ वुछान।
5. तो'ह्य शीन त्रावान।

V उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण- तिम छि कुल्य् रुवान।

तिमव छि कुल्य् रुविमित्य्।

1. कँशीर छे' मॉय् मंज़ बनान।
2. हॉरछे' तोतस वनान।
3. पॅर्ययि छु जहल खसान।
4. नुँदुँ र्यो'श छु पो'ज़ वनान।
5. अँस्य् छि ललवाख परान।

.....

.....

.....

.....

.....

(ख) उदाहरण- हॉर ऑस तोतस वनान।

हारि ओस तोतस वो'नमुत।

1. राथ ओस रॉयलस तल प्रारान।
2. सु ओस अज़ति वनान।
3. हॉर ऑस श्वंगान।
4. हॉर ऑस अमर्यथ चवान

.....

.....

.....

.....

(ग) उदाहरण- शुर्य् आसन श्वंगान।

शुर्य् आसन शॉंग्यमित्य्।

1. ननसी आस्यख कथ वनान।
2. तिम आसन पन डुवान।
3. अँस्य् आसव शीनस प्यठ सवारि चवान।
4. चूँ आसख शहर गछान।

.....

.....

.....

.....

VI कोष्ठक में दिए निर्देशों के अनुसार वाक्यों को बदलिए।

1. वंदस ओस शीन प्यवान। (आदत सूचक भविष्यत्काल)
2. बहारस आसन पोश फवलान। (पूर्ण वर्तमान)
3. यारि छु तबरदारस वो'नमुत। (आदतसूचक भूतकाल)
4. स्व आसी वतुँ वुछान। (आदरसूचक भूतकाल)
5. ज़ेठ आसि वोतमुत। (पूर्ण भूतकाल)
6. अज़ ओस रॉयलस तल ब्यूठमुत। (आदरसूचक भविष्यत्काल)

VII निषेधात्मक वाक्यों में बदलिए।**उदाहरण-** रॉयिल ओस शूबान।

1. हॉर आसि तोतस वनान।
2. नुंदु र्यो'श छि श्रुक्य वॅन्यमित्य
3. सु ओस कैयमूह रोज़ान।
4. स्व आसि दारि प्यठ बीठमुँच।
5. कैशीरि आसि शीन प्यो'मुत।

रॉयिल ओस नुँ शूबान।

.....

.....

.....

.....

.....

VIII प्रश्नवाचक वाक्यों में बदलिए।**उदाहरण-** मे' छु मॉल्य वो'नमुत।

1. मोसिम ओस मुवॉफिक रोज़ान।
2. माहोल आसि ताज़ुँ रोज़ान।
3. चे' छथ दो'हय मकुँच वॉयमुँच
4. वन छि सानि वादी मॉर्य मंज़र बख़शान
5. अँस्य आसव द्वशवय नेरान

मे' छा मॉल्य वो'नमुत?

.....

.....

.....

.....

.....

IX कोष्ठक में दिए गए हिन्दी शब्दों के उपयुक्त कश्मीरी रूप देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. परी छे' श्रानस (निकल)
2. तिम आसन मे' याद (कर)
3. यि रॉयिल आसि खनुँबल (पहुँचा)
4. शहज़ादुँ ति ओस (चल)
5. तोतन आँस तौथ (खोल)

X उदाहरण के अनुसार प्रत्येक वाक्य के पाँच-पाँच वाक्य बनाइए।

उदाहरण 1. बूँ छुस गछान।
 2. बूँ ओसुस गछान।
 3. बूँ आसुँ गछान।
 4. बूँ छुस गोमुत।
 5. बूँ ओसुस गोमुत।

1. लेंडकुँ छु प्रारान।
2. शुर्य छि गिंदान।
3. पोश छु फवलान।
4. व्यथ छे' पकान।
5. सु छु वादुँ करान।

XI निम्न दो खण्डों में से उपयुक्त वाक्यांशों को जोड़ते हुए सही वाक्य बनाइए।

(क)	(ख)
तोतुँ ओस	कुल्य् रुवान
तैम्प ओस पॅर्ययि	प्यठ ओस रॉयिल शूबान
चे' छुथ	तयॉरी कॅरमुच
तिम आसन अज़	बुँ पछतावान
नागुँ बॅठिस	हारि अँछव वुछान
लूकव छि वंदुँच	राथ वोतमुत
रातुँ प्यठुँ ओसुस	पानुँ वॉन्प कथ कॅरमुँच
स्व ऑस वाखन मंज़	जंगल रँछरॉविमित्य्
हारि तुँ तोतन आसि	दयि लोल बावान
लूकव छि	सूत्य् यारानुँ लोगमुत

XII 'क' खण्ड के विशेषणों को 'ख' खण्ड की संज्ञाओं से उपयुक्त रूप में मिलाइए।

(क)	(ख)
व्वज़ुल	ओ'बुर
क्रुहुन	नब
न्यूल	शीन
दयि	कूर
स्फेद	बाग
स्वंदर	कॅहवुँ
सब्ज़	लोल
म्यूठ	गुलाब

पढ़िए और समझिए।

हॉर तुँ तोतुँ

हॉर ऑस तोतस वनान, "राथ छुथ चे' वो'नमुत। बुँ आसय कथ वनान।" तोतन ऑस तोंथ मुँचरॉवमुँच, "चे' छुथ हु फ़स वुछमुत।" सु ओस हारि वुछान, "अज़ वनय नुँ।" तोतुँ ओसुस वनान, "कॉल्य्कथ वनय। ज़ेठ आसि वोतमुत। अँस्य आसव दशवय नेरान। हुथ फ़स लंजि प्यठ आसव बिहान। बुँ आसय चे' पॅर्ययि कथ वनान। अख पॅरी छे' श्रानस द्रामुँच। स्व ऑस सुली श्रानस नेरान। स्व ऑस सॉ'चान। सु शहज़ादुँ ति आसि पकान या आसि वोतमुत। राथ ति ओस प्रारान। अज़ आसि रॉयलस तल ब्यूठमुत। के'ह काल गव। स्व ऑस तथ जायि वॉचमुँच। शहज़ादुँ ओस वुछान। तैम्प ओस पॅर्य यि राथ ति वो'नमुत। मे' छु वादुँ को'रमुत। म्यॉन्प मॉल्य् छु शर्त थो'वमुत। चूँ पख मे' सूत्य्। सु ओस अज़ ति वनान। स्व ऑसुस

वनान। हठ मुँ आस करान। बूँ करथ वटुँस्य्। पॅर्ययि ओस जहल खो'तमुत।" "अमि पतुँ क्या आसि गो'मुत?" तोतन वो'न हारि। तमि कॅर छ्वपुँ। तोतन दिच नज़र। स्व ओँस शो'न्जमुच। तोतु ओस तॅमिस बुछान। कुकिल ओँस दौन थरि प्यठ बीठमुँच। स्व ओँस असान।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
हॉर	मैना	यिख	आओगे, आओगी
तौ'थ	चोंच	मँ आस करान	मत किया कर
हारि अँछ	सुन्दर आँखें	वटुँस्य्	मूर्त
कौल्य् क्यथ	परसों	जहल	क्रोध
ज़ेठ	जेष्ठ मास	छ्वपुँ	चुप(हो गई)
फ़स	सफेदा	शो'न्जमुँच	सोई (थी)
पॅर्ययि कथ	परी-कथा	शर्त	शर्त
श्रानस	नहाने	वादुँ	वायदा
वोतमुत	पहुँचा होगा	थो'वमुत	रखा है, रखा था

I अनुच्छेद के अनुसार निम्न प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. हॉर क्या ओँस तोतस वनान ?
2. तोतन क्या ओँस मुचरौँवमुच ?
3. तौतु तूँ हॉर कर आसन नेरान ?
4. तोतुँ क्या कथ आसि वनान ?
5. पॅरी को'त ओँस द्रामुच ?
6. स्व क्या ओँस सौ'चान ?
7. शहज़ादुँ क्या ओस पॅर्ययि वनान ?
8. पॅरी क्या वो'नुस ?
9. हॉर ओँसा बोज़ान ?
10. तोतु क्या ओस करान ?

II 'क' और 'ख' विभाग में से उपयुक्त वाक्यांश चुनते हुए वाक्य बनाइए।

(क)

हॉर ओँस
तोतन ओँस
अँस्य् आसव
सु आसि रौयलस
म्यौन्य् मौल्य् छु
अमि पॅतु

(ख)

क्या आसि गोमुत?
शर्त थोवमुत।
तल ब्यूठमुत।
द्वशवय नेरान।
तोतस वनान।
तो'थ मुचरौँवमुच।

III 'क' खंड के कश्मीरी शब्दों के समानार्थक हिन्दी शब्द 'ख' खंड से चुनिए।

(क)	(ख)
तल	कल
राथ	चोंच
तो'थ	सफेदा
श्रानस	स्नान करने
फ़स	राजकुमार
हठ	ज़िद
शहज़ादुँ	नीचे

IV निम्नलिखित वाक्यों का कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

मैं आप की सेवा करती थी। न जाने आपको किसने ग़लत मार्ग पर डाला था। मैंने हमेशा स्वयं को सुधारने के लिए कहा था। प्राचीन काल में लोगों ने हमारी रक्षा की थी। मैं अब निर्जीव हो गई हूँ। मैं कुछ वर्ष पूर्व सुशोभित थी। ये दृश्य भी कुछ दिनों लुप्त हो जाएँगे। कल तक मैं खेतों को सींचती थी। मैं आपकी शोभा हूँ। मुझे बचा लीजिए।

V गंगा नदी के सम्बन्ध में सात वाक्य कश्मीरी में लिखिए।

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ

अन पोशि

ये शब्द 'अन पोशि ते'लि ये'लि वन पोशि' (जब तक वन रहेंगे तब तक अन्न मिलेगा) सूक्ति के अंश है। कश्मीर के वन-विभाग ने उक्त सूक्ति की विज्ञापन-पटों पर लिखवा कर अनेक स्थानों पर लगवा दिया है।

बुदुल

कश्मीर के वनों में एक पेड़ जो मकान आदि बनाने के काम आता है।

खन्नावल

कश्मीर घाटी में अनन्तनाग नगर के समीप एक प्रसिद्ध कस्बा, जहाँ से वितस्ता बहती है। इस नदी द्वारा इमारती लकड़ी की कई मंडियाँ भी हैं।

पथकालि अमर्यथ

ये शब्द सुप्रसिद्ध लीला-कवि 'कृष्णजू राजदान' के लीला-गीतों के अंश हैं। इन का अर्थ है 'प्राचीन काल में अमृत-'। इन शब्दों में चीड़ के वृक्षों के अमर रहने का भाव है।



गौमी गरुँ

- दर साँब : वेलिव कमलजी।
 कमल जी : नमस्कार।
 दर साँब : तो'ह्य क्याज़ि कुनी ज़ंन्य। गर वाजे'न्य
 क्याज़ि अँन्यवोन नुँ?
 कमल जी : व्युन्य क्या गव गरुँ वोल आव। मकानुँ-
 वोल तुँ मकानुँ वाजे'न्य ऑस्य नुँ तति।
 कांह गछि रॉछ ति आसुन।
 दर साँब : स्व छा कुनी ज़ंन्य तति?
 कमल जी : न तति छु अख किरायिदर हे'रि। सु
 छु डाक्टर। ब्वनुँ छे' बे'यि ज़ुँ किरायि
 दारिनि। तिम छे' मास्टरबायि।
 दर साँब : कोरि क्याज़ि आयि नुँ तिमन बे'न्यन ति
 ओस युन। तिम ति छे'नुँ आमचुँ।
 कमल जी : बँड बे'नि छे' दूरस गँमुँच। ल्वकुँट छे'
 गरी माजि नशि। बूँ सूज़हस कुनुय
 ज़ो'न। बो'ड लेंडकुँ छु न्यबर। ल्वकुट
 छु हशि हे'हरस सूँत्य मुम्बई गो'मुत।
 दर साँब : मे' दो'प साँरी, यियिव मजुँ यियि। ज़ुँ
 त्रे' द्वह बे'हमव।
 कमल जी : तिम यिन शुर्यन हुँज़ि मेखलि प्यठ।
 तो'ताम वात्यख नान्य बुङ्यबब ति।
 दर साँब : अदुँ तथ ति कँच द्वह छि।
 कमल जी : मेखलि द्वह क्या छिव तो'ह्य करान?
 दर साँब : तमि द्वह छि योनि त्रावान।
 कमल जी : सारिनुँय शुर्यन?
 दर साँब : न ने'चिव्यन। कोर्यन नुँ। तमि द्वह
 छि साँरी अंग ऑशनाव समान। माम,
 मामँन्य, प्वफ, प्वफुव, पे'चे'न्य,
 मास-मासुँव बेतरि।

घर गृहस्थ गाँव का

- आइए कमल जी।
 नमस्कार।
 आप क्यों अकेले (आए) हैं। घरवाली को
 क्यों नहीं लाए।
 अब क्या हुआ। घर-वाला तो आ गया। मकान-
 वाला और मकानवाली वहाँ न थे। कोई
 (घर का) रक्षक भी चाहिए।
 क्या वह वहाँ अकेली है।
 नहीं वहाँ एक किरायादार(ऊपर) रहता है।
 नीचे और दो किरायेदार हैं। वे अद्यापिकाएँ हैं।
 बेटियाँ क्यों नहीं आईं। बहनों को भी आना
 था। वे भी नहीं आई हैं।
 बड़ी बहन दूर पर गई है। छोटी घर पर ही है
 माँ के पास। मुझे अकेला ही भेजा। बडा
 लड़का बाहर गया है। वह (अपने) सास-ससुर
 के साथ मुम्बई गया है।
 मेरा विचार था कि आप सब लोग आते।
 दो तीन दिन (हमारे पास) बैठते।
 वे बच्चों के 'मेखला'-संस्कार पर आएँगे। तब
 तक उनका नाना नानी भी आएँगे।
 अच्छा, उसमें भी कितने दिन रहते हैं।
 मेखला के दिन आप क्या करते हैं?
 उस दिन जनेऊ पहनाते हैं।
 सभी बच्चों को?
 नहीं बेटों को(ही) बेटियों को नहीं। उस दिन
 सभी सगे सम्बन्धी एकत्र होते हैं। मामा, मामी,
 बुआ, फूफा, चाची, मासी, मासड़ आदि।

- कमल जी : वॅनिव वारयाह पॅछ्य् तुं पॅछ्य्बायि यिन। कहिए बहुत से मेहमान भी आएँगे और मेहमान स्त्रियाँ भी।
- दर सॉब : पॅछ्य् छि यिथिस मोकस प्यठ यिवान। मेहमान ऐसे अवसर पर आते ही हैं। यह(एक) यज्ञ होता है।
यि छु जग आसान।
- कमल जी : त्वहि छुव मकाना ति बो'ड बनोवमुत। आप ने मकान भी काफी बड़ा बनाया है।
- दर सॉब : आ यि बनोव परुस। हाँ यह गतवर्ष बनाया।
- कमल जी : आ परुस आस बुँ योर। तनु प्यठु छि हाँ पर साल में यहाँ आया। तब से यहाँ कई मकान बने हैं।
ये'ति वारयाह मकानुँ बनेमुत्त्य्।
- दर सॉब : आ यथ छु शेरुँ तरफुँ नाग। वारि मंज़ हाँ इसके एक ओर चश्मा है। बाड़ी में बावड़ी छे' नॉगिन्य्। निचि अँन्य् चाय। चाय है। छोटी चाय लाई है। चाय पीजिए।
चे'यिव।
- कमल जी : आ चमव। चो'ट ख्यमुँ. नुँ बुँ। समावार हाँ पिँएंगे। मैं रोटी नहीं लूँगा। समावार चौकी थाव चोकि प्यठ। यि गिलासुँ तुल थो'द। पर रखिए। यह गिलास उठाइए।
- वर्षा : बुँ माहरा तुलुँ। अथुँ छुम नुँ म्वकुल। यि जी मैं उठा लूँगी। हाथ खाली नहीं है। कप कप रँटिव। लीजिए।
- कमल जी : खानुदारे'न्य् कति छवुँ? आपकी पत्नी कहाँ है?
- दर सॉब : स्व छे' वारि मंज़। वह बाड़ी में है।
- कमल जी : अछा वॉर ति छवुँ बनावमुँच? अच्छा बाड़ी भी लगाई है?
- दर सॉब : आहन माहरा। वॉर छे' गामस मंज़ जी हाँ, बाड़ी गाँव में आवश्यक है। हमारे पीछे छोटा बाग भी है। आप बाद में देखिए।
ज़रूरी। असि छु ल्वकुट बाग ति
- कमल जी : पॅकिव ग्वडुँ वुछव सुय। बुँ वुछि कमुँ चलिए पहले वही देख लें। मैं देखूँगा कि पेड़ों की कौन सी क्रिस्में हैं।
कुल्य् ज़ाँच छि।
- दर सॉब : वुछिव माहरा। यि छु चूँट्य् कुल। यि छु देखिए जी, यह सेब का पेड़ है। यह अखरोट का पेड़ है। यह गिलास(चेरी) के पेड़ हैं।
डून्त्य् कुल। यिम छि गिलासुँ कुल्य्।
- कमल जी : यि म्यवुँ छा डून? क्या यह फल अखरोट है?
- दर सॉब : न यिम छि बादाम। ह्व गँयि चेरुँ कुज। नहीं यह बादाम हैं। वह रहा खोबानी का पेड़। और यह सेब। गिलास मीठे होते हैं।
यि गव चूँट। गिलासुँ छि मँदुँर्य् आसान।
- कमल जी : यिमन कुल्यन हुंद ग्वड छु मो'ट। यि इन पेड़ों का तना बहुत मोटा है। यह अखरोट का पेड़ भी बहुत बड़ा है।
डून्त्य् कुल ति छु बो'ड।
- दर सॉब : यिम चे'रु कुजि ति छे' म्वचि। लंग तुँ यह खोबानी के पेड़ भी बड़े हैं। इनकी शाखें और टहनियाँ भी मोटी हैं। यह खोबानी खट्टी यिम चूँट्य् ति छि चो'क्य्। है। यह सेब भी खट्टे हैं।

- कमल जी : यि छा वॉर?
 दर सॉब : आ यिमुँ गॅयि मुजि तुँ ग्वगजि।
 कमल जी : यिम सब्जियि क्या छि?
 दर सॉब : यिम छे' म्वंजि। यि छे' फरॉस्स् मो'न्ड।
 कमल जी : मुज तुँ ग्वगुँज छुस बुँ ति ख्यवान।
 ओलव छि मे' ज़्यादुँ पसंद।
 दर सॉब : ओलव ऑस्स् असि ति बनोंव्यमित्य।
 तिम कॅड्य् असि। तिमन ऑस्स् गगर
 ख्यवान। दवा ति थो'वुख। राथ मूद
 अख गगुर। कोतुर ति छु न्वक्सान
 करान। हु सोन हमसायि छु दो'ब।
 यिमव छि कोतर थॅव्यमित्य।
 कमल जी : चरि काव मा छिवुँ न्वक्सान करान?
 दर सॉब : चरि छे'नुँ करान। काव ति छिनुँ
 करान। गुर्य् गुपन छि करान। वुनि
 छि ना यलय।
 कमल जी : त्वहि छा चारवॉय थॅव्यमित्य?
 दर सॉब : आ मे' छु ज़नानि सख शोक।
 कमल जी : ज़नानुँ छे' शोकुँ वाजे'न्य् आसान।
 मर्द छुनु सनान। तुहुँज़ ज़नान ति
 छे' गाटुँज।
 दर सॉब : बुँ ति छुस नुँ कम गाटुल। असान
 क्याज़ि छिव?
 कमल जी : आहन माहरा तो'ह्य ति छिव। चारवॉय
 च्वंबरु छिवा?
 दर सॉब : आ दांद अख। गाव अख। गुर्य् ति
 ऑस्स्। व्वन्य् छु अख गुर। गुर
 ऑस स्व कुँन्य्। क्वकर ति छि। तीर्य्
 छिनुँ के'ह। वो'छ, वछरि ति छे'। वॅछ्य्
 वछरि आसुँ ब्रो'ह वारयाह। असि कुँन्य्।
 कमल जी : क्वकुर छा कांह ठूल दिवान?
 दर सॉब : तो'ह्य छिवुँ ठूल ख्यवान?

क्या यह बाड़ी है?

हाँ यह मूलियाँ और शलगम हैं।

यह कौन सी सब्जियाँ हैं।

यह गाँठगोभी है। यह फराशी (गाँठ गोभी) है।

मूली और शलगम में भी खाता हूँ। आलू मुझे अधिक पसंद हैं।

आलू हमने भी लगाए थे। वे हमने निकाल लिए हैं। उनको चूहे खाते थे। दवाई भी डाली। कल एक चूहा मर गया। कबूतर भी नुकसान करता है। वह हमारा पड़ोसी धोबी है। इन्होंने कबूतर पाले हैं।

चिड़ियाँ, कौए तो हानि नहीं करते?

चिड़ियाँ नहीं करतीं। कौए भी नहीं करते।

घोड़े और पशु करते हैं। अभी (ज़मीन) खाली है न।

क्या आपने पशु रखे हैं?

हाँ मेरी पत्नी को काफी शौक्र है।

औरत को ऐसे शौक्र होते हैं। मर्द इन कामों की ओर ध्यान नहीं देते। आपकी पत्नी बुद्धिमान है।

मैं भी कुछ कम बुद्धिमान नहीं हूँ। आप हँसते क्यों हैं?

जी हाँ, आप बुद्धिमान हैं। क्या दो चार गायें रखी हैं?

हाँ एक बैल, एक गाय और घोड़े भी थे।

अब(तो) एक घोड़ा रखा है। घोड़ी थी वह बेच दी। मुर्गे भी हैं। भेड़ कोई नहीं। बछड़ा बछिया भी है। बछड़े बछियाँ पहले काफी थीं। हमने (अब) बेच दिए।

क्या कोई मुर्गी अण्डे देती है?

क्या आप अण्डा खाते हैं?

- कमल जी : गामस मंज़ छु यि ज़ो'रूरी। मे' छु लखनवुँ अख हून थो'वमुत। गाँव में यह आवश्यक है। मैंने लखनऊ में एक कुत्ता रखा है।
- दर सॉब : हून्य छि ये'ति ति के'ह लूख रछान। असि ति ऑस अख हून्य। स्व म्वयि। अत्यन पॅकिव वारुँ वारुँ। यिनुँ गासुँ अच्चिनुँ अँछन। कुत्ते यहाँ भी कुछ लोग पालते हैं। हमने भी एक कुतिया रखी थी। वह मर गई। इस स्थान पर धीरे धीरे चलिए। कहीं घास आँखों में न पड़े।
- कमल जी : नलकुँ छा ये'त्यन? बुँ छलुँ अथुँ। क्या यहाँ पर नल है? मैं हाथ धो लूँगा।
- दर सॉब : मे' छि जुँ नलकुँ थॅव्यमित्य। बुँ ति छलुँ अथुँ। व्वन्य करव गरी कथ। मैंने दो नल लगाए हैं। मैं भी हाथ धो लूँगा। अब घर पर ही बातचीत करेंगे।
- कमल जी : आहन माहरा। न्यँबरुँ छे' तूर। कथुँ करव गरी। यथ बागस गछि तार दिन्य। करनी चाहिए।
- दर सॉब : तार नुँ बुँ दिमुँ द्वस। अज़ छिनुँ मो'ज़ूर बनान। हुके' छुना गुजुर तुँ गुजरॉन्य पकान। तिमव छु वो'नमुत के'चि दो'ह्य यिन तिम। तार नहीं मैं दीवार बनाऊँगा। आजकल मज़दूर नहीं मिलते। वह देखो एक गोजर और गुजरनी जा रहे हैं। इन्होंने कहा है कि वे कुछ दिन बाद आएँगे।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
कुनी ज़ॅन्य	अकेले, अकेली	समावार	जिसमे (कश्मीर में) चाय बनाई जाती है।
अँन्यवोन	लाई	शेर	मकान की चौड़ाई
गरुँवोल	घरवाला	नॉगिन्य	बावड़ी
मकानुँ वाजे'न्य	मकान मालकिन	चेर	खोबानी
त्वकुट	छोटा	मुजि	मूली
मेखल	यज्ञोपवीत	ग्वगजि	शलगम
योनि	जनेऊ	गगर	चूहे
ऑशनाव	सम्बन्धी	चरि	चिड़ियाँ
माम	मामा	काव	कौआ
मामॅन्य	मामी	गुपन	पशु
प्वफ	बुआ	यलय	खाली
प्वफू	फूफा	क्वकुर	मुर्गा
पे'चे'न्य	चाची	तीर्य	भेड़, बकरियाँ
मास	मौसी	हून	कुत्ता
मासू	मौसा	हून्य	कुतिया
मोकुँ	अवसर	जग	यज्ञ

अभ्यास

I निम्नलिखित शब्दों का अभ्यास कीजिए।

(क)

- | | |
|--------------|------------|
| 1. मोल | मॉज |
| 2. माम | मामॅन्य् |
| 3. प्वफू | प्वफ |
| 4. मासू | मास |
| 5. प्यॅतुर | पे'चे'न्य् |
| 6. बोय | बे'नि |
| 7. ने'चुव | कूर |
| 8. बुड्य् बब | नान्य् |
| 9. दांद | गाव |

(ख)

- | | |
|--------|--------|
| 1. गुर | गुर्य् |
| 2. हून | हून्य् |
| 3. चॅर | चरि |
| 4. काव | काव |

II नीचे दिए हुए वाक्य को देखिए। इसमें रेखांकित किए गए शब्दों के स्थान पर नीचे दिए हुए शब्द का प्रयोग कीजिए।

(क) बोय छु त्वकुट बे'नि छि बॅड

- | | | | |
|--------------|-------|------------|-------|
| 1. मोल | ..... | मॉज | ..... |
| 2. मासू | ..... | मास | ..... |
| 3. प्वफू | ..... | प्वफ | ..... |
| 4. माम | ..... | मामन्य् | ..... |
| 5. बुड्य् बब | ..... | नान्य् | ..... |
| 6. प्यॅतुर | ..... | पे'चे'न्य् | ..... |

(ख) यि छु दांद ह्व छे' गाव

- | | | | |
|---------|-------|-------|------------|
| 1. | हून | ..... | हून्य् |
| 2. | गुर | ..... | मॉद्ययानुँ |
| 3. | काव | ..... | कॉविन्य् |
| 4. | छावुल | ..... | छॉवुँज |

(ग) मकानुं बोल तुं मकानु वाजे'न्य छि आमृत्य

1. पॉन्सुं वोल..... पॉन्सुं वाजे'न्य
2. द्वदुं वोल..... द्वदुं वाजे'न्य
3. गॅरुं वोल..... गॅरु वाजे'न्य
4. ग्यवन वोल..... ग्यवन वाजे'न्य

(घ) मे' वुछ गुजुर तुं गुजरॉन्य

1. राजुं रॉन्य।
2. कोन कॉन्य।
3. मुस्लमान मुस्लमॉन्य।
4. बटुं बटन्य।
5. नाग नॉगिन्य।

(च) यि छु कुल ह्व छे' कुज।

1. लंग लॅन्ड।
2. गगुर गगुर।
3. कोतुर कोतुर।
4. दांद गाव।
5. हून हून्य।

(छ) मे' वुछ अख चॅर च़े' वुछथ जुं च़रि।

1. दॉर दारि।
2. वॉर वारि।
3. कुज कुजि।
4. मो'न्ड म्वंजि।
5. ग्वगुंज ग्वगजि।

(ज) यि छु गिलासुं यिम छि गिलासुं।

1. कप कप।
2. सायकल सायकल।
3. रेडयो रेडयो।
4. गारुं गारुं।
5. नलकुं नलकुं।

(त) अख हून द्राव व्वन्य छि जुं हून्य।

1. शुर शुर्य।
2. गुर गुर्य।
3. गाटुल गाटुल्य।

4. ज़ो'न जॅन्य्।

5. मोल मॉल्य्।

(थ) यि छु शुर यिम छि शुर्य्।

1. हु हुम

2. कुस कम

3. सु तिम

4. युस यिम

(द) चूँट्य् कुल छु मो'ट, डून्य् कुल्य् छि मो'ट्य्।

1. बो'ड बॅड्य्।

2. थो'द थॅद्य्।

3. प्रोन प्रॉन्य्।

4. म्योन म्यॉन्य्।

5. सोन सॉन्य्।

6. चोन चॉन्य्।

III कोष्ठक में दिए हुए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(गुजुर-ज़नानुँ-शुर्य-डून्य् कुल्य्-म्वचि-लंग)

1. यि छु डून्य् कुल्युक

2. छे' पलव छलान।

3. यिम छि चूँट्य् कुल्य् हुम छि

4. अमिचि लंजि छे'

5. छु पकान।

6. छि गिंदान।

IV कोष्ठक में दिए हुए शब्दों के लिंग में परिवर्तन करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क)

1. तॅम्य् सुँज़ कूर छे'। (माश्टर)

2. ह्व ज़नान छे'। (गुजर)

3. छे' शोकीन आसान। (गरुँवोल)

4. छे' गिंदान। (लॅडकुँ)

5. छे' ठूल दिवान। (क्वकर)

(ख) उदाहरण- म्योन बोय छु डाक्टर। (बे'नि)

1. तैमिस ओस राथ आमुत। (मास)
2. छु गासुं ख्यवान। (गुर)
3. छु वारि मंज़ हाख ख्यवान। (गगुर)
4. छु सोन। (गाव)
5. लखनवुं छु असि ति अख। (हून्य)

V उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण- मकानुं वोल छु तैत्य।

1. चोन खानदार छु गाटुल।
2. असि छि जूँ दांद।
3. रामस आव माम।
4. म्योन माम छु बागस मंज़।
5. हु छु गुजुर।

मकानुं वाजे'न्य छे' तैत्य।

-।
-।
-।
-।
-।

(ख) उदाहरण- ब्वनुं छे' जूँ किरायदरिनि।

1. लखनवुं छे' असि हून्य।
2. राथ आयि माश्टर बाय।
3. यि कुज छे' चॉन्य।
4. राथ मॉर असि गगुर।
5. यिम छि कोतर रछान।

ब्वनु छि जूँ किरायिदर।

-।
-।
-।
-।
-।

(ग) उदाहरण- मोल छु वारय

1. यि छु डून्यकुल।
2. यि गिलासुं तुल थो'द।
3. असि कैर कथ।
4. गाव छे' द्वद दिवान।
5. गुर छु गासुं ख्यवान।

मॉल्य छि वारय।

-।
-।
-।
-।
-।

(घ) उदाहरण- असि छि वारि मंज़ चूट्य कुल्य।

1. यिम शूर्य छि गिंदान।
2. असि छि लखनवुं हून्य।
3. चरि छे' कुलिस प्यठ।
4. रॉच छे' गर्म।
5. यिम डून्य कुल्य छि मो'ट्य।

असि छु वारि मंज़ चूट्य कुल।

-।
-।
-।
-।
-।

VI निचे दिए हुए शब्दों में पुलिंग तथा स्त्रीलिंग शब्दों को अलग-अलग छाँटिए।

हून्य, दांद, मास, पे'चे'न्य, क्वकुर, वो'छ, गरुँ वाजे'न्य, माम, नान्य, मॉज, बोय, प्वफू, किरायि दारे'न्य, लॅन्ड, बो'ड, डून्य कुल, पॅछ्यबाय, कूर, मर्द, चॅर, चो'क, गुजुर, मो'जूर, गाटुल, कोतुर।

VII कोष्ठक में दिए हुए हिन्दी शब्दों के स्थानपर कश्मीरी शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- राथ आयि म्मॉन्य म्मॉन्य (मामी)

1. ब्वनू छि जुँ। (चाचे)
2. पिकी हुंद छु डाक्टर। (दादा)
3. अशोक छु म्योन। (भाई)
4. ल्वकुँट छे' मातामाल गॅमुच। (बहन)
5. लूख छि रछान। (कुत्ते)

VIII निम्न लिखित शब्दों के लिंग बदलिए।

मोल, माम, मासू, प्यॅतुर, बोय, हून्य, कुज, गुजरॉन्य, गांव, क्वकुर, कोतुर, मकानुँ वोल, किरायिदार।

IX निम्न लिखित शब्दों के वचन बदलिए।

चॅर, हून्य, गाव, मॉज, दांद, कथ, गासुँ, कप, मुज, वॉर, दॉर, मकानुँ, बो'ड, शुर, गुर, मो'न्ड, ग्वगुज।

X निम्न लिखित पुलिंग शब्दों के लिए स्त्रीलिंग शब्द दीजिए।

गरुँ वोल, मकानुँ वोल, मर्द, बोय, हिहुर, गुर, दांद, मास, प्यॅतुर, बुड्य बब।

XI निम्न लिखित स्त्रीलिंग शब्दों के लिए पुलिंग शब्द दीजिए।

प्वफ, मामन्य, कूर, खानदारे'न्य, गुजरान्य, कुज, म्वचि, च्वचि, हून्य, नॉगिन्य, वछुर, क्वकुँर, कोतुर।

XII निम्न लिखित एकवचन शब्दों के बहुवचन रूप दीजिए।

गॅरुँवोल, वो'छ, कुल, मो'न्ड, राथ, ज़ाथ, गगुर, कोतुर, शुर, मो'जूर, कथ, गासुँ, मकानुँ, सायकल, तार।

XIII निम्न लिखित बहुवचन शब्दों के एकवचन रूप दीजिए।

कथु, हून्य, गुर्य, ज़नानुँ, नाग, गिलासुँ, बॅड्य, वारि, गाँव, मकानु, वॉन्य, गुजिर्य, जॉच, कप, बाग, बॉय, बे'नि, मॉल्य, माजि, कुल्य।

पढ़िए और समझिए।

नुंदुं बॉन्य कॅशीर

कॅशीर छे' नुंदुबॉन्य। अमिक्य शहर छि लूबुं वुंन्। गाम छि शूबुंवुंन्। प्रथ गरुं छु मायि हुंद माल्युन। मोल-मॉज, न्यचिव-कोरि तुं नान्य बुड्य बब छि मायि सान रोज़ान। सॉरी छि अकी जिस्मुंक् अंग। अकी जिस्मुचि नरि, जंगुं तुं अँछ। गर्युक ज्युठ छु अमि जिसमुक कलु। मॉल्यके'न्य छे' गरिच ज़िठ।

दपान पितुर नय आसि हून ति प्रुछ्यस नुं स्व ति छे' कथ मगर ये'ति छि पितुर्य ति पनुंन्य पितरे'न्य छे' व्यस। सोरुय गाय छु यकति सान रोज़ान। अख तुं अख गव काह। काल तुं क्रॉज, छान तुं छॉन्, गूर तुं गूर्य बाय, दो'ब तुं दो'ब्याय, छि अख अँकिस पलजान। गूस तु ग्रीस्यबाय छि सारिनुंय क्युत दानि व्वपदावान। कांदुर-कांदरे'न्य तुं दांदुर दांदरे'न्य ति छि अँहम। दुकानदार दुकानदारे'न्य छि लूकन प्रथ के'ह चीज़ म्वयसर थावान। सॉरी छि ये'ति रंगुं रंगुं अवामस पलजान। अख कम तुं ब्याख ज़्यादुं। अख छु दँछुन अथुं ब्याख खोवुर अथु। दशवय अथुं छि अथवास कॅरिथ। अथस मंज़ छे' ओ'न्गिज पांछ, वांचवय छे' नुं हिशय। कांह ओ'नुंज छो'ट कांह ज़ीठ। यस वँछ नॅर तॅम् खे'यि लुकुं हुंन्ज लॅर। ति छुनुं अति सवाल्युय।

बॅसती न्यबर नेर। हुम विरि वार वुछ। गामुं बून् छे' इसतादुं वुछान। यि छे' गामुं क्वल। क्वलुं छे' च्वपॉर्य। ह्व फ़स्तुं जूर्य छे' महरे'न्य तुं महराजुं बासान। चुंनुंन्य फ़ुलय छे' बरजस्तुं। वारि मंज़ छे' ह्व ज़नान ग्यवान -

"चुंनुंन्य पोशि रंगुं हय डींठमस तन।

हा चुं नो वॅन्ज्यस बोज़ि आलम।।"

यि वॉर छे' सब्जी बॅरिथ। म्वंजि, मरचुंवांगन, वांगन, अलुं तुं राज़माह। यि चे' ख्वश करी ति खे'। मो'न्ड खे' या वांगन। अलुं खे' या राज़माह ह्यमुं। त्रेश छय लॅजमुंच तुं लॉर खे'।

दूर त्राव नज़र। बाल वुछ। जंगल वुछ। शिहिज राथ छे' मॉर्य मॅन्ज। के'ह रॉच बे'ह। तति छु व्वरुस। हापुथ तुं हापुंछ छे' शिकारस द्रामुंत्। हापुथ छु तिमन वुछान। पो'न्ज पॅन्ज छि व्वसि आमुंत्। पॅन्ज्य छि यिथी। शाल तुं शॉज वुंगान। शायद आव कुसताम। यि छु सुँह तुं सीमिन्। वांदुर छु नुं ये'ति। न हो'स तुं न हँस्यतिन्। वूठ क्या ज़ानन यि शे'हजार। ज़्यहनुंच दॉर तुं दरवाजुं मुँचराव। यिम छि सॉन्य गाम। कॅशीरि हुँन्ध गाम। कॅशीर छे' स्वरगुंच तसवीर।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
नुंदबॉन्य	अत्यंत सुन्दर	हापुंछ	रीछनी
लूबवन्	मनमोहक	पो'न्ज	बन्दर
माय	प्रेम	पॅन्ज	बन्दरिया
माल्युन	मायका	शाल	गीदड़
ज़ाम	ननंद	शॉज	गीदड़ी
ज़ॉमी	नंदोई	सुँह	शेर

पान	शरीर	सीमिन्य्	शेरनी
नरि	बाहें	वांदुर	लंगूर
जंगुँ	टाँगे	हो'स	हाथी
मॉल्य के'न्य्	मालकिन	हँस्यतिन्य्	हथिनी
हिशी	एक जैसी	वूँठ	ऊँट
कलुँ	सिर	वूँटिन्य्	ऊँटनी
पितर्य्	चचेरे	हमसॉयबाय	पडोसन
यकुत	एकता	अफताब	सूर्य
अख तूँ अख गव काह	एक और एक ग्यारह (मुहावरा)	तक्रदीर	भाग्य
म्वठ	मुट्टी	खाब	स्वप्न
ड्यकुँ टिकुँ	माथे का ज़ेवर(टीका)	ताँबीर	भाग्य फल
हापुथ	रीछ		

I निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. कँशीर हुँन्द्य शहर किथ्य् छि?
2. प्रथ गरुँ क्या छु?
3. गरस मंज़ कुस कुस छु आसान?
4. सॉरी गाम छा यक्ति सान रोज़ान?
5. अख अँकिस कम छि पलज़ान?
6. अख तूँ अख क्या गव?
7. फ़सतुँ जूर्य् क्या छि बासान?
8. वारि मंज़ क्या क्या सब्ज़ी छे'?
9. जंगलस मंज़ कुस कुस जानवर छु?
10. जंगलस मंज़ कुस कुस जानवर छुनुँ?

II निम्नलिखित शब्दों में से उन शब्दों को छाँटिए जिनका प्रयोग ऊपर आए अनुच्छेद में हुआ है।

- (क) मोल, मॉज, बे'नि, बोय, प्यँतुर, बावज़ुँ, हश, नान्य्, हिहुर, बुड्य् बब, हँहर, साल।
- (ख) छान, नॉयिद, गूर, दो'ब्य्बाय, हॉन्ज़, ग्रीस्य्बाय, गूस, हांज़ेन्य्, छाँन्य्, गूर्य् बाय, कांदुर, कांदरे'न्य्, खार, दांदुर, खार बाय, दांदरे'न्य्।
- (ग) हापुथ, हापुँच, शाल, वांदुर, पो'न्ज़, खँरिन्य्, गुर, मॉद्ययानुँ, सुँह, सीमिन्य्, हो'स, हँस्यतिन्य्, वूँटिन्य्, दांद, छावुल, कठ, वूँठ, शॉज, गँब।
- (घ) राजुँमा, टमाटर, वांगन, मुजि, ग्वगजि, हाख, मरचुँवांगन, अल, लॉर।

III अनुच्छेद के आधार पर निम्नलिखित कथनों से सही कथन चुनिए।

1. कैशीर छे' नुंदबॉन्य्।
2. प्रथ गरुं छु शुबिदार।
3. अथस मंज छे' ओ'न्गजि चोर।
4. कांह छे' छो'ट कांह ज़ीठ।
5. अख तुँ अख गव काह।
6. यस वेंछ नॅर तॅम् खे'यि लुहु हन्ज लॅर।
7. पितुर नय आसि हून ति प्रछ्यस नुँ।
8. हु फ्रस्त जूर्य् छे' मरहे'न्य् महराज बासान।
9. पो'न्ज तुँ पॅन्ज छि शिकार छारान।
10. कैशीर छे' स्वरगुँच तस्वीर।

IV अनुच्छेद को ध्यान में रखते हुए 'क' खण्ड के वाक्यांशों को 'ख' खण्ड से मिलाइए।

(क)

(ख)

- | | |
|---------------------------|----------------------------------|
| 1. दपान पितुर ति नय आसि | तिमव खे'यि लुक हन्ज लॅर। |
| 2. अथस मंज छे' | छे' सारिनम क्युत दानि व्वपदावान। |
| 3. यस वेंछ नॅर | ति छे' अॅहम। |
| 4. ग्रूस तुँ ग्रूस्य बाय | तुँ ब्याख खोवुर अथ। |
| 5. कांदुर तुँ कांदरे'न्य् | पॅन्ज छे' व्वसि आमूच। |
| 6. अख छु दॅछुन | ओ'न्गजि पॉन्छ। |
| 7. कांह ओ'न्गुज छो'ट | हून ति प्रछ्यस न। |
| 8. ह्व फ्रस जूर्य् छे' | कांह ज़ीठ। |
| 9. ज्यहनच दारि तुँ | मरहे'न्य् महराज बासान। |
| 10. पो'न्ज तुँ | दरवाजुँ मुचराव। |

V नीचे दिए गए वाक्यों का कश्मीर में अनुवाद कीजिए।

1. यह मेरा घर है। मेरे माँ-बाप भी यहाँ हैं। चाचा चाची बाज़ार गए हैं। आज मेहमान आएँगे। फूफा आएगा। बुआ भी साथ होगी। मेरे मामा, मामी ने कहा 'मेरे भाई बहन' भी आएँगे। हम उनके लिए सेब और खोबानियाँ लाएँगे। तुम भी सेब खाना। वे बच्चे क्या करते हैं? यह बच्चा रोता है। मेरे नाना, नानी आते हैं। वे आपको खोबानी देंगे।
2. लिंग और वचन का प्रयोग करते हुए किसी चिडिया-घर के सम्बन्ध में एक अनुच्छेद लिखिए।

टिप्पणियाँ

पिछले पाठों में आपको कश्मीरी की बहुत सी संज्ञाओं का परिचय हुआ है और यह भी ज्ञात हुआ है कि कश्मीरी में लिंग की दृष्टि से हिन्दी की ही तरह सभी संज्ञाएँ दो वर्ग की हैं:- पुलिंग तथा स्त्रीलिंग।

I (क) इस पाठ में कश्मीरी संज्ञाओं के लिंग तथा वचन पर बल दिया गया है। कश्मीरी कि पुलिंग संज्ञाओं से स्त्रीलिंग संज्ञाएँ निम्न प्रकार से बनती हैं।

पुलिंग	स्त्रीलिंग
मोल	मॉज
क्राल	क्रॉज
थाल	थॉज
शाल	शॉज
ज़ाल	ज़ॉज

(ल) कारांत पुलिंगवाचक संज्ञाएँ स्त्रीलिंग में (ज) कारांत होजाती हैं। लिंग परिवर्तन के समय दोनों की स्वर ध्वनियों में जो परिवर्तन होता है। उसे समझिए-

(क) पुलिंग	स्त्रीलिंग
गुर	गुर
शुर	शुर
मो'ट	मो'ट
को'ट	कॅट
लो'ट	लॅट
छो'ट	छो'ट

उपर्युक्त पुलिंग संज्ञाओं को स्त्रीलिंग बनाते समय सक्षम ध्वनि परिवर्तन होता है अथवा होती ही नहीं। संज्ञाओं के ये स्वर केन्द्रीय स्वर में बदल जाते हैं।

(ख) पुलिंग	स्त्रीलिंग
क्वकुर	क्वकुर
कूँछ	कूँछ
ज़्युठ	ज़िठ
गगुर	गगुर

उपर्युक्त पुलिंग से स्त्रीलिंग संज्ञाएँ बनाते समय निम्न स्वर परिवर्तन होता है जैसे-

उ -- औं
ओ' -- औं

(ग) पुलिंग	स्त्रीलिंग
दुकानदार	दुकानदारे'न्य्
दांदुर	दांदरे'न्य्
मकानुँवोल	मकानुँवाजेन्य्

पुलिंग संज्ञाओं का 'दार' तथा 'वोल' प्रत्यय स्त्रीलिंग संज्ञाओं में (दारे'न्य्) तथा वाजे'न्य् में परिवर्तित होते हैं।

(घ) पुलिग**स्त्रीलिङ्ग**

वो'छ

वछुर

फो'त

फवतुर

कुछ (छ) तथा (त) आरांत संज्ञाएँ जिन में (ओ) स्वर बीच में ही स्त्रीलिङ्ग में उनके साथ (र) प्रत्यय जोड़े जाते हैं तथा 'ओ' स्वर 'औ' या 'औ' में बदलजाता है।

(ङ) राथ = रॉच

जाथ = जॉच

तो'त = तॉच

ऊपर दिए हुए उदाहरणों सा पुरुषवाचक संज्ञाओं को स्त्रीलिङ्ग बनाते समय (थ) (च) में बदल जाता है। कुछ स्वरपरिवर्तन भी होते हैं। जैसे-

आ — ऑ

ओ' — औ

(च) कुछ पुरुषवाचक संज्ञाओं की भिन्न स्त्रीवाचक संज्ञाएँ हैं। जैसे-

ने'चुव = कूर

नान्य् = बुङ्य् बब

दांद = गाव

गॅब = कठ

(छ) उपर के उदाहरणों से ज्ञात, होता है कि सामान्यता कश्मीरी में 'ई' आंत एकवचन संज्ञाएँ स्त्रीलिङ्ग में होती है।

'ल' आंत संज्ञाएँ पुलिग तथा 'ज' आंत संज्ञाएँ स्त्रीलिङ्ग में होती है। दार तथा 'वोल' आंत संज्ञाएँ पुलिग तथा रे'न्य्, दारे'न्य् तथा 'वाजे'न्य् आंत संज्ञाएँ स्त्रीलिङ्ग में होती है। सामान्यतः भाववाचक संज्ञाएँ, जैसे-

तकदीर, तस्वीर, तॉबीर, तकरीर, जन्नत

पुलिग में होती है। कश्मीरी में हिन्दी उर्दू से आए हुए संज्ञाओं के कभी कभी विपरीत लिङ्ग-प्रयोग किया जाता है।

II (क) वचन के आधार पर कश्मीरी की संज्ञाएँ दो प्रकार की है। एकवचन तथा बहुवचन। एकवचन से बहुवचन की संज्ञाएँ निम्न प्रकार से बनती है।

एकवचन

गुर

शुर

चूठ

डून

हून

हो'स

बहुवचन

गुर्य्

शुर्य्

चूठ्य्

डून्य्

हून्य्

हँस्य्

(ख) ऊपर दिए हुए न,ल,ठ,ओ,ग, आंत एकवचन की संज्ञाओं से बहुवचन की संज्ञाएँ बनाते समय य्-आंत हो जाती है।

एकवचन

कोतुर

क्वकुर

वातुल

ओलू

गगुर

बहुवचन

कोतर

क्वकर

वातल

ओलव

गगर

(ग) कुछ एकवचन संज्ञाओं के स्वर बहुवचन में परिवर्तित होते हैं।

एकवचन

गिलासुँ

मकानुँ

दरवाजुँ

लँडकुँ

अथुँ

बुडुँ

बहुवचन

गिलासुँ

मकानुँ

दरवाजुँ

लँडकुँ

अथुँ

बुडुँ

(घ) जो एकवचन संज्ञाएँ आंत होती हैं उनका बहुवचन में रूप नहीं बदलता।

एकवचन

चँर

गँर

लँर

ग्वगज

बहुवचन

चरि

गरि

लरि

ग्वगजि

कुछ 'ज' और 'र' आंत स्त्रीलिंग संज्ञाओं का बहुवचन-रूप बनाते समय (इ) जोड़ा जाता है और कुछ स्वरपरिवर्तन होता है जैसे-

(ङ) अँ अ

लँन्ड = लंजि

मो'न्ड = म्वंजि

(च) (ङ) आंत स्त्रीलिंग संज्ञाएँ बहुवचन में 'ज' आंत बनती है तथा 'इ' स्वर जोड़ा जाता है। बहुवचन बनते समय उपर्युक्त स्वर परिवर्तन होता है।

अ -- अँ

लथ = लतुँ

जंग = जंगुँ

कथ = कथुँ

कुछ एक स्त्रीलिंग एकवचन संज्ञाओं के बहुवचन रूप में (अँ) स्वर जोड़ा जाता है।

(छ) बहुतसी स्त्रीलिंग एकवचन संज्ञाओं का एकवचन तथा बहुवचन रूप एक समान रहता है। जैसे-

अँछ, बे'नि, पालख

(ज) कश्मीरी में संज्ञा के लिंग-वचन के अनुसार परिवर्तन होने के साथ-साथ विशेषण में भी लिंग-वचन के अनुसार परिवर्तन होता है तथा उस परिवर्तन के नियम वही हैं जो संज्ञाओं के हैं जैसे-

- | | |
|------------|----------------|
| (i) व्वजुल | व्वजुँज |
| तो'त | तँच |
| मो'ट | म्वचि |
| गाटुल | गाटुँज |
| पॉन्सुँवोल | पॉन्सवाजे'न्य् |
| (ii) बो'ड | बँड्य् |
| छो'ट | छो'ट्य् |
| गाटुल | गाटुँल्य् |
| गाटुँज | गाटजि |



पाठ-14

पँकिव म्बगल बागन फेरव

चलिए मुग़ल-बागों का भ्रमण करें

महाराज कृष्ण : कपूर सॉब! पगाह क्या छु त्वहि करुन?
 कपूर सॉब : पगुहक प्रोग्राम छुनुं वुनि किहीं।
 कॉल्यक्थ गछव अँस्य् स्वनुंमर्ग।
 महाराज कृष्ण : तति बिहज्यव रातस। थाँजवास ग्लेशर
 वुछज्यव। बांबर कैर्य् ज्यव नुं।
 कपूर सॉब : ति सॉचव तँतिनय। दियिव तोर
 वातनुं।
 महाराज कृष्ण : अछा कॉल्यक्थ छे' मे' ति छुटी। पगाह
 छुस बुँ सख आवुर। पगाह द्वह दियिव
 म्बकलनुं। पतुँ छुस बुँ द्वन द्वहन त्वही
 सूँत्य्।
 कपूर सॉब : आ, ति गव जान। तुहंदि सूँत्य् वाति
 सहूलियथ। तो'ह्य छिव वॉकुफकार।
 बबुल : माहरा! मे' वन्योव नँज़ीरन गरुँ यिनुं
 खॉतर। मे' दो'पुस, न अज़ दि मे' गरी
 बे'हनुं। मे' दो'प अज़ यिन कपूर सॉब
 ति।
 महाराज कृष्ण : जान को'रुथ। ते'लि कैर्य्ज़ि कॉम चुँ
 गँछ्य्ज़ि अज़ यिमन सूँत्य्। यिम
 निज़यख अज़ म्बगल बागात। ग्वडुँ
 निज़यख निशात, पतुँ निज़यख शालमॉर।
 शामन गँछ्य्त्तव चश्मा शॉही। पॅरी महल
 ति खॉर्य्ज़यख।
 बबुल : अदके' माहरा। बबुल गछख सत्य्।
 अँस्य् गछव ना माहरा बतुँ ख्यथ?
 महाराज कृष्ण : न, तमि सूँत्य् गछिवु चेर। चमन जी
 कैर्य् जि कॉम, हाट केसन द्वन मंज़
 तुल्य्ज़ि बतुँ स्युन। शालमॉरुँ
 खे'यज्यव। नेर चेर मुँ कर।

कपूर साहब! आपको कल क्या करना है?
 कल का अभी कोई कार्यक्रम नहीं, परसों हम
 'सोना मर्ग' जाएँगे।
 वहाँ, रहिए। 'थांज वास' ग्लेशियर देखिएगा।
 जल्दी न कीजिएगा।
 वह वहीं सोचेंगे। वहाँ पहुँचने
 दीजिए।
 अच्छा परसों मुझे भी छुट्टी है। कल मैं
 काफी व्यस्त हूँ। कल का दिन समाप्त
 होने दीजिए। फिर मैं दो दिन आपके साथ
 हूँ।
 हाँ ठीक है। आप के होते सुविधा होगी। आप
 जानकार हैं।
 जी। मुझे नज़ीर ने घर आने को कहा था।
 मैंने कहा-"नहीं, आज मुझे घर पर ही
 बैठने दो"। सोचा आज कपूर साहब भी
 आएँगे।
 अच्छा किया। फिर तुम एक काम करना।
 तुम इनके साथ जाना। इन्हें आज मुग़ल
 बाग दिखाना। पहले इन्हें निशात ले जाना
 फिर इन्हें शालीमार ले जाना। शाम को
 चश्माशाही जाइएगा। इन्हें परीमहल भी
 ले जाना।
 अच्छा जी, मैं साथ चलूँगा। हम खाना
 खाकर जाएँगे ना जी?
 नहीं उस से देर हो जाएगी। तुम एक काम
 करो। दो हॉट-केसों में खाना और सालन
 ले लेना। शालीमार में खा लेना। जाओ
 जल्दी करो।

कपूर साँब : न माहरा! ये'ति प्यटुँ कथ छु सूँत्य
तुलुन। तँत्य ख्यमव होटलस मंज़।

महाराज कृष्ण : हा क्या माहरा छिव वनान। होटलस
मंज़ क्याज़ि खे'यिव। तो'ह्य छिवुँ सोन
गरुँ आमत्य। यिति ज़ॉन्यतव पनुँनुय
गरुँ। व्यपरौज़ी मतुँ ज़ॉन्यतव।

कपूर साँब : अटुँ माहरा! ते'लि तुलख बुँ गरिक्य ति
सूँत्य?

महाराज कृष्ण : नतुँ तुलहोख ना तिम।

कपूर साँब : न माहरा! मे' वन्योस बाज़र गँछ्यज़ि
के'ह चीज़ ऑसिस हे'न्य।

महाराज कृष्ण : माहरा! बाज़र मतुँ गँछ्यतन अज़।
बाज़रुच कॉम कैर्य तन पगाह। अज़
दियहूख चकरस गछनुँ। द्वहय यिनो
योर। तिमन ति दियिव फेरनुँ।

कपूर साँब : आहन माहरा! यियतन। म्योन छुसा
ठाक। पँक्यतन, जानुँय गव।

महाराज कृष्ण : तिम कति छि?

कपूर साँब : वो'नमव ना तस छु बाज़र गछुन। वुनि
आसि नेरनय।

महाराज कृष्ण : ठुँहरिव बुँ सोज़स बबुल नादस।
बबलू जिया! चूँ गछतुँ अपौर्यम्यन
हुंद। तति छय कमला जी। स्व अनतन
यूर्य। दँप्यज़्यस, वलुँ अज़ नुँ वन्य
बाजुँर्य कॉम करुँन्य।

बबूल : अछा माहरा।

महाराज कृष्ण : बे'यि अँन्यज़ि अपौरी बाज़र हाख ति।

बबुल : बुँ माहरा करुँ कमला आंटी आलव।
हाकस सूज़्यतोन बाँयजान।

महाराज कृष्ण : अछा नेर वन तँम्यसुँय बाज़र गछुन।

बबूल : अछा माहरा।

कपूर साँब : वँलिव माहरा बुँ वनस पानय। दियिव
अँमिस सखरुँनु।

जी नहीं, यहाँ से क्यों साथ लें। वहीं होटल
में खाएँगे।

जी क्या कहते हैं आप? होटल में क्यों
खाएँगे? आप हमारे घर आए हैं। इसे भी
अपना घर समझ लीजिए। पराया न जानें।

अच्छा जी फिर मैं घरवालों को भी साथ ले
चलूँगा।

तो, उन्हें साथ नहीं लोगे क्या?

नहीं जी। मैंने(उससे) कहा था बाज़ार
जाना। कुछ चीज़े खरीदनी होंगी, खरीद
लेना।

बाज़ार न जाइए। बाज़ार का काम कल
कर लें। आज वहाँ जाने दीजिएगा। रोज़
-रोज़ यहाँ आएँगे क्या! उन्हें भी घूमने
दीजिए?

जी हाँ आएँ। मेरी कोई रोक थोड़ी है। चलें
अच्छा ही हुआ।

वे कहाँ हैं?

कहा ना मैंने उसे बाज़ार जाना है। अभी
नहीं निकला होगा।

ठहरिए। मैं बबलू को उसे बुलाने भेजूँगा।
बबलू राजा, तू पारवालों के यहाँ जा।
वहाँ कांता है। उसे यहाँ ले आना। कहना,
आ, आज बाज़ार का काम नहीं करना।

अच्छा जी।

और वहीं बाज़ार से साग भी लेते आना।

जी, मैं कांता को बुलाऊँगा। साग लाने
तो भाई-जान को भेजिए।

जाओ! उसे ही कहो कि बाज़ार जाए।

अच्छा जी।

आइए जी। मैं स्वयं कहूँगा। इसे तैयारी
करने दीजिए।

महाराज कृष्ण : न माहरा, बिहिव तो'ह्य।
 बबूल : तँम्य माहरा मोन नुँ। मे' वन्योस
 मे' दितुँ सखरनुँ तुँ चुँ गछतुँ बाज़र।
 महाराज कृष्ण : आहनू ते'लि कुस गछि?
 बबूल : वँलिव माहरा बुँ गछुँ पानय।
 महाराज कृष्ण : अछा गछ जल जल। अछा कमला जी
 क्या वो'नुय?
 बबूल : स्व माहरा तरि वुन्य् योर।
 महाराज कृष्ण : अद माहरा कपूर सॉब! मे' दियिव
 इजाज़थ ब नेरुँ दफतर। चेर गोम।
 कपूर सॉब : नीरिव भगवानस हवालुँ। सुय कॅर्यनवुँ
 पनुन सायि।
 (बागस मंज़ वातान)
 बबूल : वुछिव माहरा! यि छु निशात बाग।
 वुछतव पोशी, पोश।
 कपूर सॉब : आ हा कुस नज़ारुँ छु। पँज़्यकिन्य् छु
 ये'ति स्वर्ग। वँलिव ये'त्यन बे'हमव
 द्रमनस प्यठ।

जी नहीं। आप बैठिए।

जी उसने माना नहीं। मैंने कहा था मुझे
 तैयारी करने दो और तुम बाजार जाओ।

फिर कौन जाएगा?

आइएजी, मैं स्वयं जाऊँगा।

अच्छा जाओ जल्दी-जल्दी। कपूर साहब,
 मैं दफतर चलूँ। मुझे आज्ञा दीजिए, मैं
 चलता हूँ। देर हो रही है।

चलिए, भगवान के हवाले, भगवान आप पर
 साया रखें।

(बाग में पहुँचते हैं)

देखिए जी। यह निशात बाग है। देखिए
 फूल ही फूल।

आइए जी। यहाँ पर बैठें।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
म्गल बाग	मुगलों के बनाए बाग	व्वपरॉज़ी	परायापन
कॉल्य्क्यथ	परसों	ठाक	रोक
स्वनमर्ग	स्थान का नाम	अपॉरिम	पारवाले
थॉज वास	ग्लेशियर का नाम	दो'प	कहा
आवुर	व्यस्त	दँप्यज़्यस	कहना
वॉकुंफकार	जानकार	वन्योमस	उसे(कहा था)
फीर्य् तव	घूमिए	सायि	साया
नख नख	पास-पास	द्रमुन	हरियाली

अभ्यास

I वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर कोष्ठक में दिए हुए प्रत्येक शब्द का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

(क) मे' दि गछनुँ। (करन, ख्यन, व्वथन, वनन)

(ख) मे' दि वातनुँ। (हुमिस, तँमिस, ये'मिस, शुर्यन)

- (ग) तिमन दिथिव फेरनुं। (वुछन, लेखन, सखरुन, परन)
 (घ) मे' दिथिव तँमिस प्रँछनुं। (रामस, मोहनस, वानस, शुर्यन)
 (ङ) चमन जी गछत बाज़र। (स्कूल, मातामाल, बागस, आगरा)
 (च) मे' दिनुं सखरुनुं। (यिन, वनन, पकन, वुछन)
 (छ) अज़ कँर्यतव ते'लि कॉम। (वँन्यतव, हँव्यतव, अँन्यतव, थँव्यतव)

II वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर कोष्ठक में दिए हुए प्रत्येक शब्द का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

- (क) तँमिस दि परन। (लेख, अन, गछ, अस, नेर)
 (ख) अज़ दि मे' गरी बे'हनुं। (रोज़, खे', श्वंग, लेख, पर)
 (ग) चूँ गछ अपौर्यम्यन हुंद। (अछ, वन, वात, तर, अन)
 (घ) तो'ह्य फीर्य तव म्वगल बागन। (वुछ, बे'ह, गछ, वात, अछ)
 (ङ) थॉजवास ग्लेशर वुछज्यव। (गछ, फेर, तर, वात)

III कोष्ठक में दिए हुए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(गछतुं, करतुं, दितख, दि, गँछ्यतव)

- मे' सखर करनुं।
- अज़ ओर गछनुं।
- ते'लि चूँ कॉम।
- तो'ह्य शालमॉर।
- च अपौर्यम्यन हुंद।

IV उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण- मे' छु नेरुन। मे' दि नेरनुं।

- मे'छु तोर वातुन।
- असि छु बाज़र गछुन।
- तिमन छु शालमॉर वुछुन।
- असि छु परुन।
- पिंकी छु लेखुन।

(ख) उदाहरण- चूँ कर याद। चूँ करतुं याद।

- चूँ कर कॉम।
- चूँ लेख चिदय्।
- चूँ वुछ बाग।
- चूँ कर आलव।
- चूँ अन पोश।

(ग) उदाहरण- तो'ह्य फीरिव म्गल बागन।

1. तो'ह्य गॅछिव स्वन्नू मर्ग।
2. तो'ह्य खे'यिव बत्तुं।
3. तो'ह्य वुछिव बॉयराज।
4. तो'ह्य कॅरिव गाशस आलव।
5. तो'ह्य नीरिव सुली।

(घ) उदाहरण- सु छु लेखान चिट्ठ्य।

1. सु गॅछिन निशात।
2. तिम पॅकिन जल जल।
3. सु यियन योर।
4. हुम वुछिन पोश।
5. सु अँनिन हाख।

(च) उदाहरण- चुँ गछ बाज़र।

1. चुँ गछ स्कूल।
2. चुँ पख शालुँमॉर।
3. चुँ प्रार असि।
4. चुँ अन बत्तुं।
5. चुँ वात बाज़र।

(छ) उदाहरण- तो'ह्य गॅछिव थॉजवास।

1. तो'ह्य गॅछिव बाज़र।
2. तो'ह्य अँनिव चीज़।
3. तो'ह्य पॅकिव जल।
4. तो'ह्य वुछिव जंगल।
5. तो'ह्य बिहिव रातस।

(ज) उदाहरण- बाज़र गछ।

1. ये'ति खे' बत्तुं।
2. पलव लाग।
3. बाज़रुँच कॉम कॅरिव।
4. तो'ह्य गॅछिव निशात।
5. अज़ बिहिव गरि।

तो'ह्य फीर्यतव म्गल बागन।

.....

 सु लीख्यतन चिट्ठ्य।

.....

 चुँ गॅछ्यज़ि बाज़र।

.....

 तो'ह्य गॅछ्यज़िव थॉज़वास।

.....

 बाज़र मुँ गछ।

.....

IV उदाहरण के अनुसार दी हुई क्रियाओं का उपयुक्त प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- मे' दियतव वुछनुं (दि)

1. सु तन हाख। (अन)
2. तिम तन याद। (कर)
3. चूं ज़ि पो'ज़। (वन)
4. चूं ज़ि बाल। (वुछ)
5. तो'ह्य ज़्यव चिट्ठ्य। (पर)

V उदाहरण के अनुसार दिए हुए वाक्यों को निषेधात्मक वाक्यों में बदलिए।

(क) उदाहरण- बांबर कैर्य ज़्यव।

बांबर कैर्य ज़्यव नु।

1. तो'ह्य गॅछ्यज़्यव डल।
2. तो'ह्य खे'यज़्यव बतुं।
3. तो'ह्य वुछज़्यव पॅरीमहल।
4. तो'ह्य वुछज़्यव शहर।
5. तो'ह्य कैर्यज़्यव कॉम।

(ख) उदाहरण- बांबर कैर्य ज़्यव।

बांबर कैर्य ज़्यव न।

1. कॉम कैर्यज़्यव।
2. जलदी कैर्यज़्यव।
3. अज़ बिहिव गरि।
4. दफतर गॅछ्यज़्यव।
5. तो'ह्य कैर्यज़्यव कथ।

VI कोष्ठक में दिए हुए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- तॅमिस कैर्य तव आलव। (त, तव)

1. चूं गॅछ्य गॅरु। (तन, ज़ि)
2. सु अँन्य हाख। (त, तन)
3. तो'ह्य वुछ पोश। (तव, ज़ि)
4. तो'ह्य पॅर्य चिट्ठ्य। (ज़्यव, ज़ि)
5. मे' दि मॉफी। (तव, त)

पढ़िए और समझिए।**निशात बाग**

यो'हय गव निशात बाग। वुछतव सब्ज़ार क्या जान छु। ठुँहरिव। मसनंद दियिव त्रावनुं। अदुं बिहिज़्यव। मसनंद मतुं त्राव्यतव। यि शब्ज़ार छु मखमल। मे' दियतव अथ प्यठ डाफ त्रावनुं। पोशि

फुलय वुछतव। दिल छु फवतान। तिमन कैर्यतव मुबारक यिमव यि बाग बनोवमुत छु। मे' दियिव वनूनुं। यि बनोव म्गलव। अथ क्या कैर्यज़ि। तिमव बैर कैशीरि माय। तिम ऑस्व् योर यिवान। कैह काल गुज़ारान। यिमन बागन मंज़ बिहान। हुमन शुर्यन वैन्यतव पोश मतुं चैट्यतन। आबशार वुछतन। बाला दर्यन फीर्य ज़यव। मे' दियिव यथ बाला दरि खसनुं। होर कुन त्रॉव्यज़ि नज़र। वुछतुं डल क्या गथ छु मारान। डूंगस खैस्व् ज़ि। नावि सॉल ति कैर्य ज़ि। नावि हॉन्ज़स वैन्यज़ि असि निज़ि शालमॉर। ज़बरवनस प्रुछ्यतव अथ क्वछि कैम्प जैरिस लाल। मे' दियिव सॉर्य सुंय फेरनुं। बागस दियिव फवलनुं। तो'ह्य वुछज्यव जाफर्य, ग्वलाब तुं मखमैल्य पोश। यिमन दिज़यव मुश्क छटुनुं।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
मसनंद	बिछोना	ज़बरवन	ज़बरवन(स्थान का नाम)
मतुं	मत	रॉछ	खबर गीरी करना
मखमल	मखमल(कपडा)	क्वछि	गोद में
डाफ त्रावन्य	पैर पसारना	जरस लाल	जवाहरों से आभूषित करना
दिल छु फवलान	मन खुश होता है	निशात बाग	निशात बाग
चैट्यतन	काटने दे	जाफुर्य	एक पुष्प का नाम
आबशार	जल प्रपात	ग्वलाब	गुलाब
बालादर्यन	बारह दरी	मखमैल्य	मखमली फूल
गथ मारान	मँडराना	आरुँवल	एक फूल का नाम
शालमॉर	शालीमार बाग	मुश्क	सुगन्धी
मुश्कछटुन	महकना		

I अनुच्छेद के आधार पर निम्न प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. सब्ज़ार क्युथ छु ?
2. पोशि फुलय वुछिथ क्या छु सपदान ?
3. मुबारक कमन छु करुन ?
4. यि बाग कैम्प बनोव ?
5. कैशीरि कैम्प बैर माय ?
6. म्गल क्या ऑस्व् कैशीरि मंज़ करान ?
7. शुर्यन क्या छु वनुन ?
8. डल क्या छु करान ?
9. ज़बरवनस क्या छु प्रुछुन ?
10. मुश्क कुस छु छटान ?

II उन शब्दों को चुनिए जिनका प्रयोग इस अनुच्छेद में किया गया है।

जाफ़ूर्य, गुलचीं, ग्वलाब, यम्बूरज़ल, कोसम, आरवल, विरि के'म्य, टेक बटॅन्य, गुलालुं, मखमॅल्य पोश।

III 'क' खण्ड के वाक्यांशों को 'ख' खण्ड के वाक्यांशों से उपयुक्त रीति में मिलाते हुए सही वाक्य बनाइए।

(क)	(ख)
मसनंद	छु मखमल
यि सब्ज़ार	योर यिवान
मे' दियतव	छु गथ मारान
तिमन कैर्य तव मुबारक	ति कैर्य ज़ि
तिम ऑस्य	त्रॉव्यतव नज़र
डल क्या	मतुं त्रॉव्यतव
नावि सॉल	डाफ त्रावनुं
होर कुन	यिमव यि बाग बनोवमुत छु

IV निम्न दिए हुए हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्द लिखिए।

देखो, ठहरो, बिछा दो, बधाई, समय, नौका भ्रमण, गोद।

V कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

(क) आप मेरे घर आना। वहाँ मुझ से बातें करना। कृपया अपने माता पिता को भी साथ लाना। मुझे उनके साथ बातें करने दीजिए। वे एक काम करें। वे वहाँ से सवेरे आएँ। सवेरे यहाँ पहुँचेंगे।

(ख) आप अपने से बड़ों के साथ किस प्रकार बातें करते हैं। इस विषय पर सात वाक्य लिखिए।

टिप्पणियाँ

I(क) इस पाठ में निम्न प्रकार के वाक्यों का परिचय दिया गया है।

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 1. मे' दि सखरनुं। | मुझे तैयारी करने दो। |
| 2. मे' दियिव इज़ाजथ। | मुझे आज्ञा दो। |
| 3. पगाह द्वह दियिव म्वकलनुं। | कल का दिन बीतने दो। |
| 4. तैमिस दियिव तोर वातनुं। | उसे वहाँ पहुँचने दो। |
| 5. तैमिस दि परनुं। | उसे पढ़ने दो। |
| 6. तैमिस दितुं सखरनुं। | उसे तैयारी करने दो। |

उपर्युक्त वाक्यों के रेखांकित क्रिया-रूप कश्मीरी के अनुमति-बोधक है। ये प्रयोग हिन्दी की ही तरह है। हिन्दी की ही तरह प्रधान क्रिया के संज्ञार्थक कृदन्त के साथ (दि) क्रिया के विविध रूपों का प्रयोग करके ऐसी अनुमति-बोधक क्रियाएँ बनती हैं। अनुमति लेने वाले पुरुष का प्रयोग कर्मकारक में होता है।

1. मे' दि गछनुं।
 2. बूँ छुस तँमिस गछनुं दिवान।
 3. सु ओस मे' गछनुं दिवान।
 4. तँम्य छुय च़े' गछनुं द्युतमुत।
- (ख) निम्न वाक्यों पर ध्यान दीजिए।

मुझे जाने दो।
 मैं उसको जाने देता हूँ।
 वह मुझे जाने देता था।
 उसने आपको जाने दिया है।

1. तँमिस दितुँ गछनुं।
2. तँमिस वँन्यतव गछनु।
3. तिम दियतन मे' परनुं।

(कृपया) उसको जाने दो।
 (कृपया) उसको जाने को कहिए।
 (मेहरबानी करके) वे मुझे पढ़ने दें।

ऊपर के वाक्यों के क्रिया-रूप भी कश्मीरी के अनुमति बोधक प्रयोग हैं। इन क्रिया-प्रयोगों में (दि) क्रिया के साथ (तुँ) (तव) (तन) प्रत्यय पुरुष तथा वचन के अनुसार जोड़े जाते हैं। ऐसे प्रयोगों से अतिविनम्रता का बोध होता है। हिन्दी में इनके समान प्रयोग नहीं है।

ध्यान दीजिए कि ऐसे प्रयोग कश्मीरी में भूतकाल में नहीं हो सकते।

- II** चूँ अँन्यज़ि बाँय राजनि खबर।
 तति बिहज़ि रातस।

भाईराज के यहाँ हो आना।
 वहाँ रात भर बैठना।

पाठ 1 में आपने देखा है कि मूल-क्रिया 'कर' के साथ 'इव' प्रत्यय जोड़ने से कश्मीरी में आज्ञार्थक रूप बनते हैं। जैसे-

चूँ गछ।

तू जा।

तो'ह्य गँछिव।

आप जाइए।

इस पाठ में दूसरे प्रकार के आज्ञार्थक प्रयोगों का परिचय दिया गया है। जैसे-

चूँ गँछ्यज़ि बाज़र।

तू बाज़ार जाना।

तो'ह्य बिहज़यव रातस।

आप रात को बैठना।

ऐसे प्रयोग मध्यमपुरुष के साथ ही होते हैं। मूलक्रिया के साथ यथावत ज़ि या ज़यव प्रत्यय जोड़े जाते हैं। ज़ि प्रत्यय(एकवचन) में ज़यव प्रत्यय(एकवचन) आदर सूचक अथवा बहुवचन में प्रयुक्त होते हैं। जैसे-

मूलक्रिया	प्रत्यय	क्रियारूप
कर	+ ज़ि	= कॅर्यज़ि करना
अन	+ ज़यव	= अँन्यज़यव लाना

जब ये प्रत्यय मूलक्रिया के साथ इस प्रकार जोड़े जाते हैं, तब मूलक्रिया में कुछ ध्वनि-परिवर्तन होते हैं। जैसा कि ऊपर बताया गया है, ऐसे आज्ञार्थक क्रिया-प्रयोगों से बलबोधक आदेश की अभिव्यक्ति होती है। इन प्रत्ययों के समान प्रयोग हिन्दी में नहीं है परन्तु इसका भाव 'तुम उठना' 'आप जाना' जैसे प्रयोग से व्यक्त किया जा सकता है।

- III** इस पाठ में कश्मीरी के कुछ और प्रयोगों का भी परिचय दिया गया है। जैसे-
- तिम मा छि दूर।

वे दूर तो नहीं हैं।

खबर तँमिस मा आसि के'ह प्रोग्राम।

पता नहीं उसका कोई प्रोग्राम तो नहीं होगा।

वाक्यों में रेखांकित शब्द (मा) के प्रयोग से निषेधात्मकता तथा संभावना का बोध होता है।

IV यिम निज्यख मवगल गार्डन।ग्वड नितख निशात।दप्योमस बाज़र गॅछ्यज़ि।

ऊपर के प्रयोगों में रेखांकित क्रियाओं के साथ सार्वनामिक प्रत्यय जोड़े गए हैं। जैसे-

सार्वजनिक प्रत्ययों को प्रयोग भूत तथा भविष्यकाल में हर एक क्रिया के साथ होता है कश्मीरी भाषा में यदि कर्ता का प्रयोग न भी किया जाए तो क्रिया के साथ कर्ता-सूचक प्रत्यय जोड़ा जाता है, कभी कभी कर्ताकारक प्रत्यय तथा इसके बाद कर्मकारक प्रत्यय भी जोड़ा जाता है। जैसे-

(क) ओ'नुम	लाया मैंने	मैंने लाया।
अनख	लाओगे तुम	तुम लाओगे।
वनस	कहूँगा उसको	उसको कहूँगा।
(ख) वो'नमस	कहा मैंने उसको	मैंने उसको कहा।
वो'नथस	कहा तुमने उसको	तुमने उसको कहा।
वो'ननम	कहा उसने मुझे	उसने मुझे कहा।
वो'नथख	कहा तुमने उनसे	तुमने उनसे कहा।
वो'नमख	कहा मैंने उनसे	मैंने उनसे कहा।
वो'नमय	कहा मैंने तुझे	मैंने तुझे कहा।
वो'नमव	कहा मैंने आपसे	मैंने आपसे कहा।
वो'नहम	कहा उन्होंने मुझ से	उन्होंने मुझे कहा।
वो'नवोम	कहा आपने मुझे	आपने मुझे कहा।
वो'नथम	कहा तुमने मुझे	तुमने मुझे कहा।

यह कश्मीरी भाषा की अपनी विशेषता है, विद्यार्थी जितना अधिक कश्मीरी भाषा के सम्पर्क में आएगा उतना ही समझेगा। इसलिए इस विषय पर यहाँ विस्तृत रूप से कुछ नहीं दिया गया है।

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ**जंगुत्रय**

चेत्र मास में आनेवाला त्योहार जो कश्मीरी पंडित स्त्रियाँ मनाती है। इस दिन वे किसी स्थान पर जाकर चाय आदि पीती है अथवा खाना खाती है। इस शुभ दिन पर घर से बाहर कहीं घूमने जाने को शुभ समझा जाता है।

बादाम वॉर

श्रीनगर के पास हारी पर्वत के पास कुछ बादाम की वाटिकाएँ हैं। इन्हीं में बादाम के शगूफों की बहार होती है। लोग यहाँ आकर वसन्त का आनन्द लेते हैं, सिंगाढे खाते और कहवा पीते हैं। वसन्त के गीत गाये जाते हैं। ऐसे स्थानों पर जहाँ बादाम के पेड खिले होते हैं लोग जाकर इनका आनन्द लेते हैं। हारी पर्वत के दामन में देवी आंगन है। यहाँ चक्रेश्वरी का प्राचीन मंदिर भी है।

पेंरीमहल

श्रीनगर के पास डल के किनारे चश्माशाही के पास बना प्राचीन महल। इस की पाँच मंज़िले हैं। यहाँ से डल झील का सारा दृश्य दिखाई देता है। इस महल को दारा-शिकोह ने अपने उस्ताद के लिए बनवाया था। यह स्थल बहुत शांत तथा सुन्दर है। पर्यटक यह महल देखने के लिए आते रहते हैं।

कावुं-पुनिम

कागपूर्णिमा। यह भी कश्मीरी पंडितों का एक त्योहार है। इस दिन कौओं को भोजन दिया जाता है। यह त्योहार कश्मीरी पंडितों के पक्षी-प्रेम तथा दया का सूचक है।

खे'चि मावस

खिचड़ी अमास्या। यह त्योहार नागों और पिशाचों के भाई चारे का प्रतीक है। इस दिन कश्मीरी पंडितों के घरों में खिचड़ी पकती है। अचार का सेवन भी किया जाता है। चावल और मूंग की खिचड़ी तथा अचार बड़ा स्वादिष्ट होता है।

इसके अतिरिक्त कश्मीर में यक्ष-जाति के होने के कई प्रमाण उपलब्ध हैं। इस अमावस्या अर्थात् खे'चि मावस के दिन यक्षों के लिए भी खिचड़ी रखी जाती है।



अमरनाथ यात्रा

- मखन लाल : श्रावण पुनिम छे' नवि र्यतुं। अमरनाथ
ओसुम गछुन। बूँ ह्यका पौदल वौतिथ।
- बालजी : आ क्याजि नुँ। चूँ ह्यकख वौतिथ। परुस
गँयि अँस्य् सौरी। अँस्य् गँयि पौदल।
बूँ ये'लि ह्यो'कुस वौतिथ। स्वति हे'च
पँकिथ।
- मखन लाल : अछा मे' छुनुं वति मुल्लिक खास मोलूम।
- बालजी : पहलगाम ताम छि बस गँछिथ ह्यकान।
तति प्यटुं पे'यवुं पौदल गछुन।
- मखन लाल : तति प्यठ छना गाडि सड़क?
- बालजी : न, बस छनुं तोर गछान। जीप टे'कसी
हे'कि चंदन वोर ताम गँछिथ।
- मखन लाल : ते'लि ह्यकुं बूँ ति जीप निथ।
- बालजी : यात्री छि अक्सर पौदल गछान। भगवानस
गछि पनन्यन क्वट्यन दर्यर मंगुन। पौन्सुं
लगन नुँ फजूल खरचावुँन्य।
- मखन लाल : यात्रा कर वाति पहलगाम?
- बालजी : यात्रा वाति श्रावणुं जूनुं पछ दँहुम द्वह
पहलगाम।
- मखन लाल : अदुं ते'लि पे'यि तमी द्वह तोर वातुन।
- बालजी : फौयदुं क्या छु। छँड्य् ठँहरि तति द्वन
रौचन। त्वहि ति पे'यवुं बँल्य् तति द्वन
रौचन ठँहरुन। बौश द्वह सुबहन नेरि
छँड्य् चंदन वोर कुन। तमि द्वह हे'किव
सुबहौय बतुं ख्यथ नीरिथ। बस छे'
आसौनी सान बँनिथ ह्यकान।
- मखन लाल : बूँ ह्यका छडी सँत्य् पँकिथ?

अमरनाथ यात्रा

- श्रावण पूर्णिमा अगले मास में है। (क्या)
में पैदल जा सकूँगा?
- हाँ, क्यों नहीं। आप जा सकेंगे। गतवर्ष
हम सब गए थे। हम पैदल गए। यदि
में जा सका, वह भी जासकी। (तो आप भी
जा सकते हैं)।
- अच्छा मुझे मार्ग के सम्बन्ध में विशेष मालूम
नहीं।
- पहलगाम तक बस जा सकती है। आपको
वहाँ से पैदल जाना पड़ेगा।
- वहाँ से बस का मार्ग नहीं है?
- नहीं, बस वहाँ नहीं जाती। जीप टैक्सी जा
सकती है।
- फिर मैं भी जीप ले सकूँगा।
- यात्री प्रायः पैदल जाते हैं। भगवान से अपने
घुटनों की मज़बूती मांगनी चाहिए। पैसे व्यर्थ
खर्च नहीं होने चाहिए।
- यात्रा पहलगाम कब पहुँचेगी?
- यात्रा नौ तारीख को पहलगाम पहुँचेगी।
- अच्छा फिर मुझे उसी दिन पहुँचना पड़ेगा।
इसमें क्या लाभ? 'छड़ी' वहाँ रातभर रहेगी।
आपको भी बेकार रात में ठहरना पड़ेगा।
आप एक काम करें। दस तारीख को 'छड़ी',
'चन्दनवारी' के लिए निकलेगी। आप सुबह
ही खाना खा लें। फिर चलेंगे। गाड़ी आसानी
से मिल सकती है।
- क्या मैं छड़ी के साथ चल सकूँगा?

- बालजी : न, छँड्य आसि चंदनवोर वॉचमुँच। तुहुंद गछि पहलगामुँ प्यटुँ स्यो'द चंदनवोर कुन पौदल नेरुन।
- मखन लाल : आहन माहरा पयदल गव जान।
- बालजी : अछा थख दिथ गछि पकुन। पकनस नुँ जल्दी करुँन्य। चंदनवारि प्यटुँ हे'किव तो'ह्य यात्रायि सूँत्य पँकिथ।
- मखन लाल : तति आसि जान तूर?
- बालजी : तूरि लगि नुँ खोचुन। तो'ह्य मँनिव भगवानस दो'र गछि करुन। पत छुनुँ परवाय। रातस गछि खूमस मंज ठहरुन। प्रथ पडावस प्यठ छि खूमुँ मेलान। चंदनवारि नीरिथ वॉतिव वावजन पडावस प्यठ। तति ति छु त्वहि रातस ठहरुन। तति गछि शीश नागस मंज श्रान करुन। श्रान गछि बठि रुज्यथुँय करुन। मंजस लगि नुँ वसुन। अथ पडावस छि शीश नांग ति वनान।
- मखन लाल : शीश नाग प्यठ को'त छु वातुन?
- बालजी : पौन्चतरनि। अति ति छु त्वहि अँकिस रातस बिहुन। सुबहन गछि सुलि व्यथुन। पतुँ छे' बीरुँ गछान। पतुँ पे'यिवुँ प्रारुन। अँस्य द्रायि तमि द्वह चीर्य। पतुँ प्यव प्रारुन।
- नहीं 'छड़ी', 'चन्दनवारी' में होगी। आपको पैदल जाना चाहिए।
- जी हाँ, पैदल ही अच्छा है।
- अच्छा, आराम से चलना चाहिए। चलने में जल्दी नहीं करनी चाहिए। "चन्दनवारी" से आप 'यात्रा' के साथ चल सकते हैं। वहाँ अच्छी सर्दी होगी। सर्दी से नहीं डरना चाहिए। आप ईश्वर से माँगे(कि) वर्षा न हो फिर कोई परवाह नहीं। रात को खीमे में ठहरना चाहिए। आपको टेण्ट लाना पड़ेगा। वावजन में आपको 'शिशरम नाग' में नहाना चाहिए। किनारे-किनारे ही नहाना चाहिए। शिशरमनाग (के बीच) नहीं जाना। क्या आप ठंडे पानी से नहा सकते हैं?
- शिशरमनाग से कहाँ जाना है?
- पंचतरनी। पंचतरनी में आपको एक रात रहना होगा। सुबह सबेरे उठना चाहिए। फिर भीड़ होती है। नहीं तो प्रतीक्षा करनी पड़ेगी। उस दिन हम देर से चले। फिर प्रतीक्षा करनी पड़ी।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
श्रावनुँ पुनिम	श्रावण पूर्णिमा	दँहिमि	दस तारीख को
नवि र्यतुँ	अगले माह	नियिव ख्यथ	खालीजिए
ओसुम	(मुझे) था	बस बँनिथ	बस मिल सकेगी
ह्यकाह	(क्या) मैं सकूँगा	सूँत्य	साथ
पौदल	पैदल	पँकिथ	चल कर
वॉतिथ	पहुँच(सकना)	जान	अच्छा
परुस	गत वर्ष	थख दिथ	रुक कर(आसाम से)
ह्यो'कुस	मैं (सका)	जलदी	जल्दी

गँछिथह्यकान	जा सकती है	आसि	होगी
तति प्यटुँ	वहाँ से	खोचुन	डरना
पे'यिव	पड़ेगा	मँन्निव	माँगिए
ते'लि	तब	दो'र	मज़बूत
पौदल	पैदल	पतुँ	फिर
को'ठ्य्	घुटने	खूँमस मंज़	खीमे में
दर्यर	मज़बूती	ठहरुन	ठहरना
मंगुन	माँगना	श्रान	नहाना
वाति	पहुँचेगी	शीश नाग	एक चश्मा
तमि द्वह	उस दिन	पौंचतरनि	पंचतरिनी
तूर्य्	वही	रातस	रात को
छँड्य्	छड़ी	दर्शुन	दर्शन

I उदाहरण के अनुसार दी हुई क्रियाओं के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- बूँ छुस ह्यकान वुछिथ। (वुछुन)

1. दीना नाथ छु ह्यकान। (गछुन)
2. अँस्य् छि ह्यकान। (गिंदुन)
3. तो'ह्य छिवुँ ह्यकान। (लेखुन)
4. अशोक जी छु ह्यकान। (पकुन)
5. पिकी छे' ह्यकान। (ख्यो'न)

II उपयुक्त सर्वनामों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. ह्यकु शहर वँसिथ।
2. ह्यकख दर्शुन कँरिथ।
3. ह्यकव पयदल पँकिथ।
4. ह्यकव बतुँ ख्यथ।
5. ह्यकन बसि खँसिथ।

III उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण- ब छुस ह्यकान पँरिथ अँस्य् ह्यकव पँरिथ।

1. अँस्य् छि ह्यकान गँछिथ
2. सु छु ह्यकान आलव कँरिथ
3. स्व छे' ह्यकान दर्शुन कँरिथ
4. बस छे' ह्यकान गँछिथ
5. तो'ह्य छिव ह्यकान वँनिथ

(ख) उदाहरण- मे' पो'र।

मे'ति ह्यो'क पॅरिथ।

1. असि पो'र।
2. चे' बूजुथ।
3. त्वहि वो'नवुँ।
4. तॅम्य को'र।
5. तिमव वुछ।

IV (ह्यो'क) क्रिया के उपयुक्त रूप का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. ब ह्यक पॅकिथ।
2. मे' चिट्ठ्य लीखिथ।
3. चे' ख्यथ।
4. शाम बसि खॅसिथ।
5. असि च्वचि ख्यथ।

V उदाहरण के अनुसार उपयुक्त वाक्य युग्म बदलिए।

(क) उदाहरण- मे' को'र नुँ श्रान।

श्रान गो'छ करुन।

1. तमि ख्यव नुँ बतुँ।
2. सु गव नुँ अमरनाथ।
3. तॅम्य को'र नुँ दर्शुन।
4. अँस्य गॅय नुँ पौदल।
5. तिमव बूज नुँ कथ।

VI उदाहरण के (लगि) का प्रयोग करते हुए वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण- पयदल मुँ पख।

पयदल लगि न पकुन।

1. चाय मुँ चे'।
2. यात्रा मुँ कर।
3. तोर मुँ गछ।
4. अज़ मुँ यि वुठनुँ।
5. जीप मुँ नि।

VII उदाहरण के अनुसार दी हुई क्रियाओं के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- श्रान गछि बॅठिसप्यठ करुन। (कर)

1. पयदल गछि नुँ। (पख)
2. तूरि लगि नुँ। (खोच)

3. ज़िद्दु सुंद पज़ि। (मानुन)
4. पॉन्वत्तरनि पे'यि। (रोज़)
5. वारुँ वारुँ गछि। (ठहर)

VIII उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण- सर्दी छि ह्यकान चॉलिथ।

सर्दी छा ह्यकान चालिथ?

- | | |
|-------------------------------------|--------|
| 1. बस छे' आसॉनी सान ह्यकान मील्लिथ। |? |
| 2. ब ह्यो'कुस पयदल पॅकिथ। |? |
| 3. तिम ह्यकन न श्रान कॅरिथ। |? |
| 4. भगवानस गछि दो'र मंगुन। |? |
| 5. श्रान गछि बठि प्यठय करुन। |? |

पढ़िए और समझिए।

श्रावणुँ बाह

बतुँ पे'यि ख्यो'न। पॅकिव श्रावणुँ बॉश गछव। अज़ छे' फुरसथ। अज़ ह्यकव गॅछिथ। तति ह्यकव रातस ति बिहिथ। अज़ छि सॉरी तोर वातान। अज़ मुँ यि वुठनुँ। ज़िद्दु सुंद लगि मानुन। यि छुय जान मशवरुँ। तोर गछि गछुन। शिवस गछि पूजा करुँन्य। माज़ ख्यथ लगि नुँ तोर गछुन। रॅब्य आरस गो'छ नुँ सॅहलाब आसुन। तो'ह्य हे'किव पॉदॅल् ति गॅछिथ तुँ गुर्यन प्यठ ति। असि पे'यि जलदी करुँन्य। सखरिथ गछि नेरुन। रातस पे'यि ना ठॅहरुन। ट्यंट ह्यकवा सूँत् तुलिथ। न यि गछि न जान। तति हे'कि किरायि प्यठ ति बॅनिथ। बानुँ तुँ स्टो ह्यकव तुलिथ तुँ बतुँ ह्यकव रॅनिथ। बस पे'यि वॉतिथ। कथुँ लगन नुँ ज़्यादुँ करनि। पॅकिव नेरव।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
पॅकिव	चलिए	सखर	तैयारी
श्रावणुँ बाह	श्रावण की बारहवीं तिथि(एक मेला)	छुना गछुन	नहीं जाना क्या?
फुरसथ	फुरसत	तुलवाह	क्या उठाएँ
माज़	मास	किरायि	किराया
ख्यथ	खाकर	बानुँ	बर्तन
लगि नुँ	नहीं चाहिए	स्टो	स्टोव
रॅब्य आरुँ	एक नदी	रुनुन	पकाना
सॅहलाब	बाढ़	पे'यि वॉतिथ	पहुँची हैं
आसुन	होना	गो'छ नुँ	नहीं चाहिए

I अनुच्छेद के आधार पर नीचे दिए हुए प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. असि क्या पे'यि ख्यो'न ?
2. असि को'त छु गछुन ?
3. अज़ क्याज़ि ह्यकव गछिथ ?
4. तति ह्यकवा रातस बिहिथ ?
5. कैमिस गछि पूज़ा करुँन्य ?
6. सँहलाब कथ गो'छ न आसुन ?
7. असि पज़्या जल्दी करुँन्य ?
8. बानुँ क्याज़ि तुलव सूँत्य ?
9. कथुँ लगनुँ ज़्यादुँ करनि ?

II उपयुक्त शब्द चुनकर वाक्य पूरे कीजिए।

उदाहरण- अज़ ह्यकव गँछिथ। (ह्यकव, गछव)

1. तोर गछुन। (हे'कि, गछि)
2. असि जलदी कैरिथ। (हे'कि, हे'च)
3. बाम्बर नुँ करुँन्य। (हे'कि, लागि)
4. शिवस पूज़ा करुँन्य। (गछि, हे'कि)
5. न यि न जान। (लगि, गछि)

III 'क' और 'ख' खण्ड के वाक्यांशों को उपयुक्त रीति से मिलाइए।

(क)

बतुँ पे'यि
माज़ ख्यथ
तति ह्यकव
असि पज़ि
बानुँ तुँ स्टो ह्यकव
रँब्य आरस गो'छ

(ख)

तुलिथ
जल्दी करुँन्य
न सँहलाब खसुन
रातस बिहिथ
लगि नुँ तोर गछुन
ख्यो'न

IV नीचे दिए हुए हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्द दीजिए।

चलो, सब, अच्छा, वहाँ, माँस, पैदल, शीघ्रता, तैयारी, बर्तन, जाते हैं।

V कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

मुझे हरिद्वार जाना था। क्या मैं जा सकता हूँ? हाँ, तुम जा सकते हो। जल्दी नहीं करनी चाहिए। सारा सामान उठाना चाहिए। वहाँ सराय में ठहरना चाहिए। क्या किराय पर कमरा ले सकोगे? वहाँ गंगा में स्नान करना चाहिए। आपको जल्दी करनी पड़ेगी। दूसरी गाड़ी तक ठहरना पड़ेगा।

VI निम्न विषय पर सात वाक्य लिखिए।

कल आपको क्या क्या करना चाहिए और क्या क्या करना पड़ेगा।

टिप्पणियाँ

I इस पाठ में निम्नप्रकार के वाक्यों का प्रयोग किया गया है।

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1. चूँ ह्यकख वॉतिथ। | तू पहुँच सकता है। |
| 2. बूँ ह्यका पौदल वॉतिथ? | क्या मैं पैदल पहुँच सकता हूँ? |
| 3. स्व हे'च पॅकिथ। | वह चल सकी। |
| 4. तिम छि ह्यकान निथ। | वे ले सकते हैं। |

(क) ऊपर दिए हुए वाक्यों में 'हेकख'-पहुँच सकते हो, 'ह्यो'कुस वॉतिथ'-पहुँच सका, 'हे'च पॅकिथ'-पहुँच सकी, 'ह्यकान गॅछिथ'-जा सकती है जैसे प्रयोग हिन्दी के पहुँच सकता, पहुँच सकना, चल सकी, ले सकते जैसे प्रयोगों के समान हैं। ऐसे प्रयोग क्षमतावाचक तथा शक्यता का बोध कराते हैं।

कश्मीरी में जब ह्यक(सक) का प्रयोग होता है तो प्रधान क्रिया के साथ स्वरांत क्रियाओं में अथ और व्यञ्जनांत क्रियाओं के साथ (इथ) प्रत्यय जोड़े जाते हैं। जैसे-

खे' + अथ = ख्यथ

वात + इथ = वॉतिथ

(ख) ह्यक(सक) क्रिया के निम्न रूप पुरुष, काल, लिंग तथा वचन के अनुसार प्रयोग में आते हैं।

पुर्लिंग

स्त्रीलिंग

एकवचन

बहुवचन

एकवचन

बहुवचन

मे' ह्यो'क बतुँ ख्यथ
मैं खाना खा सका

मे' हे'क्य् चूँट्य् ख्यथ
मैं बहुत सारे सेब
खा सका

मे' हे'च चिट्ठ्य् लीखिथ
मैं पत्र लिख सका

मे' हे'चि चिटि लीखिथ
मैं चिट्ठियाँ लिख सका

उत्तमपुरुष (बहुवचन)

असि ह्यो'क बत क्यथ
हम(में) खाना खा सके

असि हे'क्य् चूँट्य् ख्यथ
हम(में) सेब खा सके

असि हे'च चिट्ठ्य् लिखिथ
हम(में) चिट्ठी लिख सके

असि हे'चि चिटि लीखिथ
हम(में) चिट्ठियाँ लिख सके

मध्यपुरुष

(एकवचन)

चे' ह्यो'कुथ बत ख्यथ
(बहुवचन)

चे' हे'किथ चूँट्य् ख्यथ

चे' हे'चिथ चिट्ठ्य् लीखिथ

चे' हे'चिथ चिटि लीखिथ

त्वहि ह्यो'कवु बतुँ ख्यथ

त्वहि हे'किवु चूँट्य् ख्यथ

त्वहि हे'चिवु चिट्ठ्य्
लीखिथ

त्वहि हे'चिवु चिटि
लीखिथ

अन्यपुरुष (एकवचन)

तमि(तॅम्य्) ह्यो'क बतुँ
ख्यथ

तमि(तॅम्य्) हे'क्य् चूँट्य्
ख्यथ

तॅम्य्(तमि) हे'च चिट्ठ्य्
लीखिथ

तॅम्य्(तमि) हे'चि चिटि
लीखिथ

सामान्य भविष्यत्

उत्तमपुरुष

(एकवचन)

ब ह्यकुं बतुं ख्यथ	ब ह्यकुं चूट्य ख्यथ	ब ह्यकुं चिट्य लीखिथ	ब ह्यक चिति लीखिथ
में खाना खा सकूंगा/ सकूंगी	में सेब खा सकूंगा/ सकूंगी	में चिट्ठी लिख सकूंगा/ सकूंगी	में चिट्ठीयाँ लिख सकूंगा/ सकूंगी

(बहुवचन)

अँस्य ह्यकव बतुं ख्यथ	अँस्य ह्यकव चूट्य ख्यथ	अँस्य ह्यकव चिट्य लीखिथ	अँस्य ह्यकव चिति लीखिथ
-----------------------	------------------------	-------------------------	------------------------

मध्यमपुरुष

(एकवचन)

च ह्यकख बतुं ख्यथ	च ह्यकख चूट्य ख्यथ	चुं ह्यकख चिट्य लीखिथ	चुं ह्यकख चिति लीखिथ
तो'ह्य हे'किव बतुं ख्यथ	तो'ह्य हे'किव चूट्य ख्यथ	तो'ह्य हे'किव चिट्य लीखिथ	तो'ह्य हे'किव चिति लीखिथ

अन्यपुरुष

(एकवचन)

सु(स्व) हे'कि बतुं ख्यथ	सु(स्व) हे'कि चूट्य ख्यथ	सु(स्व) हे'कि चिट्य लीखिथ	सु(स्व) हे'कि चिति लीखिथ
----------------------------	-----------------------------	------------------------------	-----------------------------

(बहुवचन)

तिम ह्यकन बतुं ख्यथ	तिम ह्यकन चूट्य ख्यथ	तिम ह्यकन चिट्य लीखिथ	तिम ह्यकन चिति लीखिथ
------------------------	-------------------------	--------------------------	-------------------------

(ग) तति प्यठ पे'यिवुं पयदल गछुन।

ते'लि पे'यि तमी द्वह वातुन।

मे'ति पे'यिवुं प्रारुन।

वहाँ से पैदल जाना पड़ेगा।

फिर उसी दिन पहुँचना पड़ेगा।

मेरी भी प्रतीक्षा करनी पड़ेगी।

ऊपर दिए गए वाक्यों में (पे'यि) क्रिया का प्रयोग हुआ है। यह हिन्दी के 'जाना पड़ेगा', 'प्रतीक्षा करनी पड़ेगी', 'पहुँचना पड़ेगा' आदि क्रिया-प्रयोगों के समान हैं। ऐसे क्रिया प्रयोग अनिवार्यता का बोध समान हैं। ऐसे क्रिया प्रयोग अनिवार्यता का बोध कराते हैं। ऐसे प्रयोगों में प्रधान क्रिया (गछुन-वातुन-प्रारुन) हिन्दी के 'जाना', 'पहुँचना', 'प्रतीक्षा करना' जैसे रूपों के समान हैं। सकर्मक क्रिया कर्म के लिंग तथा वचन के अनुसार बदलता है। जैसे-

मे' प्यो'व बतुं ख्यो'न। मे' पे'यि चूट्य खे'न्य। मे' पे'यि चाय चे'न्य। मे' पे'यि च्वचि खे'नि।
मुझे खाना खाना पड़ा। मुझे सेब खाने पड़े। मुझे चाय पीनी पड़ी। मुझे रोटियाँ खानी पड़ी।
ऐसे प्रयोगों में क्रिया का प्रयोग कर्मकारक में होता है।

बस पे'यि वॉतिथ ।

बस पहुँच चुकी ।

ऊपर दिए हुए वाक्य में (पे'यि) क्रिया का प्रयोग कुछ भिन्न है। ऐसे प्रयोगों में प्रधान क्रिया के साथ (इथ) प्रत्यय जोड़ा गया है। (पे'यि) क्रिया के विभिन्न रूप पुरुष, काल, लिंग, वचन के अनुसार प्रयोग में आते हैं। जैसे-

अपूर्णकाल में (चे'यि) का प्रयोग देखिए।

छुस/छस प्यवान वॉतिथ ।

छि/छे' प्यवान वॉतिथ ।

छुख/छख प्यवान वॉतिथ ।

छिव/छव प्यवान वॉतिथ ।

छु/छे' प्यवान वॉतिथ ।

छि प्यवान वॉतिथ ।

सामान्य भूत-प्रयोग

बुँ/प्योस/वॉतिथ ।

अँस्य/पे'यि/वॉतिथ ।

चुँ/प्योख/प्यख वॉतिथ ।

तो'ह्य/पे'यिवु/वॉतिथ ।

हु/सु/स्व/प्यव/पे'यि वॉतिथ ।

हुम/पे'यि/वॉतिथ ।

सामान्य भविष्यत्काल-प्रयोग

बुँ/प्यमुँ/वॉतिथ ।

अँस्य/प्यमव/वॉतिथ ।

चुँ/प्यख/वॉतिथ ।

तो'ह्य/पे'यिव/वॉतिथ ।

हु/स्व/पे'यि/वॉतिथ ।

हुम/प्यन/वॉतिथ ।

पूर्णकाल-प्रयोग

बुँ छुस/प्यो'मुत/वॉतिथ ।

अँस्य छि/पे'मित्य/वॉतिथ ।

चुँ छुख/प्यो'मुत/वॉतिथ ।

तो'ह्य छिव/पे'मित्य/वॉतिथ ।

हु छु/प्यो'मुत/वॉतिथ ।

हुम छि/पे'मित्य/वॉतिथ ।

स्त्रीलिंग का प्रयोग

बुँ छस प्यमुँच वॉतिथ ।

अँस्य छे' प्यमचुँ वॉतिथ ।

चुँ छख प्यमच वॉतिथ ।

तो'ह्य छव प्यमचुँ वॉतिथ ।

स्व छे' प्यमच वॉतिथ ।

तिम छे' प्यमच वॉतिथ ।

(घ) पिछले पाठों में कश्मीरी का (पज़ि) क्रिया का परिचय दिया गया है जो हिन्दी के 'चाहिए' की तरह है। दोनों प्रकार के कश्मीरी प्रयोगों में थोड़ा सा अन्तर है।

तुहुंद पज़ि पयदल पकुन ।

आपको पैदल चलना चाहिए ।

तुहुंद गछि पयदल पकुन ।

आपको पैदल चलना चाहिए ।

वाक्य 1 के क्रिया प्रयोग से इच्छा तथा अनिवार्यता का बोध होता है। तथा वाक्य 2 से अनिवार्यता तथा आदेश का बोध भी होता है।

(ङ) चे' तगी लेखुन

तू लिख सकता है ।

मे' तगि रटुन

मैं ले सकता हूँ ।

ऊपर के वाक्यों में रेखांकित क्रिया-प्रयोग (तगि) क्षमता तथा शक्यता का बोध कराते हैं। ऐसे प्रयोग हिन्दी में नहीं हैं। 'सक' क्रिया से ही हिन्दी में उसका बोध होता है। इसका प्रयोग कर्मकारक में होता है।

(च) यि लागि नुँ करुन

ऐसा नहीं करना चाहिए

रेखांकित क्रिया-प्रयोग कश्मीरी में बलबोधक निषेधात्मकता का बोध कराता है।

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ

श्रावण पुनिम(श्रवण पूर्णिमा)

यह पर्व सारे भारत में मनाया जाता है। कश्मीर में इसी दिन अमरनाथ गुफा में यात्री लोग दर्शन करते हैं। इस दिन हिन्दू शिवजी की पूजा करते हैं। घरों में खीर बनाई जाती है और व्रत रखा जाता है।

अमरनाथ

पहलगाम से कोई चालीस किलोमीटर की दूरी पर विश्व-विख्यात गुफा है। इसे अमरेश्वर भी कहते हैं। यहाँ प्रतिवर्ष हज़ारों की संख्या में लोग श्रावण पूर्णिमा को दर्शनार्थ आते हैं। यहाँ बर्फ का शिवलिंग बनता है। यात्री इस की पूजा करते हैं।

पहलगाम

कश्मीर का एक सुप्रसिद्ध स्वास्थ्यवरदक स्थान जो श्रीनगर से लगभग एक सौ बीस किलोमीटर की दूरी पर स्थित है। यहाँ पर्यटक घूमने और रहने के लिए आते हैं। यह स्थान 'लिदर' नदी के किनारे जंगल में स्थित है। यहाँ भव्य होटल और सफारी 'हट्स'(छोटे मकान) उपलब्ध हैं। पास में शिकार-गाह तथा मामलेश्वर के स्थान हैं। पर्यटक यहाँ पर घोड़े की सवारी का आनन्द लेते हैं और तपती गर्मी से बचने के लिए कई दिनों तक आराम करते हैं।

छंड्य(छडी)

उस पवित्र छडी को कहते हैं जो साधुगण और यात्रियों के साथ श्रीनगर के "दशनामी अखाड़ा" नामक स्थल से चलती है। यह सालभर महन्त के पास रहती है। इसकी पूजा करके इसे अमरनाथ तक साथ लिया जाता है। यह पाम्पुर, अवन्तिपुर, बिजबिहाड़ा, अनन्तनाग, मट्टन, ऐशमुकाम, आदि स्थानों से होती हुई पहलगाम पहुँचती है। वहाँ रुकने के पश्चात् यह अमरनाथ के लिए प्रस्थान करती है।

चन्दनवोर, वावजन, पंचतरनी

अमरनाथ जाते हुए यात्रियों के मार्ग में आने वाले स्थान।

शिशरमनाग(शीश नाग)

अमरनाथ जाते हुए मार्ग में आनेवाला बहुत ठंडा सरोवर जहाँ यात्री नहाते हैं।



वाज़ुवान

- गुलाम मुहम्मद : व्वस्तु! को'त सौ वोतुख?
व्वस्तु(उस्ताद) : बस हज़ के'ह ह्यो'तुन तयार गछुन।
के'ह छु गछान।
- गुलाम मुहम्मद : मसालु छुया अति?
व्वस्तु(उस्ताद) : मवल तुँ बुडुँ ओलुँ छे'। शो'ठ तुँ ज़्युर
ह्यो'तन म्वकलुन। ठूल अँन्यतव, बुँ छुनुँ
कबाबुँ बनाविथ।
- गुलाम मुहम्मद : के'ह परवाय छुनुँ। तबक माज़ थो'वथा
अलग?
- व्वस्तु(उस्ताद) : रहमान छु थवान। अँस्य निमव ग्वडुँ
यिम रँनिथ। सु बनावव पो'तुस।
- गुलाम मुहम्मद : यि छुथ योर कुन थो'वमुत। ना यि
आब-गोश माज़ छुन्युँ ज़िहे ग्रकनोविथ।
- व्वस्तु(उस्ताद) : न हज़ अमि खौतरुँ छुना द्वद ज़रूरथ।
द्वद दीतव अँनिथ। यिक्या रिस्त
हे'तिन तयार गछुनुँ। सूज़्युतोन अमुँ
द्वद दियि अँनिथ।
- बो'ड व्वस्तु(बड़ा) : तलुँ हज़ असि दियिव कॉम करनुँ।
नीरिव हज़।
- गुलाम मुहम्मद : न हज़ मे' दि वुछनुँ। तो'ह्य को'त
वौत्युव।
- बो'ड व्वस्तु(बड़ा) : तो'ह्य रुज़िव हज़ बे' फिकिर। अँस्य
निमव ओल ह्यु सालुँ डंग रँनिथ।
रहमाना! यथ रोगन जोशस दिज़ि
नज़र। यि आस्यन ह्यो'तमुत तयार
गछुन।
- रहमानुँ : मे' हज़ दिचायि अथ नज़र। अथ
ह्यो'तुन रस श्रँपिथ गछुन। तबख
माज़ तुँ मेथिमाज़ गव तयार। यि
निमा फिरिथ?

कश्मीरी पकवान

- उस्ताद कितना काम हुआ?
बसजी, कुछ तैयार होनेवाला है कुछ हो
रहा है।
- मसाले हैं वहाँ?
नमक और हरी इलाची है। सौंठ और ज़ीरा
खत्म होने को है। अंडे लाइए। मैं कबाब
बना लेता हूँ।
- कोई बात नहीं। "तबक माज़" अलग चुन
रखा क्या?
- रहमाना रख रहा है। पहले हम इन्हें पका
लेंगे। वह फिर बनाएँगे।
- यह इधर रखा है। इस 'आब-गोश-मांस'
को उबार लो।
- हज़रत इसके लिए दूध की ज़रूरत है न।
दूध ला दीजिए। यह लो 'रिस्ते' तैयार
होने लगे। भेजदो 'अमा'। ला देगा।
- अरे साहब हमें काम करने दो। निकलिए
हज़रत।
- हज़रत मुझे देखने दो न। आप ने क्या
किया?
- आप निश्चिन्त रहिए। हम नफीस खाना
बना लेंगे। अमा, इस 'रोगन जोश' को तो
देखो। यह तैयार होने लगा होगा।
- मैंने इसे देखा था। इसका रस सूखने लगा
है। 'तारक-माज़' और 'म्यथि-माज़' तैयार
हो गया। यह मैं पलट दूँ?

बो'ड व्वस्तुँ(बड़ा) :	आ नि फिरिथ। पतुँ छुँनख ग्वशताबुँ रँनिथ।	हाँ, पलट दो, फिर गुशताबे पका देना।
रहमानुँ :	तला अख नफर यियिव यूय्। यि क्वरमुँ छुनिव फिरिथ।	अरे भई एक आदमी इधर तो आओ। वह इन कोरमों को पलट देगा।
बो'ड व्वस्तुँ(बड़ा) :	टुँहरिव। मे' दियिव यिमन नून वुछनुँ। अमाह! चूँ नि दनि फॅल्य् बनाँविथ। ग्वशताबन सूँत्य् म कर के'ह। यिमन दि पाख लगनुँ।	ठहरिए। मुझे इन का नमक देखने दीजिए। अमा तुम "दनि फॅलि" बना लो। गुशताबों के साथ मत छेड़ो। इन्हें पकने दो।
अमुँ :	यिमन हज़ ह्यो'तुन मुश्क नेरुन।	इनकी सुगन्ध निकलने लगी है।
गुलाम मुहम्मद :	व्वस्तुँ ग्वशताब यिनुँ ल्वकट्य गॅमित्य् आसन?	उस्ताद गुशताबे कहीं छोटे न पड़े?
व्वस्तुँ(उस्ताद) :	तो'ह्य रुज़िव बे फिकिर। इनशा अल्लाह! बुँ दिमुँ नुँ त्वहि शिकायत करनुक मोकुँ।	आप निश्चिन्त रहें। इंशा अल्लाह। मैं आपको शिकायत का मौका न दूँगा।
गुलाम मुहम्मद :	बस ख्वदा कैर्य नय यॉरी। सिरिफ कैरिव जलदी। चेर ह्यो'तुन गछुन।	बस खुदा आपका भला करे। केवल आप जल्दी कीजिए। देर हो रही है।
व्वस्तुँ(उस्ताद) :	बस हज़ गव तयार। ग्रकवुन आब अनु रहमाना। व्वखल छुनिव छॅलिथ। बुँ निमुँ च्यो'ट बनाँविथ। हया अमा! रिस्तुँ तुँ मरचवांगन क्वरमुँ छुन फिरिथ।	कर रहे हैं। तैयार हो रहा है। उबलता पानी लाओ। ओखली को घी डालेंगे। मैं चटनी बना डालूँगा। अरे अम्मा 'दानिवल-कोर्मा' और 'मिर्च का कोर्मा' पलट दो।
अमुँ :	फिरिम हज़।	जी पलट दिए।
व्वस्तुँ(उस्ताद) :	यिक्य बुँ ति म्वकलावुँ च्यो'ट कैरिथ।	बस मैं भी चटनी बना डालूँगा।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
व्वस्तुँ	उस्ताद(रसोइया)	ग्वशताब	गुशताबा (माँस का व्यंजन)
वोतुख	पहुँचा	नफर	आदमी
के'ह	कुछ	क्वरमुँ	कोरमा
मसालुँ	मसाला(मसाले)	दनि फॅल्य्	माँस का व्यंजन
ज़्युर	ज़ीरा	पाख	आँच से उबलना
टूल	अंडा	ल्वकट्य	छोटे
छुनुँ बनाँविथ	बना दूँगा	यॉरी	भला
कबाबुँ	कबाब	च्यो'ट	चटनियाँ

ग्वड्डु	पहले	शो'रु	आरम्भ
रॅनिथ	पकाना	मरचवांगन क्वरमुं	मिर्च मिला कोर्मा
पतोलाकन	बाद में	गोजि	गिरी(अखरोट की)
योरकुन	इस ओर	रुज्यतव	रहिए
नाव	नहीं भई	ऑल ह्यू	नफीस
आबगोश	माँस का एक पकवान	सालुं डंग	खाना
ग्रकनॉविथ	उबाल कर	रोगन जोश	माँस का एक व्यंजन
खॉतरुं	लिए	आसि ह्यो'तमुत	होने लगा होगा
दियतव अँनिथ	ला दीजिए	दिचायि	दी थी
रिस्तुं	रिस्ते(माँस का एक पकवान)	श्रपुन	सूखना
सूज्यतोन	भेज दीजिए	मे'थि माज़	मेथी-गोश्त
क्या को'रवुं	क्या किया	बो'ड व्वस्तुं	बड़ा रसोइया

अभ्यास

I वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर कोष्ठक में दिए हुए प्रत्येक शब्द के उपयुक्त रूप का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

- (क) बतुं ह्यो'तुन शे'हलुन। (शे'हलुन, नेरुन, म्वकलुन, वातुन)
 (ख) चाय ह्यँचन शे'हलुंन्य। (शे'हलुन, नेरुन, वातुन, युन)
 (ग) चूँट्य् हे'तिन नेरुन्य। (नेरुन, वातुन, म्वकलुन, प्यो'न)
 (घ) बॉकिर खानि ह्यचन म्वकलनि। (म्वकलुन, वातुन, प्यो'न, बनुन)

II दिए हुए विभागों में से उपयुक्त वाक्यांशों को मिलाकर वाक्य बनाइए।

(क)	(ख)
ग्वशताबुं	चाय च्चथ
व्वथ चाय नि	दियिव कॉम करनुं
तल हज़ असि	ऑल ह्यू बनोंविथ
अँस्य निमव सालुं डंग	छुन बनोंविथ
सिरी आसि	चिठ्य् लेखुंन्य
पिंकी ह्यँच	लोसुन ह्यो'तमुत
मे' नियि ग्वड्डु	गिलासन फिरिथ

III उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

- (क) ग्वशताब ह्यो'तुन तयार गछुन। ग्वशताब हे'यि तयार गछुन।
 1. आफताबुं ह्यो'तुन लोसुन।।
 2. नून ह्यो'तुन म्वकलुन।।

3. चेर ह्यो'तुन गछुन।

4. शाम ह्यो'तुन वातुन।

5. बतुँ ह्यो'तुन तयार गछुन।

(ख) मे' ओस ह्यो'तमुत नेरुन। मे' आसि ह्यो'तमुत नेरुन।

1. बूँ ओसुस ह्यो'तमुत वातुन।

2. तिम ओस ह्यो'तमुत पछुन।

3. शीन ओस ह्यो'तमुत प्यो'न।

4. चे'टिन्य ओस ह्यो'तमुत तयार गछुन।

5. चे' ओसुथ ह्यो'तमुत लेखुन।

(ग) चुँ नि बतुँ ख्यथ। तो'ह्य नियिव बतुँ ख्यथ। तो'ह्य नियतव बतुँ ख्यथ।

1. चुँ नि फोन कैरिथ।

2. चुँ नि चे'टिन्य बनाविथ।

3. चुँ नि कॉम कैरिथ।

4. चुँ नि बुथ छलिथ।

5. च नि श्रान कैरिथ।

(घ) बतुँ खे'। बतुँ नि ख्यथ।

1. कॉम कर।

2. चाय चे'।

3. बाग वुछ।

4. कैहवुँ बनाव।

5. बुथ छल।

IV उदाहरण के अनुसार निम्न वाक्यों को प्रश्नवाचक वाक्यों में बदलिए।

(क) बादाम वॉर ह्यो'तुन लगन्य। बादाम वॉर ह्यो'तुन लगन्य?

1. मे' ह्यो'तुन श्रान करुन।

2. असि ह्यो'तुन ग्यवुन।

3. आफताबुँ ह्यो'तुन खसुन।

4. शूर्यव ह्यो'तुन श्रान करुन।

5. वसतन ह्यो'तुन नून वुछुन।

(ख) बूँ निमुँ श्रान कैरिथ। ब निमा श्रान कैरिथ?

1. मे' न्यू फोन कैरिथ।

2. असि न्यू साल ख्यथ।

3. वसतन न्यू कवरमुँ बनाविथ।

4. तियव नियि चो'ट ख्यथ।?
5. को'र्य नियि चिट्य लीखिथ।?
- (ग) चुँ छुँन कॉम कैरिथ। चुँ छुनखा कॉम कैरिथ?
1. चुँ छुँन माज़ फिरिथ।?
2. तैम्य् छुन द्वद अँनिथ।?
3. वावन छुन्य् यँम्बरज़ल पॉविथ।?
4. असि छुन्य् पलव लॉगिथ।?
5. बुँ छुनु कॉम कैरिथ।?

V (ह्यो'न) क्रिया शब्द के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए निम्न वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क) मे' ह्यँच कॉम करन्य्।

1. ग्वशताबुँ तयार गछुन।
2. बतस पोन्य् श्रवपुन।
3. पिंकी श्वंगुन।
4. नव बजनि।
5. अँस्य् गरुँ नेरुँन्य्।

VI (छुन) क्रिया शब्द के उपयुक्त रूपक प्रयोग करते हुए निम्न वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- मे' छुन्य् कॉम कैरिथ।

1. तैम्य् चाय प्यथ।
2. चे पलव लॉगिथ।
3. बुँ बतुँ ख्यथ।
4. सु चूँट्य् वॉलिथ।
5. चुँ पोन्य् त्रॉविथ।

VII (ह्योन) क्रिया शब्द का उपयुक्त प्रयोग करते हुए निम्न वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- मे' हे'त्य् पलव छलुँन्य्।

1. असि कॉम कैरुन्य्।
2. चे बादाम खे'न्य्।
3. त्वहि कैहवुँ च्यो'न।
4. तैम्य् फोन करुन।
5. तैम्य् बाँकिर खॉन्य् खे'न्य्।

VIII उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिए हुए क्रियाओं में से उपयुक्त क्रियारूप चुनते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- तो'ह्य किताब। (पॅर्यज्यव, पॅर्यजि)

तो'ह्य पॅर्यज्यव किताब।

1. चू (गॅछय्जि, गॅछय्ज्यव)
2. तिम चाय। (अनि, अॅन्यतन)
3. तो'ह्य कॉम। (करख, कैर्य तव)
4. तिम तोर। (गछि, गॅछय्त्तन)

पढ़िए और समझिए।

सॉन्य बॅड्य् द्वह

बुँ वनय ब्रोंटुँय। नव रे'ह ह्यो'तुन वातुन। असि दिज्यव जंगुँ त्रय मनावनुँ। लुतुफ निमव तुलिथ। तो'ह्य ऑसिवा त्वकचारस नव रे'ह मनावान। आ क्याजि न। बादाम वॉर ऑस फवलन्य ह्यवान। लूख ऑस्य् टुँख छुँनान। तो'ह्य ति गॅछय्ज्यव नवरे'हस प्यठ चकरस। सुब्हन वॅथ्यतव सुली। श्रान नियिव कैरिथ। सिरी हे'यि खसुन, चाय छुनिव चथ। गॅछय्त्तव पॅरी महल। व्वन्य् कैच द्वह छि। तलय कूर्य् जनथॅरी दि यूर्य् कुन। मे' दि वुछनुँ ज़ेठुँ ऑठम कर छि। अख मिनठ माहरा। टाठि ग्वडुँ दियतव मे' वुछनुँ। अछा नि वुछिथ जल क्या छुय वुछुन। मे' छु नेरुन। चेर ह्यो'तुन गछुन। वंदक्यन बड्यन द्वहन छुन त्यूत मजुँ। हेरच छु मज़। काव पुनिम त खे'चि मावस छे' गरस मंजय मनावुँन्य आसान। शामन नियि ख्यचर बनॉनिथ। शुर्य् छि ख्यनस तंबलान। द्यद छख वनान। ग्वड दियिव ये'छस थावनुँ। कावुँ पुनिम ति छे'यी। बाँय सॉबन छुन्य सुबहय कावुँ प्वतुँल्य बनॉविथ। कावन थव बतुँ। तिम निन ओ'ड छँकरिथ त ओ'ड ख्यथ।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
ब्रों'टुँय	पहले ही	यूर्य् कुन	इधर को
दिज्यव	दीजिए	दि वुछनुँ	देखने दो
जंगुँ त्रय	एक त्योहार	ज़ेठुँ ऑठम	ज्येष्ठ अष्टमि
नव रे'ह	नवरेह	नि वुछिथ	देख लीजिए
बादाम वॉर	बादाम-बाड़ी	ह्यो'तुन गछुन	होने लगा
टख छुनन्य्	दौडना	बड्यन द्वहन	पर्वों पर
टुख छुनुँत्य	उदित होना	काव पुनिम	काग-पूर्णिमा
चथ छुनुँन्य	पी लेना	खे'चि मावस	खिचड़ी अमावस्या

परी महल	परी महल (देखिए टिप्पणी)	यछ	यक्ष
कैच	कितने	काव प्वतुल्य	कौओं के लिए चावल रखने की घास
ह्यो'तुन वातुन	आने वाला है	दि श्वंगनुँ	सोने दो

I अनुच्छेद के आधार पर नीचे दिए हुए प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. क्या ह्यो'तुन वातुन ?
2. ल्वकचारस क्या ऑस्य मनावान ?
3. बादाम वॉर ऑस फवलान तुँ लूख क्या ऑस्य करान ?
4. तो'ह्य कर गॅछिव बादाम वारि ?
5. सुबहन कर वॅथिव ?
6. चाय चथ को'त गॅछिव ?
7. वंदुँ क्यन बड्यन दो'हन छा मजुँ ?
8. खे'चि मावस कति छे' मनावुन्य आसान ?
9. खे'चि मावसि द्वह क्या छि करान ?
10. कावुँ पुनिम प्यठ क्या छि करान ?

II अनुच्छेद के आधार पर निम्न दो खण्डों में से उपयुक्त वाक्यांशों को जोड़ते हुए वाक्य बनाइए।

(क)	(ख)
तलय कूर्य जनथॅरी	कर छे'?
तो'ह्य ऑस्यवा ल्वकचारस	नवरे'ह मनावान?
नवरे'ह	दि यूर्य कुन।
ज़ेठ ऑठम	ख्यचुर बनॉविथ।
वंदुँ क्यन	तु अँड ख्यथ।
शामन नियि	श्वंगनुँ।
तिमव न्यू अँड छँकरिथ	ह्यो'तुन वातुन।
अछा दि	बड्यन दो'हन छु नुँ मजुँ आसान।

III अनुच्छेद के आधार पर दिए हुए वाक्य समूह में से सही कथन चुनिए।

- (क) 1. हरुद ह्यो'तुन वातुन।
2. सो'थ ह्यो'तुन वातुन।
3. नवरे'ह ह्यो'तुन वातुन।

- (ख) 1. मे' दिज्यव जंगुं त्रय मनावनुं।
 2. मे' दिज्यव न जंग त्रे'य मनावनुं।
 3. मे' दिज्यव जंग त्रे'यि द्वह परनुं।
- (ग) 1. तलय कूर्य! जनथरी दि यूर्य कुन।
 2. तलय कूर्य! चाय दि यूर्य कुन।
 3. तलय कूर्य! किताब दि यूर्य कुन।
- (घ) 1. वंदक्यन बड्यन दो'हन छु मजुं।
 2. वंदक्यन बड्यन दो'हन छु नुं मजुं।
 3. वंदक्यन दो'हन छु मजुं।
- (ङ) 1. तिमव न्युव ख्यथ तुं छंकरिथ।
 2. तिमव न्युव सोरुय ख्यथ तुं ओ'ड छंकरिथ।
 3. तिमव न्युव ओ'ड ख्यथ तुं ओ'ड छंकरिथ।

IV दिए हुए प्रत्येक शब्द-समूह में से उस शब्द को छाँटिए जो इस शब्द-समूह में अनुपयुक्त हो।

1. सोंथ, वंद, हरुद, आसमान।
2. नवरे'ह, चाय, जंगुं त्रय, व्यथुं त्रुवाह।
3. खे'दि मावस, पोश, काव पुनिम, हेरथ।
4. कूर, टाठि, बाबी, बॉयसॉब, व्यथ।
5. फवलुन, खसुन, फेरुन, श्वंगुन, चिट्य।

टिप्पणियाँ

I इस पाठ में निम्न प्रकार के वाक्यों का परिचय दिया गया है।

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. के'ह ह्यो'तुन तयार गछुन। | कुछ तैयार होने लगा। |
| 2. ज्युर ह्यो'तुन म्वकलुन। | जीरा समाप्त होने लगा। |
| 3. व्वन्य ह्ये'च मे' गोजि चे'टिन्य बनावुन्य। | अब मैं गिरी की चटनी बनाने लगा। |

ऊपर के वाक्यों में रेखांकित 'ह्यो'तुन गछुन', 'ह्ये'च बनावुन्य', 'ह्यो'तुन म्वकलुन' हिन्दी के 'होने लगा', 'खत्म होने लगा', 'बनाने लगा' जैसे क्रिया प्रयोग के समान हैं। ऐसे प्रयोग क्रिया के आरम्भ होने का बोध कराते हैं।

(ह्यो'त)काल, पुरुष तथा कर्म के लिंग वचन के अनुसार बदलता है।

आभ्यासिक काल में इसके साथ दूसरी क्रियाओं की तरह (आन) प्रत्यय जोड़ा जाता है।

सामान्य भूत तथा भविष्यतकाल में (ह्यो'त) के पुरुष अनुसार प्रयोग देखिए।

वर्तमान

मे' ह्यो'त लेखुन।
मैं लिखने लगा।
असि ह्यो'त लेखुन।
हम लिखने लगे।
चे' ह्यो'तुथ लेखुन।
तू लिखने लगा।
त्वहि ह्यो'तवुं लेखुन।
तुम लिखने लगे।
तमि ह्यो'त लेखुन।
वह लिखने।
तिमव ह्यो'त लेखुन।
वे लिखने लगे।

भविष्यतकाल

बुँ ह्यमुं लेखुन।
मैं लिखने लगूँगा।
अँस्य ह्यमव लेखुन।
हम लिखने लगेंगे।
चुँ ह्यख लेखुन।
तू लिखने लगोगे।
तो'ह्य हे'यिव लेखुन।
आप लिखने लगोगे।
स्व हे'यि लेखुन।
वह लिखने लगेगी।
तिम ह्यन लेखुन।
वे लिखने लगे गे।

II पूर्णकाल में (मुत) प्रत्यय (ह्यो'त) (लग) के साथ दूसरी क्रियाओं की तरह ही लगता है और यह कर्म के लिंग वचनके अनुसार बदलता है।

1. पतुँ छुँनख ग्वशताबुँ रँनिथ।
2. सु छुँनि क्वरमुँ फिरिथ।
3. बुँ निम च्यो'ट(चे'टिन्य) बनाँविथ।
4. बतुँ नियिव ख्यथ।
5. द्वद छुनिव अँनिथ।

फिर गोश्ताबा पका डालो।
वह कोरमा पल्ट डालेगा।
मैं चेटनी बना लूँगा।
खाना खा लो।

ऊपर के वाक्यों में रेखांकित क्रिया प्रयोग नियिवख्यथ, निमुँ बनाँविथ, छुनुँ रँनिथ, छुँन फिरिथ।

हिन्दी के 'पका डालो', 'पलट डालो', 'बना लो', 'खालो' जैसे क्रिया प्रयोगों के समान हैं। ऐसे प्रयोग क्रिया के पूर्ण होने का बोध कराते हैं।

वाक्य 3 और 4 में प्रधानक्रिया के साथ सहायक क्रिया नि(लो) का प्रयोग हुआ है। इससे क्रिया का होना निश्चित होता है। इस प्रकार की क्रियाओं में सहायक क्रिया मूल क्रिया के अर्थ में कुछ परिवर्तन लाती है।

ऐसे प्रयोगों में स्वरांत प्रधान क्रिया में (अथ) तथा व्यजनांत क्रियाओं के साथ (इथ) प्रत्यय जोड़े जाते हैं जो काल, पुरुष या कर्म के लिंग वचन के अनुसार बदलते नहीं। सहायक क्रियाएँ (छुन) तथा (नि) कश्मीरी की दूसरी क्रियाओं की भाँति काल, पुरुष तथा कर्म के लिंग-वचन अनुसार विविध रूप में प्रयुक्त होती हैं।

III ग्रकुँवुन आब अन।

उबलता हुआ पानी लाओ।

दजुँवुन लम्प अन।

जलता हुआ लैम्प लाओ।

ऊपर के वाक्यों में रेखांकित क्रिया-रूप वर्तमानकालिक कृदन्त हैं। ये विशेषण का कार्य करते हैं।

ऐसे प्रयोग निम्न प्रकार से बनते हैं।

मूलक्रिया + अँ + वुन = क्रिया रूप

दज़ + अँ + वुन = दज़ुवुन

ग्रख + अँ + वुन = ग्रखुवुन

IV चे'टिन्य् छुनिम बनाविथ।

ग्वडुँ दिम वुछनुँ।

चटनी मैंने बना डाली।

पहले मुझे देखने दो।

ऊपर के वाक्यों में रेखांकित क्रियाओं के साथ उत्तम पुरुष एक वचन का सर्वनामिक प्रत्यय जुड़ा हुआ है। जैसे-

क्रिया + सर्वनामिक प्रत्यय

छुन + म = छुनुम

दि + म = दिम

(म) प्रथम पुरुष एक वचन सर्वनामिक प्रत्यय है। इस का प्रयोग सब क्रियाओं के साथ होता है। जैसे-

1. कँरुम कॉम।

मैंने काम किया।

2. दिम पोश।

तुम मुझे फूल दो(दो मुझे तुम फूल)।

3. दियनम पोश।

मुझे फूल दे(वे दें मुझे फूल)।



पाठ-17

अजब मलिक तुँ नोशलब

- तोतुँ(तोता) : हॉरी! व्वल ये'त्यन बिहिथ करव कथा बाथा।
- हॉर(मैना) : यूत नख यिथ क्या करव?
- तोतुँ(तोता) : बूँ वनय कथ।
- हॉर(मैना) : आ, ते'लि गव जान। कॅम्प् सुँज़ कथ वनख?
- तोतुँ(तोता) : बूँ वनय नोश लबि हुँज़ कथ। कथ बूज़िथ यिनुँ वदख।
- हॉर(मैना) : न कथ म्वकलिथ ह्यमुँ नुँ बूँ वदुन। बूँ त्रावुँ असुन।
- तोतुँ(तोता) : कथ म्वकलिथ वुछख ना पानय।
- हॉर(मैना) : अछा वन।
- तोतुँ(तोता) : बोज़ ते'लि। नोश लबि हुँदि हुसनक्य तॉरीफ बूज़िथ आव अजब मलिक। सु आव तस समखनि। सँदरन तँरिथ वोत सु तथ मुलकस।
- हॉर(मैना) : तंदि यिनुँच पता आसा नोश लबि?
- तोतुँ(तोता) : नँ तोर वॉतिथ छु सु तँम्प् सुँज़ि वे'सि समखान।
- हॉर(मैना) : व्यस आसि तँम्प् सुँज़ शे'छ ह्यथ नोश लबि निश गछान। यि बूज़िथ गछि नोश लब ख्वश।
- तोतुँ(तोता) : न! ग्वडुँ ग्वडुँ छे' नोशलब मंदछिथ छ्वपुँ करान। तुँ शे'छ बुज़िथ छुस कम ज़्यादुँ जहल ति खसान।
- हॉर(मैना) : पतुँ?
- तोतुँ(तोता) : वारुँ वारुँ छे' स्व अजब मलिकस प्यठ देवानुँ सपदान।
- हॉर(मैना) : अमि पतुँ आसि स्व व्वलसुँनस यिवान?

अजब मलिक और नोशलब

- मैना! आ, यहाँ बैठकर बातें करें।
- इतना समीप आकर क्या करें।
- मैं तुम्हें कहानी कहूँगा।
- हाँ! तब ठीक है। किसकी कहानी कहोगे?
- मैं नोशलब की कहानी सुनाऊँगा। कहानी सुनकर रोना नहीं।
- कहानी की समाप्ति पर मैं नहीं रो पड़ूँगी। मैं हँसूँगी।
- कहानी की समाप्ति पर स्वयं देख लोगी। अच्छा कहो।
- सुनोरी फिर। नोशलब के सौंदर्य की प्रशंसा सुनकर अजब मलिक आया। वह उसे मिलने आया। समुद्रों को पार कर वह उस देश में पहुँचा।
- क्या नोशलब को उसके आने का ज्ञान था? नहीं! वहाँ पहुँचकर वह उसकी सहेली से मिलता है।
- सहेली उसका संदेश लेकर नोशलब के पास जाती होगी। यह सुनकर नोशलब खुश होगी।
- नहीं, नोशलब पहले-पहले शर्माती है। यह सुनकर उसे क्रोध आता है।
- फिर?
- धीरे-धीरे वह भी अजब मलिक पर आसक्त होती है।
- इसके पश्चात वह उल्लसित हुई होगी।

- तोतुँ(तोता) : आ! व्यस छे' तस बागस मंज वातनुँ
खौतुँरुँ वनान।
हॉर(मैना) : तुँ बागस मंज वॉतिथुँय छि द्दशवय मायि
बैरुँच कथ बाथ शो'रु करान।
तोतुँ(तोता) : चे' छय सौरुँय पता।
हॉर(मैना) : आस्यम ना। बागस मंज समखिथ को'र
ना असि ति यी। अछा पतुँ क्या गव?
तोतुँ(तोता) : वारयाह चेर ताम कथुँ कॅरिथ सोरेयि
तिमन राथ।
हॉर(मैना) : गरिक्य मा गॅयख यि बूज़िथ नाराज़?
तोतुँ(तोता) : आ गॅयख। नोश लबि हुँज़ि माज़ि बूज़।
गाश यिथय आयि स्व ओर। तिमन
वुछिथ गॅयि स्व नारो नार। तिमन ऑस
द्दशवन्थ न्यँन्दुर प्यँमुँच। स्व छि अजब
मॅलिकस न्यँन्दरि मंजय खबर तोर
वातुँनावान।
हॉर(मैना) : तुँ नोश लबि क्या को'रुन?
तोतुँ(तोता) : जानावारन हुँद शोर बूज़िथ गॅयि नोशलब
हुशयार। स्व व्शलेयि तुँ गाबरेयि।
अजब मॅलिकस न डीशिथ दित्य तमि
व्यदाखः "हतो हो सुबुहके ख्वशबोयि
वावो। नितो तस दिल अज़ारस म्यानि
ग्रावो"
हॉर(मैना) : व्यदाख बूज़िथ वात्या अजब मॅलिक?
तोतुँ(तोता) : चे' आयी अँश टॉर्य बैरिथ। लोल छुनुँ
जुदा सप्दिथ ति खत्म सपदान।
हॉर(मैना) : यूत गॅछिथ ति समखन ना तिम?
तोतुँ(तोता) : आ! ज़रूर समखन।
हॉ, सहेली उसे बाग में पहुँचने के लिए
कहती है।
और बाग में पहुँचते ही दोनों प्रेमभरा
वार्तालाप आरम्भ करते हैं।
तुम्हें सब कुछ मालूम है।
होगा क्यों नहीं। बाग में (एक दूसरे से)
मिलकर क्या हमने भी यही नहीं किया?
फिर क्या हुआ?
काफी देर तक बातें करके वहीं उनकी रात
बीती।
यह सुनकर घरवाले नाराज़ तो नहीं हुए?
हाँ हुए। नोशलब की माँ ने सुना। प्रातः
होते ही वह वहाँ पहुँची। उन्हें देखकर
आग बबूला होगई। वह अजबमलिक को
नींद में ही न जाने कहाँ पहुँचा देती है।
तो नोशलब को क्या किया?
पक्षियों का शोर सुनकर नोशलब जागी।
वह विस्मित होकर घबरा गई। अजबमलिक
को न देखकर वह विरह-व्यथा में डूब गई।
"अरि ओ! प्रातः की सुगन्धित वायु! उस
दिल दुखानेवाले को मेरे गिले तो लेती
जाओ।"
यह विरह-व्यथा सुनकर अजबमलिक
आएगा क्या?
तुम्हारी आँखें भर आईं। प्रेम जुदा होकर
भी समाप्त नहीं होता।
इतना होकर भी क्या वे नहीं मिलेंगे?
हाँ, अवश्य मिलेंगे।

शब्दार्थ

कश्मीरी
व्वलुँ
ये'त्यन

हिन्दी अर्थ
आ
यहाँ

कश्मीरी
वातनुँ खौतरुँ
वॉतिथुँय

हिन्दी अर्थ
पहुँचने के लिए
पहुँचते ही

यूत	इतना	द्वशवय	दोनों ही
नखुँ	पास	मायि बँरुँच	प्रेमभरी
बूज़िथ	सुनकर	आसि ना	क्या नहीं होगा?
पुँछय	पूछूँगा	यी	ऐसा ही
पुँछख	पूछोगे	गव	हुआ
वनय नुँ	नहीं कहूँगा(कहूँगी)	सोरेयि	बीतचली
नोशलब	प्रेमिका का नाम	गँयख	हुए/हुई
हुसनुँक्य	सौंदर्य के	गाश यिथुँय	पौ फटते ही
तौरीफ	प्रशंसा	नारोनार	क्रोधित
अजबमँलिक	प्रेमी राजकुमार	वुछिथ	देखकर
समखुँनि	मिलने	खबर कोर	जाने कहाँ
तँरिथ	पार कर	गाबरेयि	घबरा गई
यिनुँच	आने का (आने की)	मंजय	बीच में ही
व्यस	सहेली	व्यदाख	विरह-विलाप
शे'छ	सन्देश	ख्वशबोयि वख	सुगंधितवायु
मंदछान	शर्माती है	दिलआज़ारस	दिलदुखानेवाले को
जहल	क्रोध	ग्रावो	गिले, शिकवे
वारुँ वारुँ	धीरे-धीरे	पानुँवॉन्य	आपस में
पथ	पीछे	अँशटॉर्य	आँसूभरे नयन
व्वलसुन	उल्लासित होना		

I वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए हुए प्रत्येक शब्द का प्रयोग करत हुए वाक्य बनाइए।

- (क) जून खँसिथ द्रोस बुँ गरि। (वुछिथ, लूसिथ, नीरिथ)
 (ख) बतुँ ख्यथ गोस बुँ स्कूल। (तुलिथ, त्रॉविथ, रँनिथ, निथ)
 (ग) पलव लॉगिथ गछव बागस मंज़। (छँलिथ, छुनिथ, तुलिथ, वुछिथ)
 (घ) कथ कँरिथ कँर तमि छ्वपुँ। (बूज़िथ, मँशरिथ, वँनिथ, दँपिथ)
 (ङ) जून छि कौर नो'मरिथ बादशहस निश बिहान। (अथ तुलिथ, डाफ त्रॉविथ, अँसिथ, वुछिथ)
 (च) अँस्य करव बिहिथ कथ बाथ। (ख्यथ, चथ, वॉतिथ, शो'निथ)

II

(क) उदाहरण- तौरीफ बूज़िथ छु अजब मँलिक नेरान

1. कथ
2. शोर
3. आवाज़
4. क्रख
5. वदुन

(ख) उदाहरण- बुँ शो'नुस बतुँ ख्यथ।

1. अँस्य शो'न्य।
2. चुँ श्वंगख।
3. तो'ह्य शो'न्यवुँ।
4. सु शो'न्य।
5. स्व शो'न्यः।

III उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दी हुई क्रियाओं का उपयुक्त रूप चुनते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- बुँ वोतुस बतुँ ख्यथ। (वॉत्, वोतुस)

1. अँस्य गरि नीरिथ। (पँक्य, पँचिख)
2. चे' पथर बिहिथ। (वो'द, वो'दुथ)
3. स्व बुँ नीरिथ। (आव, आयि)
4. तो'ह्य तोर वॉतिथ। (नो'च, नँच्यव)
5. यिम चाय च्यथ। (गव, गँयि)

IV कोष्ठक में दिए गए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनते हुए निम्न वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क) (वोतुस, वोतुख, वॉच, वॉत्, वॉत्, वोत)

1. बुँ बतुँ ख्यथ।
2. अँस्य रुद प्यथ।
3. चुँ चाय च्यथ।
4. तो'ह्य शाम सप्दिथ।
5. स्व सुबुह फवलित।

(ख) (गव, गोस, गँयख, गँयवुँ, गँयि)

1. बुँ पलव लॉगिथ।
2. चुँ पलव छलिथ।
3. तो'ह्य तोर वॉतिथ।
4. सु चाय च्यथ।
5. तिम बतुँ ख्यथ।

(ग) (दिच, दिचुँ, दित्य, दितिथ, द्युत)

1. अजब मलिकस न वुछिथ तमि व्यदाख।
2. पोशन न वुछिथ चे' व्यदाख।
3. चूठय न वुछिथ मे' क्रकुँ।

4. फुलय न वुछिथ तिमव क्रख।
5. वुलबुल न वुछिथ तँम्य आलव।

(घ) (को'रुथ, कैर्य, कैर, को'र, करि)

1. पॉन्सु दिथ मे' फोन।
2. गुर्य वुछिथ असि सर्वोर्य।
3. नवरे'ह यिथ असि ओंश।
4. तोर वॉतिथ असि कथुं।
5. सु समखिथ चे' शोर।

V कोष्ठक में दी हुई क्रियाओं को उपयुक्त रूप देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- जून खँसिथ द्रास बूँ गरुं। (खस)

1. यि कैर तँम्य छ्वपुं। (बोज़)
2. गरि गोस बूँ दफतर। (नेर)
3. तोर समुख मे' अजवमँलिक। (वात)
4. तँमिस गँयि नोश लब ख्वश। (समख)
5. तँम्य कैर छ्वपुं। (मंदछ)

VI उदाहरण के अनुसार वाक्यों को बदलिए।

(क) उदाहरण- यि बूज़िथ छु तस जहल खसान।

तस छु यि बूज़िथ जहल खसान।

1. यि वुछिथ छु तिमन याद प्यवान।
2. यि बूज़िथ छु तिमन ओ'श वसान।
3. यि पँरिथ छु असि वनुन प्यवान।
4. सु यिथ छु चे' याद प्यवान।
5. तिम गँछिथ छिवुं तो'ह्य असान।

(ख) उदाहरण- तौरीफ बूज़िथ आव अजब मँलिक।

अजब मँलिक आव तौरीफ बूज़िथ।

1. सँदरन तँरिथ आव बादशाह।
2. बतुँ ख्यथ आव माश्टर जी।
3. यि बूज़िथ आयि नोश लब।
4. आलव दिथ आयि लूख।

VII उदाहरण के अनुसार दिए हुए वाक्यों के दो-दो वाक्य बनाइए।

यि बूज़िथ छु तस जहल खसान।

यि बुज़िथ खसि तस जहल।

यि बूज़िथ खो'त तस जहल।

1. वे'सि हुंद बूज़िथ छे' स्व व्वलसनस यिवान।
2. तोर वॉतिथ छु सु यारस समखान।

3. बागस मंज़ वॉतिथ छि तिम कथ करान। | |
 4. तौरीफ बूज़िथ छु अजब मलिक यिवान। | |
 5. बागस मंज़ सयखिथ छि अँस्य वुछान। | |

VIII उदाहरण के अनुसार दिए हुए दो वाक्यों को जोड़कर नए वाक्य बनाइए।

उदाहरण-

- (क) तँम्बू बूज़ यि। तस छु जहल खसान = यि बूज़िथ छु तस जहल खसान।
 1. सु तो'र सँदरन। सु छु तोर वातान। = |
 2. तँम्बू वुछ नोशलब। सु छु तोर वातान। = |
 3. स्व वॉच तोर। स्व छे' वे'सि समखान। = |
 4. तमि बूज़ शोर। स्व छे' हुशार गछान। = |
 5. तिम वॉत्य गरुँ। तिम छि परान। = |
 (ख) तमि वुछ अजब मलिक। स्व गँयि ख्वश। = अजब मलिक वुछिथ गँयि स्व ख्वश।
 1. स्व आयि बाग। तमि चँट्य पोश। = |
 2. मे' बूज़ कथ। मे' वो'थ ओ'श। = |
 3. मे' प्रुछ तँमिस। तमि वँन्य कथ। = |
 4. तिम बीट्य ये'त्यन। तिमव कँर कथ बाथ। = |
 5. गरिक्यव बूज़ यि। तिम गँयि नाराज़। = |
 (ग) सु बोज़ि यि। तस खसि जहल। = यि बूज़िथ खसि तस जहल।
 1. बूँ बोज़ुँ तौरीफ। बूँ गछुँ ख्वश। = |
 2. बूँ गछुँ आगरा। बूँ वुछि ताज। = |
 3. बूँ वुछि गुर्य। बूँ कँरु सवॉर्य। = |
 4. बूँ अचुँ बाग। मे' समखि स्व। = |
 5. चूँ बोज़ख शोर। चूँ वदख। = |

IX उदाहरण के अनुसार दिए हुए प्रत्येक वाक्य के दो-दो वाक्य बनाइए।

- कथ बूज़िथ वदख चूँ 1. चूँ बोज़ख कथ।
 2. च वदख।
 1. बतुँ ख्यथ गव सु गरुँ। 1.
 2. पोश चँटिथ सूच तँम्बू। 1.
 2.

3. तौरीफ़ बूज़िथ सपुद सु ख्वश। 1.
- 2.
4. सँदरस तँरिथ आव सु मे' निश। 1.
- 2.

X उदाहरण के अनुसार दिए हुए वाक्यों को निषेधात्मक वाक्यों में बदलिए।

- | | | |
|----------------------------------|---|-------------------------------|
| तुहंदि यिनुक पता ओस नोश लबि | = | तुहंदि यिनुक पता ओस न नोशलबि। |
| 1. यि बूज़िथ आसि स्व यिवान। | = | ..... |
| 2. चे' वुछिथ आसि तस जहल खसान। | = | ..... |
| 3. तोर वॉतिथ छे' स्व वे'स समखान। | = | ..... |
| 4. सँदरन तँरिथ वोत सु तोर। | = | ..... |
| 5. कथ बूज़िथ आव तँमिस ओ'श। | = | ..... |

XI उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

- | | |
|---|-------------------------|
| कथ बूज़िथ आव तस ओ'श। | कथ बूज़्यथुय आव तस ओ'श। |
| 1. योर यिथ समख्यव मे' मोहन। | ..... |
| 2. सो'थ यिथ फो'ल्य पोश। | ..... |
| 3. बागस मंज़ समखिथ करि असि कथुं। | ..... |
| 4. वे'सि हुँदि वननुं छे' स्व व्वलसनस यिवान। | ..... |
| 5. बतुं ख्यथ वाति सु गँरु। | ..... |

XII कोष्ठक में दिए हुए हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. कथ आव अजब मँलिक। (सुनकर)
2. पोश छु सु असान। (चुनकर)
3. कैहवुं छु सु ख्वश गछान। (पीकर)
4. गरि छि अँस्य स्कूल गछान। (निकलकर)
5. अजब मँलिक छु सौंचान। (सुनकर)

पढ़िए और समझिए।

ज़ून

पुनिम हुँन्ज़ राथ। जून खँच। स्व छे' फल चँन्दुर हिश बासान। जूनुं गाशस व्वसि यिथ रँब्ब आरुं नद्यान। आरुं बँठिस प्यठ कौर तुलिथ कुल्य लंजि मन्ज़्य वुछान आकाशस। जूनि ज़न लंजि मँन्ज्य ज़े अड कैरिथ बासान। कुलिस तल छि ब्याख जून कौर नो'मराँविथ बादशहस निशि बिहिथ। बादशाह नखुं

यिथ ज़ूनि वनान। चॉन्य् आवाज़ बूज़िथ गॅयि वुड्डुवन्य् जानावार फलवा। बूँ गोस पानुँ ऑरु को'त। यि ज़िदगी त्रॉविथ कर चुँ नैव ज़िदगी शो'रु। चुँ बन म्यॉन्य् रॉन्य्। बादशाह यि वॅनिथ असमानस वुछान। मसतस फश दिथ ज़ून वनान। अनपरस सूँत्य् खांदर कॅरिथ व्यतरॉव्य् मे' वारयाह सितम। यिम सितम चॉलिथ बन्योव म्योन वंदुँ कॅन्य्। यि वॅनिथ कॅर तॅम्य् छ्वपुँ। बादशहन वो'न तस फे'किस प्यठ अथ थॉविथ। म्योन न मॉनिथ पछतावख चुँ। मे' निशि दूर रुज़िथ रावि अथ आवाज़ि म्वल। अथस प्यठ अथुँ थॉविथ छुस वनान;

"चुँ छख म्यॉन्य्, चुँ पख।"

यि वॅनिथ कॅर तमि छ्वपुँ। ज़ून ऑस लो'त लो'त नखुँ यिथ तॅमिस वुछान। कुलिच छाय ऑस पथ पॅकिथ दूरान।

द्वशवय ऑस्य् डाफ त्रॉविथ ल्वति कथुँ करान। हना टुँहरिथ वो'न बादशहन क्याहताम। द्वशवय ऑस्य् ख्वश। ज़ून व्वशलेयि, व्वज़लेयि। कुलिच लॅन्ड अलेयि। तारकव कॅर नुँ यि वुछिथ न्यँन्दुर। तिम ऑस्य् रॉत्य् रातस ग्यवान:

"वो'थ शोर यामथ वाव हुसनस व्यूर तुलिथ गव।

इज़हार ती को'र जुलफचे थथरायि वनय क्या।।"

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
पुनिम	पूर्णिमा	चॉल्य्	सहे
फल चॅन्दुर	पूरा चाँद	स्तिम	सख्तियाँ
व्वसि युन	बहुत हंसना	व्यतरावुँन्य्	सहना
वुड्डुवुन	उड़ता हुआ	वंदुँ	हृदय
आरुँ बो'ठ	नदी का किनारा	फे'किस प्यठ	काँधे पर
कॉर	गर्दन	अथ थॉविथ	हाथ रखकर
जुँ अड	दो बाग	वराँय	बिना
नो'मराँविथ	नीचे करके	थलि थलि	एक टक देखना
निश	पास	अलुन	हिलना
नखुँ	पास, निकट	डाफ	लेटना

I निम्न प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. ज़ून किछ ऑस बासान?
2. रॅव्य आरुँ कर छु नद्यान?
3. बॅठिस प्यठ कुस छु वुछान?
4. बादशहस निशि कुस छु बिहिथ?
5. बादशाह क्या छु ज़ूनि वनान?

6. जूनि कस सत्य् ओसुख खांदर को'रमुत?
7. कुलिच छाय को'त आँस दूरान?
8. तिम किथुँ पौट्य् आँस्य् कथुँ करान?
9. क्वसुँ व्वशलेयि तुँ व्वजलेयि?
10. कुल्य् लंजि क्या सपुद?

II अनुच्छेद के आधार पर दिए हुए वाक्यों में से सही कथन चुनिए।

1. रँब्य आरुँ ओस दोरान।
2. कुल ओस कौर फीरिथ बोजान।
3. बादशाह ओस नखुँ यिथ जूनि वनान।
4. जूनि हुँज आवाज बूजिथ गव सु बे'होश।
5. मँदुर लय बूजिथ गोस बुँ आरुँ को'त।
6. म्योनिस गरस मंज यिथ बन चुँ म्योन्य्।
7. अन परस सूत्य् खांदर कैरिथ चॉल्य् जूनि कम कम सितम।
8. जून आँस लो'त लो'त पथ नीरिथ तैमिस वुछान।

III निम्न हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्द लिखिए।

चढ़कर, सुनकर, आकर, बोलकर, रखकर, लड़कर, देखकर, उड़कर

IV अनुच्छेद को ध्यान में रखते हुए 'क' खण्ड के वाक्यों को 'ख' खण्ड के वाक्यों से उपयुक्त रीति से मिलाइए।

(क)	(ख)
1. जून छे'	लंजि मँन्ज्य् ज़ अड कैरिथ बासान।
2. यि मँदुर लय	कैर तमि छ्वपुँ।
3. चुँ बन	डाफ त्राँविथ वारुँ वारुँ कथुँ करान।
4. अन परस सूत्य् खांदर कैरिथ	रँब्य आरुँ नचान।
5. यि वँनिथ	फल चँन्दुर बासान।
6. तिम आँस्य्	म्योन्य्।
7. जूनुँ गाशस व्वसि यिथ	बूजिथ गोस बुँ आरुँ को'त।
8. जूनि ज़न	चॉल्य् मे' कम कम सितम।

V दिए हुए शब्दों को उपयुक्त स्थान पर रखते हुए वाक्य बनाइए।

1. यि कैर छ्वपुँ बूजिथ तैम्य।
2. डाफ आँस्य् द्वशवय तिम त्राँविथ।

3. वनान छे' बूज़िथ जून यि।
4. औरु को'त बुँ गोस बूज़िथ मँदूर लय यि।

टिप्पणियाँ

इस पाठ में निम्न प्रकार के वाक्यों का परिचय दिया गया है।

1. हॉरी! वल्लु ये'त्यन बिहिथ करव कथा बाथा।
मैना, आ इधर बैठकर बातें करें।
2. तौरीफ बूज़िथ आव अजब मलिक।
प्रशंसा सुनकर अजब मलिक आया।
3. बागस मंज़ समखिथ को'र ना असि ति यी।
बाग में मिलकर हमने भी ऐसा ही किया ना।
ऊपर के वाक्यों में रेखांकित क्रियाएँ हिन्दी में बैठकर, सुनकर, मिलकर आदि प्रयोगों के समान हैं।
इस क्रियाओं में बे'ह (बैठ), बोज़(सुन) तथा समख (मिल) मूल क्रियाओं के साथ (अथ) प्रत्यय जोड़कर पूर्वकालिक क्रिया विशेषण कृदन्त बनाया है।
अजब मलिकस न वुछिथ दित्य तमि व्यदाख।
अजब मलिक को न देखकर (देखे बिना) उसने विरह-विलाप किया।
म्योन न मॉनिथ पछतावख।
मेरा (कहना) न मानकर (माने बिना) पछताओगी।
ऊपर के वाक्यों में पूर्वकालिक कृदन्त के निषेधात्मक रूप हैं।

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ

नोशलब

मकबूल शाह क़ालवारी द्वारा कश्मीरी में अनूदित फ़ारसी मसनवी 'गुलरेज़' का एक चरित्र, अजब मलिक की प्रेमिका।

अजब मलिक

'गुलरेज़' नाम की मसनवी का एक चरित्र जिसे नोशलब के साथ प्रेम था।

गुलरेज़

कश्मीरी भाषा के कवि मकबूल शाह क़ालवारी की एक लम्बी कविता। सुप्रसिद्ध मसनवी।

नारोनार

कश्मीरी मुहावरा जिसका अर्थ है-काफी क्रोधित होना।



गगुर तू गगुर

चूहा और चुहिया

- गगुर(चूहा) : हे! चूँ कैर्यज़ि कॉम।
 गगुर(चुहिया) : क्या?
 गगुर(चूहा) : बूँ थावय चेरुँ अँनिथ। तथ छुँन्यज़ि
 चे'टिन्य् बनाँविथ। शामन ओरुँ यिथ
 दिज़ि मे' बतस सूँत्य्।
 गगुर(चुहिया) : बूँ ह्यकुँ नूँ चे'टिन्य् बनाँविथ।
 गगुर(चूहा) : क्याज़ि? चे' तगी ना बनावुँन्य, वन?
 गगुर(चुहिया) : अँ तग्यम। बूँ ह्यकय नूँ वँनिथ।
 गगुर(चूहा) : क्याज़ि ह्यकख नूँ वँनिथ? चे' पे'यी
 वनुन। ब अनय चेरुँ त डून्य्। अख चेर
 तुँ अख डून खे'ज़ि। तिम ख्यथ
 कैर्य् ज़ि चे'टिन्य्।
 गगुर(चुहिया) : ते'लि करतुँ कॉम। बूँ निमुँ चे'टिन्य्
 बनाँविथ। चूँ छुँन जल ख्यथ। पतुँ
 दिमय नेरनुँ।
 गगुर(चूहा) : मे' दिनुँ तोरुँ यिथ ख्यनुँ। बूँ ह्यक नूँ
 ज़्यादुँ ठहरिथ। चेर ह्यो'तुन गछुन। पत
 ह्यकुँ न वाँतिथ। मे' दि नेरनुँ।
 गगुर(चुहिया) : अदुँ बूँ छुनुँ चे'टिन्य् बनाँविथ। स्व निमय
 वारुँ वारुँ ख्यथ।
 गगुर(चूहा) : ख्यथ छुन्यज़ि नूँ। ति लगि न करुन
 चे'टिन्य् खे'ज़ि नूँ। मे' प्रार्य् ज़ि।
 भगवानस मँन्यज़ि, "ही दयि! सु यियतन
 सुली"।
 गगुर(चुहिया) : चे'टिन्य् बनाँविथ प्रारय नूँ बूँ। बूँ ह्यमुँ
 चे'टिन्य् बनावुँन्य। स्व छुनुँ ख्यथ। चे'
 पे'यिय पतुँ फाकय रोजुन।

- अरी! तू काम करना।
 क्या?
 मैं खोबानियाँ लाकर रखूँगा। उसकी तुम
 चटनी बना लेना। शाम को वापस आते
 (समय) मुझे भात के साथ दे देना।
 मैं चटनी नहीं बना सकूँगी।
 क्यों? तुम्हें बनानी नहीं आएगी क्या। कहो।
 हाँ आएगी(पर) मैं नहीं कह सकूँगी।
 क्यों नहीं कह सकोगे। तुझे कहना पड़ेगा।
 मैं खोबानियाँ और अखरोट लाऊँगा। एक
 खोबानी और एक अखरोट तुम खा लेना।
 वे खा कर चटनी बना लेना।
 फिर काम करो। मैं चटनी बना लूँगी।
 तुम जल्दी खा डालो। तब मैं तुम्हें जाने
 दूँगी।
 मुझे वहाँ से आकर खाने देना। मैं अधिक
 देर नहीं ठहर सकता। देर होने लगी। फिर
 पहुँच न पाऊँगा। मुझे जाने दो।
 तो मैं चटनी बना लूँगी। (और) उसे धीरे
 धीरे खालूँगी।
 खा लेना मत। ऐसा नहीं करना चाहिए।
 चटनी मत खाना। मैरी प्रतीक्षा करना।
 भगवान से माँगना-"हे ईश्वर! वह सवेरे ही
 आ जाए"।
 चटनी बना कर मैं तुम्हारी प्रतीक्षा न करूँगी।
 मैं चटनी बनाना आरम्भ करूँगी। वह खा
 डालूँगी। तुम्हें फिर भूखा रहना पड़ेगा।

- गगुर(चूहा) : चे'टिन्य न वुछिथ लायय व्वखुल। कन छुनय चैटिथ। च क्या ह्यकख कैरिथ। चटनी न देख कर मैं ओखल मार दूँगा। कान काट डालूँगा। तुम क्या कर सकोगी।
- गगुर(चुहिया) : कन छे'निथ क्या करु बूँ। आ, बूँ ह्यकुँ सुँचस गँछिथ। कान कट कर मैं क्या करूँगी। हाँ, मैं दर्जी के पास जा सकूँगी।
- गगुर(चूहा) : आ सुँचस गछ। तँमिस गछि वनुन-"सुच बायि सुँचो! मे' छुन्य चे'टिन्य ख्यथ। हाँ दर्जी के पास जा। उसे कहना-"भाई रुँन्य छुनुम कन चैटिथ। मे' दितुँ यि दर्जी भाई। मैंने चटनी खा डाली। पति ने वॉटिथ। कन वॉटिथ लागुँ बूँ स्वन। कान काट डाला। मुझे यह जोड़ दे। कान जोड़ कर मैं सोना(ज़ेवर) पहनूँगी। सोना (ज़ेवर) पहन कर मैं मायके जा सकूँगी। स्वन छुनिथ ह्यकुँ माल्युन गँछिथ"। दर्जी इस प्रकार कहेगा-"तुम काम करो। सुँच वनी यिथुँ पौट्य, "चुँ करतुँ कॉम। तुम्हें दुकानदार के पास जाना चाहिए। चोन गछि गछुन वॉनिस। तँमिस उससे कहना, बनिया चाचा! मुझे धागा दे वँन्यज़ि, वॉन्य चाचा, वॉन्य चाचा! मे' दो। मैं(वह) दर्जी को दूँगी। फिर दर्जी कान दितुँ पन। पन दिम सुँचस। अद हे'कि जोड़ सकेगा"। सुँच कन वॉटिथ"।
- गगुर(चुहिया) : वोन्य हे'क्या पन दिथ? क्या बनिया धागा दे सकेगा?
- गगुर(चूहा) : मे' दि ग्वडुँ वननुँ। मे' छख नुँ वननय मुझे पहले कहने दो। तुम मुझे कहने ही दिवान। ग्वडुँ गछि ना बोज़ुन। नहीं देती। पहले सुनना चाहिए न।
- गगुर(चुहिया) : अछा वँनिव क्या छुवुँ वनुन। अच्छा कहिए, क्या कहना है।
- गगुर(चूहा) : वोन्य वनी, "गगुर्य बे'नी! चॉन्य गछि बनिया कहेगा, "चूहिया बहन! तुम काम करो कॉम करुँन्य। चुँ गँछ्यज़ि तुँयि। गगुर तुम धागा कातनेवाली के पास जाना। चूहे ति नितन सूँत्य। तँमिस वँन्यज़्यव कन को भी साथ ले लेना। उसे कहना-कान किस कमि सत्य छयो'न। तो'ह्य वँन्यज़्यव से कटा? आप, सच कहना झूठ नहीं कहना पो'ज़। अपुज़ लगि नुँ वनुन"। अँस्य चाहिए"। क्या हम कह सकेंगे। ह्यकवा पो'ज़ वँनिथ?
- गगुर(चुहिया) : आ, बूँ निमुँ पो'ज़ वँनिथ। चे' छुनुथ मे' हाँ, मैं सच कह डालूँगी। तुमने मेरा कान कन चैटिथ। व्वखुल लोयथम। काट डाला। ओखल मारा।
- गगुर(चूहा) : व्वखुल नुँ व्वखुँज। व्वखुल छख वनान। ओखल नहीं, ओखली। ओखल कहते हो।
- गगुर(चुहिया) : मगर मे' ह्यो'तन क्याहताम गछुन। बूँ न जाने मुझे क्या होने लगा है। मैं उसे किथुँ पौट्य ह्यकस वँनिथ। स्व वन्यम कैसे कह सकूँगी कि वह कहे। तुम ने ना ज़ि चे' क्याज़ि छुँन्यथस चेरु क्यों उसकी खोबानियों की चटनी खा चे'टिन्य ख्यथ। डाली?

- गगुर(चूहा) : आ! व्वन्य् ह्यँचनय अक्ल यिन्य्। हु काव हॉ, अब अकल आने लगी है। वह कौआ, तूँ काँविन्य्, हुं छावुल तूँ छावुँज यिथ कौवी, वह बकरा और बकरी जैसे प्रेम पॉट्य् लोल सान रोज़ान छि। असि ति से रहते हैं, हमें भी उसी प्रकार रहना पज़ि यिथय पॉट्य् रोज़ुन। सॉरी काव, चाहिए। सभी कौए, कउअटियाँ, तोते और काँव्यनि, तोतुँ तूँ हारि छे' यी वनान। मैनाएँ यही कहते हैं।
- गगुर(चुहिया) : तिमन क्या असि सुँत्य्? तिम कॅर्य् तन उन्हें हमारे साथ क्या वास्ता? वे अपनी पनन्य् फिकिर। अँस्य् छा शुर्य्? चिन्ता करें। क्या हम बच्चे हैं?
- गगुर(चूहा) : अछा कर छ्वपुँ। मे' ह्यो'तुन चेर अच्छा चुप रहो। मुझे देर होने लगी। मुझे गछुन। दियिव मे' र्वखसत म्वहतिरमा। आज्ञा दीजिए श्रीमति। चटनी बना कर चे'टिन्य् थॉव्यज़ि बनाँविथ। रखना।
- गगुर(चुहिया) : रूज़य़तव बे फिकिर। चोकस डुविथ आप निश्चिन्त रहें। रसोई साफ करके मैं बनाव ब चे'टिन्य्। चे'टिन्य् तयार चटनी बना लूँगी। चटनी तयार होकर मैं गॅछिथ बे'हमुँ बुँ हो'त्यन। बुँ प्रारय। वहाँ बैठूँगी। मैं प्रतीक्षा करूँगी।
- गगुर(चूहा) : चोन लगि नु प्रारुन। चूँ निज़ि ख्यथ तुम्हें प्रतीक्षा नहीं करनी चाहिए। तुम सारी सॉरुँय। अछा द्वह ह्यो'तुन मँद्युन (चटनी) खा लेना। अच्छा, दिन दोपहर हो वातुन। मे' दि गछनुँ। आया। मुझे जाने दे।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
चेरुँ	खोबानियाँ	अक्ल	बुद्धि
फाकय	खाली पेट	काव	कौवा
व्वखुल	ओखली	काँविन्य्	कवी
कन	कान	छावुल	बकरा
चॅटिथ	काटकर	छावुँज	बकरी
सुँचस	दर्ज़ी को	तोतुँ	तोता
रुँन्य्	पतिने	र्वखसत	इजाज़त
वॉटिथ	जोडकर	म्वहतिरमा	श्रीमति
स्वन	सोना	चोकस	चौके में
वॉनिस	दुकानदार को	डुविथ	सफाई करके
चाचि	चाचा	मँद्युन	दोपहर
पन	धागा	अपुज़	झूठ
तुँयि	धागा बनाने वाला	व्वखुँज	ओखली

अभ्यास

I निम्न वाक्यों का अभ्यास कीजिए।

1. व्वखल छख वनान।
2. काव, तोतुँ तुँ हारि छि वनान।
3. मे' दि नेरनुँ।
4. मे' दि वननुँ।
5. ते'लि करतुँ कॉम।
6. मे' दितुँ तोरुँ यिथ ख्यनुँ।
7. स्व मतुँ यियतन।
8. चुँ कैर्युँ ज़ि कॉम।
9. ओरुँ यिथ दिज़ि मे' बतस सूँत्युँ।
10. तो'ह्य रुज़्युँतव बे' फिकिर।

II रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए हुए शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

(क) उदाहरण- छावुल तूँ छावुँज छि वनान।

1. वातुल वातुँज
2. गाटुल गाटुँज
3. क्राल क्रॉज
4. शाल शॉज

(ख) उदाहरण- मे' दि नेरनुँ।

1. गछनुँ।
2. वुछनुँ।
3. पकनुँ।
4. लेखनुँ।
5. सो'चनुँ।

(ग) उदाहरण- चुँ गछतुँ प्यतरस

1. नितुँ
2. वनतुँ
3. दितुँ
4. सोज़तुँ
5. मंगतुँ

(घ) उदाहरण- तो'ह्य गँछयतव बाज़र ।

1. वुछतव..... ।
2. यियतव ।
3. पँकय्तव ।
4. कीर्य् तव ।
5. नीर्य् तव ।

(ङ) उदाहरण- हे! चुँ कँर्य् ज़ि कॉम ।

1. लीख्यज़ि ।
2. वुछज़ि ।
3. वँन्यज़ि ।
4. दिज़ि ।
5. वँन्यज़ि ।

(त) उदाहरण- तो'ह्य कँर्य् ज़्यव कॉम ।

1. लीख्यज़्यव ।
2. वँन्यज़्यव ।
3. पकनॉव्यज़्यव ।
4. सूज़्यज़्यव ।
5. दिज़्यव ।

(थ) उदाहरण- तिम ख्यथ कँर्य् ज़ि चे'टिन्य् ।

1. अँनिथ ।
2. रँनिथ ।
3. ग्रकुँनॉविथ ।
4. यिथ ।

(द) उदाहरण- यि लागि नुँ करुन ।

1. वनुन ।
2. अनुन ।
3. परुन ।
4. लेखुन ।
5. वुँछुन ।

(ध) उदाहरण- मे' ह्यो'तुन चेर गछुन ।

1. तँमिस ।
2. असि ।
3. राजस ।

4. तैमिस.....।

5. मे'.....।

(प) उदाहरण- बूँ ह्यकुँ नूँ वॅनिथ।

1. ख्यथ।

2. अँनिथ।

3. पॅकिथ।

4. गॅछिथ।

5. कॅरिथ।

(फ) उदाहरण- चोन गछि गछुन।

1. लेखुन।

2. वनुन।

3. अनुन।

4. पकुन।

5. नेरुन।

III निम्न संज्ञाओं के स्त्रीलिंग वाचक शब्द दीजिए।

छावुल, वातुल, गाटुल, गगुर, व्वखुल, काव।

IV निम्न संज्ञाओं के वचन बदलिए।

काव, छावुल, गाटुल, चॅर, नॅर, व्वखुल, चूँठ, चेर।

V कोष्ठक में दिए हुए शब्दों के उपयुक्त रूप देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क) उदाहरण- तैमिस दि परनूँ। (पर)

1. मे' दि। (लेख)

2. असि दियिव। (नेर)

3. तिमन दियतव। (खे')

4. तैमिस दित। (बनाव)

5. मे' दित। (गछ)

(ख) उदाहरण- क्याज़ि हे'कि न वॉतिथ। (ह्यक)

1. ब पॅकिथ। (ह्यक)

2. तोह्य छिव ह्यकान। (गछ)

3. गगुर नूँ चे'टिन्य् बनाविथ। (ह्यक)

4. मे' हे'चि चेरुँ। (खे')

(ग) उदाहरण- कॉम करनि गछुँ बूँ बाज़र। (कर)

1. चे'टिन्य् प्रौर्यज़ि। (बनाव)
2. म्योन गछख ख्वश। (मान)
3. तोर वुछ तैम्य् नोश लब। (वात)
4. चाय नेर बाज़र। (गछ)

(घ) उदाहरण- मे' ह्यो'तुन चेर गछुन। (गछ)

1. चे'टिन्य् तयार गछन्य्। (हे')
2. गगरि चैटिन्य् बनावन्य्। (हे'य)
3. चेर छु ह्यवान। (गछ)
4. ब ह्यमुँ। (लेख)

(त) उदाहरण- कॉम गछि करन्य्। (गछ)

1. चॉन्य् कॉम करन्य्। (गछ)
2. पो'ज़ गछि। (वन)
3. कथ गछि। (बोज़)
4. तैमिस प्रछुन। (गछ)
5. मे' प्रारुन। (गछ)

(थ) उदाहरण- यि लगि न करुन। (लग)

1. चे'टिन्य् लगि न। (खे')
2. चे' फाकय रोज़ुन। (पे'यि)
3. मे' पे'यि। (प्रार)
4. पो'ज़ वनुन। (पे'यि)
5. बस पे'यि। (वात)

VI उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण- मे' दि गछनुँ।

मे' दितुँ गछनुँ।

1. मे' दि वुछनुँ।
2. तैमिस दि यिनुँ।
3. असि दि वननुँ।
4. चे'टिन्य् दि बनावनुँ।
5. चूँठ दि ख्यनुँ।

(ख) उदाहरण- चूँ कैर्य् जि कॉम।

तो'ह्य कैर्य् ज्यव कॉम।

1. चूँ गैर्य् जि सुँचस।
2. चूँ कैर्य् जि श्रान।

3. चूँ बनाव्यज़ि चे'टिन्य।
4. चूँ वैन्यज़ि पो'ज़।
5. चूँ खे'यज़ि चेर।
- (ग) उदाहरण- बूँ प्यमुँ यिथ। बूँ ह्यमुँ युन।
1. चु यिख कॅरिथ।
2. बस पे'यि वॉतिथ।
3. स्व पे'यि वॉतिथ।
4. तिम यिन फीरिथ।
5. बूँ यिमुँ ख्यथ।

VII उदाहरण के अनुसार निम्न वाक्यों के 5-5 वाक्य बनाइए।

- (क) 1. बूँ छुस गछान।
 2. मे' दि गछनुँ।
 3. मे' दियतव गछनुँ।
 4. मे' पे'यि गछुन।
 5. मे' दियतन गॅछनुँ।

1. सु छु परान।
 1.
 2.
 3.
 4.
 5.
2. गगुर छे' बनावान।
 1.
 2.
 3.
 4.
 5.
3. सुँच छु वनान।
 1.
 2.
 3.
 4.
 5.

4. अँस्य् छि लेखान।

1. |

2. |

3. |

4. |

5. |

5. बँ छुस कॉम करान।

1. |

2. |

3. |

4. |

5. |

(ख) 1. चँ छल चोकुँ।

2. चँ ह्यतुँ चोकुँ छलुन।

3. चँ ह्यकख चोकुँ छलिथ।

4. चँ पे'यिय चोकुँ छलुन।

5. चँ नि चोकुँ छलिथ।

1. बँ छलुँ पलव।

1. |

2. |

3. |

4. |

5. |

2. सु बनावि चे'टिन्य्।

1. |

2. |

3. |

4. |

5. |

3. गगुर नेरि न्यबर।

1. |

2. |

3. |

4. |

5. |

4. तो'ह्य खे'यिव झून।

1.।
2.।
3.।
4.।
5.।

5. अँस्य वनव कथ।

1.।
2.।
3.।
4.।
5.।

- (ग) 1. बँ छुस चिट्ठ लेखान।
 2. बँ ह्यमुँ चिट्ठ लेखुँन्य।
 3. बँ निमुँ चिट्ठ लीखिथ।
 4. मे' तगि चिट्ठ लेखुँन्य।
 5. बँ ह्यकुँ चिट्ठ लीखिथ।

1. बँ छुस बतुँ ख्यवान।

1.।
2.।
3.।
4.।
5.।

2. बँ छुस किताब परान।

1.।
2.।
3.।
4.।
5.।

3. चँ छुख फोन करान।

1.।
2.।
3.।
4.।
5.।

4. अँस्य् छि पलव छलान। 1.।
2.।
3.।
4.।
5.।
5. तिम छि चाय च्यवान। 1.।
2.।
3.।
4.।
5.।

VIII निम्न दिए हुए वाक्यों के प्रश्नवाचक वाक्य दीजिए।

- उदाहरण- बूँ छुस पँकिथ ह्यकान। बूँ छुसा पँकिथ ह्यकान?
1. बस पे'यि वॉतिथ।?
2. चूँ नि चूक्य् छँलिथ।?
3. गगरि तगि चूक्य् छलुँन्य्।?
4. चेर ह्यो'तुन गछुन।?
5. बतुँ ह्यो'तुन ग्रकुन।?

IX कोष्ठक में दिए हिन्दी शब्दों और वाक्यांशों के कश्मीरी रूप देकर वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

- उदाहरण- चोकुँ छँलिथ गछुँ बूँ गरुँ। (धोकर)
1. चे'टिन्य् प्रारय ब। (बनाकर)
2. पँथरि प्यठ वन कथ। (लेटकर)
3. असि चेर गछुन। (होने लगा)
4. असि नेरुन। (पड़ेगा)
5. स्व न चेर ख्यथ। (सकी)

पढ़िए और समझिए।

अपुज़ लागि न वनुन

मे' दियिव कथ वननुँ। तो'ह्य बूज़िव। हुमन वँन्य्तव ज़ि यिम करन छ्वपुँ।
दपान गबि रोछ द्राव तीर्य् ह्यथ। वोत मॉदानस मंज़। तत्यन आव तँमिस खयाल। तँम्य् ह्यचुँ क्रकुँ
दिनि:

"सुँह हसॉ, सुँह हसॉ! कुनि कांह छुवुँ नसॉ"। लूकव छुँन् कौम त्रॉविथ। तिम पे'यि वॉतिथ। तिमव दो'पुस:

"सुँह कति छु? अँस्य त्रावोन नुँ ज़िँदुँ"। सुँह ओस नुँ किहीं। तँम् ओस अपुज़ वो'नमुत। लूख द्रायि वापस।

बे'यि द्रह लो'ग सु बे'यि यी करनि। क्रकुँ बूज़िथ आयि लूख बे'यि। मगर सुँह ओस नुँ कुनी।

"अपुज़ ललि न वनुन"। तिमव वो'नुस।

ब्याख द्रह आव। सुँह प्यव पज़ी वॉतिथ। गबि रॉछ ह्यचुँ क्रकुँ दिनि। लूकव सूँच ज़ि यि हे'कि नुँ पो'ज़ ऑसिथ। अँस्य ह्यकव नुँ गँछिथ। तिम बीट्य गो'श कँरिथ। सुँहन खे'यि कठ बे'यि न्यून गबि रोछति अडुँमोर कँरिथ।

शब्दार्थ

कश्मीरी

कथ

तीर्य

अपुज़

हुमन

ब्याख

हिन्दी अर्थ

कहानी

भेड बकरियाँ

झूठ

उनको

दूसरा

कश्मीरी

गो'श

कठ

सुँह

क्रकुँ

गबि रोछ

हिन्दी अर्थ

चुप्पी साधना

भेड

शेर

चिल्लाना

चरवाहा

I निम्न प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. मे' क्या छु करुन ?
2. हुमन क्या वनुन ?
3. गबि रोछ को'त द्राव ?
4. तँमिस कर आव खयाल ?
5. तँम् क्या ह्यो'त करुन ?
6. लूकव क्या को'र ?
7. लूकव क्या वो'नुस ?
8. सुँह ओसा आमुत ?
9. बे'यि द्रहँ क्या को'र तँम् ?
10. सुँहन क्या को'र ?

II अनुच्छेद के आधार पर निम्न दिए गए वाक्यों से सही कथन चुनिए।

1. मे' दि छ्वपुँ करनुँ।
2. शाम ह्यो'तुन वातुन।
3. गबि रोछ द्राव तीर्य ह्यथ।

4. माँदानस मंज़ वॉतिथ आव तँमिस खयाल।
5. तँम्य ह्यचुँ क्रकुँ दिनि।
6. ब्याख द्वह आव, सुँह प्यव पज़ी वॉतिथ।
7. लूकव सूंच यि हे'कि पो'ज़ ऑसिथ।
8. लूख बीट्य गो'श कँरिथ।
9. सुँहन नियि नुँ कठ ख्यथ।
10. गबि रोछ न्युव सुँहन अडुँ मोर कँरिथ।

III निम्न हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्द दीजिए।

कथा, सुनो, खामोशी, प्रातः काल, पशु, सिंह, झूठ, दूसरा

IV अनुच्छेद को ध्यान में रखते हुए 'क' खण्ड के वाक्यांशों को 'ख' खण्ड के वाक्यांशों से मिलाइए।

- | (क) | (ख) |
|-------------------|----------------|
| 1. मे' दियिव | क्रकुँ दिनि। |
| 2. गबि रोछ द्राव | नुँ किहीं। |
| 3. तँम्य ह्यच | काँम त्रॉविथ। |
| 4. सह ओस | अपुज़ वो'नमुत। |
| 5. लूकव छुँन्य | पो'ज़ ऑसिथ। |
| 6. तँम्य ओस | कथ वननुँ। |
| 7. बुँ ह्यकुँ नुँ | तीर्य ह्यथ। |

V कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

1. एक कुत्ता जा रहा था। उसके मुँह में रोटी का एक टुकड़ा था। वह पुल पर आ पड़ा। उसने अपनी परछाई देखी। वह सोचने लगा। मैं वह रोटी का टुकड़ा छीन सकता हूँ। वह टुकड़ा भी खालूँगा। मुझे भूँकने दो। आप कुछ न कहना वह भूँकने लगा। रोटी का टुकड़ा गिर पड़ा। उसको पछताने दो।
2. अपने पालतू पशु के सम्बन्ध में सात वाक्य कश्मीरी में लिखिएँ।



दफतरुँ नीरिथ

दफतर से निकलकर

माजिद : पकान पकान थॅक्य् व्वन्य्। व्वलुँ यथ
पार्कि मंज़ कडव थख।

हताश : ये'त्यन छु शे'हजार ति तुँ सबज़ार ति।
पख यथ ब्यंचस प्यठ ब्यहमव। ये'त्यन
छे' व्वपॉर्य् नज़र।

माजिद : हु नफर छु नज़र दिवान दिवान पकान।
हताश : हता आसि के'ह वुछान।

माजिद : होकुन वुछ। हव कूर छे' असान असान
पकान।

हताश : अदुँ पक्या वदान वदान। असि नय तुँ
लसि किथ पॉठ्य्। सॉरी छि यी करान।
हु शख्ख छु ग्यवान ग्यवान पकान। च़ुँति
छुख ना ग्यवान ग्यवान श्रान करान।

माजिद : अज़ लॅज मे' श्रान करान करान सख
तूर।

हताश : अज़ ऑस सुबहन सख छठ। मे' ति
लॅज नरवुन सख तूर।

माजिद : चे' मा वुछथन शांतजी ?

हताश : आ, तिम ऑस्य मे' गरि नेरान नेरान
वुछमित्य्। तिम ऑस्य तेज़-तेज़ पकान।
बांबर ऑसुँख। मे' वुछ दूरी। शाम ताम
वातन वापस। गरुँ गछान गछान नेरव
ऑस्य तपॉरी।

माजिद : हपॉर्य् दि नज़र। हु शुर क्याज़ि छु
वदान वदान पकान?

हताश : यि आसि दोरान दोरान पथर प्यो'मुत।
अज़ छुस बुँ थो'कमुत।

माजिद : कमि सूँत्य् छुख थो'कमुत?

अब हम चलते-चलते थक गए। आओ इस
पार्क में विश्राम करें।

हाँ यहाँ शीतलता भी है और हरियाली भी।
आओ इस बेंच पर, यहाँ से चारों ओर दृष्टि
जाती है।

देखो, वह व्यक्ति देखते-देखते चलता है।
अरे भई, देख रहा होगा कुछ।

उधर देख। वह लड़की हँसते-हँसते चल
रही है।

फिर क्या रोते-रोते चलेगी। हँसे नहीं तो
जिएगी कैसे? सभी ऐसा करते हैं। यह
गाते-गाते चलता है। तुम भी गाते-गाते नहाते
हो ना?

आज मुझे भी नहाते-नहाते सख्त ठंड लगी।

आज प्रातः सख्त ठंड थी। मुझे भी घर से
निकलते सख्त ठंड लगी।

तुमने शांत जी को तो नहीं देखा?

हाँ, उन्हें मैंने घरसे निकलते-निकलते देखा
था। तेज़-तेज़ चल रहे थे। उन्हें जल्दी
थी। मैंने दूर से ही देखा। घर जाते-जाते
हम वहीं से चलेंगे।

उधर देखो। वह बच्चा रोते-रोते क्यों चलता
है?

यह दौड़ते-दौड़ते नीचे गिरा होगा।

आज मैं थका हुआ हूँ।

किससे थके हुए हो?

- हताश : दफतर थो'कुस लीख्य् लीख्य्। लेखान लेखान म्वकलेयि कलमस मील ति।
दफतर अचान अचानुय को'र साहबन आलव। दो'हस रुदुस तँस्य् सँत्य्।
- माजिद : बूँ वोतुस सुबहन दफतर चीर्य्।
- हताश : क्याज़ि?
- माजिद : दफतर नेरवुनुय समख्योम राजेंद्र। तँस्य् को'रुम कथ करान करान चेर।
- हताश : चे' ऑसुंयु ना पताह सु छु कथुं कुतोल। सु कति छु कथुं कैर्य् कैर्य् तंग यिवान।
- माजिद : छुना सलाह अज़ वुछव फिलिम। थकुन चलि।
- हताश : ना बाया। बूँ छुस फिलमुं वुछ वुछ तंग आमुत। गरुं गछव, द्रह छु लोसुंवुन।
- माजिद : हता बिहिथ हय छि ताम।
- हताश : वति पकान पकान करव।
- माजिद : अछा पख। चे छुय चेर गछान। शांत जियुन गछव ना। चूँ हय वनान ओसुख तपोरी गछव।
- हताश : आ, तोति पोवुथ याद। मे' छु मँश मँश गछान। गरुं कुन नेरान नेरान अचव शांत जियुन।
- माजिद : तँमिस वनव अफसानुं बोज़नावुन। तँस्य्-सुन्द अफसानुं बोज़ान बोज़ान छु मज़ुं यिवान। कुस ह्यु अफसानुं वनोस?
- हताश : ति करव तँत्य् फॉसल। वुन्य् मुं कर द्यमाग सूंच सूंच परेशान।
- माजिद : शांत सॉबुन कुस कुस अफसानुं छुथ पो'रमुत?
- हताश : कांह कांह छुम पो'रमुत। लगबग प्रथ कांह जान जान अफसानुं।
- माजिद : "शुर्य् शुर्य् छि गिंदान" यि अफसानुं छुथा पो'रमुत?
- दफतर में लिखते-लिखते थक गया। लिखते-लिखते कलम की स्याही भी खतम हो गई।
दफतर में प्रविष्ट होते-ही दिनभर उसी के साथ रहा। :.
- मैं सुबह दफतर देर से पहुँचा।
क्यों?
- दफतर से निकलते ही राजेंद्र मिला। उसने बातें करते-करते देर कर दी।
- तुम्हें मालूम नहीं था कि वह बातूनी है। वह बातें करते-करते कहाँ तंग होता है।
- मेरी मानो तो आज फिल्म देखी जाए।
थकान दूर होगी।
- नहीं भाई। मैं फिल्में देख-देख कर तंग आ गया हूँ। घर-चलें। दिन डूबने वाला है।
- अरे अभी तो बैठे हैं।
- राह चलते-चलते बात करेंगे।
- अच्छा चल। तुम्हें एकदम देर होती है।
शांत जी के यहाँ नहीं जाना है। तुम्हीं तो कहते थे कि वहीं से होके चलेंगे।
- हाँ, ठीक योद दिलाया। मैं बार-बार भूल जाता हूँ। घर की तरफ निकलते-निकलते शांत जी के यहाँ जाएँगे।
- उसे कहानी सुनाने के लिए कहेंगे। उसकी कहानी सुनते-सुनते मज़ा आता है। कौन सी कहानी (सुनाने को) कहेंगे?
- उसका निर्णय वही करेंगे। अभी सोच-सोच कर मस्तिष्क परेशान न करो।
- शांत साहब की कौन-कौन सी कहानी तुम ने पढ़ी है?
- कोई-कोई पढ़ी है। लगभग हर एक अच्छी अच्छी कहानी (पढ़ी है)।
- "बच्चे-बच्चे खेलते हैं" क्या यह कहानी पढ़ी है?

हताश	: मे' छु ब्याख अफसानुं पो'रमुत, "युस गरू गरू फेरान ओस"।	नहीं, मैंने दूसरी कहानी पढ़ी है, "जो घर-घर घूमता था"।
माजिद	: आ, सु छु जान अफसानुं। पख जल जल।	हाँ, वह सुन्दर है। चलो, जल्दी-जल्दी।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
पकान पकान	चलते-चलते	नेरवुनुय	निकलते ही
थेक्	थक गए	समख्योम	मिला
थख	विश्राम	कैर्य् कैर्य्	करते-करते
च्वपौर्य्	चारों ओर	वुछ वुछ	देखते-देखते
पो'त	पीछे	म्वकलेयि	खतम हुई
असि नुं तुं लसि किथुं	हँसेगा नहीं तो जिएगा	अफसानुं	कहानी
पौठ्य।	कैसे (मुहावरा)		
असान असान	हंसते-हंसते	बोज़ान बोज़ान	सुनते-सुनते
करान करान	करते-करते	वौतिथ	पहुँचकर
तौर	सर्दी	सौचान सौचान	सोचते-सोचते
नेरान नेरान	निकलते-निकलते	आवुर	व्यस्त
दवान दवान	दौड़ते-दौड़ते	तुँहुँर्य् तुँहुँर्य्	ठहर-ठहर कर
दूरी	दूर से ही	वातान वातान	पहुँचते-पहुँचते
गछान गछान	जाते-जाते	करव	करेंगे
तपौरी	वहीं से	वदान वदान	रोते-रोते
हुपौर्य्	उधर से	लीख्य् लीख्य्	लिखते-लिखते
चलावान चलावान	चलाते-चलाते		

अभ्यास

I कोष्ठक में रेखांकित स्थान पर दिए हुए पदों का उपयुक्त प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

(क) उदाहरण- चूँ छुख पो'त नज़र दिवान दिवान पकान। (पो'तनज़र दिन्, पकुन)

1. ब छुस। (कॉम करुँन्य, थकुन)
2. चूँ छुख। (असुन, ग्यवुन)
3. हु आसि। (गरि नेरुन, दोरुन)
4. राम ओस। (पकुन, पथर प्यो'न)
5. तिम ऑस्य्। (फिलिम वुछिन्य्, तंग युन)

(ख) उदाहरण- बूँ ओसुस याद कैर्य कैर्य मँशरावान। (याद करुन, मँशरावुन)

1. तिम छि पलव। (छलुन, थकुन)
2. शुर्य आसन। (परुन, थकुन)
3. कलमस छे'। (लेखन, मील म्वकलन)
4. असि छु। (बोजुन, असुन युन)
5. मे' आसि। (वुछुन, ख्वश युन)

(ग) उदाहरण- मे' कैर असान असानुँय छवपुँ। (असुन)

1. असि छे' कलमस मील म्वकलान। (लेखुन)
2. चूँ छुख थकान। (पकुन)
3. हव आँस वँछमुँच। (श्वंगुन)
4. तिम आसन द्रामुँत्य। (बिहुन)
5. शुर्य छि गिंदान। (नेरुन)

II कोष्ठक में दी हुई क्रियाओं के उपयुक्त रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- बूँ छुस नज़र दिवान दिवान पकान। (नज़र दिन्य)

1. मे' छे' तूर लगान। (श्रान करुन)
2. शुर छु वदान। (गरुँ गछुन)
3. माजिद छु वनान। (बिहुन)
4. हताश छु काँम करान। (कथ करन्य)
5. अँस्य छि असान। (चाय चे'न्य)

III उदाहरण के अनुसार दिए हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क) उदाहरण- मे' छि श्रान करान करान तूर लगान।

1. चूँ छुख असान काँम करान।
2. अँस्य छि ग्यवान पकान।
3. हु छु नज़र दिवान पकान।
4. सु ओस गरि नेरान समखान।
5. सु आसि सायकल चलावान पथर प्यवान।

(ख) उदाहरण- चूँ आसख वँन्य वँन्य थकान।

1. बूँ छुस टुँहुँर्य पकान।
2. तो'ह्य छिवुँ अँस्य नचान।
3. शुर छु अँस्य फटान।
4. सु ओस वँद्य अँछ व्वज़लावान।
5. अँस्य आँस्य बिह्य तंग यिवान।

IV उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिए हुए हिन्दी वाक्यांशों के समानार्थक कश्मीरी वाक्यांशों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- सु छु पकान पकानुय थकान। (चलते चलते ही)

1. तो'ह्य छिव व्वथान। (बैठते बैठते ही)
2. अँस्य् अँस्य् व्वथान। (सोते सोते ही)
3. तिम आसन नेरान। (पहुँचते पहुँचते ही)
4. राजू ओस श्वंगान। (पढ़ते पढ़ते ही)
5. माजिद आसि दफतर गरु वातान। (निकलते निकलते ही)

V उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण- बूँ छुस पकान पकान पथर प्यवान।

बूँ ओसुस पकान पकान पथर प्यवान।

1. हु लेंडकुँ छु ग्यवान ग्यवान पकान।
2. अँस्य् छि असान असान कॉम करान।
3. तो'ह्य छिवुँ नज़र दिवान दिवान कॉम करान।
4. पिकी छे' कॉम करान करान थकान।
5. तिमन छे' श्रान करान करान तूर लगान।

(ख) उदाहरण- चु छुख असान असान फटान।

चूँ छख अँस्य् अँस्य् फटान।

1. तो'ह्य छिव ख्यवान ख्यवान पकान।
2. सु छु गछान गछान थकान।
3. नीरज छु कॉम करान करान तंग यिवान।
4. शुर्यन छु गिंदान गिंदान लगान।
5. तिम छि नज़र दिवान दिवान दोरान।

(ग) उदाहरण- सु छु असान असान वदान।

सु ओस असान असानुय वदान।

1. सु छु ख्यवान ख्यवान नेरान।
2. बूँ छुस वुछान वुछान असान।
3. तिम छि बिहान बिहान व्वथान।
4. कलमस छे' लेखान लेखान मील म्वकलान।
5. शुर्य छि व्वथान व्वथान प्यवान।

VI उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिए हुए शब्दों का उपयुक्त प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- बूँ छुस गरि नेरुवुन। (नेरुन)

1. चूँ छुख व्वन्य। (वातुन)
2. सुबह छु। (फवलुन)

3. शाम छु। (गछुन)
4. यि छु। (बनुन)
5. तिम छि। (गछुन)

VII उदाहरण के अनुसार निम्न शब्दों से नए शब्द बनाइए।

उदाहरण- व्वज़ुल = व्वज़जार

1. शिहुल =
2. व्वगुन =
3. क्रुहुन =
4. तुरुन =
5. पनुन =

पढ़िए और समझिए।

म्यानि पापा

अनंतनाग

21 दिसंबर 1992

म्यानि टाठि पापा! नमस्कार।

राथ वॉच् तुहन्ज़ चिट्‌य्। चिट्‌य् परान-परान सपुंज़ खो'शी। अँस्य् छि ठीक पॉट्‌य्। अँस्य् छि त्वहि सख याद करान। नीरज छु सुबहय व्वथान-व्वथानुँय त्वहि छांडान। सु छु वदान-वदान श्वंगान। तँम्य् व्वज़लावि राथ वँट्‌-वँट्‌ अँछ। दो'हस छु गिंदान-गिंदान थकान। बूँ छुस ठीक पॉट्‌य् परान। राथ ओसुस बूँ परान-परान थो'कमुत। बूँ छुस बिसतरुँ मंजुँ नेरान-नेरानुँय श्रान करान। नीरज छु खोचान खोचान श्रान करान।

पापा! मे' छु सायकल खराब गोमुत। बूँ छुस पकान-पकान स्कूल गछान। बूँ छुस पयदल पँक्य्-पँक्य् थकान। तो'ह्य पे'यवुँ मे' राथ बतुँ ख्यवान-ख्यवान याद। याद प्यवान-प्यवानुँय वॉच् तुहँन्ज़ चिट्‌य्। स्व रँट मे'। मँमी छे' असि लोल बरान। स्व छे' असि श्वंगान-श्वंगान कथ वनान। राथ वँन्य् तमि हीमाल तुँ नॉग्य्रायिन्य् कथ। कथ वनान-वनान ऑस स्व ग्यवान। ग्यवान-ग्यवान ऑस स्व वनान:

"दिलबर सन्ज़ याद पावान-पावान।"

दिल म्योन रावान-रावान गव।।

असि पे'यि मस न्यँदुर। चिठि दिज़यव जवाब। तुहँन्ज़ु वतुँ वुछान, धीरज।

शब्दार्थ

कश्मीरी

परान-परान

पॉट्‌य्

हिन्दी अर्थ

पढ़ते-पढ़ते

तरह

कश्मीरी

ख्यवान-ख्यवान

प्यवान-प्यवानुँय

हिन्दी अर्थ

खाते-खाते

पड़ते-पड़ते ही

व्वथान-व्वथानुंय	उठते-उठते ही	रॅट	ली
छांडान	ढूँढते हैं	पलव	कपड़े
श्वंगान	सोता है	छॅल्य्-छॅल्य्	धोते-धोते
व्वज़लावि	लाल करेगा	लोल बरान	प्यार करना
गिंदान-गिंदान	खेलते-खेलते	श्वंगान-श्वंगान	सोते-सोते
खोचान-खोचान	डरते-डरते	ग्यवान-ग्यवान	गाते-गाते
पॅक्य्-पॅक्य्	चलते-चलते	वनान-वनान	कहते-कहते
दिलबर	प्रेमी		

I अनुच्छेद के आधार पर निम्न प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. खो'शी क्याज़ि सपुंज़ ?
2. नीरज किथुं पौंद्य् छु श्रान करान ?
3. धीरज क्या छु बिसतरुं मंजुं नेरान-नेरान करान ?
4. नीरज किथुं पौंद्य् छु श्वंगान ?
5. सु क्याज़ि छु थकान ?
6. धीरजस कर प्यव मोल याद ?
7. ममी क्याज़ि ऑस थॅचमुंछ ?
8. ममी कर छि कथ वनान ?
9. ममी कर छि ग्यवान ?
10. चिट्य् कैम्य् रॅट ?

II अनुच्छेद के आधार पर दिए हुए वाक्यों को घटना क्रम व्यवस्थित करते हुए दुबारा लिखिए।

अॅस्य् छि त्वहि सख याद करान। बूँ छुस पकान-पकान स्कूल गछान। सु छु वदान-वदान श्वंगान। तॅम्य् व्वज़लावि राथ वॅद्य्-वॅद्य् अॅछ। राथ ओसुस बूँ परान-परान थो'कमुत। नीरज छु खोचान-खोचान श्रान करान। पापा! मे' छु सायकल खराब गो'मुत। बूँ छुस बिसतरुं मंजुं नेरान-नेरान श्रान करान। दो'हस छु गिंदान-गिंदान थकान। नीरज छु सुबहय व्वथान-व्वथानुंय त्वहि छांडान। सु छु वदान-वदान श्वंगान।

III 'क' खण्ड के वाक्यों को 'ख' खण्ड के वाक्यांशों से उपयुक्त रीति से मिलाए।

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| (क) | (ख) |
| 1. नीरज छु व्वथान | थकान। |
| 2. सु छु श्वंगान | श्वंगान कथ वनान। |
| 3. बूँ छुस बिसतरुं मंजुं | छे' स्व श्वंगान। |
| 4. बूँ छुस पॅक्य् पॅक्य् | नेरान नेरानुंय श्रान करान। |
| 5. कथ वनान वनान | व्वथानय त्वहि छांडान। |

IV 'क' खण्ड के हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्द 'ख' खण्ड से चुनिए।

(क)	(ख)
1. कल	थकान
2. सवेरे ही	द्वहस
3. थकता हूँ	राथ
4. दिन को	सुबहय
5. आपकी	कथ
6. कहानी	ग्यवान
7. गाती	तुहुँज
8. पत्र	थॅचमुँच
9. थकी हुई	चिठ्य

V कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

देखते-देखते बादल छा गए। बादल मँडराते-मँडराते फैल गए। वर्षा होने वाली है। हम चलते-चलते कहाँ पहुँचे। अब वापस जाते-जाते भीग जाएंगे। वर्षा रुक-रुक कर हो रही है। आते-आते याद ही नहीं रहा। बातें करते-करते पता ही नहीं लगा। रास्ता भी याद नहीं है। चलो।

VI 'जन्म अष्टमी' के विषय में कश्मीरी में सात वाक्य लिखिए।

टिप्पणियाँ

I (क) इस पाठ में निम्न प्रकार के वाक्यों का परिचय दिया गया है।

1. शुरु छु <u>वदान वदान</u> पकान।	बच्चा <u>रोते-रोते</u> चलता है।
2. <u>लेखान लेखान</u> म्वकलेयि कलमस मील।	<u>लिखते-लिखते</u> कलम की स्याही समाप्त हुई।
3. चुँ छुख <u>बिहान बिहानुँय</u> वनान।	तुम <u>बैठते-बैठते</u> ही बोलते हो।
4. <u>अचान अचानुँय</u> को'र साहबन आलव।	अन्दर <u>आते-आते</u> ही साहब ने बुलाया।

(क) वाक्य 1 और 2 में रेखांकित शब्द हिन्दी के 'रोते-रोते' और 'लिखते-लिखते' अपूर्णकालिक कृदन्तों के समान हैं जो क्रिया के सातत्य का बोध कराते हैं। ऐसे प्रयोग प्रधान क्रिया के रीतिवाचक क्रियाविशेषण का कार्य करते हैं।

(ख) 3 और 4 वाक्यों में रेखांकित पुनरुक्त क्रिया के साथ (अँय) प्रत्यय जोड़ा गया है। ये हिन्दी के "बैठते-बैठते ही" और "अन्दर आते-आते ही" के प्रयोगों के समान हैं। कश्मीरी में पुनरुक्त कृदन्त के साथ (अँय) जोड़ा जाता है और हिन्दी 'ही' के समान यह प्रत्यय 'तात्कालिकता' का बोध कराता है।

(ग) 1. फिलिम <u>वुछ वुछ</u> छुस बुँ तंग आमुत।	फिल्म देखे-देखे (देख-देखकर) मैं तंग आया (हो चुका) हूँ।
2. कथुँ <u>कॅर्य कॅर्य</u> सपुद शाम।	बातें <u>करे-करे</u> (कर-कर के)।
3. <u>वॅद्य वॅद्य</u> व्वज़लावि तॅम्य अँछ।	<u>रोए-रोए</u> (रो-रो कर) उसकी आँखें लाल हुई।

वाक्य 1,2 और 3 में रेखांकित क्रियारूप प्रधान क्रियाओं के रीतिवाचक क्रियाविशेषण हैं जो पूर्णकालिक कृदन्त हैं। ऐसे क्रियाविशेषण बनाते समय मूलक्रिया को ध्वनियों में परिवर्तन होता है। जैसे-

मूलक्रिया	पुनरुक्त कृदन्त
कर	कैर्य् कैर्य्
पख	पैक्य् पैक्य्
अछ	अँच्य् अँच्य्
गछ	गँछ्य् गँछ्य्
खे'	खे'य खे'य

यह प्रयोग हिन्दी के 'बैठे-बैठे', 'खड़े-खड़े', 'उठे-उठे' और 'लेटे-लेटे' के प्रयोगों के समान हैं। कश्मीरी में सभी क्रियाओं से ऐसे क्रियाविशेषण बना सकते हैं। हिन्दी की सभी क्रियाओं के ऐसे क्रियाविशेषण बनाए जा सकते हैं। कश्मीरी के ऐसे पूर्णकालिक कृदन्त का बोध कराते हैं।

(घ) गरि नेरवुन लँज मे' तूर। घर से निकलते हुए मुझे ठंड लगी।

रेखांकित क्रियारूप भी अपूर्णकालिक कृदन्त हैं। ऐसे प्रयोगों की दोनों क्रियाएँ ('घर से निकलना' और 'ठंड लगना') एक साथ घटित घटनाओं का बोध कराती हैं। जैसे, ऊपर के वाक्य में 'घर से निकलना' और 'ठंड लगना' एक ही समय पर घटित क्रियाएँ हैं।

बुँ छुस बिसतरुं मंजुं नेरवुनुय श्रान करान।

मैं बिस्तर से निकलते ही नहाता हूँ।

उक्त वाक्य में रेखांकित अपूर्ण कालिक कृदन्त के साथ (अँय) प्रत्यय जोड़ा गया है। इस प्रयोग से पहली क्रिया के साथ ही बिना विलंब दूसरी क्रिया के होने का बोध होता है, परन्तु दोनों क्रियाएँ एक साथ नहीं होती।

द्वह छु लोसवुन।

सूर्य डूबने वाला है।

ऊपर के वाक्य में रेखांकित क्रिया रूप(लोसवुन) में मूलक्रिया (लोस) के साथ (वुन) प्रत्यय लगा है। प्रत्यय जोड़ने से इस में कुछ स्वर-परिवर्तन होता है जैसे-

लोस + अँ + वुन = लोसवुन।

ऐसे क्रिया-रूप कश्मीरी में अतिनिकट भविष्यत्काल का बोध कराते हैं। इस प्रकार की क्रियाएँ हिन्दी में नहीं हैं। परन्तु इस भाव का बोध कराने के लिए 'डूबने वाला' और 'जाने वाला' जैसे रूपों का प्रयोग किया जाता है।

II युस गरुं गरुं फेरान ओस।

जो घर-घर घूमता था।

जान जान अफसानुं प्रथ कांह।

अच्छी-अच्छी हर एक कहानी।

शांत सौबुन कुस कुस अफसानुं छुथ पो'रमुत?

शांत साहब की कौन-कौन सी कहानी (तुमने)

पढ़ी हैं?

उपयुक्त वाक्यों में रेखांकित शब्द जान जान, गरुं गरुं और (कुस कुस) में (गरुं), (जान) तथा (कुस) शब्दों जैसा प्रयोग हिन्दी के 'घर-घर', 'अच्छी-अच्छी' तथा 'कौन-कौन' जैसे प्रयोगों की भांति हैं। संज्ञाओं, विशेषणों तथा सर्वनामों का ऐसा प्रयोग हिन्दी की तरह कश्मीरी में भी होता है।



अकुं नंदुन

अकुं नन्दुन

जूग्य(जोगी) : अलख निरंजन।
 स्वनुं माल(स्वर्नमाला) : प्रणाम महाराज। आसन दारिव।
 जूग्य(जोगी) : मे' छुनुं बिहुन। बुं आस पनुन अमानथ
 वापस निनि।
 स्वनुं माल(स्वर्नमाला) : माहरा मे' छुनुं फिकरी तरान।
 जूग्य(जोगी) : चुं अगर मँशरावान छख। मे' छु याद।
 मायाजालस नय वलनुं यिहख मँशित
 मा गछिही।
 स्वनुं माल(स्वर्नमाला) : माहरा! पजर छसव वनान।
 जूग्य(जोगी) : चेर मुं कर। म्योन अकुं नंदुन अनुन।
 चे' छुथ वादुं को'रमुत।
 स्वनुं माल(स्वर्नमाला) : महरा! अगर मे' वादुं को'रमुत
 आसिहे, मे' आसिहे याद।
 जूग्य(जोगी) : आ, चे' छुथ वादुं को'रमुत। यि छु
 तय सपुदमुत। हरगाह नुं यि
 सपुदमुत आसिहे मे' पे'यिहे नुं योर
 युन।
 स्वनुं माल(स्वर्नमाला) : माहरा! तो'ह्य पॉविव मे' याद बुं करुं
 वादुं पूरुं।
 जूग्य(जोगी) : पाव याद सु द्वह। अँछ कर बंद।
 (अख पँतिम वाकुं)
 स्वनुं माल(स्वर्नमाला) : माहरा! अगर तो'ह्य म्योन मुराद पूरुं
 कँरिव बुं चालुं प्रथ कांह सितम।
 जूग्य(जोगी) : ह्यकुं बँजी! बुं करुं चोन मुराद पूरुं
 मगर चे' छुय वादुं करुन। हरगाह चुं
 मानख, चोन मुराद सपदि पूर।
 स्वनुं माल(स्वर्नमाला) : माहरा! वँनिव। बुं नय पो'तरुं दादि
 केशान आसुंहा, यीच छुटुं छुट मा
 करुंहा। तो'ह्य वँनिव बुं मानुं।

अलख निरञ्जन!
 प्रणाम महाराज बैठिए।
 मुझे बैठना नहीं है। मैं अपनी अमानत लेने
 आया हूँ।
 महाराज! मैं समझ नहीं पाती हूँ।
 तुम भूल भी जाओ तो मुझे याद है। यदि
 तुम मायाजाल में न फँसती तो भूल न
 जाती।
 महाराज! मैं सच कह रही हूँ।
 देर मत कर। मेरे अक नन्दुन को लाओ।
 तुम ने वचन दिया है।
 महाराज, यदि मैंने वचन दिया होता तो
 मुझे याद होता।
 हाँ, तुमने वचन दिया है। यह निश्चय हो
 चुका है। यदि ऐसा न हुआ होता तो मुझे
 यहाँ नहीं आना पड़ता।
 महाराज, आप मुझे याद दिलाएँ तो मैं
 वचन निभाऊँगी।
 याद करो वह दिन। आँखे बन्द करो।
 (एक पिछली घटना)
 महाराज! यदि आप मेरी मनोकामना पूरी
 करेंगे, मैं हर दुःख सहूँगी।
 हे नारी! मैं तुम्हारी मनोकामना पूरी करूँगा
 परन्तु एक वचन दो। यदि तुम मानोगी
 तुम्हारी कामना पूरी होगी।
 कहिए महाराज! यदि मैं पुत्र के लिए नहीं
 तरसती तो इतना तड़पती नहीं। आप
 कहिए मैं मानूँगी।

जूग्य(जोगी)	: चे' बनी पो'थुर मगर बहि वुँहुँर्य छुय मे' वापस द्युन। सु आसी म्योन अमानथ।	तुम्हारा बेटा होगा परन्तु बारह साल बाद उसे मुझे वापस देना होगा। वह तुम्हारे पास मेरी अमानत होगी।
स्वनुँ माल(स्वर्नमाला)	: मे' छु मन्जूर माहरा।	महाराज मुझे स्वीकार है।
जूग्य(जोगी)	: मुचरावि अँछ तूँ अन म्योन अमानथ। हरगाह चे' मोनमुत आसिहथ नूँ मे'ति ति आसिहा नूँ मोनमुत।	आँखें खोलो और मेरी अमानत लाओ। यदि तुमने न माना होता मैं भी नहीं मानता। (वरदान न दिया होता)
स्वनुँ माल(स्वर्नमाला)	: माहरा! अनुग्रह कैरिव। तो'ह्य यि वँनिव ति दिमुँ बूँ मगर अकुँ नंदुन मतुँ नियतोन। बूँ दिमुँहा पनुन जुव ताम माहरा। तो'ह्य छिवुँ दिनुँ वॉल्य निनुँवॉल्य मतुँ बँन्यतव।	अनुग्रह कीजिए महाराज, आप जो भी कहेंगे मैं दूँगी। मैं अपने प्राण दे दूँगी पर अकनन्दुन को मत लीजिए। आप देनेवाले है लेनेवाले न बनिए महाराज!
जूग्य(जोगी)	: अथ बनि नूँ के'ह। चूँ नय अमानथ वापस करख बूँ दिमय शाफ।	कुछ नहीं हो सकता। यदि तुम अमानत न लौटाओगी तो मैं शाप दूँगा।
स्वनुँ माल(स्वर्नमाला)	: मे' प्यठ कैरिव दया माहरा।	मुझ पर दया कीजिए महाराज।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
आसन दोरिव	बैठिए/आसन धारण कीजिए	पो'तरुँ दादि	पुत्र के लिए
अमानथ	अमानत	बहि वुँहुँर्य	बारह साल बाद
मँशिथ गछुन	भूल जाना	जुव	जान
तय	निश्चित	दिनुँवॉल्य	देनेवाले/दाता
मुराद	मनोकामना	शाफ	शाप
चाल	सहन करना	दया	दया
सितम	दुःख	डयकुँ बँजी	सौभाग्यवती

अभ्यास

I वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए गए प्रत्येक शब्द का प्रयोग करते हुए नए वाक्य बनाइए।

(क) उदाहरण- चूँ अगर मँशरावान छख मे' छु याद।

1. निवान
2. दिवान
3. वुछान

4. परान

5. लेखान

(ख) उदाहरण- तो'ह्य पॉविव याद बूँ कर वादुँ पूर ।

1. दिमुँ त्वहि ।

2. सोजुँ त्वहि ।

3. मानुँ ।

4. काँम ।

5. दिमुँ ।

(ग) उदाहरण- हरगाह चूँ मानख चोन मुराद सपदि पूरुँ ।

1. यिख

2. परख

3. वनख

4. दिख

5. करख

(घ) उदाहरण- बूँ नय पो'तरुँ दादि केशान आसुँहा यीच छटुँ छूठ मा करुँहा ।

1. त्रेशि

2. तसुँन्दि

3. चानि

4. नोकरी

5. गरुँ

(ङ) उदाहरण- तो'ह्य वॅनिव बूँ दिमुँ ।

1. अँनिव निमुँ ।

2. दियिव चमुँ ।

3. सूज़िव रटुँ ।

4. लीखिव परुँ ।

5. यियिव गछु ।

(च) उदाहरण- बूँ करुँ चोन मुराद पूरुँ मगर चे' छुय वादुँ करुन ।

1. तँम्य सुंद तँमिस

2. तुहुंद त्वहि

3. यिहुंद यिमन

4. स्वनुँमालि हुंद तँमिस

5. शुरयन तिमन

(छ) उदाहरण- हरगाह यि सपुदमुत आसिहे नुँ मे' पे'यिहे नुँ योर युन।

1. मे' आमुतं लेखुन।
2. सु द्रामुत गछुन।
3. स्व आमुँच प्रारुन।
4. तँमिस लेखुन बोजुन।
5. मे' नेरुन अनुन।

(ज) उदाहरण- चे' बनी पो'थुर मगर बहि वुहर्य छुय मे' द्युन।

1. सोरुय पतुँ त्रावुन।
2. प्रथकेंह तोति म्वकलावुन।
3. अवलाद सु रछुन।
4. नोकरी साल करुन।

II कोष्ठक में दिए गए शब्दों में से उपयुक्त शब्द चुनते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(याद, पाव, कॅरिव, वादुँ, को'रमुत)

1. चूँ अगर मॅशरावान छख मे' छु
2. चे' छुय को'रमुत।
3. अगर मे' वादुँ आसिहे मे' आसिहे याद।
4. चूँ मे' याद बुँ कॅरुँ वॉदुँ पूरुँ।
5. अगर तो'ह्य म्योन मुराद पूरुँ बुँ चॉलु प्रथ कांह सितम।

III उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिए गए शब्दों में से उपयुक्त शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- चूँ अगर छुख तुँ।(वनान, वन)

चूँ अगर वनान छुख तुँ वन।

1. तिम अगर छि तुँ।(कॅरिन, करान)
2. जूग्य अगर छु तुँ।(मानान, वनुस)
3. अगर चे' छुय तुँ।(मान, बासान)
4. खनुँ माल अगर छे' तुँ।(क्रेशान, दिस)
5. अकुँ नंदुन अगर छु तुँ।(प्रारुस, पकान)

IV उदाहरण के अनुसार दिए गए वाक्यों को जोड़ते हुए नए वाक्य बनाइए।

(क) उदाहरण- 1. चूँ यिख।

2. बुँ दिमय।

अगर चूँ यिख बुँ दिमय।

1. i चूँ मानख ।
ii चोन मुराद सपदि पूरुँ ।
2. i सु छु मॅशरावान ।
ii मे' छु याद ।
3. i चूँ पाव याद ।
ii बूँ करुँ वादुँ पूरुँ ।
4. i चूँ यि सोन ।
ii बूँ दिमय यि गछी ।
5. i चूँ यि स्कूल ।
ii बूँ प्रारुँ ।

(ख) उदाहरण- 1. चूँ आयख माया ज़ालस वलनुँ ।
2. चे' गो'य मॅशिथ ।
माया ज़ालस नय वलनुँ यिहख मॅशिथ मा गछिही ।

1. i बूँ छुस पो'तरुँ दादि केशान ।
ii बूँ छस छूटुँ छूठ करान ।
2. i बूँ छुस लेखान ।
ii बूँ छुस थकान ।
3. i तॅम्प् को'र वादुँ पूरुँ ।
ii सु गव कामयाब ।
4. i तिमव मोन जूग्य् सुंद ।
ii तिमन गव मुराद पूरुँ ।
5. i बूँ छुस सौंचान ।
ii बूँ छुस खोचान ।

(ग) उदाहरण- 1. यि सपुद ।
2. मे' प्यव युन ।
हरगाह नुँ यि सपुदमुत आसिहे मे' पे'यिहे नुँ युन ।

1. i चूँ आख ।
ii मे' प्यव नेरुन ।
2. i चे' मोनुथ ।
ii मे' प्यव मानुन ।
3. i तॅम्प् को'र वादुँ ।
ii मे' प्यव द्युन ।

4. i तैम्स्य वो'न।
ii मे' प्यव गछुन।
5. i जूग्य को'र म्योन मुराद पूरुं।
ii मे' प्यव अकुं नंदुन त्रावुन।

V उदाहरण के अनुसार दिए गए वाक्यों के अलग-अलग वाक्यों में खण्डित कीजिए।

(क) उदाहरण- हरगाह चुं वातख बुं करुं चॉन्य कॉम।

1. चुं वात।
2. बुं करुं चॉन्य कॉम।

1. चुं अगर मेशरावान छख मे' छु याद।
2. अगर चुं परख बुं यिमुं।
3. बुं करुं चोन मुराद पूरुं मगर चे' छुय वादुं पूरुं करुन।
4. अगर चुं मानख बुं दिमय।
5. अगर तो'ह्य याद पॉविव बुं करुं वादुं पूरुं।

(ख) उदाहरण- बुं नय पो'तरुं दादि केशान आसुंहा यीच छूटुं छूठ मा करुंहा।

1. बुं छुस पो'तरुं दादि केशान।
2. बुं छुस छूटुं छूठ करान।

1. बुं नय योर आमुत आसुंहा चुं मा समखुंहख।
2. बुं नय यि ज्ञानान आसुंहा यि मा गछिहे।
3. अँस्य नय योर आमत्य आसुंहव सु मा यियिहे।
4. सु नय वादस डो'लमुत आसिहे बुं मा डलुं हा।
5. मे' नय वो'नमुत आसिहे सु क्याज़ि वनिहे।

VI कोष्ठक में दिए गए हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्द देकर वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

1. अगर स्वनुं माल नुं बुं दिमस शाफ। (देगी)
2. अगर स्व वाति बुं। (बोलूँगी)
3. चे नय मेशिथ गछिही बुं न। (देगी)
4. चुं नय माया ज़ालस वलनुं यिहख यि मा। (करती)
5. चे' अगर याद आसिहथ बुं बोज़हा। (किया होता)
6. तो'ह्य पॉविव याद बुं। (मानूँगी)

पढ़िए और समझिए।

गादुल नवजवान

शहज़ादि को'र दायि आलव। वो'ननस: "हरगाह चु बाज़र गछख चोर चीज़ अँन्य जि। अगर अख

मो'दुर अनख, ब्याख ति अँन्यज़ि मो'दुर। अगर अख अँन्दरँ मो'दुर अनख, ब्याख अँन्यज़ि न्यँबरँ मो'दुर।" शहज़ादि वो'नुस तुँ तँमिस प्यो'व गछुन। स्व फीर सॉर्यसुँय बाज़रस। तमि ह्यो'क नुँ किहीं अँनिथ। तमि सूँच। हरगाह मे' शहज़ादि प्रुछमुत आसिहे स्व वनिहे यिम चीज़ कति मेलन। ओँखुर समख्योस अख नवजवान। तमि वो'न तँमिस सोरुय हाल। सु गव तुँ तँम्य अँन्य यिम चीज़। दाय गँयि ख्वश। तमि वो'न, "बुँ नय ये'मिस वनुँहा बुँ गछुँहा खौली। नवजवान ओस गाटुल। तँम्य ओ'न खंड, नाबद, बादाम तुँ खँजूर। शहज़ादि वुछ चीज़ तुँ स्व गँयि ख्वश। तमि प्रुछ दायि;

"चे' किथ पौट्य तँगी यिम चीज़ अँन्य?

पो'ज़ वन।"

दायि वो'नुस सोरुय ज़ि मे' नय सु नवजवान समखिहे बुँ कति ह्यकुँ हा अँनिथ।

यि बूज़िथ सूज़ शहज़ादि जवानस शे'छ: "व्वलुँ या मुँ व्वलुँ"। या "यि या मुँ यि"। जवान छु अथ मानि कडान ज़ि चूँ यि मगर चूरि चूरि यि। हरगाह जिगर छुय वात मे' निश। नवजवान नय गाटुल आसिहे सु मा समजिहे। सु वो'थ तुँ वोत शहज़ादि निश। सु नय गाटुल आसिहे शहज़ाज़ मा करिहे तँमिस पसंद।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
दाय	नौकरानी	खंड	चीनी
मो'दुर	मीठा	नाबद	मिश्री
ब्याख	दूसरा	खँजूर	खज़ूर
फीर	घूमी	व्वलुँ	आओ
प्रछुन	पूछना	मानि	अर्थ
मेलन	मिलेंगे	पसंद	पसंद
खौली	खाली	जिगर	हृदय

I अनुच्छेद के आधार पर निम्न प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. शहज़ादि कस को'र आलव ?
2. शहज़ादि क्या वो'न दायि ?
3. दायि कुस समुख ?
4. दायि क्या वो'न जवानस ?
5. नवजवानन क्या को'र ?
6. यिम चोर चीज़ क्या ओँस्य ?
7. शहज़ादि क्या वो'न चीज़ वुछिथ दायि ?
8. शहज़ादि क्या शे'छ सूज़ जवानस ?
9. नवजवानन क्या को'र ?
10. जवान ओसा गाटुल ?

II अनुच्छेद के आधार पर निम्न दिए गए कथनों में से सही कथन चुनिए।

1. शहज़ादि को'र दायि आलव।
2. बाज़रुँ अँन्यज़ि त्रे'चीज़।
3. अखर अख मो'दुर अनख ब्याख अँन्यज़ि ट्यो'ठ।
4. शहज़ादि वो'नुस तुँ तँमिस प्यव गछुन।
5. स्व फीर सॉर्य सॉर्यसुँय बाज़रस।
6. तमि हे'क्य् यिम चीज़ अँनिथ।
7. ऑखुर समख्योस अख नवजवान।
8. सु गव तुँ तँम्य् अँन्य् यिम चीज़।
9. तँम्य् ओ'न खंड, चाय, नाबद तुँ खँजुर।
10. शहज़ादि सूज़ जवानस शे'छ।

III दिए गए प्रत्येक शब्द समूह में से अनुपयुक्त शब्द छाँटिए।

1. शहज़ादुँ, जवान, दाय, खंड।
2. खंड, नाबद, खँजुर, जवान।
3. वल्ले, पख, वात, खो'शी।
4. जवान, गाटुल, स्वंदर, बाज़र।
5. पो'ज़, खो'शी, सोंच, नाबद।

I कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

यदि कैकई ने हठ नहीं किया होता तो राम वन में नहीं जाते। राम वन में गए तो दशरथ की मृत्यु हो गई। वन में जो घटित हुआ उसे सुनो।

लक्ष्मण ने रावणकी बहिन का अनादर किया तो उसने रावण को भड़काया। यदि वे रावण को न भड़काती तो वह सीता को उठाकर नहीं ले जाता। जब से रावण सीता को उठाकर ले गया तब से उसके दिन पूरे होने लगे। यदि वह नहीं होता तो कुछ ऐसा घटित नहीं होता। रावण को मरना था तो ऐसा हुआ।

II यदि द्रौपदी का अपमान न होता तो क्या होता? इस सम्बंध में कश्मीरी में एक अनुच्छेद लिखिए।

टिप्पणियाँ

I इस पाठ में निम्न प्रकार के वाक्यों को दिया गया है।

1. चूँ अगर मँशरान छख मे' छु याद।
2. तो'ह्य पॉविव मे' याद बुँ करुँ वादुँ पूरुँ।
3. चे' बनी पो'थुर मगर बहि वुहर्य् छुय मे' द्युन।

तुम यदि भूल जाती है मुझे याद है।

आप मुझे याद दिलाएँ मैं वचन निभाऊँगी।

तुम्हारा बेटा होगा पर बारह साल बाद उसे मुझे देना है।

4. बूँ नय पो'तरुँ दादि केशान आसुँहॉ यीच छूटुँ छूठ यदि मैं पुत्र के लिए तरसती नहीं तो इतना मा करहॉ। तड़पती नहीं।
5. अगर मे' वादुँ को'रमुत आसिहे मे' आसिहे याद। यदि मैंने वचन दिया होता तो मुझे याद होता।
6. हरगाह न यि सपुदमुत आसिहे मे' पे'यिहे नुँ यदि ऐसा न हुआ होता तो मुझे यहाँ नहीं आना पड़ता।

(क) उपर्युक्त वाक्य 1,2 और 3 देखिए। इस प्रकार के वाक्य दो उपवाक्य मिला कर बनाए जाते हैं। जब यह दोनो वाक्य मिलाए जाते हैं तो हिन्दी की ही तरह अगर (यदि), हरगाह (यदि) का प्रयोग होता है। ऐसे वाक्यों में एक उपवाक्य कारणवाचक तथा दूसरा परिणाम बोधक वाक्य है। जब ये दोनों उपवाक्य जोड़े जाते हैं तो इनकी क्रियाओं में कोई परिवर्तन नहीं होता है।

(ख) अब वाक्य 4,5 और 6 को देखिए। इस प्रकार के प्रयोग में भी प्रायः दो वाक्य जोड़कर बनाए जाते हैं। ऐसे वाक्यों में भी एक उपवाक्य कारणवाचक वाक्य है तो दूसरा परिणामबोधक उपवाक्य। परन्तु ऐसे वाक्यों में परिणाम का बोध कराने वाला उपवाक्य और कारणबोधक उपवाक्य एक दूसरे पर आश्रित हैं। कश्मीरी में ऐसे प्रयोगों में (अगर), (हरगाह), (नय) हिन्दी के 'यदि' की तरह प्रयोग होता है परन्तु 'तो' का प्रयोग नहीं होता है। कश्मीरी में भी ऐसे हेतुमद वाक्यों के उपवाक्यों को जोड़ने पर क्रियाओं में कुछ परिवर्तन होता है। जैसे-

- | | |
|--|---|
| 1. हरगाह न यि सपुदमुत आसिहे मे' पे'यिहे न योर युन। | यदि ऐसा न हुआ होता तो मुझे यहाँ नहीं आना पड़ता। |
| 2. यि ओस सपुदमुत। | ऐसा हुआ था। |
| 3. मे' प्यव योर युन। | मुझे यहाँ आना पड़ा। |
| ऊपर के वाक्य में जब दोनों उपवाक्य स्वतन्त्र वाक्य बनते हैं, तो वे सकारात्मक हैं। | |
| II. अगर मे' वादुँ को'रमुत आसिहे मे' आसिहे याद। | यदि मैंने वादा किया होता तो मुझे याद होता। |
| (क) मे' ओस नुँ वादुँ को'मुत। | मैंने वादा नहीं किया था। |
| (ख) मे' ओस नुँ याद। | मुझे याद नहीं था। |

देखिए वाक्य 2 में दोनो (क) और (ख) स्वतन्त्र वाक्य नकारात्मक है पर जुड़ने पर तो सकारात्मक सा लगता है।

(ग) कश्मीरी में हेतुमद के वाक्य में (हा) क्रिया के साथ (हा) या (हय) प्रत्यय जोड़ा जाता है।

सांस्कृतिक टिप्पणियाँ

अकुँनन्दुन

एक कश्मीरी-लोक कहानी। कश्मीरी में इकलौते बेटे को भी अकुँनन्दुन कहते हैं।

जूग्य

कश्मीरी में 'जूग्य' जोगी को कहते हैं।



राज तरंगनी

- सीमा : या बोझाँविव केंछा नतुँ करुँ बुँ
न्यँन्दुर।
- राजेंद्र : वन बी क्या गछी वनुन?
- सीमा : तिथिस कुनि तवाँरीखस मुल्लिक वनतुँ
यथ मंज केंशीरि हुँन्दि पथ कालुँच
ज्ञान आसि।
- राजेंद्र : आ बुँ वनय बोझ। तथ तवाँरीखस
मल्लिक वनय युस केंशीरि हुँन्दि पथ
कालुँच ज्ञान करान छु। यि छे'
कलहण सुन्ज राज तरंगनी।
- सीमा : राज तरंगनी छा स्वय किताब यस
कलहणन लीछमुँच छे'?
- राजेंद्र : आ, कलहण छु हिंदोस्तानक्यन
सारिवय खोतुँ प्रान्यव मोरिखन मंजुँ।
- सीमा : यँस यि किताब छे' यि छा शॉयरी
किनुँ तवाँरीख?
- राजेंद्र : यि छे' शॉयरी ति तुँ तवाँरीख ति।
मगर न छे' यि छरा तवाँरीख तुँ न
शॉयरी। यि छे' अकी सातुँ शॉयरी
ति तुँ तवाँरीख ति। यि शॉयरी यीचाह
सहल छे' तीचाह छे' स्वंदर ति।
- सीमा : दँपिव यि छे' जे'हन ति आवरान तुँ
जजुँ ति।
- राजेंद्र : आ, तँम्य् छि पथ कालक्य् वाकुँ तिथ
पौढ्य् पेश केंर्यमित्य् यिथुँ पौढ्य् यिमन
द्वहन हुँद् मूरिख करान आँस्य्।
- सीमा : यि मा छे' स्वय किताब यथ प्यठ
ऊतरुँ टी.वी. प्यटुँ तबसुरुँ ओस?
- राजेंद्र : आ यि छे' स्वय।

राज तरंगिनी

- या तो आप कुछ सुनाइए, नहीं तो मैं सो
जाऊंगी।
- बोलो क्या कहना चाहिए?
- ऐसे किसी इतिहास के सम्बन्ध में कहिए
जिस में कश्मीर के प्राचीन काल की
जानकारी हो।
- हाँ, मैं कहता हूँ, सुनों। उस इतिहास के
सम्बन्ध में कहूँगा जो कश्मीर के प्राचीन काल
की जानकारी कराता है। यह कल्हण की
राजतरंगिनी है।
- क्या राजतरंगिनी वही पुस्तक है जो कल्हण
ने लिखी हैं?
- हाँ कल्हण। भारत के सब से प्राचीन
इतिहासकारों में से है।
- क्या यह पुस्तक कविता है या इतिहास?
- यह कविता भी है और इतिहास भी। किन्तु
यह न खाली काव्य है और न खाली
इतिहास। यह एक साथ काव्य भी है और
इतिहास भी। (यह) जितनी सरल है। उतनी
सुन्दर भी है।
- कहिए यह मस्तिष्क को भी आवृत करती
है और भाव को भी।
- हाँ, उसने पूर्वकाल की घटनाएँ इस प्रकार
पेश की हैं जिस प्रकार उन दिनों के
इतिहासकार करते थे।
- यह वही ग्रन्थ तो नहीं जिस की दूरदर्शन पर
परसों समीक्षा थी।
- हाँ यह वही है।

- सीमा : अदुं मे' लेंज नुं पताह। ये'लि मे' पताह आसिहे, मे' आसिहे तबसुरुं बूज़मुत। अछा कलहण कथ दोरस मंज़ छु ओसमुत?
- राजेंद्र : कलहण छु बँहिमि सँदी मंज़ ओसमुत। सु ओस राजुं हर्ष सुँन्दि दोरुक। दपान यो'त ताफ तो'त शिहुल। हर्ष सुंद ग्वडन्युक दोर ओस अमनुक तुं इसत्यकलालुक। यूत यूत वख गुज़रान गव त्यूत त्यूत लो'ग सु अयोशी कुन। सु वो'ल इन्तिशारन।
- सीमा : मे' वँन्यतव राज तरंगनी मुल्लिक बे'यि ति कँह।
- राजेंद्र : राज तरंगनी मुल्लिक हा? अथ मंज़ छु तँम्प ती ल्यूखमुत यि तँम्प वुछमुत छु। यो'त यो'त सु गव तथ तथ जायि मुल्लिक ल्यूख तँम्प। यितुय योत नुं। ये'मि ति बे'यि तज़किरुक तँम्प बूज़मुत छु तमि निश छु तँम्प मदथ हॉसिल को'रमुत। यो'त यो'त सु गव तति तति को'र तँम्प लूकन हन्ज़ि ज़िंदगी हुंद मुतालुं।
- सीमा : दँपिव सु छु नुं सिरिफ अख दरबॉर्य ऑलिम ओसमुत बल्कि अख मुहकिक ति।
- राजेंद्र : आ, तिम द्रायि दरबॉर्य हदव न्यबरतुं वुछिख आमज़िंदगी। सु छु नुं सिरिफ अख ऑलिम ओसमुत बल्कि अख मुहकिक ति।
- सीमा : मे' छु बासान ज़ि तँम्प आसि हर्षस मुल्लिक ज़्यादुं ल्यूखमुत।
- राजेंद्र : क्याज़ि छुय बासान?
- सीमा : अमि सबुं आस्यन ल्यूखमुत ति क्याज़ि सु ओस तँमिस हमकाल।
- मुझे पता नहीं चला। यदि मुझे ज्ञात होता तो मैंने वह समीक्षा सुनी होती। अच्छा कलहण किस युग में हुए?
- कलहण बारहवीं शताब्दी में हुआ है। वह राजा हर्ष के युग का था। कहते हैं जहाँ धूप वहाँ छाया। हर्ष के राज्य-काल का पूर्वाद्ध शान्ति और उत्साह का था। जैसे जैसे समय बीतता गया, वैसे वैसे वह विलासिता की ओर प्रेरित होता गया। उसे तनाव ने घेर लिया।
- मुझे राजतरंगिनी के सम्बन्ध में कुछ और बताइए।
- राजतरंगिनी के सम्बन्ध में इस में उसने वही लिखा है जो उसने देखा है। जहाँ जहाँ वह गया उस उस स्थान के सम्बन्ध में उसने लिखा। इतना ही नहीं जिस किसी ऐतिहासिक वृत्तांत को उसने सुना उससे उसने सहायता ली है। जहाँ जहाँ वह गया वहाँ वहाँ उसने लोगों के जीवन का अध्ययन किया।
- कहिए वह न केवल एक दरबारी विद्वान था, अपितु एक शोधकर्ता भी।
- हाँ, वे दरबारी सीमाओं से बाहर आए और उन्होंने सर्वसाधारण के जीवन को देखा।
- मुझे लगता है कि उसने 'हर्ष' के सम्बन्ध में अधिक लिखा होगा।
- क्यों ऐसा लगता है?
- इसलिए लिखा होगा क्योंकि वह उसका समकालीन था।

- राजेंद्र : मूरिख छु नुँ कॉन्सि हुंद दोसतुँ न इतिहासकार किसी का मित्र या शत्रु नहीं दुशमन। यि हर्षन को'र ति ल्यूख तॅम्य। (होता)। जो हर्ष ने किया वह उसने (कल्हण ने) लिखा। सत्य यह है जिस किसी राजा के सम्बन्ध में उसने लिखा है उसकी उसने खाली प्रशंसा नहीं की। यह भी ठीक है कि उसने कहीं कहीं घटनाओं को बढ़ा चढ़ा कर पेश किया है। फिर भी उसमें ऐतिहासिक महत्व की बहुत सारी बातें हैं।
- सीमा : मे' दिथिव ना यि किताब बाज़रुँ यह पुस्तक बाज़ार से ला दीजिए ना। वास्तव में, जब से मैं यहाँ आई हूँ तब से इस सम्बन्ध में किसी ने नहीं कहा।
- राजेंद्र : अछा, बुँ वुछि। मगर यो'ताम नुँ बुँ अच्छा मैं देखूँगा। किन्तु जब तक बाज़ार बाज़र नेरुँ तो'ताम कति अंदि। व्वन्य न जाऊँ तब तक कहाँ से लाऊँ। अब देखता वुछव। या अनुँ लायब्रे'री मंजुँ नत हूँ या तो पुस्तकालय से लाऊँगा नहीं तो ह्यमुँ मोहन जियस। मोहनज़ी से लूँगा।
- सीमा : यिथ पॉट्य् ज़ॉनिव तिथ पॉट्य् अँनिव। आप जैसे उचित समझें, वैसे ले आएँ। आप ग्वडुँ क्याज़ि हे'किव नुँ अँनिथ। तो'ह्य ला क्यों न सकेंगे। आप घर से निकलें और नीरिव गरि तुँ अँनिव। दपान युस करि ले आएँ। कहते हैं जो काम करेगा उसे हरकथ तस करि बरकथ। फल मिलेगा।
- राजेंद्र : वुछव, बुँ करुँ कूशिश। देखिए, मैं यत्न करूँगा।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
केंछा	कुछ	सँदी	शताब्दी
नतुँ	नहीं तो	यो'त	जहाँ
न्यँन्दर	नींद	तो'त	वहाँ
तवॉरीखस	इतिहास के	अमुँन	शान्ति
मुल्लिक	बारे में	इसत्यकलालुक	उत्साह का
पथकाल	प्राचीन काल	अयॉशी	विलासिता
ज़ान	जानकारी	इन्तिशार	तनाव
स्वय	वही	यितुय योत	इतना ही
मूरिख	इतिहासकार	मदथ	सहायता
सारिवय खो'तुँ	सब से	हॉसिल को'रमुत	प्राप्त किया हुआ
प्रान्यन	पुराने	मुतालुँ	अध्ययन
शॉयरी	काव्य	दरबॉर्य् ऑलिम	दरबारी ज्ञानी

छरा	केवल	मुहकिक	शोध-कर्ता
यीचाह	जितनी	हद	सीमा
तीचाह	उतनी	आम	सामान्य
सहल	सरल	ज़िदगी	जीवन
ज़हीन	बुद्धिवाला	हमकाल	समकालीन
जज़बु	भाव	दुशमन	शत्रु
वाक़ु	घटनाएँ	तॉरीफ	प्रशंसा
तिथु पॉट्य	उस प्रकार	थुर खॉरमुँच	बढ़ा चढ़ा कर
यिथु पॉट्य	जिस प्रकार	दिलचस्पी	रुचि
तबसुरै	समीक्षा	यनु	जबसे
ये'लि	जब	तनु	तबसे
ते'लि	तब	कॉन्सि	किसी ने
दोर	दौर, युग	यो'ताम	जब तक
कूशिश	यत्न	तो'ताम	तब तक
बरकथ	बरकत (फल)	हरकथ	गति

अभ्यास

I नीचे दिए गए वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए हुए शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

(क) उदाहरण- या बोज़नाव केंछा नतुँ करुँ बुँ न्यँन्दुर।

1. पर कॉम।
2. लेख छ्वपुँ।
3. अन आराम।
4. बोज़नाव कथ।

(ख) उदाहरण- यि छे' शायरी तुँ यि छु तवॉरीख।

1. गर्म ठंड।
2. बँड ल्वक़ुँट।
3. खूबसूरत शानदार।
4. असान ग्यवान।
5. लेखान वुछान।

(ग) उदाहरण- कलहण युस ओस सु कथ दोरस मंज़ ओस?

1. अकबर मुल्कस ?
2. बादशाह वखतस ?
3. लँडकुँ स्कूलस ?

4. माशटर गामस ?

5. हर्ष सँदी ?

(घ) उदाहरण- सु छु नुँ दरबौर्य शॉयिर बल्कि मुहकिक।

1. आगराहुक सिरीनगरुक।

2. ल्वकुँट गॉर ज्ञान।

3. कौशुर हिंदी शॉयिरति।

4. सूफी र्यो'श।

5. चालाक दाना।

(ङ) उदाहरण- तिथिस कुनि तवौरीखस मुल्लिक वन यथ मंज़ पथ कालुँच ज्ञान आसि।

1. वाकस गामुँच।

2. शहरस त्वहि।

3. गामस तँमिस।

4. तजकिरस अशोकन्य।

5. ड्रामहस दाजिव।

(च) उदाहरण- मे' छु बासान जि तँम्य आसि हर्षस मुल्लिक वारयाह ल्यूखमुल।

1. बागस ज्यादुँ।

2. कँशीरि सोरुय।

3. शॉयरी ति।

4. वे'थि कम।

5. सौतस कँह।

(छ) उदाहरण- यो'त ताफ तो'त शिंहल।

1. शॉयिर शार।

2. पोश बो'म्बुर।

3. सौथ फुलय।

4. वंदुँ तौर।

5. शुर्य शोर।

(ज) उदाहरण- यि शॉयरी यीचाह सहल छे' तीचाह छे' स्वंदर ति।

1. कँशीर टंड।

2. कूर जान।

3. क्वल बँड।

4. तवौरीख जान।

5. कथ दिलचस्प।

II कोष्ठक में दिए गए शब्दों का उपयुक्त प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- युस करि हरकथ तस करि बरकथ। (युस, तस)

1. ताफ शिहुल। (यो'त, तो'त)
2. हु मूरिख बूँ छुस माशटर। (तुँ)
3. लेखान छु छु राजेंद्र। (युस, सु)
4. बोज़ान छे' छे' सीमा। (यस, स्व)
5. ज्ञानख अन। (यिथ पौठ्य, तिथ पौठ्य)

III कोष्ठक में दिए गए शब्द युग्मों में से उपयुक्त युग्म चुनते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- या वन कथ नतुँ कर बूँ न्यँदुर। (या-नतुँ, यिम-तिम)

1. राज़ तरंगनी छा तवौरीख कलहणन ल्यूखमुत छु? (सु-युस, स्वय-यस)
2. तवौरीखस मुल्लिक वन मंज़ कॅशीरि हुंद पथ काल आसि। (सु-युस, तथ-यथ)
3. यि शौयरी सहल छे' छे' स्वंदर ति। (यीचाह-तीचाह, या-नतुँ)
4. करि हरकथ करि बरकथ। (तथ-यथ, युस-तस)
5. अथ मंज़ छु सौरुय तैम्य वुछ। (या-नतुँ, ति-यि)

IV कोष्ठक में दिए गए हिन्दी शब्द युग्मों के कश्मीरी शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- ये'ति मोहन तति पिंकी। (जहाँ-वहाँ)

1. चूँ परख लेखख। (जब तक-तब तक)
2. राज़ तरंगनी छे' किताब कलहणन लीछमुँच छे'। (वह-जो)
3. यि छु पज़र सु ओस मुहकिक। (कि)
4. ज्ञानख अन। (जिस प्रकार-उस प्रकार)
5. करि हरकथ करि बरकथ। (जो, उसको)

V कोष्ठक में दिए गए शब्द का उपयुक्त प्रयोग करते हुए निम्न वाक्यों को जोड़िए।

उदाहरण- तो'ह्य वॅनिव कथ। तो'ह्य खे'यिव बतुँ। (या, नतुँ)

या वॅनिव तो'ह्य कथ नतुँ खे'यिव बतुँ।

1. राज़ तरंगनी छे' तवौरीख। स्व छे' कलहणन लीछमच। (स्व, यस)
2. सु छु अख शौयिर। सु छु अख मुहकिक। (तुँ)
3. तैम्य लीछ यि किताब राज़ सुँन्दिस दरबारस मंज़। तैमिस क्या ओस नाव? (ये'मिस, तैमिस)
4. कलहण छु मूरिख। सु छु हिंदुस्तानकयन मशहूर मोरखन मंज़। (सु, युस)
5. ये'ति छु शिहुल। तति छु ताफ ति। (यो'त, तो'त)

VI निम्न दिए हुए वाक्यों को अलग-अलग वाक्यों में खंडित कीजिए।

उदाहरण- कलहण ओस शौरि ति तूँ मूरिख ति।

I कलहण ओस शौरि।

II कलहण ओस मुहकिक।

1. यो'ताम बुँ स्कूल गछुँ तो'ताम बे'ह चुँ ये'त्य।

I

II

2. यस कूर बागस मंज छे' स्व छे' सीमा।

I

II

3. यि तवौरीख यूताह स्वंदर छु त्यूताह छु मंजुंदार।

I

II

4. कलहण छु सु मूरिख युस हिंदुस्तानस मंज मशहूर छु।

I

II

5. ये'लि बुँ बाज़र गछुँ ते'लि अनय बुँ राजतरंगनी।

I

II

पढ़िए और समझिए।

काँशिर ज़बान

काँशिर ज़बान छे' कँशीरि हुँज ज़बान तूँ अमिक् बोलन वॉल् छि लछि बँद्य लूख। कँशीरि यिम लूख पथ कालि बसान आँस्य तिमन आँस्य नाग वनान। नागव पतुँ आयि पिशाच। नागन तूँ पिशाचन हुँज्जि ज़बॉन् य सपुद तिथय पॉट्य संगम यि थुँ पॉट्य अमि पतुँ आर्यन तूँ अतिचि ज़बॉन् सपुद। काँशिर ज़बान छे' तथ खानदानस सत्य वाठ थावान यथ दरदी वनान छि। दरदी ज़बॉन् गँयि तिमुँ ज़बॉन् यिमुँ दरदिस्तानक् लूख बोलान छि। युस अलाकुँ हिंदू कुश तूँ पामीर पहाडव किन्य छु सु गव दरदिस्तान।

वारयाह लिसाँनी माँहिर छि दरदी ज़बॉन् यन तमि ज़बॉन् खानदानुँच अख लँड मानान य'मि खानदानुक नाव हिंद आरयाँयी ज़बॉन् खानदान छु। अमा पो'ज़ ये'मि सातुँ अँस्य काँशिरि ज़बॉन् हुंद लिसाँनी मुतालुँ करान छि तमि सातुँ छे' अमिचि मखसूस खसूसयँच ननि नेरान। यि कथ छे' टाकारुँ ज़ि यस वथ हिंदुस्तान यिनुँ वाल्यव आर्यव रँट स्वय रँट नुँ दरदी आर्यव। मंज ए'शिया प्यँटुँ यिथुय आर्य द्रायि त्युथुय रचि तिमव अलग अलग वतुँ। अख छ्वख द्रायि ह्वपॉर्य तूँ ब्याख यपॉर्य। यिमव पूर्वस कुन वथ रँट तिमव मंज आयि कँह हिंदू कुश छँन्डिथ दरदिस्तान कुन। यिम आर्या स्यो'दुय गंगायि बँठिस प्यठ आयि तिम गँयि वेदिक आर्या। यिथुय यिम गंगायि बँठिस प्यठ बसेयि त्युथुय कँर तिमव तहज़ीबी लिहाज़ुँ तरकी। अमा पो'ज़ यिम दरदिस्तानस मंज फँहलेयि तिम रुद्य कम मो'हज़िब। वनान छि ज़ि कँचि काँल् आयि

वेदिक आर्या कॅशीरि। तिमव द्युत यिमन लूकन पिशाच नाव। पिशाच छि संस्कृतस मंज तस वनान युस न्यूलुय माज ख'यि यानि कम मो'हज़िब आसि। चुनांचि ये'लि आर्या कॅशीरि वॉल्य ते'लि वोत वेदिक संस्कृत ति। वेदिक संस्कृतुक असर प्यो'व कौशरि ज़बॉन्य प्यठ तिथु पौट्य् यिथु पौट्य् अमि ब्रोंह नागन हुंज़ि ज़बॉन्य पिशाची असर प्या'मुत आसिहे। यूताह असर संस्कृतुक कौशरि ज़बॉन्य छु त्यूताह छुन बे'यि कुनि ज़बॉन्य हुंद। न सिरिफ लफज़ुत बल्कि छि पो'त लॅग्य्, ब्रोंह लॅग्य् ति संस्कृत आयि। संस्कृतुँ अलावुँ यिमन ज़बॉन्यन हुंद असर कौशरि ज़बॉन्य प्यठ प्योमुत छु तिमन मंज छे' इबराँन्य, फासरी तुँ उर्दू बेतरि शौमिल।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
ज़बान	भाषा	तहज़ीबी	सभ्यता सम्बन्धी
बोलन वॉल्य	बोलनेवाले	तरकी	उन्नति
संगम	मिलन	फॅहलेयि	फैले
लिसाँनी माँहिर	भाषा वैज्ञानिक	कम मो'हज़िब	असभ्य
हिंद आरयाँयी	भारतीय-आर्य	केंच कौल्य	कुछ समय पश्चात
मुतालुँ	अध्ययन	न्यूलुय	कच्चा ही
मखसूस	विशेष	लफज़ुत	शब्द-भंडार
खसूसयँच	विशेषताएँ	बलिक	बल्कि
टाकारुँ	स्पष्ट	पो'त लॅग्य्	परसर्ग
मंज ए'शिया	मध्य-एशिया	ब्रोंह लॅग्य्	उपसर्ग
छवख	झुँड	असर	प्रभाव
हुपोर्य्	वहाँ से	बेतरि	आदि आदि
यपोर्य्	यहाँ से	बो'ठ	किनारा
छँन्डिथ	ढूँढ कर	बसेयि	रहने लगे

I अनुच्छेद के आधार पर निम्न प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. कॅशीरि हुंज़ ज़बान क्या छे' ?
2. कॅशीरि कम लूख ऑस्य् पथ कालि बसान ?
3. कौशरि ज़बॉन्य हुंद वाठ कथ खानदानस सँत्य् छु ?
4. दरदिस्तान अलाकुँ कुस गव ?
5. लिसाँनी माँहिर क्या छि कौशरि ज़बॉन्य मुत्लिक वनान ?
6. पूर्वस कुन यिम आर्य द्रायि तिम कोर वॉल्य ?
7. वेदिक आर्य कमन छि वनान ?
8. पिशाच क्या मानि छु थावान ?

9. कौशरि ज़बॉन् प्यठ कमन ज़बॉन् न हुंद असर छु ?

10. संस्कृतुक कोताह असर छु कौशरि ज़बॉन् प्यठ ?

II कोष्ठक में दिए हुए शब्दों से उपयुक्त शब्द चुनते हुए अनुच्छेद की पूर्ति कीजिए।

(तहज़ीब याफ़्तुं, माज़, नाग, गंगायि, पिशाच, कम मो'हज़िब, तमि सातुं, त्यूताह, संस्कृतुक, आर्या)

कैशीरि मंज़ ऑस्य् ब्रोंठ बसान। नागव पत आयि। पिशाचन पतुं आयि। तिम आर्या यिम बैठिस प्यठ बसान ऑस्य्। यिम लूख ऑस्य्। यिथुय यिम कैशीरि वॉत् तिमन बासेयि कैशीरि हन्ध बँसकीन। तिम ऑस्य् न्यूलुय ख्यवान। 'वेदिक आर्या ये'मि सातुं कैशीरि वॉत् वॉच संस्कृत ज़बान ति। कौशरि ज़बॉन् प्यठ प्यो'व असर। संस्कृतुक यूताह असर कौशरिस छु छुनुं बे'यि कुनि ज़बॉन् हुंद।

III अनुच्छेद में दिए गए घटनाक्रम के अनुसार निम्न लिखित वाक्यों को व्यवस्थित कीजिए।

नागव पतुं आयि पिशाच। कौशरि ज़बान छे' तथ खानदानस सूत् वाठ थावान यथ दरदी वनान छि। नागन तुं पिशाचन हन्जि ज़बॉन् सपुद तिथय पॉट्य संगम यिथुं पॉट्य अमि पतुं आरियन तुं अतिचि ज़बॉन् सपुद। युस अलाकुं हिंदूकुश तुं पामीर किन् छु सु गव दरदिस्तान। दरदी ज़बॉन् गँयि तिम ज़बॉन् यिमुं दरदिस्तानक्य लूख बोलान छि।

IV अनुच्छेद के आधार पर नीचे दिए हुए कथनों में से सही कथन चुनिए।

1. नागव पतुं आयि आर्या।
2. दरदी ज़बॉन् गँयि तिम ज़बॉन् यिम दरदिस्तानक्य लूख बोलान छि।
3. मंज़ ए'शिया प्यटुं यिथुय आर्या द्रायि त्यूथुय रचि तिमव अलग वतुं।
4. अख छ्वख द्रायि हुपार्य त ब्याख यपॉर्य।
5. यिम आर्या स्यो'दुय गंगामि बैठिस प्यठ आयि तिम गँयि वेदिक आर्या।
6. यिम दरदिस्तानस फँहलेयि तिम ऑस्य् मो'हज़िब।
7. वनान छि जि केंचि कौल्य आयि हिंदुस्तॉन् आर्या कैशीरि।
8. तिमव द्युत कैशीरि हुँन्धन बँसकीनन आर्या नाव।
9. पिशाच छि संस्कृतस मंज़ न्यूलुय माज़ ख्यनुं वॉलिस तुं भूत प्रेतस ति वनान।
10. कौशरि ज़बॉन् प्यठ यूताह असर संस्कृतुक छु त्यूताह छुनुं बे'यि कुनि ज़बॉन् हुंद।

V कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

मैं घर पहुँचा तो अतिथि आ चुके थे। मैंने जहाँ भी देखा वहाँ खूब सजावट थी। जैसे जैसे समय बीतता गया वैसे वैसे और लोग आते गए। हमने उनके लिए सुन्दर व्यंजन बनाए और मिठाई खरीदी। जब वे आए तब उन्होंने कहा, -"या तो हम पुलाव खाएँगे या फिर कुछ नहीं"। वे वही पुलाव खाना चाहते थे जो मैंने बनाया था।

VI महात्मा गाँधी के सम्बन्ध में कश्मीरी में दस वाक्य लिखिए।

टिप्पणियाँ

I इस पाठ में निम्न लिखित वाक्यों का परिचय दिया गया है।

1. कलहण युस ओस सु कथ दोरस मंज़ छु ओसमुत ?
कल्हन जो था वह किस दोर का था?
2. यस यि किताब छे' यि छा शॉयरी किनुं तवॉरीख ?
जो यह पुस्तक है वह काव्य है या इतिहास ?
3. यो'त यो'त सु गव तति तति को'र तॅम्य लूकन हुंन्ज़ि ज़िंदगी हुंद मुतालुं।
जहाँ-जहाँ वह गया वहाँ-वहाँ उसने लोगों के जीवन का अध्ययन किया।
4. यिथुं पॉट्य ज्ञानख तिथुं पॉट्य अन।
जैसे तुम जानो वैसे लाओ।
5. यीचाह यि सहल छे' तीचाह छे' स्वंदर।
यह जितनी सरल है उतनी ही सुन्दर भी।
6. ये'लि मे' पताह आसिहे ते'लि आसि मे' बूज़मुत।
यदि मुझे पता होता तो मैंने सुना होता।

ऊपर के वाक्यों में रेखांकित शब्द -युस, सु, यस, यि, यो'त यो'त, तति तति, यिथुं पॉट्य, तिथुं पॉट्य, यीचाह, तीचाह, ये'लि ते'लि- जैसे सम्बन्धवाचक शब्दों का प्रयोग हुआ। ऐसे प्रयोग हिन्दी के जो - वह, जब-तब, जहाँ-वहाँ, जैसे-वैसे, जितने-उतने शब्दों के समान है।

कश्मीरी के सम्बन्धवाचक शब्द युस(जो) के विविध रूप समझिए।

पुलिंग

एकवचन

युस
जो
ये'मिस
जिसे
ये'म्य
जिसने
ये'म्य सुंद
जिसका

बहुवचन

यिम
जो
यिमन
जिन्हें
यिमव
जिन्होंने
यिमन हुंद
जिनका

स्त्रीलिंग

एकवचन

यस
जो
ये'मिस
जिसे
ये'म्य
जिसने
ये'म्य सन्ज़
जिसकी

बहुवचन

यिम
जो
यिमन
जिन्हें
यिमव
जिन्होंने
यिमन हन्ज़
जिनकी

- II** 1. कथ वन या श्वंग। कहानी कहो या सो जाओ।
 2. सु ओसा शॉयिर किनुँ मूरिख? वह कवि ता या इतिहासकार?
 3. यि छु ज्यहन ति आवुँरान तुँ जज़बुँ ति। यह मस्तिष्क को भी व्यस्त रखती है और मन को भी।
 4. सु द्राव हदव न्यबर तुँ तँम्य् वुछ आम ज़िदगी। वह सीमाओं से बाहर आया और उसने सामान्य जीवन देखा।

ऊपर दिए गए वाक्यों में वाक्य 1 तथा वाक्य 4 संयुक्त वाक्यों के उदाहरण है। वाक्य 4 में संयोजक शब्द (तुँ) और वाक्य 1 में नियोजक शब्द (या) का प्रयोग हुआ है।

- III** 1. मे' छु बासान ज़ि तँम्य् आसि हर्षस मुल्लिक वारयाह ल्यूखमुत।
 मुझे लगता है कि उसने हर्ष के सम्बन्ध में बहुत कुछ लिखा होगा।
 2. तिहुंद वनुन छु ज़ि कॉशिर ज़बान छे' हिंद आरयॉयी ज़बान।
 उनका कहना है कि कश्मीरी भाषा भारतीय आर्य भाषा है।
 उपर्युक्त वाक्य कश्मीरी के मिश्र वाक्यों के उदाहरण है जिसमें शब्द 'कि' का प्रयोग हुआ है।



बडशाह

- मेहरा जी : राजेंद्र छा ये'त्य्?
- मोहन जी : अँचिव मेहरा जी। ये'त्य् छु। सु छु स्कूटर शेरनावान। सु ओस मे' राथ वनान, "मेहरा जियस छि म्यानि ज़ेरियि कॉलीन बनाव नावन्"।
- मेहरा जी : आहन माहरा! राथ वो'ननम, "मे' छि यारुँ सुँन्ध यि कारुँबार करान। बुँ द्यावय"।
- मोहन जी : आ छिस। तिम छि बरोसुँ वॉल्य्। चीज़ दिनव साफ।
- मेहरा जी : आहन माहरा, चीज़ गछि साफ आसुन। अभिच ज़ान मा छे' मे'। कॉलीन छि नतुँ वारयाहन जायन बनान। बुँ ह्यकुँ कॉन्सि अथि अनुँनॉविथ। व्वन् गव कॉशुर कॉलीन छु शूबिदार आसान।
- मोहन जी : आहन माहरा अथ क्या छु वनुन। कॉलीन बाँफी छे' ये'ति प्रानि ज़मानुँ प्यठ ऑसमुँच।
- मेहरा जी : अछा! यि छा स्यठा प्रॉन्य?
- मोहन जी : आ। अथ माहरा द्युत बडशहन पोछर।
- मेहरा जी : बुँ माहरा छुस यारन अँक्य् बडशहस मुल्लिक कम ज़्यादुँ बोज़नोवमुत। तो'ह्य ति वँन् तव।
- मोहन जी : बडशहन माहरा छे' कँशीर प्रथ रंगुँ तरकी करनॉवमुँच। तँम्य् माहरा अननॉव्य् मंज़ एशिया प्यतुँ कॉर्यगर। तिमन अथि हे'छनावनॉविन ये'तिक्य् लूख यि कस्ब। दो'यम्यन लूकन हुँदि दँस्य् सोज़नॉव्य् तँम्य् कँह कॉशिर्य् लूख बे'यन मुलकन।

बडशाह

- राजेन्द्र यहीं है क्या?
- आइए महाराज। यहीं हैं। वह स्कूटर ठीक करवाता है। वह मुझे कल कह रहा था, "मेहरा जी को मेरे द्वारा कुछ कालीन बनवाते हैं"।
- जी महाराज, उसने कल कहा, "मेरे मित्र के घरवाले यह व्यापार करते हैं। मैं दिलाऊँगा।
- हाँ हैं। वे भरोसेवाले लोग हैं। चीज़ साफ देंगे।
- चीज़ साफ होनी चाहिए। मुझे इसकी जानकारी नहीं है। नहीं तो कालीन कई स्थानों पर मिलते हैं। मैं किसी के द्वारा मंगवा सकता हूँ। परन्तु कश्मीरी कालीन अच्छा होता है।
- हाँ महाराज, इसके क्या कहने। कालीन बाफी यहाँ प्राचीनकाल से प्रचलित है।
- क्या यह बहुत पुरानी है?
- हाँ, इसे बडशाह ने उद्भव दिया है।
- मुझे एक मित्र ने बडशाह के बारे में कुछ-कुछ सुनाया है। आप भी कहिए।
- बडशाह ने कश्मीर को हर प्रकार से उन्नति की है। उसने मध्य ऐशिया से हस्त-शिल्पी लाएँ। उन से यहाँ के लोग यह कला सिखवाये। दूसरे लोगों के द्वारा उसने कुछ कश्मीरी लोग दूसरे देशों में भेज दिए।

- मेहरा जी : यि को'र तैम्य जान। यिमव इकदामव
दँस्य छु तैम्य लूकन रोज़गार वातनोवमुत। यह उसने अच्छा किया। इन कदमों से
उसने लोगों को रोज़गार दिलाया।
- मोहन जी : तैम्य को'र नुँ यितुय योत। उन्होंने केवल इतना ही नहीं करवाया।
- मेहरा जी : बे'यि क्या छु तैम्य को'रमुत? फिर उन्होंने क्या किया है?
- मोहन जी : तैम्य बुलावनाँव्य मोसीकार। फनकार
अनुँनोविन। तिहँदि दँस्य करनोविन
सारँन्य तुँ रबाबु रँयिज। उसने संगीतज्ञों को बुलवाया। कलाकारों
को भी बुलवाया। उनके द्वारा सारंगी तथा
रबाब राइज हुआ।
- मेहरा जी : दँपिव तैम्य छु कोशुर तहज़ीब
सगनोवमुत। कहिएन कि उसने कश्मीरी सभ्यता को
दावा दिया है।
- मोहन जी : तो'ह्य बूज़िव। संस्कृत किताबुँ फिरनाव्यन
फारसीयस मंज़। तैम्य सुँन्दिस दरबारस
मंज़ ओस्य जान जान ओलिम। तिमन
अथि लेखनोविन नाटक। आप सुनिए। संस्कृत पुस्तकों का फारसी
रूपांतरण कराया। उसके दरबार में बड़े-
बड़े विद्वान थे। उनके द्वारा नाटक
लिखवाएँ।
- मेहरा जी : दपान सु ओस कलाकारन होसलुँ
अफज़ोयी करान। तिमन अथि ओस
नाटक तुँ पोंथुर गिँदुनावान। कहते हैं वह कलाकारों को प्रोत्साहित
करता था। उनके द्वारा नाटक तथा लोक
नाटक करवाता था।
- मोहन जी : आ त्वहि छुवुँ सँही बूज़मुत। हाँ, आपने सच सुना है।
- मेहरा जी : मे' वँन्यतव बडशहन ओस्या मज़हबी
कटर पसंदव दँस्य चलनोविमित्य'
कौशिर्य बटुँ वापस अनुँनोविमित्य? मुझे बता दीजिए कि क्या बडशाह ने
धार्मिक कटर पंथियों द्वारा पलायन किए हुए
कश्मीरी पंडितों को वापस बुलवाया था?
- मोहन जी : आ। तिमन छु सु नफर सोज़ान। तिमन
अथि वापस अनुँनावान। जँज़यि छुख
माफ करनावान। सु छु तिमन नवि
सरुँ बसावान। हाँ, उन्हें वह बुलावा भेजता है और उन्हें
वापस बुलवाता है। जजिया माफ करवाता
है वह उन्हें फिर से बसाता है।
- मेहरा जी : यिमव काम्यव थो'व तसुंद नाव ज़िंदुँ। इन बातों ने उसका नाम ज़िन्दा रखा।
- मोहन जी : सु ओस इन्साफ परवर। गँरीबन ओस
ख्यावान तुँ चावान। वह दयालू था। गरीबों की सेवा करता
था।
- मेहरा जी : बडशाह छु पज़ी बडशाह ओसमुत। बडशाह वास्तव में बडशाह था।
- मोहन जी : बडशाह गव बो'ड बादशाह। लूख ओस्य
तैमिस तमी बडशाह वनान। बडशाह का अर्थ है बडा बादशाह। लोग
उसे इसीलिए बडा बादशाह कहते थे।
- मेहरा जी : वुछिव माहरा अज़ बोज़म बडशहस
मुत्लिक कँह दिलचस्य कथुँ। अछा
राजेंद्रन शेरनोवा स्कूटर? देखिए जी आज मैंने बडशाह के सम्बन्ध मे
कुछ अच्छी बातें सुनी। अच्छा क्या राजेन्द्र
ने स्कूटर ठीक करवाया।

मोहन जी	: खबर। ठुँहरिव बुँ अनुनावन निकस अथि। तोह्य चे'यिव तो'ताम शीर्य चाय।	पता नहीं। मैं पहले छोटू के ज़रिए बुलवा लूँगा। आप तब तक नमकीन चाय पी लीजिए।
मेहरा जी	: न वुन्यक्यन नुँ।	नहीं इस समय नहीं।
मोहन जी	: ति बन्या माहरा। मे' बनावनॉव तुहंदी खॉतरुँ।	वह हो सकता है क्या? मैंने आप के लिए बनवाई।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
शेरनावान	मरमत कराता है	ऑलिम	ज्ञानी
ज़ोरियि	द्वारा	कलाकारन	कलाकारों को
कारुँबार	व्यापार	होसलअफज़ॉयी	उत्साहित करना
बरुसुँ	विश्वास	पॉथुर	लोक-नाटक
कॉलीन	गालीचा	मज़हबी कटर पसंद	धार्मिक कट्टर पंथी
प्राणि ज़मानुँ प्यठुँ	प्राचीन काल से	चलनॉविमित्य	भगाए गए
कॉर्यगर	शिल्पी	नफर	व्यक्ति
हे'छिनावुन	सिखलाना	जैज़यि	धार्मिक-कर
सोज़नॉव्य	भिजवाना	बसावनावान	बसालिए
बे'यन मुलकन	दूसरे देशों को	इन्साफ परवर	न्याय करनेवाला
इकदाम	कदम उठाना	बो'डशाह	बडा बादशाह
फनकार	कलाकार	शीर्य चाय	कश्मीरी नमकीन चाय
रॉयिज	प्रचलित	फिरनाव्यन	अनुवादित कराए
सगनोवमुत	सिंचवाया गया		

I निम्न वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए हुए शब्दों से नए वाक्य बनाइए।

(क) उदाहरण- सु छु तिमन बसावान।

1. हे'छिनावान।
2. लेखनावान।
3. वुज़नावान।
4. वातनावान।
5. गिंदनावान।

(ख) उदाहरण- गरीबन ओस न ख्यावान।

1. शूर्यन
2. बायन

3. सारिनुँय।

4. असि।

5. हुमिस।

(ग) उदाहरण- तँम् बुलावनॉव्य मोसीकार।

1. अनुँनॉव्य।

2. मंगुँनॉव्य।

3. सोज़नॉव्य।

4. वातुँनॉव्य।

5. हे'छनॉव्य।

(घ) उदाहरण- तिमन अथि लेखनॉविन नाटक।

1. करनॉवन कॉम।

2. सोज़नॉवन शे'छ।

3. वुछनोवुन बाग।

4. लेखनोवुन नाव।

5. परनॉवन चिड्य।

(च) उदाहरण- तिमन अथि ओस नाटक गिंदनावान।

1. मे' पॉन्स गॅन्ज़रावनावान।

2. राजस चूट्य अननावान।

3. तँमिस चेर वालनावान।

4. शुर्यन कॉम करनावान।

5. कॉर्य गरन कॉलीन बनावनावान।

(छ) उदाहरण- तिहंदि दँस्य करनॉवन सारन्य रॉयिज।

1. बनावनॉवुँन चाय।

2. अननॉवन शीर्य चाय।

3. लेखनॉवुँन सॉरुँय कॉम।

4. ख्याँविन्य गरीब नफर।

5. चॉविन सॉरय त्रेश।

(ज) उदाहरण- मे' बनावनॉव तुहन्दि खॉतरुँ चाय।

1. अनुँनॉव काफी।

2. लेखुँनॉव चिड्य।

3. करुँनोव फोन।

4. बोज़नॉव कथ।

5. बनावुँनोव कॉलीन।

(झ) उदाहरण- यारन छुस बूँ बोज़नोवमुत ।

1. माशटरन लेखनोवमुत ।
2. मॉल्य करनोवमुत ।
3. तैम्य गिंदनोवमुत ।
4. शुर्यव अननोवमुत ।
5. यारन बसावनोवमुत ।

II उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में उपयुक्त क्रिया रूपों का प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए ।

उदाहरण- मे' छि राजेंद्रस अथि कॉलीन अन्नूनावुँन्य । (अनन्य, अन्नूनावुँन्य)

1. बडशहन तिहिंदि ज़रियि नाटक । (लीख्य, लेखनॉव्य)
2. तैम्य तिहिंदि अथुँ कॉलीन । (बनॉव्य, बनावनॉव्य)
3. मे' अथि तैम्य कॉलीनुँ पसंद । (कैर्य, करनॉव्य)
4. राजेंद्रस अथि बूँ कॉलीनुँ । (वुछि, वुछनावुँ)
5. मंज़ एशिया क्यन कौर्य गरन हुँन्दि अथुँ तैम्य लूख । (हे'छनॉव्य, हे'छ)

III उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दी हुई क्रिया के उपयुक्त रूप देकर वाक्यों की पूर्ति कीजिए ।

(क) उदाहरण- सु छु ज़ैजियि माफ करनावान । (माफ)

1. सु छु तिमन नवि सरुँ । (बस)
2. सु छु फनकारन । (अन)
3. माशटर ओस मे' । (लेख)
4. बडशाह ओस पॉथर । (गिंद)
5. सु असि नाटक । (हाव)

(ख) उदाहरण- तैहंदि दैस्य बनावनॉव्य मे' कॉलीनुँ । (बनाव)

1. तैहंदि दैस्य फनकार । (अन)
2. तिमन अथि चिट्य । (लेख)
3. मे' दोसतस अथि स्कूटर । (शेर)
4. बडशहन तिम वापस । (अन)
5. तैम्य मोसीकार । (बुलाव)

(ग) उदाहरण- बूँ ह्यकुँ कॉन्सि अथि अनुनॉविथ । (अन)

1. चूँ ह्यकख कॉन्सि अथि । (पर)
2. तिम ह्यकन मे' अथि । (लेख)
3. राजेंद्र हे'कि दोसतस अथि । (मंग)
4. बूँ ह्यकुँ त्वहि अथि । (छल)
5. मोल हे'कि मे' फ़ोन । (कर)

IV उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण- मे' बनोव कॉलीन।

मे' बनावनोव कॉलीन।

1. तँम्य् अँन्य् फनकार।
2. तँम्य् ग्युंद पॉथर।
3. बडशहन बुलॉव्य् मोसीकार।
4. बडशहन कँर सारँन्य् रॉयिज।
5. तँम्य् को'र जज़यि माफ।

(ख) उदाहरण- मे' करनॉव कॉम।

मे' कँर कॉम।

1. मे' वुछनॉव्य् कॉलीन।
2. तँम्य् चावनॉव्य् चाय।
3. मे' बुलावनॉव्य् दोस।
4. मे' ख्यावनॉव्य् बतुं।
5. मे' गिंदनॉव्य् पॉथर।

V कोष्ठक में दिए हुए हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्दों का प्रयोग करके वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- बडशहन सोज़नॉव्य् कॉशिर्य् दो'यम्यन लूकन हुँन्दि दँस्य् न्यबर। (भिजवाये)

1. बूँ ह्यकुँ बे'यि कुनि जायि प्यटुं। (मंगवाओं)
2. दँपिव तँम्य् कॉशुर तहज़ीब। (सिंचवाया)
3. तिमन अथि नाटक। (लिखवाया)
4. तिहंदि दँस्य् सारँन्य् रॉयिज। (करवाई)
5. तँम्य् मोसीकार। (बुलवाया)
6. बूँ कॉलीनुं। (दिलवाओंगा)
7. कटर पसंदव बटुं। (मंगवाया)
8. बूँ सु कॉलीनुं। (दिखलाओंगा)
9. राजेंद्र पलव। (धुलवाएगा)
10. बूँ किताब। (पढ़वा लूंगा)

VI 'क' खण्ड में दिए हुए क्रिया के प्रेरनार्थक क्रियाओं को 'ख' खण्ड से चुनिए।

(क)

कर

पख

अन

दि

(ख)

पकनाव

द्याव

ख्याव

हावनाव

चे'	वुछनाव
खे'	तुलनाव
हाव	बसावनाव
लेख	बनावनाव
वात	लेखनाव
बनाव	वातनाव
बसाव	चावनाव
तुल	करनाव
वुछ	अननाव

सुय्या

वे'थि ओस. सॉलाब आमुत। शहर ह्यो'तुन बडुन। बादशाह गव परेशान। तॅम् करनोव एलान ज़ि सॉलाबस किथुं पॉट्य करव रो'ट। प्रथ कांह ओस परेशान। ऑखुर वो'न सुय्याहन। वे'थि हुंद आब वालनावुन छु म्यानि मटि। बादशहस वॉच शे'छ। तॅम् सूज़ वॅज़ीर। सुय्या अनुंनोवुन। तॅमिस प्रुछुन;

"चुं ह्यकुं हन व्यथ कापि रॅटिथ युथ ज़ि सॉलाब थफ तुलि"?

सुय्या छुस वनान:

"तो'ह्य वॅनिव हॉकिमन, खज़ानुं थावनॉविव वो'थ। मे' द्यॉविव र्वपयि।"

बादशहन सूंच ज़ि असि पज़न अॅमिस र्वपयि द्यावनि। बादशहन वो'नुस वापस:

"बुं वनुं हॉकिमन। तिमन अथि द्यावय बुं चे' दन। अगर नुं कामयाब गोख बुं वनुं कुटवालस। तॅमिस अथि अनुं नावथ। जेलस मंज़ करुंनावथ बंद।"

सुय्याहन मोन। तॅम् करनोव बादशहस अथि एलान। सॉरी लूख स्वंबरावनॉविन वे'थि बॅटिस प्यठ। हॉकिमन अथि वातनाव्यन र्वपयि ति। लूकन वो'नुन:

"यिम र्वपयि त्रावुं बुं वे'थि। पतुं खारनावुं त्वहि अथि। युस यीचुं खारि सु नियि तीचुं। र्वपयन सत्य् खॉर्य ज़्यव मलबुं ति।"

लूकव को'र ती। र्वपयि ति छु खारनावान। लूकन छु द्यार वटुंनावान। मगर मलबुं ति छु खारनावान तिमन अथि। यिथुं पॉट्य छु वे'थि ति साफ करनावान। अमि सूँत्य लो'ग वे'थि जान सन्यर। आब वो'थ यकदम ब्वन तुं सॉलाबन थुज थफ।

बादशहन बूज़ ज़ि सुय्याहन किथुं पॉट्य वालुंनोव लूकन अथि वे'थि हुंद आब। तॅम् सूज़ वॅज़ीर। सु छु सुय्याहस दरबारस मंज़ बुलावनावान। तॅमिस करुंन यज़थ अफज़ाँयी।

शब्दार्थ

कश्मीरी
सॉलाब
परेशान

हिन्दी अर्थ
बाढ़
चिन्तित

कश्मीरी
खज़ान
वो'थ

हिन्दी अर्थ
कोष
उतरना

एलान	घोषणा	खारुँनावुँ	निकलवालूँगा
किथुँ	किस तरह	मलबुँ	कीचड
ऑखुर	अन्त में..	वटनावुन	बटोर लेना
हौरान	हैरान	सन्यर	गहराई
प्रथ कांह	हर एक	यज़थ अफज़ाँयी	सम्मानित करना
वालुँनावुन	कमकरवाना	हाँकिम	अधिकारी
म्यानि मटि	मेरे ज़िम्मे		

I निम्न प्रश्नों का उत्तर दीजिए।

1. सॉलाब कथ ओस आमुत ?
2. बादशहन क्या एलान को'र ?
3. सुय्या क्या छु वनान ?
4. बादशहन बूज़ सुय्या सुंद। तँम्य् क्या को'र ?
5. सुय्या क्या छु बादशहस वनान ?
6. बादशाह छा सुय्या सुंद मानान ?
7. अगर नुँ सुय्या कामयाब सपदि तँमिस क्या यियि करनुँ ?
8. लूख कत्यन छि संमान ?
9. सुय्या क्या छु लूकन वनान ?
10. सुय्याहन ये'लि व्यथ कोबू कैर, बादशहन क्या सलूक को'र तँमिस सत्य् ?

II कोष्ठक में दिए हुए शब्दों का उपयुक्त प्रयोग करते हुए अनुच्छेद की पूर्ति कीजिए।

(मलबुँ, करनोव, हौरान, करनॉविथ, सुय्या, परेशान, सॉलाब, छु, वे'थि, र्वपयि, लूकन, मटि, तिम)

वे'थि खो'त.....। बादशाह गव। तँम्य् एलान। कुस हे'कि सॉलाब कम.....। प्रथ कांह ओस। ऑखुर छु यिवान। सु छु वनान। वे'थि हुंद आब कम करनावुन..... म्यानि.....। तँम्य् स्वंबरावनॉव्य् लूख बँठिस प्यठ। तँम्य् त्रावि वे'थि मंज़। अथि खारनाव्यन.....। तिमन अथि खारनोवुन ति। वे'थि गव आब कम।

III निम्न हिन्दी शब्दों के कश्मीरी समानार्थक शब्द दीजिए।

चिन्तित, मन्त्री, खामोशी, कोष, दिलाओ, सफल, इकट्ठा, गहराई, मान

IV कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

अशोक कश्मीर में बौद्ध-धर्म का प्रचार करवाते हैं। वे सारे भारत में शिलालेख खुदवाते हैं। जनता का ध्यान अच्छाइयों की ओर दिलवाते हैं। श्रीनगर में बड़े-बड़े मठ बनवाते हैं। वितस्ता में नौकाएँ चलवाते हैं। इसी प्रकार वे सडकों के दोनों ओर पेड़ लगवाते हैं। कई नए विहारों को बहुत ऊँचा बनवाते हैं। वे नए धार्मिक स्थलों की बुनियाद भी रखवाते हैं।

V "गाँव की उन्नति के लिए सरकार द्वारा क्या क्या करवाना चाहिए"- इस सम्बन्ध में एक अनुच्छेद लिखिए।

टिप्पणियाँ

I (क) इस पाठ में निम्न प्रकार के प्रयोगों का परिचय दिया गया है।

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1. सु छु स्कूटर <u>शेरनावान</u> । | वह स्कूटर की मरमत करवाता है। |
| 2. तैम्बु <u>बुलावनाँव्य</u> मोसीकार। | उसने संगीतज्ञों को बुलवाया। |
| 3. तिमन अथि <u>लेखनाँविन</u> नाटक। | उन से नाटक लिखवाए। |

ऊपर दिए हुए वाक्यों में रेखांकित क्रिया प्रयोग शेरनावान, बुलावनाँव्य, लेखनाँविन, हिन्दी के मरमत करवाता, बुलवाए, लिखवाए, जैसे क्रिया प्रयोगों के समान है। हिन्दी की तरह कश्मीरी में भी ये क्रिया प्रयोग प्रेरणार्थक होते हैं।

कश्मीरी में क्रियाओं के प्रेरणार्थक रूप निम्न प्रकार बनते हैं।

मूल क्रिया	+	प्रेरणार्थक प्रत्यय	=	प्रेरणार्थक क्रिया रूप
कर	+	अनाव	=	करनाव
लेख	+	अनाव	=	लेखनाव
हाव	+	अनाव	=	हावनाव
दि	+	अनाव	=	द्यावनाव

देखिए ऊपर की मूलक्रियाएँ (अनाव) प्रत्यय जोड़ने से प्रेरणार्थक क्रियाएँ बन गई हैं।

स्वरांत मूलक्रियाओं को "प्रेरणार्थक" निम्न प्रकार से बना सकते हैं।

I मूल क्रिया = प्रेरणार्थक प्रत्यय

दि	=	द्याव
खे'	=	ख्याव
चे'	=	चाव
नि	=	न्याव

II मूल क्रिया = प्रेरणार्थक प्रत्यय

खे'	=	ख्यवनाव
चे'	=	चावनाव
दि	=	द्यावनाव
नि	=	न्यावनाव

ऐसी क्रियाओं को (आव) प्रत्यय जोड़ा जाता है। प्रत्यय जोड़ने से मूलक्रिया में कुछ स्वर परिवर्तन होते हैं।

द्यावुन पज़ि असि

हमें दिलाना चाहिए

ऊपर दिए हुए वाक्य में रेखांकित क्रिया (द्यावुन) (दिलाना) हिन्दी के दिलाना के समान है। ऐसे प्रेरणार्थक प्रयोगों जैसे (ख्याव, लेखनाव) आदि शब्दों को हम (उन) प्रत्यय जोड़ने से लिखाना, दिलाना,

लिखवाना, आदि रूप बना सकते हैं। जैसे-

ख्याव = ख्यावुन

द्याव = द्यावुन

सोज़नाव = सोज़नावुन

(ख) कश्मीरी में प्रेरणार्थक क्रियाओं का दूसरी क्रियाओं की तरह प्रयोग वर्तमान, भूत तथा भविष्यत्, तीनों कालों में किया जाता है। वर्तमान, भूत तथा भविष्यत्काल के अपूर्णकालों में ऐसे और क्रिया प्रयोगों की तरह ही (आन) प्रत्यय जोड़ा जाता है। जैसे-

सु ओस करनावान।

वह करवाता था।

सामान्य भूत तथा भविष्यत्कालीन प्रयोग निम्न प्रकार होते हैं। देखिए यह कर्म के लिंग, वचन के अनुसार बदलता है।

भूतकाल

पुलिंग

एकवचन

करनोव

बहुवचन

करनॉव्य

स्त्रीलिंग

एकवचन

करनॉव

बहुवचन

करनावि

मध्यम पुरुष एकवचन में (उथ) मध्यम पुरुष एकवचन सूचक चिन्ह जुड़ता है। भविष्यत्काल में केवल पुरुष के कथन के अनुसार बदलता है। जैसे-

भविष्यत्काल

पुलिंग

एकवचन

करनावि

करनावख

करनावुँ

सु करनावि

यि करनावि

बहुवचन

करनावन

करनॉविव

करनावव

तिम करनावन

यिम करनावन

स्त्रीलिंग

एकवचन

करनावि

करनावख

करनावुँ

स्व करनावि

यि करनावि

बहुवचन

करनावन

करनॉविव

करनावव

तिमुँ करनावन

यिमुँ करनावन



योमि जमहूरिया

गणतन्त्र दिवस

- गुप्ता जी : आदाब डार सॉब! बोज़नॉविव क्या छिव करान?
- डार सॉब : आदाब। वॅलिव बिहिव। अखबार छुस परान। रॅटिव पॅरिव तो'ह्य ति। यि छु कॉशुर अखबार। यि छु हाल हालुंय शो'रु करन आमुत। यि छु ये'ति प्यठय शाया करनुं यिवान।
- गुप्ता जी : जान गव, मगर म्यानि दॅस्य् यियि नुं परनुं। बोज़नॉविव तो'ही अँहम स्वरखियि क्या क्या छे' दिनुं आमचुं।
- डार सॉब : अदुं माहरा बूज़िव। पगाह छु योमि जमहूरिया मनावनुं यिवान। यि खबर छे' प्यठुं कनि दिनुं आमचुं। योमि जमहूरिया छु प्रथ वॅरियि 26 जनवरी मनावनुं यिवान। राजधौनी मन्ज़ छे सारिवुंय ख्वतुं बैड तकरीब सपदान। अथ मन्ज़ छु राष्ट्रपति त्रिरंगुं लहरावान। तस छि ज़मीनी, समंदरी तुं हवाँयी फोजिक्क सरबराह सलौम्य दिवान।
- गुप्ता जी : बेयि क्या छु अति सपदान?
- डार सॉब : अति छि मुखतलिक फोजी तुं गॉर फोजी दस्तुं नॅव्य-नॅव्य करतब हावान। सारे'य रियासॅच ति छि पननि-पननि झांकियि हावान।
- गुप्ता जी : अछा सानि रियासॅच हुन्द प्रोग्राम क्याह छु ?
- डार सॉब : अथ सिलिसलस मंज़ यियि स्टेडियमस मंज़ अकि तकरीबि हुंद संज़ करनुं। तकरीबि मंज़ यियि मुकौमी पुलीसुं,

डार साहब, सुनाइए क्या कर रहे हैं आप?

आदाब। आइए बैठिए। मैं अखबार पढ़ रहा हूँ। लीजिए, आप भी पढ़िए। यह कश्मीरी अखबार है। इसे हाल ही में प्रकाशित किया गया है। यह यहीं से प्रकाशित होता है।

ठीक है, किन्तु मेरे द्वारा नहीं पढ़ा जाएगा। आप ही सुनाइए। विशेष शीर्ष-पंक्तियाँ क्या दी गई हैं।

अच्छा जी सुनिये। कल गणतन्त्र दिवस मनाया जा रहा है। गणतन्त्र दिवस प्रति वर्ष 26 जनवरी को मनाया जाता है। राजधानी में सब से बड़ा समारोह आयोजन किया जाता है। इस में राष्ट्रपति तिरंगा लहराते हैं। उन्हें तीनों सेनाओं के सेना अध्यक्ष सलामी देते हैं।

वहाँ और क्या होता है ?

वहाँ पर विभिन्न सैनिक तथा अर्ध सैनिक बल अपने नये नये करतबें दिखाते हैं। सभी प्रदेश अपनी-अपनी झांकियां दिखाते हैं।

अच्छा हमारे राज्य में क्या कार्यक्रम है ?

इस सम्बन्ध में स्टेडियम में एक समारोह का आयोजन किया जाएगा। समारोह में मुकामी पुलिस, होमगार्ड्स, एन.सी.सी.

- होमगार्ड, ऐन.सी.सी. तरफुँ गवर्नरस सलॉम्प दिनुँ।
- गुप्ता जी : ब्रॉह कुन क्या छु लीखिथ?
- डार सॉब : लीखिथ छु ज़ि रियासती गर्वनर सुँन्दि अथुँ यिन कौमी खँदमँच बापथ यनामुँ बाँगुरँनुँ। अथ मोकस प्यठ यियि स्कूल बचन हुँन्दि तरफुँ रंगारंग प्रोग्राम पेश करनुँ। योमि जमहूरिया किस सिल्सिलस मंज़ यियि वारयाहन प्रोग्रामन ति दस तुलनुँ।
- गुप्ता जी : यिम प्रोग्राम क्या छि?
- डार सॉब : यथ छु गो'ट लीखिथ। यि छुनुँ परनुँ यिवान। क्याहं ताम छु, बे' गर लूकन यिन पुलाट तकसीम करनुँ।
- डार सॉब : खबर यथ ज़न छु ये'त्यनय कालम म्वकलावनुँ आमुत। शायद आसि सफुँ चोरस प्यठ दिनुँ आमुत। सु यियि पतुँ ति वुछनुँ। ग्वड वुछव यि सफुँ।
- गुप्ता जी : ग्वड गो'छ यो'हय सोरुय परनुँ युन।
- डार सॉब : अदुँ यिथुँ पॉट्यु तो'ह्य वँनिव। तुहुँद वनुन तुँ सोन नुँ मानुन। ति बन्या। (सफुँ फिरिथ) यि क्या छु ये'त्यन दिन आमुत।
- गुप्ता जी : क्या सना छु लेखनुँ आमुत?
- डार सॉब : लेखनुँ छु आमुत ज़ि पगाह छु वारयाहन तरकियाँती प्रोग्रामन दस तुलन।
- गुप्ता जी : कमन प्रोग्रामन छु दस तुलुन ?
- डार सॉब : आ तिति वनोवुँ। बूज़िव। बे' गर लूकन मंज़ पुलाट बाँगुरँनुँ अलावुँ यियि बे'सहारन हुँन्दि बापथ अकि ट्रस्टुँच शो'रुआत ति करनुँ। अँकिस सरकाँय् बयानस मंज़ छु वननुँ आमुत ज़ि पगाह यियि सरकाँय् अमारचन प्यठ ज़ूल करनुँ।
- की ओर से गुवर्नर को सलामी दी जाएगी।
- आगे क्या लिखा है?
- लिखा है कि राष्ट्रपति द्वारा राष्ट्रीय सेवाओं के लिए पारितोषिक दिए जाएँगे। इस अवसर पर स्कूलों के छात्रों की ओर से रंगा-रंग कार्यक्रम पेश किया जाएगा। गणतन्त्र दिवस के उपलक्ष्य में कई कार्यक्रमों को आरम्भ किया जाएगा।
- ये कार्यक्रम क्या है?
- इस पर अस्पष्ट लिखा है। यह पढ़ा नहीं जाता। कुछ है। बेघर लोगों को प्लाट बाँटे जाएँगे।
- न जाने इस कालम को यही पर समाप्त किया गया है। सम्भवतः पृष्ठ चार पर दिया होगा। वह बाद में भी देखा जाएगा। पहले यह पृष्ठ देखें।
- पहले यही सारा पढ़ा जाना चाहिए।
- अच्छा, जैसे आप कहें। आपके द्वारा कहा जाना और हमारा न मानना। ऐसा हो सकता है? (पृष्ठ उलटकर) यहाँ पर यह क्या दिया गया है।
- जाने क्या लिखा गया है?
- लिखा गया है कि अगली प्रातः कई उन्नति-प्रद कार्यक्रमों का शुभारम्भ किया जा रहा है।
- किन कार्यक्रमों का शुभारम्भ किया जा रहा है?
- हाँ, वह भी कहता हूँ। सुनिए। बेघर लोगों में प्लाट बाँटे जाने के अतिरिक्त निराश्रितों के लिए एक ट्रस्ट का आरंभ भी किया जाएगा। एक सरकारी बयान में कहा गया है कि कल सरकारी भवनों पर दीप-माला की जाएगी।

- गुप्ता जी : गव पगाह शामन आसि सिरीनगर शहर
महरे'न्य ह्यू सजावनुं आमुत। पगाह शामन
वुछव नज़ारुं। अमापो'ज़ परेड यियि नुं
वुछनुं। तो'ह्य गँछिवा परेड वुछनि?
- डार सॉब : न। तति आसि बारुं रश। म्यानि दँस्य
यियि नुं तोर गछनुं। बूँ वुछि टी.वी. प्यटुं।
यि यियि ना टेली कास्ट ति करनुं।
परुस ति आव करनुं। पत छु मे'
"टैगोरहाल" गछुन।
- गुप्ता जी : तोर क्याज़ि छुवुं गछुन?
- डार सॉब : तति छु योमि जमहूरिया किस
सिलिसलस मंज़ अकि मुशॉयरुक संज़
करनुं आमुत। बड्यन बड्यन शॉयरन छे'
दावथ दिनुं आमुच। यि छु अहम
मुशॉयर। तो'ह्य ति पँकिव।
- गुप्ता जी : बूँ गछुंहा। मे' छुना कॉल्युक्यथ नेरुन।
कालय गछि तयॉरी करनुं यिन्य। यि
वुछतव वति मुत्लिक क्या छु लेखनुं
आमुत?
- डार सॉब : आ वति मुत्लिक ति छु ये'त्यन लेखनुं
आमुत। बूज़िव, बूँ परुं। ट्रेफिक
पुलसकिस अँकिस इतलाहस मंज़ छु
वननुं आमुत ज़ि सिरीनगर जो'म
कोमी शाहराह यियि पगाह प्यटुं ओ'क
तरफ ट्रेफिकुं बापथ यलुं त्रावन।
सिरीनगरुं प्यटुं जो'म गछुन वाजनि
बस यिनुं दुहचि चोरि बजि ताम जवाहर
टनलि अपोर त्रावनुं। पगाह आसि जमि
प्यठ सिरीनगर कुन गाड्यन यिनुक
इजाज़थ।
- गुप्ता जी : व्वन्य गछि मोसम ति ठीक रोजुन। अगर
शीन प्यव तुं छे'न्य कथ।
- डार सॉब : यिति छु लीखिथ।
- गुप्ता जी : क्या छु लीखिथ?
- अर्थात कल सायं श्रीनगर दुल्हन की तरह
सजाया गया होगा। कल नज़ारा देखा जा
सकेगा। किन्तु परेड नहीं देखी जा सकेगी।
क्या आप परेड देखने जाएंगे?
- नहीं वहाँ काफी रश होगा। मेरे द्वारा वहाँ
नहीं जाया जा सकेगा। मैं टी.वी. पर
देखूँगा। इसे प्रसारित किया जाएगा ना।
गतवर्ष भी किया गया था। फिर मुझे
"टैगोरहाल" जाना है।
- वहाँ क्यों जाना है?
- वहाँ गणतन्त्र दिवस के उपलक्ष्य में एक
कवि -सम्मेलन का आयोजन किया गया है।
बड़े-बड़े कवियों को आमन्त्रित किया गया
है। यह एक महत्वपूर्ण कवि-सम्मेलन है।
आप भी चलिए।
- मैं भी जाता। मुझे परसों चलना है। एक
दिन पूर्व ही तैयारी की जानी चाहिए। यह
देखिए कि मार्ग के सम्बन्ध में क्या लिखा
गया है।
- हाँ, मार्ग के सम्बन्ध में यहाँ लिखा गया है।
सुनिए मैं पढ़ता हूँ। ट्रेफिक पुलिस की एक
इतला में कहा गया है कि श्रीनगर जम्मू
राष्ट्रीय राज-मार्ग कल से एक तरफा
ट्रेफिक के लिए खोल दिया जाएगा।
श्रीनगर से जम्मू जाने वाली बसें दिन
के चार बजे तक जवाहर टनल पार कर
सकेंगी। कल गाडियाँ जम्मू से श्रीनगर
आ सकेंगी।
- अब मौसम भी ठीक रहना चाहिए। यदि
बर्फ गिरी तो कैसे होगा।
- यह भी लिखा है।
- क्या लिखा है?

डार सॉब	: अंदाज़ुं छु लगावनुं आमुत ज़ि पगाह पे'यि वॉदी मंज़ कुनि कुनि शीन।	अनुमान है कि कल घाटी में कहीं-कहीं हिमपात होगा।
गुप्ता जी	: गव वथ हे'कि बंद ति करनुं यिथ।	मतलब, मार्ग बन्द भी किया जा सकेगा।
डार सॉब	: कॉल्यक्थ गछि तिमन सुबहय फोनस प्यठ प्रुछनुं युन तुं अदुं नेरुन जो'म कुन।	परसों उनसे प्रातः ही फोन पर पूछा जाना चाहिए। उसके बाद ही जम्मू की तरफ रवाना होना चाहिए।
गुप्ता जी	: मे' वन्योव अँकिस दोसतस ज़ि चानि दँस्य् यिया एयर टिकट अनुंनुं। मगर तसन्दि दँस्य् आयि नुं यि कॉम करनुं।	मैंने एक मित्र से कहा था कि क्या आपके द्वारा एयर टिकट लाई जाएगी? उसके द्वारा यह कार्य नहीं किया गया।
डार सॉब	: तँम्य् सन्दि दँस्य् क्याज़ि आयि नुं अननुं?	उसके द्वारा क्यों नहीं लाई गई?
गुप्ता जी	: अज़ छिना द्वह ल्वकट्य्। दो'हस छुनुं किंहीं करनुं यिवान। प्यठुं छु रश।	उसने मुझे कहा कि अब दिन छोटे है ना। दिन में कुछ किया नहीं जाता। दूसरा यह कि रश भी अधिक है।
डार सॉब	: ति छु पो'ज़। यनुं प्यठुं वथ बंद करनुं आयि तनुं प्यठुं सपुद सख रश।	वह ठीक है। जब से रास्ता बंद किया गया, अधिक रश हो गया।
गुप्ता जी	: व्वन्य् छु दयस पुशरावुन। वुन्य्क्यन क्या यियि करनुं।	अब दैव के हाथ में है। इस समय क्या किया जा सकेगा।
डार सॉब	: आ, दय छु बो'ड।	हाँ, ईश्वर बड़ा है।

शब्दार्थ

कश्मीरी
अखबार
पँतिमि र्यतुं
शो'रू
दँस्य्
बोज़नॉविव
पे'ठ्य् पे'ठी
योमि जमहूरिया
गवरनर
जंडुं
मोंकुं
तकरीब
लॉज़िमन

हिन्दी अर्थ
समाचार-पत्र
गत मास
आरम्भ
द्वारा
सुनाइए
संक्षेप से
गणतन्त्र-दिवस
गवर्नर
झण्डा
अवसर
समारोह
अनिवार्यतः

कश्मीरी
कोमी
प्रोग्राम
दस
म्वकलान
ति बन्या
खँदमत
यनामुं
गो'ट
बे सहारन
मुशॉयरुं
सफ़ुं
चोर

हिन्दी अर्थ
राष्ट्रीय
कार्यक्रम
श्रीगणेश (आरम्भ)
समाप्त होता है
क्या ऐसा हो सकता है
सेवा
इनाम
अस्पष्ट
असहायों, निराश्रितों
कवि-सम्मेलन
पृष्ठ
चार

अभ्यास

I वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए हुए शब्दों का प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

(क) उदाहरण- म्यानि दॅस्य यियि न परनुँ।

1. ख्यनुँ।
2. लेखनुँ।
3. वननुँ।
4. बननुँ।
5. पकनुँ।

(ख) उदाहरण- म्यानि दॅस्य यियि नुँ गछनुँ।

1. चानि
2. सानि
3. तुहंदि
4. यिहंदि
5. म्यानि

(ग) उदाहरण- पगाह छु योमि जमहूरिया मनावनुँ यिवान।

1. बो'ड द्वह
2. योमि आजॉदी
3. व्वरुस
4. नव रे'ह
5. महरम

(घ) उदाहरण- योमि जमहूरिया छु प्रथ वॅरियि मनावनुँ यिवान।

1. यि प्रोग्राम बनावनुँ
2. यनाम थावनुँ
3. बतुँ ख्यावनुँ
4. योमि आजॉदी हावनुँ
5. दानि व्वपदावनुँ

(च) उदाहरण- गवरनर सुँन्दि दॅस्य यिन यनामुँ बाँगरनुँ।

1. जॅरियि
2. अर्थुँ
3. तरफुँ

(छ) उदाहरण- पॅतिमि वॅरियि आव दस तुलनुँ।

1. लेखनुँ।
2. परनुँ।

3. वुछनुँ।
4. गछनुँ।
5. बनावनुँ।

(ज) उदाहरण- तिमन आयि यनामुँ दिनुँ।

1. र्वपयि।
2. कलम।
3. शाल।
4. फयरन।
5. चाय।

(झ) उदाहरण- म्यानि दँस्य् यियि परनुँ।

1. यियि लेखनुँ।
2. यियि ख्यनुँ।
3. यियि रननुँ।
4. यियि अननुँ।
5. यियि सोज़नुँ।

II कोष्ठक में दिए हुए शब्दों का उपयुक्त प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- यि खबर छे' प्यठ कनि दिनुँ आमूच। (आमुत, आमूच)

1. जंडुँ गवरनर सुँन्दि दँस्य् लँहरावन। (यियि, यिवान)
2. अथ मोकस प्यठ स्टेडियमस मंज़ अकि तकरीबि हुंद संज़ करनुँ। (यियि, आमच)
3. परुस ति प्रोग्राम शो'रु करनुँ। (यिन, आयि)
4. स्कूल बचन हुँन्दि तरफुँ अख रंगा रंग प्रोग्राम ति पेश करनुँ। (यियि, यिन)
5. यि क्या छु दिन? (यिवान, आमुत)

III कोष्ठक में दिए हुए शब्दों तथा क्रिया-पदों को उपयुक्त रूप देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(क) उदाहरण- कोमी जंडुँ कर यियि लँहरावनुँ। (लँहराव)

1. अथ मोकस प्यठ आसि केंचन स्कीमन हुंद संज़ आमुत। (कर)
2. यि छु प्रथ वँरियि यिवान। (हाव)
3. ग्वड गो'छ यो'हय युन। (पर)
4. तिहंदि दँस्य् गो'छ युन। (वन)
5. यि कालम छु ये'तिनय आमुत। (म्बकलाव)

(ख) उदाहरण- प्रोजकटन यिथि दस तुलुन। (दस तुलुन)

1. म्यानि दॅस्य् यिथि। (पेश करुन)
2. तति यिन। (यनामुँ बॉगरन्य्)
3. बे गॅरु लूकन यिन पुलाट। (तकसीम करुँन्य्)
4. यि छु हाल हालुँय आमुत। (शो'रु करुन)
5. गवरनरस यिथि। (सलॉम्य् दिन्य्)

IV उदाहरण के अनुसार प्रत्येक वाक्य के दो-दो वाक्य बनाइए।

(क) उदाहरण- कोमी जंङुँ छु लहरावनुँ यिवान।

I कोमी जंङुँ आव लॅहरावनुँ।

II कोमी जंङुँ यिथि लॅहरावनुँ।

1. अथ मोकस प्यठ छु वनुँनुँ यिवान।

I

II

2. पुलाट छु दिनुँ यिवान।

I

II

3. प्रोजकटन छु दस तुलुन यिवान।

I

II

4. यि छु प्रथ वॅरिथि करनुँ यिवान।

I

II

5. प्रोग्राम छु पेश करनुँ यिवान।

I

II

(ख) उदाहरण- यि छु वनुँनुँ आमुत।

I यि ओस वनुँनुँ आमुत।

II यि आसि वनुँनुँ आमुत।

1. यि छु करनुँ आमुत।

I

II

2. प्रोग्राम छु पेश करनुँ आमुत ।

I

II

3. प्रोजेक्टन छु दस तुलनुँ आमुत ।

I

II

4. यि छु परनुँ आमुत ।

I

II

5. सडकि मुल्लिक छु वननुँ आमुत ।

I

II

(ग) उदाहरण- चिट्ठि यिनि लेखनुँ ।

I चिटि यिन लेखनुँ ।

II चिटि आयि लेखनुँ ।

1. फोन यिनि करनुँ ।

I

II

2. सफुँ चोरस प्यठ यिनि दिनुँ ।

I

II

3. कालम यिनि ये'त्यनुँय म्वकलावनुँ ।

I

II

4. संज यिनि करनुँ ।

I

II

V निम्न वाक्यों को निषेधात्मक वाक्यों में बदलिए ।

उदाहरण- फोन यिनि करनुँ ।

फोन यिनि नुँ करनुँ ।

1. संज यिनि करनुँ ।

.....

2. प्रोग्राम आव पेश करनुँ ।

.....

3. यि खबर छे' दिनुँ आमुँच ।

.....

4. यि छु परनुँ यिवान ।

.....

5. सु यिनि पतुँ बुछनुँ ।

.....

VI निम्न कर्मवाच्य वाक्यों को कर्तृवाच्य वाक्यों में बदलिए।**(क) उदाहरण-** यि छु यिवान। यि छि वनान।

1. फोजि दॅस्य् छे' वननु सलॉम्य् दिनु यिवान।.....।
2. यि छु परनु यिवान।.....।
3. परुस आयि स्कीम शो'रु करनु।.....।
4. राथ आव योमि जमहूरिया मनावनु।.....।
5. कोमी जंडुं यियि लॅहरावनु।.....।

(ख) उदाहरण- हु छु लेखान। तॅम्य सुन्दि दॅस्य् छु लेखनु यिवान।

1. बुं छुस प्रारान।.....।
2. शुर्य् छि रंगा रंग प्रोग्राम पेश करान।.....।
3. गवरर्नर छु जंडु लॅहरावान।.....।
4. यि छु लीखिथ।.....।
5. अखबारस मंज छु दिथ।.....।

VII कोष्ठक में दिए हुए हिन्दी वाक्यांशों का कश्मीरी रूप देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।**(क) उदाहरण-** म्यानि दॅस्य् छु अखबार परनु यिवान। (पढ़ा जाता)

1. कालम छु ये'त्यन। (खत्म किया गया)
2. कोमी जंडुं। (लहराया जाएगा)
3. म्यानि दॅस्य्। (पढ़ा जाएगा)
4. यि छु प्रथ वॅरियि। (किया जाता)
5. परुस ति। (किये गए)

VIII 'क' खण्ड के वाक्यांशों को 'ख' खण्ड के उपयुक्त वाक्यांशों से जोड़कर सही वाक्य बनाइए।**(क)**

यि छु हाल हालय

पगाह छु योमि जमहूरिया

वारयाह तरकियाँती

परुस ति आयि प्रोजक्ट

यि खबर छे' प्यटुं

(ख)

मनावनु यिवान

प्रोग्राम यिन शो'रु करनु

शो'रु करनु

कनि दिनु आमूच्च

शो'रु करन आमुत

IX कोष्ठक में दिए गए प्रश्नवाचक शब्दों का उपयुक्त प्रयोग करते हुए निम्न वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(कॅम्य सुन्दि, कर, कस, कथ, क्या)

उदाहरण- म्यानि दॅस्य् क्या छुनु परनु यिवान?

1. योमि जमहूरिया छु मनावनु यिवान?

2. दॅस्य् यियि जंडुं लहरावनुं?
3. यियि सलॉम्य् दिनुं?
4. यियि दस तुलन?
5. बे गॅर लूकन यिन पुलाट दिनुं?

योमि आजॉदी

पगाह छु योमि आजॉदी मनावनुं यिवान। अथ सिल्लिसलस मंज़ छु राज़दानि मंज़ अकि बजि तकरीबि हुंद संज़ करनुं आमुत। अथ मोकस प्यठ यियि सरकार्य् इमारचन प्यठ कोमी जंडुं लहरावनुं। गरन यियि जूल करन। सदरि जमहूरिया सुंन्दि दॅस्य् छे' अपील करनुं आमूच्च ज़ि मुलकुंचि आजॉदी तुं सॉलिमियेच्च गछि प्रथ कूँमतस प्यठ रॉछ करन यिन्य्। नवजवानन छु वनुंनुं आमुत ज़ि मुल्क मज़बूत करनुं बापथ यिन तिम ब्रॉह कुन। अमी सूँत्य् खसि आजॉदी हुँन्धन मुज़ॉहिदन हुँन्ज़ क्वरबॉनी रथि।

सरकारुं दॅस्य् यिन अथ मोकस प्यठ कॅह तरकियाँती कामि शो'रु करनि। ज़मीनदॉरी हुँन्ध जदीद आलुं यिन प्रथ ज़िलस नुमॉयिशि बापथ थावन। बुलाक सो'थरिस प्यठ यिन जायि जायि केम्प लागनुं। यिमन मंज़ यियि काशकारन ज़्यादुं फसल दिन वाल्यन ब्याल्यन हुंद इस्तिमाल हे'छिनावनुं। माहोल शो'द तुं साफ थावनुं बापथ यिन कॅह स्कीमुं शो'रु करनुं। कुल्य् रुवनचन कॅचन मुहिमन यियि दस तुलन।

राथ आयि योमि आजॉदी हन्दिस सिल्लिसलस मंज़ चत्जिहन व्वस्तादन तवसीफी सनद दिन। यिम यनामुं आयि अँकिस नामवर मॉहिरि तॉलीम सन्दि दॅस्य् बॉगरनुं। मे'हमानि खसूसी सन्दि दॅस्य् आव यिमन व्वस्तादन मुबारक करनुं।

अज़ आयि अँकिस तकरीबि प्यठ अख किताब इजरा करनुं। किताब छे' "आज़ॉदी पतुं सोन वतन"। किताबि मंज़ छु लेखनुं आमुत ज़ि पंज सालुं मनसोबन तहत कौंचाह तरकी छे' करनुं आमच्च।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
योमि आजॉदी	स्वतंत्र दिवस	जदीद	आधुनिक
मनावनुं यिवान	मनाया जाता है	आलुं	यंत्र
अथ सिल्लिसलस मंज़	इस सम्बन्ध में	बुलाक सॅथरिस प्यठ	बुलाक सतह पर
राज़दॉन्य्	राजधानी	माहोल	वातावरण
सरकार्य् इमारत	सरकारी इमारत(भवन)	मुहिमन	मुहियों को
लहरावनुं	फेहराना	दस तुलन	आरम्भ करना
अपील	अपील	व्वस्तादन	अध्यापकों को
मुलकुंचि	देश की	तवसीफी सनद	प्रशस्ति-पत्र
सॉलिमियेच्च	अखण्डता	यनाम	पुरस्कार

प्रथ	हर एक	नामवर	सुप्रसिद्ध
तैमिस प्यठ	उस पर	मॉहिरि तौलीम	शिक्षाविद
पंज सालान मनसोब	पंच वार्षीय योजना	तरकियाँती कामि	प्रगति के कार्य
आज़ादी मुजॉहिदन	स्वतंत्रता सेनानी	ज़मीनदौरी	खेती

I अनुच्छेद के आधार पर निम्न प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. पगाह क्या छु मनावनुं यिवान ?
2. तकरीबि हुंद संज़ कति छु करनुं आमुत ?
3. कोमी जंडुं कति यियि लॅहरावनुं ?
4. सदरि जमहूरियन क्या अपील छे' कॅरमुंछ ?
5. तरकियाँती कामि कर यिन शो'रु करनुं ?
6. नुमॉयशि मंज़ क्या छि थावनुं आमुंत् ?
7. के'म्पन मंज़ क्या यियि हे'छिनावनुं ?
8. व्वस्तादन क्या आयि दिन ?
9. सनद कॅम्प बॉगरावि ?
10. किताबि मंज़ क्या छु लीखिथ ?

II अनुच्छेद के आधार पर दिए हुए कथनों में से सही कथन चुनिए।

1. पगाह छु योमि आज़ादी मनावनुं यिवान।
2. अथ मोकस प्यठ यियि गामन मंज़ ज़ूल करनुं।
3. गरन यियि ज़ूल करनुं।
4. सदरि जमहूरिया सन्दि दॅस्य् छे' अपील करनुं आमुंछ।
5. नवजवान यियिन पनुन पान बनावनुं बापथ ब्रोंह कुन।
6. सरकारुं दॅस्य यिन के'ह तरकियाँती कामि शो'रु करनुं।
7. ज़मीनदौरी हुंद् प्रॉन्प आलुं छि नुमॉयशि मंज़ थावनुं आमुंत्।
8. कुल्य् रुवनुंचन मुहिमन आव दस तुलनुं।
9. राथ आयि वुहन व्वस्तादन यनामुं दिनुं।
10. यिम यनामुं बॉगराव्य् अँक्य् मॉहिरि तौलीमन।

III 'क' खण्ड के वाक्यांशों को 'ख' खण्ड के उपयुक्त वाक्यांशों के साथ मिलाते हुए सही वाक्य बनाइए।

(क)

1. पगाह छु योमि आज्ञादी
2. सदरि जमहूरिया सुँन्दि दँस्य
3. मलकुँचि आज्ञादी गछि
4. नव जवानन छु वननुँ आमुत
5. जमीनदौरी हुँन्द् आलुँ
6. राजदानि मंज़ छु
7. कुल्य रुवनुँचन

(ख)

- छे' अपील करनुँ आमुँच।
 अँकिस तकरीबि हुँद संज़ करनुँ आमुत।
 ज़ि मुल्क मज़बूत बनावनुँ बापथ यियिन तिम
 ब्रोंह कुन।
 मुहिमन यियि दस तुलनुँ।
 छि नुमाँयिशि बापथ थावनुँ आमुँत्य।
 मनावनुँ यिवान।
 रौछ करनुँ यिन्य।

IV कोष्ठक में दिए हुए शब्दों का उपयुक्त प्रयोग करते हुए अनुच्छेद की पूर्ति कीजिए।

(संज़, राजदानि, यियि, कौमी तरानुँ ग्यवनुँ, आयि, लँडकन मंज़, मे'हमानि खसूसी, मुबारक, काशकारन, के'म्प)

पगाह.....योमि आज्ञादी मनावनुँ। अथ मोकस प्यठ यियि मंज़ अकि बजि तकरीबि हुँद करन। परुस अमि द्वह सॉनिस ज़िलस मंज़ रंगारंग प्रोग्राम हावनुँ। प्रोग्रामस मंज़ आव स्कूल लँडकन हुँन्दि दँस्य ग्यवनुँ। अख मॉहिरि तौलीम ओस। तँम्य बॉगराव्य यनामुँ। यिमन व्वस्तादन आव करन। अज़ यियि बुलाक सँथरिस प्यठ अख लागनुँ। अथ मंज़ यियि शरकथ करनुँच दावथ दिनुँ।

V निम्न हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्द दीजिए।

स्वतंत्रता, समारोह, भवन, अखण्डता, बलिदान, किसान, बीज, स्वच्छ, चालीस, अध्यापक।

VI कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

सरकार द्वारा यह घोषणा की गई है। बेघर लोगों के लिए घर बनाए जाएँगे। नए स्कूल खुलवाए जाएँगे। बेरोज़गारों को काम दिया जाएगा। वितस्ता पर दो नए पुल बनवाए जाएँगे। यह भी कहा गया है कि और भी कई योजनाओं का उद्घाटन किया जाएगा।

लोगों से कहा गया है कि देश की उन्नति के लिए काम करें। सरकार द्वारा लोगों को काम दिया जाएगा।

VII "गांधी जयन्ति" के सम्बन्ध में कश्मीरी में एक अनुच्छेद लिखिए।

टिप्पणियाँ

(क) पाठ 1 से 22 तक आप विविध प्रकार के वाक्यों से परिचित हुए हैं जैसे-

- | | |
|--|---|
| 1. तो'ह्य गॅछिव। | आप जाइए। |
| 2. बूँ छुस माशटर। | मैं मास्टर हूँ। |
| 3. पिंकी छे' ग्यवान। | पिंकी गाती है। |
| 4. तैम्य को'र फोन। | उसने फोन किया। |
| 5. स्व गछि। | वह जाएगी। |
| 6. नुंदुँ रे'श छु वो'नमुत। | नन्द ऋषि ने कहा है। |
| 7. तिम कैर्य तन कॉम। | वे काम करें। |
| 8. बूँ ह्यकुँ पौदल्य पॅकथ। | मैं पैदल चल सकता हूँ। |
| 9. चेर ह्यो'तुन गछुन। | देर होने लगी है। |
| 10. पलव छैलिथ वॅन्य तमि कथ। | कपड़े धोकर उसने कहानी सुनाई। |
| 11. सु छु पकान पकान ग्यवान। | वह चलते-चलते गाता है। |
| 12. अगर मे' वादुँ आसिहे को'रमुत मे' आसिहे याद। | यदि मैंने वादा किया होता, (तो) मुझे याद होता। |
| 13. या वन कथ नतुँ कर ये'न्दुर। | या कहानी सुनानो नहीं तो सो जाओ। |

ऊपर के सभी वाक्यों में कर्ता की प्रधानता दी गई है। ऐसे वाक्यों को कर्तृवाच्य कहते हैं।

(ख) इस पाठ में निम्न प्रकार के वाक्यों का प्रयोग हुआ है।

- | | |
|--|--|
| 1. म्यानि दॅस्य यियि नुँ परनुँ। | मुझ से नहीं पढ़ा जाएगा। |
| 2. तकरीबि मंज़ यियि ज़मीनी तुँ हवॉयी फोजि अलावुँ नीम फोजी तुँ पुलसुँ दॅस्य सलॉम्य दिनुँ। | समारोह में थल, वायु फौजियों तथा अर्ध सैनिक और पुलिस द्वारा सलामी दी जाएगी। |
| 3. कैचन बड्यन प्रोजकटन ति यियि दस तुलनुँ। | कुछ बड़ी योजनाओं का भी उद्घाटन किया जाएगा। |
| 4. कोमी जंडुँ यियि गवर्नर सुँन्दि दॅस्य लॅहरावनुँ। | राष्ट्रीय ध्वज गवर्नर द्वारा फहराया जाएगा। |
| 5. ग्वडुँ गो'छ यो'हय परनुँ युन। | पहले यही पढ़ा जाना चाहिए। |
| 6. यि क्या छु ये'त्यन दिनुँ आमुत। | यह क्या यहाँ दिया गया है। |
| 7. वारयाहन प्रोग्रामन छु दस तुलनुँ आमुत। | बहुत से प्रोग्रामों का उद्घाटन किया गया है। |
| 8. तिमन गछि सुबहय फोनस प्यठ प्रुँछनुँ युन। | उन्हें प्रातः ही फोन पर पूछा जाना चाहिए। |
| 9. यन प्यटुँ वथ बंद करनुँ आयि तनुँ प्यटुँ सपुद सख रश। | जब से रास्ता बन्द किया गया तब से ज़्यादा रश हुआ। |
| 10. अँकिस बयानस मंज़ छु वनुँनुँ आमुत। | एक बयान में कहा गया है। |

(ग) ऊपर के वाक्यों में कर्म को प्रधानता दी गई है। ऐसे वाक्यों को कर्मवाच्य कहते हैं।

कश्मीरी में कर्मवाच्य इस प्रकार से बनते हैं।

कर्तृवाच्य

1. बूँ ह्यक नुँ कैरिथ।
मैं नहीं कर सकूँगा।
2. यनुँ प्यठ वथ बंद कैरख तनुँ प्यठुँ गव रश।
जब से रास्ता बन्द किया गया तब से रश हुआ।
3. हवॉयी तूँ जमीनी फोज दियि तकरीबि प्यठ सलॉम्यु।
थल तथा वायु तथा सेना समारोह में सलामी देगी।
4. बूँ छुस पॅरिथ ह्यकान।
मैं पढ़ सकता हूँ।
5. अँकिस बयानस मंज़ छुख वो'नमुत।
एक बयान में कहा गया है।
6. बूँ ह्यकुँ नुँ गॅछिथ।
मैं नहीं जा सकता हूँ।

कर्मवाच्य

- म्यानि दॅस्यु यियि नुँ करनुँ।
मुझ से नहीं किया जा सकता।
- यनुँ प्यठुँ वथ बंद आयि करन तन प्यठ गव रश।
जब से रास्ता बन्द किया गया तब से रश हुआ।
- हवॉयी तं जमीनी फोजि दॅस्यु यियि तकरीबि प्यठ सलॉम्यु दिन।
समारोह पर थल तथा वायु सेना द्वारा सलामी दी जाएगी।
- म्यानि दॅस्यु छु परनुँ यिवान।
मुझ से पढ़ा जा सकता है।
- अँकिस बयानस मंज़ छु वनुँनुँ आमुत।
एक बयान में कहा गया है।
- म्यामि दॅस्यु यियि नुँ गछुँन।
मुझ से नहीं जाया जाएगा।

ऊपर के उदाहरणों में कुछ कर्तृवाच्य और उनके (corresponding) कर्मवाच्य वाक्य दिए गए हैं। ध्यान दीजिए कि कश्मीरी में कर्मवाच्य कि क्रियाएँ बनाने के लिए मूलक्रिया के साथ (नुँ) प्रत्यय जोड़कर क्रिया के विविध रूप काल, लिंग तथा वचन के अनुसार प्रयोग किए जाते हैं। जैसे-

मूल क्रिया	+	प्रत्यय	
दि	+	नुँ	= दिनुँ
कर	+	नुँ	= करनुँ
पर	+	नुँ	= परनुँ
गछ	+	नुँ	= गछनुँ

(यि) क्रिया मूल के काल, लिंग, वचन के अनुसार विविध रूप।

वर्तमानकाल

पुलिंग

एकवचन

1. जंड छु लहरावनुँ
यिवान।
ध्वज फहराया जाता है।

बहुवचन

- जंड छि लहरावनुँ
यिवान।
ध्वज फहराए जाते हैं।

स्त्रीलिंग

एकवचन

- सलॉम्य छे' दिनुँ
यिवान।
सलामी दी जाती है।

बहुवचन

- सलामि छे' दिनुँ
यिवान।
सलामी दी जाती हैं।

भूतकाल

2. जंड आव लहरावनुँ।
ध्वज लहराया गया।

- जंडु आयि लॅहरावनुँ।
ध्वज लहराए गए।

- सलाम आयि दिनुँ।
सलामी दी गई।

- सलामुँ आयि दिनुँ।
सलामियाँ दी गई।

भविष्यत्काल

पुलिंग		स्त्रीलिंग	
एकवचन	बहुवचन	एकवचन	बहुवचन
1. जंडु यियि लॅहरावन्नु। ध्वज फहराया जाएगा।	जंडुं यिन लहरावन्नु। ध्वज फहराएँ जाएँगे।	सलाम यियि दिन्नु। सलामी दी जाएगी।	सलामुं यिन दिन्नु। सलामियाँ दी जाएँगी।

पूर्णकाल(भूतकाल)

पुलिंग		स्त्रीलिंग	
एकवचन	बहुवचन	एकवचन	बहुवचन
1. जंडुं छु लॅहरावन्नु आमुत। ध्वज फहराया गया है।	जंडुं छि लहरावन्नु आमुत्त। ध्वज फहराए गए हैं।	सलाम छि दिन्नु आमुच्च। सलामी दी गई है।	सलामुं छे' दिन्नु आमुच्चु। सलामियाँ दी गई हैं।

देखिए कश्मीरी के विपरीत हिन्दी कर्मवाच्यों की क्रियाएँ बनाने के लिए क्रिया के (यि) भूतकालिक रूप के साथ 'गछ' (जा) क्रिया के विविध रूप काल, लिंग, वचन के अनुसार प्रयुक्त किए जाते हैं।

'यि' (आ) क्रिया के विविध रूप काल तथा वचन के अनुसार देखिए।

वर्तमानकाल

जंडुं छु लहरावन्नु यिवान। ध्वज फहराया जाता है।	सलॉम्प् छे' दिन्नु यिवान। सलामी दी जाती है।
---	--

भूतकाल

जंडुं आव लॅहरावन्नु। ध्वज फहराया गया।	सलॉम्प् आयि दिन्नु। सलामी दी गई।
--	-------------------------------------

भविष्यत्काल

जंडुं यियि लॅहरावन्नु। ध्वज फहराया जायेगा।	सलॉम्प् यियि दिन्नु। सलामी दी जाएगी।
---	---

(घ)

1. म्यानि दॅस्प् यियि नुं गछन्नु।	मुझ से नहीं जाया जाएगा।
2. म्यानि दॅस्प् यियि नुं असन्नु।	मुझ से हंसा नहीं जाएगा।
3. म्यानि दॅस्प् यियि नुं पकन्नु।	मुझ से चला नहीं जाएगा।
4. म्यानि दॅस्प् छु व्वथन्नु यिवान।	अब मुझ से उठा जाता है।
5. चानि दॅस्प् छु परन्नु यिवान।	आप से पढ़ा जाता है।

उपर्युक्त वाक्यों में भाव की प्रधानता दी गई है। ये वाक्य भाववाच्य के हैं। सामान्यता अकर्मक क्रियाओं के कर्तव्यवाच्य वाक्य ऐसे भाववाच्य में बदल जाते हैं।

कश्मीरी के ऐसे वाक्य प्रायः हिन्दी की तरह क्षमता तथा योग्यता का बोध कराते हैं और उनके निषेधात्मक प्रयोगों से अशक्तता और अयोग्यता का बोध होता है।

ध्यान दीजिए कि कर्मवाच्य तथा भाववाच्य के वाक्यों में कर्ता करणकारक में होते हैं। कर्ता के साथ ढँस्य्/तरफु/ज़रियि परसर्ग जुडते है। जैसे-

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. तुहुंदि ढँस्य् आयि नुँ टिकट अन्नुँ। | आपके द्वारा टिकट नहीं लाई गई। |
| 2. तँम्य् सन्दि तरफु आव करनुँ। | उसकी ओर से किया गया। |
| 3. म्यानि ज़रियि आव लेखनुँ। | मेरे द्वारा लिखा गया। |
| 4. सानि ढँस्य् यियि न वुछनुँ। | हम से देखा नहीं जाएगा। |

कश्मीरी में सामान्यता, कृर्तवाच्य के वाक्यों का प्रयोग होता है। कर्म तथा भाववाच्य के प्रयोग तो कश्मीरी में कम है। इस प्रकार के प्रयोग अखबार, वैज्ञानिक, परिभाषा, टी.वी., रेडियो, सरकारी आदेशों तथा औपचारिक प्रसंगों में किया जाता है।



पाठ-24

हावुस बोट

- सवाती : त्वहि छा हज़ कांह कमरुं खॉली?
- नावि वोल : तो'ह्य कॅच बॉच छिवुं?
- सवाती : अँस्य् छि बॉच जुं बे'यि छि शुर्य् जुं।
आगर जुं कमर आसन ति गँयोव
जान।
- नावि वोल : न जिनाब! मे' छु कमरुं अख, सु
ति छु त्वकुट।
- सवाती : अदुं हज़ ये'त्यन यियि ना तुहंदि दँस्य्
कमर द्यावनुं।
- नावि वोल : बहन जी! अगर हय मे' पानस आसि
हा बुं दिमहा। अछा ठहरिव बुं
करनावुं तुहंदि बापथ कमरुक
इन्तिज़ाम। हुत्यन युस नावि वोल छु
तँमिस आसि कांह कमरुं खॉली।
- सवाती : ते'लि करनॉव्यत्व मोलूम। अँस्य् छि
दो'हस फेरान फेरान थँक्यमित्य्।
- नावि वोल : ठुंहरिव तो'ह्य। बुं प्रुछुनावुं तँमिस
लँडकस अथि।
तला नज़ीरा! वँल्य् वँल्य् यि यूर्य्।
- नज़ीर : टोठा क्या?
- नावि वोल : चुं गछ दवान दवान गुलाम नबीयस
वन। चे' यिम कमरुं खॉली छिय
तिम दि यिमन। नेर तो'ताम
प्रारनावख बुं यिम यो'ताम चुं यिख।
- सवाती : अदुं हज़ यो'ताम तो'ह्य मोलूम
करनॉविव तो'ताम चमव अँस्य् चाय।
- नावि वोल : वँलिव जिनाब! चाय यियि म्याँनिस
हावुस बोटस मंज़ ति चे'नि।

हाउस बोट

- आपके पास कोई कमरा तो खाली नहीं?
आप कितने लोग हैं?
हम मियाँ-बीवी दो बच्चे हैं। यदि दो
कमरे होते तो ठीक था।
- नहीं जनाब, मेरे पास एक खाली कमरा
है और वह भी छोटा है।
अच्छा जी तो क्या आप किसी दूसरे
(हाऊस बोट) में इन्तिज़ाम करा सकते
हैं।
- बहन जी, यदि मेरा पास होता तो मैं
देता। फिर भी ठहरिए। मैं आप के लिए
कमरे का प्रबन्ध करा लूँगा। वह जो
नाववाला है उसके पास कोई खाली
कमरा होगा।
- फिर किसी से पूछ आईए। हम दिनभर
चलते-चलते थक गए हैं।
आप ठहरिए, मैं लड़के से मालूम
कराऊँ/(लूँ)गा। नज़ीर (बेटे) ज़रा इधर
जल्दी जल्दी आओ।
कहिए पिताजी?
- बेटे, तुम दौड़ते-दौड़ते जाओ-गुलाम नबी
को बताओ आपके पास जो खाली कमरे
पड़े हैं, वे इनको दे। जाओ, तब तक मैं
इनको प्रतीक्षा करा लूँगा।
- जी, जब तक आप मालूम करा लेते हैं
तब तक हम चाय पी लेते हैं।
जनाब आईए। चाय मेरे हाऊस-बोट में
भी पी जा सकती हैं।

सवाती : अछा! हावुस बोटन मंज ति छा चाय
चनुं यिवान।

नावि वोल : यि क्या माहरा छिबुं वनान। यिथ्य
होटल छि तिथ्य छि हावुस बोट ति।
फरख छे' यिचुंय जि सु छु ख्वशकस
प्यठ तुं यि छु आबस मंज।

सवाती : अछा, मे' वैन्यतव जि ये'ति यिम
हावुस बोट छि तिमन सारिनय मंज
छा सॉलॉन्य ठुहरिथ?

नावि वोल : न। कांह कांह हावुस बोट छु
सॉलान्यन हुंन्दि बापथ बनावनुं आमुत।
कुनि कुनि मंज छि लूख पानुं रोजान।
कुनि मंज छि लूख पानुं ति रोजान
तुं सॉलान्यन हुंन्दि बापथ ति छि
कमरुं। युस सॉलॉन्य योर यिवान।
छु, सु छु हावुस बोटस मंज रोजुन
पसंद करान। त्वहि ति को'रवुं जान
जि हावुस बोटस मंज रोजनुक यरादुं
को'रवुं।

सवाती : वुनि यियि नुं केह वनुंनुं। कमरुं नय
बन्योव ते'लि कति ह्यकव रुजिथ।

नावि वोल : तो'ह्य मुं बैरिव गम। बुं करनावुं केह
नतुं केह। हरगाह नुं अति बन्योव
बुं वुछिनावुं बे'यि दन त्रन निश। हु
क्या आव नज़ीर। शायद छु कमरुं
करनुं आमुत।

सवाती : आ। सु छु ग्यवान ग्यवान पकान।

नावि वोल : गो'बरा! क्या वो'ननय?

नज़ीर : हरगाह नुं बुं वखतस प्यठ वाचोस
तिम कमरुं ति गॅयेयि। मे' थावनाँव्य
तुहंदि खॉतरुं। पॅकिव जिनाब।

नावि वोल : नेर शिकारि मंज वातनावुख।

अच्छा, हाउस-बोट में चाय भी बनाई
जाती है।

आप यह क्यों पूछते हैं, जैसे होटल है
वैसे हाउस-बोट भी है। अन्तर तो इतना
ही है कि वे भूमि पर है और यह
जल पर।

अच्छा आप मुझे यह बताइए कि यहाँ
जो इतने हाउस-बोट हैं क्या उन सब
में पर्यटक ठहरे हैं?

कोई-कोई हाउस-बोट पर्यटकों के लिए
है। किसी-किसी में लोग स्वयं रहते हैं
और किसी में लोग भी रहते हैं और
पर्यटकों के लिए भी कमरे हैं। जो पर्यटक
यहाँ आता है। वह हाउस-बोट में रहना
पसन्द करता है। आपने भी अच्छा किया
जो हाउस-बोट में ठहरने का इरादा
किया।

अभी कुछ नहीं कहा जा सकता है। यदि
कमरा नहीं मिला तो कहाँ रह सकते हैं।
आप चिन्ता न कीजिए। मैं कुछ न कुछ
करवाँगा। अगर वहाँ नहीं मिला तो मैं
दो-तीन व्यक्तियों से पता करवाऊँगा। वह
नज़ीर आया। शायद कमरे का प्रबन्ध
किया गया है।

हाँ, वह गाते-गाते चलता है।
बेटे क्या कहेगा।

अगर मैं समय पर न पहुँचा होता वे
कमरे भी(हाथ से) जाते मैंने इनके लिए
रखवाये। चलिए जनाब।

चले जाओ। 'शिकारे' मे पहुँचा दो।

सवाती

: हिमी! करी डेडियस आलव। सु छुय हिमी, डेडी को बुलाओ। वह वहाँ बैठा
हुत्यन बिहिथ। दपुस वल्लुं। बे'यि दपुस हुआ है। कहो, मेरे द्वारा भी कमरा
म्यानि दॅस्त् ति आया कमरुं करनुं किया गया कि नहीं ?
किनुं न।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
खॉली	खाली	मोलूम	मालूम
बॉच	घर के सदस्य	फरख	अन्तर
हावुस बोट	हाउस-बोट	ख्वशकस प्यठ	भूमि पर
नावि वोल	नाववाला(हाँजी)	आबस मंज़	पानी में
फेरान फेरान	घूमते-घूमते	वॅल्य् वॅल्य्	जल्दी जल्दी

अभ्यास

I वाक्यों में रेखांकित शब्दों के स्थान पर दिए हुए शब्दों को प्रयोग करते हुए वाक्य बनाइए।

(क) उदाहरण- अॅस्त् छि फेरान फेरान थॅक्यमित्य्।

1. लेखान लेखान।
2. पकान पकान।
3. वुछान वुछान।
4. नचान नचान।
5. ग्यवान ग्यवान।

(ख) उदाहरण- कांह कांह हावुस बोट छु सॉलान्यन बापथ।

1. अख अख।
2. बॅड्य् बॅड्य्।
3. असुँल असुँल।
4. ब्रूँठिम ब्रूँठिम।

(ग) उदाहरण- अगर मे' पानसं आसि हा ब दिमहा।

1. पॉन्सुं।
2. पताह।
3. निश।
4. व्वमेद।
5. ओ'नमुत।

(घ) उदाहरण- अगर ज़ुँ कमरुँ आसन ति गँयोव जान।

1. दिन
2. रटन
3. बनावन
4. ह्यन
5. मंगन

(च) उदाहरण- यिथ्य् होटल छि तिथ्य् छि हावुस बोट ति।

1. मॉदानखाह.....।
2. मकानुँ होटल.....।
3. लेंडकुँ मॉल्य.....।
4. अँस्य् तिम.....।
5. वॉरिव मालिन्य.....।

(छ) उदाहरण- मे' युस कमरुँ छु सु छु ल्वकुट।

1. मकानुँ
2. दुकान
3. कॉलीन
4. कलम
5. शाल

(ज) उदाहरण- बुँ करुँनावुँ तुहंदि बापथ कमरुक इन्तिज़ाम।

1. रोज़नुक
2. ख्यनुक
3. गछनुक
4. आबुक
5. कॉलीनुक

(झ) उदाहरण- नेर शिकारि मंज़ वातनावुख।

1. बे'हनावुख।
2. वुछिनावुख।
3. फेरनावुख।
4. तारनावुख।
5. अनुँनावुख।

(प) उदाहरण- बे'यन यियि ना तिहंदि दँस्य् कमरुँ द्यावनुँ।

1. किताब परनुँ।
2. चिट्य् लेखनुँ।

3. कथुं वननुं।
4. बतुं ख्यनुं।
5. आराम करनुं।

(फ) उदाहरण- चाय यियि म्याँनिस हावुस बोटस मंज़ ति चनुं।

1. शाल गरस बनावनुं।
2. चिठ्य् दफतरस लेखनुं।
3. कॉलीन बाज़रस ह्यनुं।
4. माज़ होटलस ख्यनुं।
5. डल रातस गछनुं।

II कोष्ठक में दिए हुए शब्दों के उपयुक्त प्रयोग करते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

(बे'यि, तिथ्य्, पकान-पकान, कुनि-कुनि, वाचोस, आसहा)

उदाहरण- ह्व कूर छे' पकान-पकान ग्यवान।

1. होटल छि बोज़नुं यिवान।
2. आगर बुँ गोमुत चुँ आसुँहख समख्योमुत।
3. हरगाह नुँ बुँ वखतस प्यठ नुँ सु कर्मरु ति गयोव।
4. यिथ्य् होटल छि छि हावुस बोट ति।
5. अँस्य छि ज़ बाँच शुर्य ज़।

III कोष्ठक में दिए हुए शब्दों के उपयुक्त शब्द को चुनते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- चुँ गछ दोरान-दोरान वनुस। (दोरान दोरान, दोर)

1. हावुस बोट छु सॉलान्यन हन्दि बापथ। (कांह कांह, कुनि कुनि)
2. अगर मे' पानस आसि हा बुँ। (दिम, दिमहा)
3. हरगाह नुँ बुँ वखतस प्यठ तिम कर्मरु ति गँयेयि। (वातख, वाचोस)
4. युथ होटल छु छु हावुस बोट ति। (त्युथ, सु)
5. मे' कर्मरु छु सु छु ल्वकुट। (युस, यिम)

IV कोष्ठक में दिए गए हिन्दी शब्दों के कश्मीरी समानार्थक शब्द देते हुए वाक्यों की पूर्ति कीजिए।

उदाहरण- गो'बरुँ चु गछ दवान-दवान। (दौडते-दौडते)

1. अगर मे' पानस आसि हे बुँ। (देता)
2. हरगाह न बुँ वखतस प्यठ सु समखिहे न मे'। (पहुँचा होता)
3. मे' कर्मरु छु सु छु ल्वकुट। (जो)
4. यिथ्य् कॉलीन छि छि शाल ति। (वैसे)
5. अगर जुँ कर्मरु ति गव जान। (होंगे)

V 'क' खण्ड के वाक्यांशों को 'ख' खण्ड के उपयुक्त वाक्यांशों से जोड़ते हुए ठीक वाक्य बनाइए।

(क)

(ख)

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1. म्यानि दॅस्य | सु समख्योव मे'। |
| 2. हु लॅडकुं छु | हावुस बोटस मंज़ ति चनुं। |
| 3. हुत्यन युस नावि वोल छु | दवान दवान पकान। |
| 4. चाय यियि म्यानि | यियि मोलूम करनावनुं। |
| 5. कांह कांह हावुस बोट छु | सॉलान्यन हुँन्दि रोज़नुं बापथ। |

VI उदाहरण के अनुसार कोष्ठक में दिए हुए वाक्यों को जोड़िए।

- | | | |
|---------------------------|---------------------|-------------------------------|
| (क) उदाहरण- सु छु असान। | सु छु पकान। | = सु छु असान असान पकान। |
| 1. बुँ छुस दोरान। | बुँ छुस पकान। | = |
| 2. सु छु लेखान। | सु छु सौंचान। | = |
| 3. सु छु वुछान। | सु छु परान। | = |
| 4. तिम अँस्य नचान। | तिम्य अँस्य ग्यवान। | = |
| 5. चुँ ओसुख बोज़ान। | चुँ ओसुख कथुँ करान। | = |
| (ख) उदाहरण- हु छु मकानुं। | हु छु म्योन मकानुं। | = युस हु मकान छु सु छु म्योन। |
| 1. हु छु हावुस बोट। | यि छु म्योन। | = |
| 2. हु छु गरुँ। | यि छु मोहन जियुन। | = |
| 3. हु छु बाग। | यि छु बो'ड। | = |
| 4. हु छु सॉलॉन्य। | यि छु लखनवुक। | = |
| 5. ह्व छे' ज़नानुं। | स्व छे' सवाती। | = |

VII उदाहरण के अनुसार वाक्य बदलिए।

(क) उदाहरण- हु छु पकान पकान ग्यवान।

सु छु पकान पकानुं ग्यवान।

- | | |
|--|-------|
| 1. सु छु दोरान दोरान गछान। | ..... |
| 2. सवाती छे' फेरान फेरान थकान। | ..... |
| 3. तिम छि कमरुँ छारान छारान नेरान। | ..... |
| 4. अँस्य छि यिवान यिवान तिहुंद वातान। | ..... |
| 5. सॉलॉन्य छि कॅशीरि गछान गछान डल वुछान। | ..... |

(ख) उदाहरण- बुँ छुस चाय बनावान।

म्यानि दॅस्य छे' चाय बनावनुं यिवान।

- | | |
|------------------------------|-------|
| 1. सवाति छे' कमरुँ छारान। | ..... |
| 2. तो' ह्य छिव बाँथ ग्यवान। | ..... |
| 3. सॉलॉन्य छि नावि सॉल करान। | ..... |

4. तिम छि हावुस बोट बनावान।।
 5. शिकारि वोल् छु चार चिनोरी हावान।।

VII उदाहरण के अनुसार निम्न वाक्यों से दो-दो अलग-अलग वाक्य बनाइए।

(क) उदाहरण- अगर चुँ आमुत आसहख बुँ समखुँहय।

I चुँ आख नुँ।

II बुँ समख्योसय नुँ।

1. हरगाह चे' वुछमुत आसिहथ चु वनुँहख।
 I
 II
2. हरगाह चे' बूजमुत आसिहथ चे' आसिही याद।
 I
 II
3. अगर चुँ सिरीनगर आमुत आसुँहख चुँ वुछिहख हावुस बोट।
 I
 II
4. अगर चुँ वे'थि मंज़ नावि सॉल करहख चुँ वुछिहख सोरुय।
 I
 II
5. हरगाह चुँ हावुस बोटस मंज़ ब्यूठमुत आसहख चुँ वनहख।
 I
 II

पढ़िए और समझिए।

हावुस बोट

हरगाह तो'ह्य कॅशीरि गॅछिव तो'ह्य वुछिव सरन, तुँ दॅर्य्यावन मंज़ नावुँ। नावन छि बजरुँ तुँ वरतावुँ मूजूब ब्यो'न ब्यो'न नाव दिनुँ आमुँत्य्। कुनि छु हावुस बोट वननुँ यिवान तुँ कुनि शिकार्य्। कुनि छि बहय़ तु कुनि डूंगुँ वनान। यिथुय तो'ह्य झील डल वॉतिव त्युथुय वुछिव तो'ह्य अलग अलग कुँसमन हुँन्जुँ नावुँ। यपॉर्य-ययॉर्य तो'ह्य नज़र त्रॉविव तपॉर्य तपॉर्य छे' यिमुँ बोज़नुँ यिवान। तो'ह्य वुछिव कांह नावि हॉन्ज़ छु नाव चलावान चलावान मॅदरि लयि मंज़ ग्यवान तुँ कांह सॉलान्यन चार चिनोरी हावान हावान शिकार्य चलावान।

यवसुँ नाव बॅड छे' स्व गॅयि हावुसबोट। वनुँनुँ छु यिवान ज़ि हावस बोट आयि कॅशीरि मंज़ अंग्रेज़न हॅन्दि दॅस्य बनावनावनुँ। यिम आसॉयशि गरस मंज़ आयितन आसान छे' तिमुँ छे' हावस बोटस मंज़ ति

आसान। हावस बोटन मंज़ रोज़न छु सॉलान्यन हुँदि दॅस्य पसंद करनुं यिवान। ये'मिस सॉलॉनिस डलस मंज़ ज़ूनुं रॉच हुंद लुतुफ तुलुन आसि, तॅमिस पज़ि हावस बोटस मंज़ रोज़न।

हरगाह तो'ह्य् अँन्दरिम शहरि सिरीनगर वुछुन ये'छिव तुहुंद गछि वे'थि मंज़ नावि सॉल करुन। नावि सॉलुं दॅस्य यियि त्वहि सोरुय वुछनुं।

शब्दार्थ

कश्मीरी	हिन्दी अर्थ	कश्मीरी	हिन्दी अर्थ
सरन	झीलों में	बनावनावुँन्य	बनवाना
बजर	लम्बाई चौड़ाई	आसॉयशि	सुविधाएँ
वरताव	प्रयोग	लुतुफ	आनंद
हावुस बोट	हाउस बोट	अँन्दरिम	बीतरी
शिकॉर्य	छोटी सुंदर नौका	सॉल	भ्रमण
डुंगुं	हाऊस बोट से छोटी	आयितन	उपलब्ध
	सुन्दर नाव		
नावि हॉन्ज़	खेवैया	सॉलॉन्य	पर्यटक

I अनुच्छेद के आधार पर निम्न प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. कॅशीरि गॅछिथ क्या वुछव अँस्य सरन तुँ दॅर्य्यावन मंज़ ?
2. नावन क्याज़ि छि ब्यो'न ब्यो'न नाव दिनुं आमूत्य ?
3. नावन क्या क्या नाव छि दिनुं आमूत्य ?
4. नावि हॉन्ज़ क्या आसि करान ?
5. हावस बोट कथ छि वनान ?
6. हावस बोटन मंज़ कम आसॉयशि छि आयितन ?
7. हावस बोटन मंज़ कस पज़ि रोज़न ?
8. अँन्दरिम शहरि सिरीनगर वुछनुं खॉतरुं क्या पज़ि करुन ?
9. हावुस बोट कॅम्य् छु कॅशीरि मंज़ ग्वडुं बनावनोवमुत ?
10. सोरुय शहर किथुं पॉट्य् यियि वुछनुं ?

II निम्न दिए गए हिन्दी शब्दों के समानार्थक कश्मीरी शब्द दीजिए।

नौका, प्रयोग, सुविधा, भीतरी, आनंद, भ्रमण, पैदल, उपलब्ध।

III अनुच्छेद के आधार पर निम्न दिए गए कथनों में से सही कथन चुनिए।

1. हरगाह तो'ह्य् कॅशीरि गॅछिव तो'ह्य् वुछिव सरन तुँ दॅर्य्यावन मंज़ नावुं।
2. नाव छे' रंगुं मूजूब ब्यो'न ब्यो'न नावन हुँन्ज़।
3. कुनि छि हावुस बोट वनान कुनि शिकॉर्य।

4. यिथुय तो'ह्य झील डल वॉतिव त्युथुय वुछ्यज्यव शिकॉर्य्।
5. य्वसुं नाव ल्वकट छे' स्व गॅयि हावुस बोट।
6. हावुस बोट आयि कॅशीरि मंज़ अंग्रेज़न हुँन्दि दॅस्य् मुतॉरिफ करनुं।
7. यिम आसॉयशि गरस मंज़ आयितन आसान छे' तिम छे' हावुस बोटन मंज़ ति आसान।
8. हावुस बोटन मंज़ फेरुन छनुं सॉलान्यन हन्दि दॅस्य् पसंद करनुं यिवान।
9. यस ज़ूनि रॉच हुंद लुर्तुफ तुलुन आसि सु गछि होटलस मंज़ ठॅहरुन।
10. हरगाह तो'ह्य् अँन्दरिम शहरि सिरीनॅगर वुछुन ये'छिव तुहुंद गछि सॉल करुन।

IV कश्मीरी में अनुवाद कीजिए।

यदि आप लखनऊ आते तो अच्छा होता। मैं आपको शहर की सैर करवाता। आप से नहीं आया गया। ऐसा क्यों? कहा जाता है कि जब कोई प्रतीक्षा करता है तब आनेवाला नहीं आता। जब तक आपकी चिट्ठी आई तब तक मैं प्रतीक्षा करता रहा। मैंने मोहन द्वारा आपके मित्र से मालूम करवा लिया।



